



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



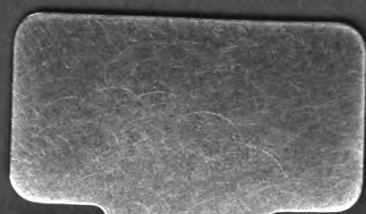
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

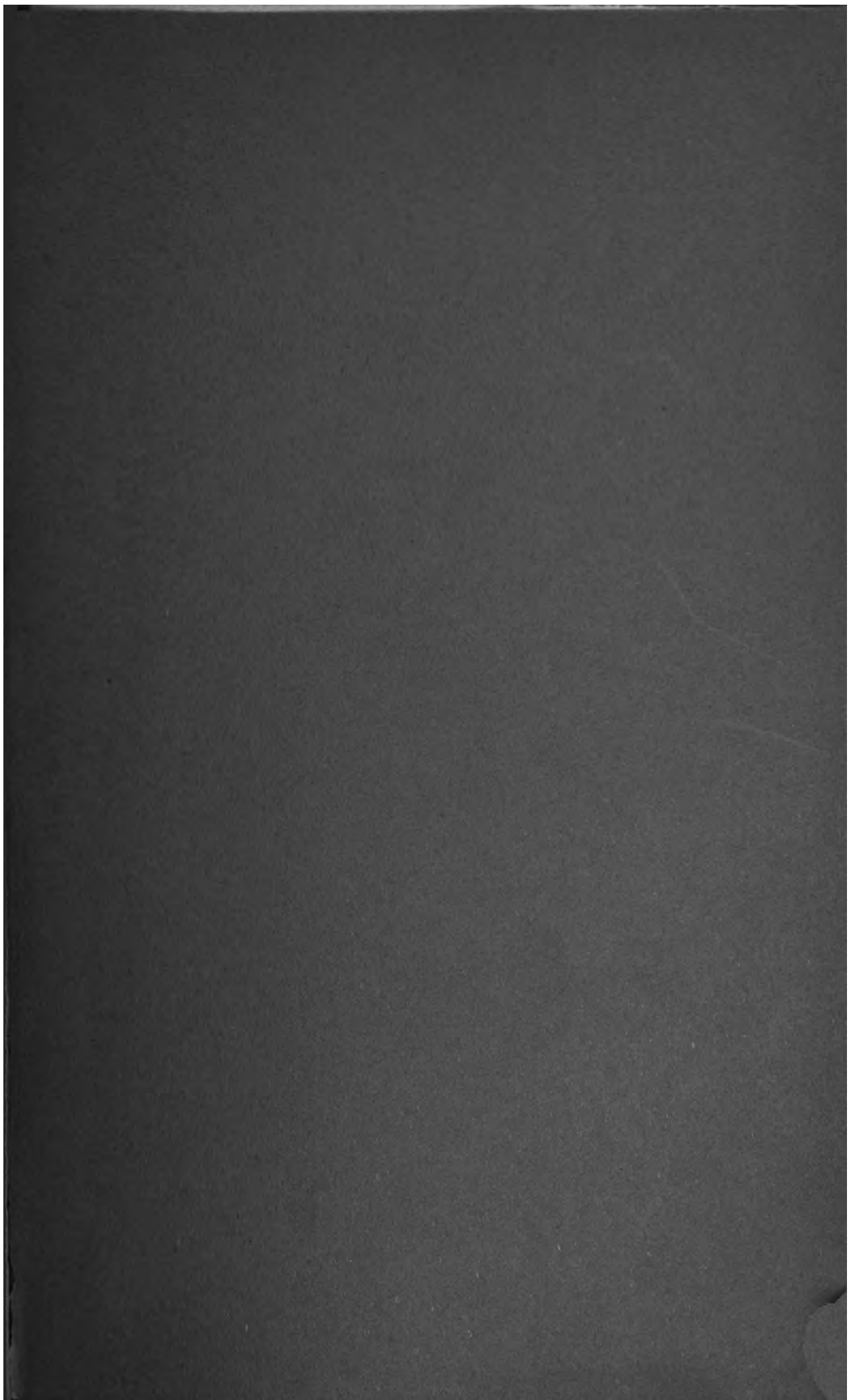


~~31 R 11~~

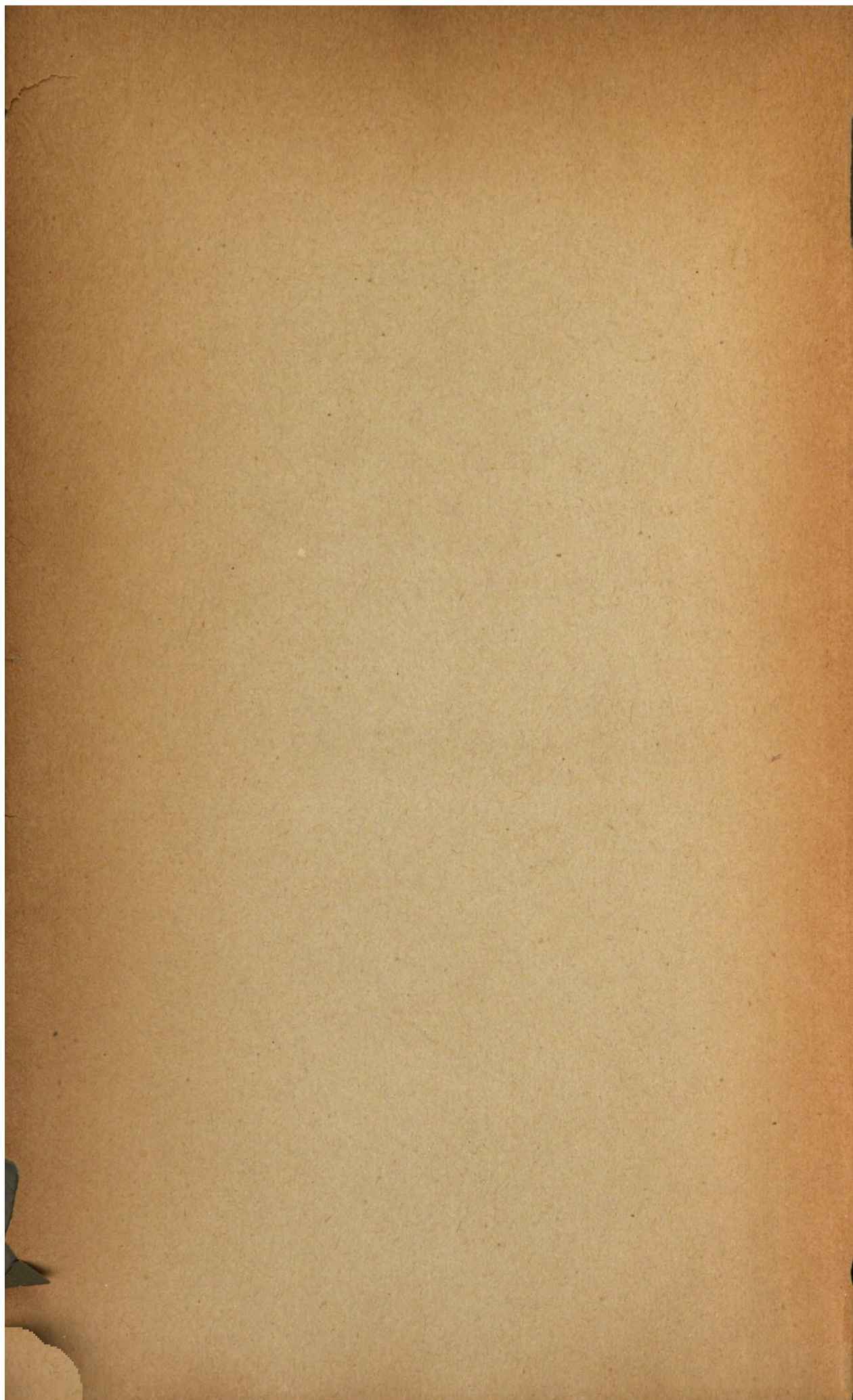
v

DD. a. 26.









SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

L'ÉVANGILE DE NICODÈME

---

---

Le Puy, imprimerie de Marchessou fils, boulevard Saint-Laurent, 23.



TROIS VERSIONS RIMÉES  
DE  
L'ÉVANGILE DE NICODÈME

PAR

CHRÉTIEN, ANDRÉ DE COUTANCES  
ET UN ANONYME

PUBLIÉES

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE FLORENCE ET DE LONDRES

PAR

GASTON PARIS & ALPHONSE BOS



PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT ET C<sup>ie</sup>,

RUE JACOB, 56.

—  
M DCCC LXXXV



Publication proposée à la Société le 12 avril 1877.  
Approuvée par le Conseil le 9 mai 1877, sur le rapport d'une  
commission composée de MM. P. Paris, Meyer et Raynaud.

*Commissaire responsable :*

M. P. MEYER.





## INTRODUCTION

---

**N**ous avons réuni dans ce volume trois traductions en vers français de l'évangile de Nicodème; il est probable qu'il en a existé d'autres, mais ce sont les seules qui nous aient été conservées <sup>1</sup>. Ces traductions en elles-mêmes n'ont pas un bien grand intérêt; il nous a semblé cependant qu'il n'était pas inutile de les publier, soit comme textes de langue, soit comme preuves à l'appui du grand succès qu'a obtenu au moyen âge, sous sa forme latine, le

1. M. Reinsch (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. LXIV, p. 164) prétend qu'il en existe une dans les mss. de la Bibl. Nat. fr. 19525 et du British Museum Harl. 2253; mais c'est une erreur. Le poème anglo-normand qui est conservé dans ces manuscrits n'est qu'un récit de la Passion d'après les évangiles canoniques. En revanche, le récit de la descente de Jésus-Christ aux enfers, emprunté à l'évangile de Nicodème, a été inséré dans plusieurs traductions poétiques du Nouveau Testament; voy. par exemple J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français* (Paris, 1884), p. 48.

livre qu'elles ont contribué à répandre dans le monde laïque.

Ce succès a été souvent constaté <sup>1</sup>, et s'est étendu à toutes les nations de l'Europe chrétienne. On ne s'est pas borné à faire entrer le prétendu évangile de Nicodème dans la plupart des histoires de la passion et de la résurrection de Jésus-Christ; il a pénétré dans la littérature profane. Le récit de la délivrance de Joseph d'Arimatee par le Seigneur a été le point de départ des fictions relatives au « saint graal », et la scène qui nous représente la délibération des princes de l'enfer paraît avoir servi de modèle au conseil des diables par lequel s'ouvre le *Merlin* de Robert de Boron. A ce point de vue encore, il n'est pas sans intérêt de connaître les textes poétiques en langue vulgaire qui circulaient vers la fin du xii<sup>e</sup> siècle et le commencement du xiii<sup>e</sup>. Il y avait aussi des versions en prose, qui demanderaient un examen spécial.

Nous n'avons pas ici l'intention d'étudier l'origine, la composition, l'inspiration et la date du livre qu'on est convenu d'appeler l'évangile de Nicodème. Ces questions ont été l'objet de savants travaux, auxquels nous nous bornerons à renvoyer. Il suffit de rappeler que l'écrit latin qui porte ce nom a été traduit, vraisemblablement vers la fin du v<sup>e</sup> siècle, d'un écrit grec, lequel avait été formé par la réunion de deux ouvrages originellement distincts : l'un qui racontait la passion du Christ et prétendait compléter, surtout à

1. Voyez notamment Wülcker, *Das Evangelium Nicodemi in der abendländischen Literatur*, Paderborn, 1872.

l'usage des Juifs, ce qu'en disent les évangiles canoniques (c'est proprement l'évangile de Nicodème); l'autre qui racontait la descente du Christ aux enfers, sa victoire sur Hadès et Satan, et la délivrance des captifs qu'ils retiennent. La première partie, qui offre certains traits intéressants pour l'histoire du développement de la pensée chrétienne, est pauvre, étroite et mesquine; la seconde est d'une très belle inspiration et d'une réelle poésie. D'après M. Lipsius<sup>1</sup>, qui a réfuté solidement l'opinion contraire de Tischendorf, la seconde partie repose sur un écrit d'origine gnostique remontant à la première moitié du III<sup>e</sup> siècle, mais la forme grecque n'est pas antérieure au milieu du IV<sup>e</sup>; la première partie a été composée en grec à peu près à la même époque. En 425, un certain Ananias ou Enée réunit ces deux parties, non sans remanier, pour les faire tenir ensemble, la fin de la première et le commencement de la seconde. La traduction latine de cette compilation contient à la fin (ch. xxix de Tischendorf), dans tous les manuscrits, la lettre de Pilate à Tibère, qui n'est pas dans le grec et qui a sans doute été originairement fabriquée en latin; elle figure aussi dans nos trois versions. Au contraire, un autre morceau propre à quelques manuscrits latins (Tischendorf, ch. xxviii) ne se retrouve dans aucune.

Les traducteurs français ont eu sous les yeux des manuscrits latins qui ne sont sans doute pas parmi ceux qui nous ont été conservés; l'étude attentive

1. *Die Pilatus-Acten kritisch untersucht*, 2<sup>e</sup> éd., Kiel, 1886.



de leurs versions, malgré le manque d'exactitude minutieuse imposé par la forme poétique, pourrait permettre de restituer à peu près les leçons que chacun d'eux a suivies. Mais c'est là un travail dont le profit ne paierait pas la peine, l'édition de Tischendorf (*Evangelia Apocrypha*, Lipsiae, 1876, p. 333-416) reposant sur des manuscrits nombreux et anciens. C'est dans les variantes données par ce savant au texte qu'il a établi qu'on trouvera souvent les leçons que nos rimeurs ont traduites. Quand elles présentent de graves divergences avec le texte, nous les avons signalées dans l'introduction placée en tête de chacune des versions françaises. Au reste, nous avons jugé superflu de comparer mot pour mot ces versions avec l'original, nous contentant de signaler les omissions importantes et, à l'occasion, les déviations et même les contre-sens qui offrent quelque intérêt.

## I

## TRADUCTION DE CHRÉTIEN

La première des versions que nous imprimons se trouve dans le manuscrit de Florence qui contient aussi la *Vie de saint Gilles*; nous l'avons décrit dans la préface de l'édition de ce poème que nous avons donnée pour la Société des Anciens Textes. Cette version a

pour auteur, comme nous l'apprennent les derniers vers, un poète nommé Chrétien ; il ne nous donne sur lui aucun autre renseignement.

Le manuscrit étant du XIII<sup>e</sup> siècle, le poème de Chrétien est vraisemblablement de la première moitié de ce siècle. Le copiste anglo-normand en a assez gravement altéré les formes, et a parfois détruit le sens ou la mesure des vers : nous ne l'avons corrigé que dans ces deux derniers cas. En somme cependant son texte est meilleur que celui de la *Vie de saint Gilles*, ce qui tient sans doute en grande partie à ce qu'il avait sous les yeux une copie supérieure et voisine de l'original. Si, sans tenir compte des formes graphiques, nous examinons la langue du poème telle que nous la font connaître les rimes et la mesure des mots, nous pouvons faire un certain nombre de remarques qui nous permettent une conclusion approximative sur la région où ce poème a été composé.

**VOYELLES** <sup>1</sup>. La diphtongue *ai* est réduite à *è* : non seulement *maistre* rime avec *prestre* (596, 1063) ou *estre* (1103, 1642, 1818), mais *malvais* rime avec *après* (347) et *engrès* (656).

La diphtongue *ié* issue de *a* tonique influencé par une palatale ou de *ë* tonique ne rime qu'avec elle-même. Quelques rimes qui semblent présenter la confusion de *ié* avec *é* auraient dû être corrigées : 294 lisez *savez* au lieu de *saciez* ; v. 1053 *E en mon nom*

1. Dans les exemples qui suivent les mots sont cités sous leur forme correcte, sans tenir compte de la graphie du scribe.

*bapticereꝝ* au lieu de *E en mon nom les bapticeꝝ* (cf. 1460 *prophetiꝝier : appareillier*); v. 1110 *leveꝝ* au lieu de *dresceꝝ*<sup>1</sup>.

Le résultat de *ë* tonique + *j*<sup>2</sup> est *i*, rimant avec l'*i* ordinaire : *diꝝ esliꝝ* 28, *tramis pris* 114, *pri ici* 485, *demi ravi* 1956, *pri merci* 2192.

La diphtongue *ei* = *ē*, *ɪ* toniques ne rime qu'avec elle-même.

L'*e* nasalisé ne se confond pas avec l'*a* nasalisé : *ardanz* 960 est traité comme un participe.

Le groupe *ein* ne se confond pas avec *ain*<sup>3</sup>.

La terminaison *iee* de *ata* après une palatale ne se réduit pas à *ie*.

Le résultat de *ö* tonique + *j* est *ui*, rimant avec *ui* d'autre provenance : *ennui lui* 534, 710, 756.

Le produit d'*ō*, *ũ* toniques libres (fr. mod. *eu*) rime avec le produit d'*ō*, *u* toniques entravés (fr. mod. *ou*) : *plusor jor* 40, *plusors jors* 600, *jor tenebror* 812, *jor dolçor* 1251.

Le groupe résultant de *ë* tonique + *u* (*graecum, deum, hebraeum, judaeum*<sup>4</sup>) rime avec lui-même (*ju-*

1. Naturellement le manuscrit présente souvent *e* pour *ie* ou l'inverse. Voici quelques cas où cette graphie pourrait tromper : 217 *esfreieꝝ* pour *esfreeꝝ*; 734, 955, 1359 *veieꝝ* pour *veeꝝ*; 183 *abaisserent* pour *abaissierent*; 185-6 *esliseꝝ priseꝝ* pour *eslisieꝝ prisieꝝ*; 229-30 *peché deveé* pour *pechié desveié*.

2. Nous notons par *j* le *yod* (*j* allemand dans *Jahr*, *i* ou *y* français dans *pied*, *yeux*).

3. Les rimes *mains reins* 130, *main sein* 578 n'offrent cette confusion qu'en apparence : il faut *rains*, *sain*.

4. Nous donnons d'abord les exemples sous leurs formes latines;

*daeum hebraeum* 32, 150, *hebraeos judaeos* 2120, *hebraeum graecum* 142, *judaeos deos* 780, 994, 2138, *graecum judaeum* 788, *deum judaeum* 1990) et avec le résultat de *ô* tonique + *u* (*locum judaeum* 754<sup>1</sup>). On pourrait admettre que ce résultat était *ieu* (*grieu, dieu, ebrieu, juieu, lieu*) ou *iu* (*griu, diu, ebriu, juiu, liu*); mais d'autre part il rime avec *é* provenant d'*a* + *u* provenant d'*l* vocalisée : *tales deos* 515, *talis judaeos* 790. Or il est extrêmement probable que *tels* était devenu, par la vocalisation de l'*l*, *teus* et non *tieus*<sup>2</sup>, d'où il suit qu'il faut admettre de même *deus, jueus* et par conséquent *greu, deu, ebreu, jueu, leu*<sup>3</sup>.

L'*e* féminin intérieur ne s'élide pas encore devant une voyelle. Notre texte, il est vrai, présente deux exemples de formes contractes, *dust* pour *deüst* 401, *beneiꝛ* pour *beneeiꝛ* 124; mais le premier est certainement dû au copiste, et aurait dû être corrigé par la suppression de *hom* ou le changement de *ki* en *k'*; *beneiꝛ* ou *beniꝛ* pour *beneeiꝛ* se rencontre de bonne heure

celles du ms. varient : à côté de *ebreu, judeu, jueu, leu*, on trouve *jeu, jeiu, griu, liu*.

1. En réalité c'est *judaei*, et *judaei* n'aurait pas dû donner de forme avec *u*. Mais dans tous les noms de la première déclinaison (autrement dans les pronoms) le sujet pluriel se comporte comme s'il avait un *u* (*o*) et non un *i* à la finale : *ami* et non *amiꝛ*, *clou* et non *clef*, *lonc* et non *loing*.

2. La forme *tieus* n'est pas rare dans des textes normands, picards et français du XIII<sup>e</sup> siècle; mais elle paraît plus récente.

3. On pourrait encore admettre la chute de l'*l*, *tés*, et lire en conséquence *dés, jués*, et de même *gré, dé, ébré, jué*; mais, si on trouve ces formes, on ne trouve pas, que nous sachions, *lé* de *locum*.



et s'explique par des circonstances particulières (voyez *Vie de saint Gilles*, p. xxiii). La contraction de *guaainz* en *guainz* 1793 est également due au copiste; il faut lire *Tant guaainz, tant almes peries*.

CONSONNES. Le *z* final est distinct de l'*s* finale. La rime *jors plusors* 600 montre que le poète prononçait *s* et non *z* au pluriel des mots terminés par une *n* appuyée sur *r*; mais la rime *anz passanz* 1508 montre qu'il prononçait *z* au pluriel des mots terminés par *n* double. Dans l'intérieur des mots, l'*s* paraît ne plus s'être prononcée devant une autre consonne : *dist esprit* 1055, *dites issistes* 1209, *Crist surrexit* 1346. Cependant on pourrait expliquer ces cas par des licences de rime (voy. ci-dessous).

L'*l* est vocalisée devant une consonne : *teus deus* 515, *iteus judeus* 790.

Le *d* du groupe *nd* paraît s'être assimilé à l'*n* dans *respondent* : *responent semonent* 269. Cependant on a peut-être là une licence de rime (voyez ci-dessous).

DÉCLINAISON. La déclinaison est régulièrement observée. Les exceptions sont cependant assez nombreuses quand il s'agit d'un adjectif et surtout d'un participe faisant fonction de prédicat; dans ce cas on trouve souvent le cas-régime pour le cas-sujet, attesté par la rime, au singulier (*venu* pour *venuz* 598, 900), et surtout au pluriel (*esliz* 28, *damnez* 312, *enragiez* 625, *faiiz* 832, *osez* 875, *esbahiz* 1162, *venuz* 1190, *cloanz* 1644, *entrez* 1938, *vis* 1939 pour *eslit*,

*damné, enragié, fait, esbahi, venu, cloant, entré, vif*<sup>1</sup>). En dehors de ce cas, les infractions sont très rares; la plus frappante est celle du v. 508 : *Dous mires* (pour *Doi mire*) en *Egypte esteient*. Au v. 639 *chiens* (pour *chien*) est traité comme un adjectif<sup>2</sup>. *Pilate* 177, 239, 264 pour *Pilates* n'a pas, comme nom propre étranger, d'importance. Il faut noter *celui* pour *cil* 164; mais c'est probablement une faute du copiste, et on doit lire *Cil lui restent*.

Les noms masculins qui terminent leur cas-sujet par un *e* féminin ne prennent régulièrement pas d'*s* : *prestre* 22, *mestre* 785, 817, *pere* 254, 766, 1477, *sire* 163, 1180, 1695, 1697<sup>3</sup>, *enchantere* 2125. Mais la forme avec *s* se montre déjà : *peres* 1127, *leres* 2007; de même *altres* 750. — Notons qu'au régime pluriel le mot *prestre*, qui fait régulièrement *proveires* 1151, a deux fois (419, 595) la forme *prestres*, qu'il a gardée dans la langue.

Par analogie avec les noms propres germaniques, les noms *Pierre* et *Marie* ont les cas-régimes *Per-ron* 979 et *Mariien* 1261, 1280. — Le cas-régime *Jesum* 1500 est emprunté au latin.

1. Quelques cas sont douteux. Aux v. 323-24, il faut lire *puissant* et *creant*; 1351-52 l. *paraissant venant*; 1375-76 il est facile de lire *alé* et *truvé*. Aux v. 1507-8, il faut bien lire *anz* et *passanz*, car *an* ne rimerait pas avec *passant*; cependant tout ce passage est peut-être susceptible d'une autre correction.

2. Sur *anz* 1507, voy. la note ci-dessus.

3. Nous ne relevons pas les exemples de *sire* au vocatif, ce mot se trouvant alors sans *s* même dans des textes qui d'ailleurs l'ajoutent ordinairement.

Les substantifs féminins de la 3<sup>e</sup> déclinaison prennent toujours *s* (ʒ) au sujet singulier : *veritez* 273, 313, *poestez* 395, *genz* 946, *bontez* 1474, *morz* 1887. Les adjectifs et participes féminins de la même déclinaison se comportent de même : *iteus* 790, *granz* 816, *disanz* 1472, *vivanz* 2010.

Le pronom masculin *le*, quand il précède un mot commençant par une consonne et qu'il suit les monosyllabes *jo*, *qui*, *que*, *si*, *ne* perd son *e* et s'unit à ces monosyllabes : *jol* 146, 635, 723, 810, 888, 1237, 1569, 1983, *quil* 127, 390, 2139, *quel* 788, 1061, *sil* 160, 635, 676, 710, 770, 855, 890, 1119, 1133, 1139, 1239, 1526, 1851, 2140, 2141, 2142, *nel* 87, 347, 353, 799, 800, 1505, 1606, 2148.

Le pronom *les*, masculin ou féminin, perd toujours son *e* et son *l* quand il suit les mêmes monosyllabes, et s'unit à eux sous la forme d'*s* : *jos* 1592, *quis* 70, 82, 176, 554, 1085, 2130, *sis* 189, 191, 1366, 1368, 1380, 1584, 1661, *nes* 516, 1704.

Notons, à propos des pronoms, que *els* est employé au v. 184 pour le féminin *eles*.

CONJUGAISON. A côté de *veir* 64 on trouve *chair* 738.

Toutes les premières personnes du pluriel présent attestées par la rime sont en *on* : *mosterron felon* 75, *non parlon* 80, *savon fornicacion* 250, 318, *savon passion* 1292, *avon non* 631, *generacion recevron* 2082. La seule exception, *Symeons feïssions* 1444, n'est qu'apparente : il faut lire *Simeon*, indéclinable

comme nom hébreu. — Au lieu de *faimés* = *facimus* on a *fomes*, rimant avec *somes* 180; c'est une forme analogique et non phonétique.

Les imparfaits de la 1<sup>re</sup> conjugaison et ceux des autres sont distincts; les premiers ont *ou* ou *o* (*estouent osouent* 844, *saluot mustroust* 2100), les seconds *ei*.

Aux parfaits *debui, movi, jacui, recepi* répondent les parfaits *dui, mui, jui, reçui*: *jui remui* 1546, *fui dui* 1219, *reçui dui* 1448. — Au parfait *crededi* pour *credidi* répond *creï*: *vi creï* 1970, *creï oi* 2150; au parf. *cadedi* pour *cecididi* répond *chaï*: *chaï merci* 1225. Les autres parfaits qui ont des modèles semblables et font dans d'autres textes *-iet* à la 3<sup>e</sup> pers. du singulier et *-ierent* à la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel font ici toujours *-i* et *-ierent*: *respondi ci* 55, 75, 171, 351, 377, 527, 818, 1942, *respondi merci* 89, 564, *respondi di* 808, 1458, *respondi si* 540, 988, 1212, *pendi si* 792, *pendi enseveli* 857, *bati Davi* 916, *entendi merci* 1978, *defendi ci* 2022; *chairerent oierent* 1257, *respondierent oierent* 140, 215, 445, 1924, *pendierent ferierent* 760, *batierent partierent* 2086, *batierent fierent* 1155, *entendierent oierent* 2006. De même *beneesqui si* 1280. — La 3<sup>e</sup> p. plur. de *fis* est *fierent* et non *fistrent*; elle rime avec *vierent* 128, 142, *perierent* 517, *servierent* 1267, *batierent* 1577. Mais de *dis, escriis* on semble bien avoir *distrent, escristrent*, et de *mis, pris* *mistrent, pristrent*: *pristrent distrent* 1400, *pristrent escristrent* 2018, *mistrent distrent* 1870, *pristrent mistrent* 1967.



Le participe correspondant au parf. *beneesqui* est *beneescu* 1176.

SYNTAXE. Les faits de syntaxe ne peuvent guère, dans l'état actuel de la science, être utilisés pour déterminer la date ou le pays d'un poème. Nous signalerons seulement un passage de notre texte qui a besoin de correction. Au v. 723, le ms. donne *Jol relarraï si sament*; nous avons corrigé à tort *se il s'ament*, la conjonction *se* ne gouvernant pas le subjonctif; il vaut mieux lire : *Jol relaisserai* (cf. 725), *si s'ament* (c'est-à-dire : et qu'il se corrige). — Notons *region* du masculin 1433; sous la forme savante, ce mot est généralement du féminin, mais la forme populaire *reion roion* est du masculin.

VERSIFICATION. Les vers sont des octosyllabes à rime plate. La rime n'est que suffisante. On trouve une rime approximative : *kalende entendre* 25, mais les mots, surtout savants, terminés par *-ande*, *-ende*, intercalant facilement une *r*, il est indiqué de l'ajouter ici (cf. *calendrier*). Il est donc probable que la chute de l'*s* devant une consonne et celle du *d* dans *responent* (voy. ci-dessus) sont bien des faits de phonétique et non des cas de rime imparfaite.

L'élision n'offre rien de particulier. Le v. 782 aurait dû être corrigé ainsi : *D'une lance ke il teneit*. On a parlé plus haut des cas où *le*, *les* perdent leur voyelle.

Il résulte de ces observations que notre texte n'appartient pas à l'ouest de la langue d'oïl<sup>1</sup>; il n'est pas non plus picard (*chair* ne prouve rien). Il présente les caractères habituels de l'est de l'Ile de France ou de la Champagne. Pour la date, il ne faut pas remonter au-delà des premières années du XIII<sup>e</sup> siècle.

Le Chrétien qui en est l'auteur n'est certainement pas Chrétien de Troies : on ne retrouve chez lui rien qui rappelle le style du célèbre trouveur, et quelques traits phonétiques diffèrent de ceux qui ont été relevés dans ses œuvres. Il n'y a pas plus de rapport entre notre poème et *Guillaume d'Angleterre*, œuvre d'un Chrétien sur l'identité duquel avec Chrétien de Troies les critiques ne sont pas d'accord. Le nom de Chrétien n'était pas rare au moyen âge : il faut nous borner à enregistrer parmi ceux qui l'ont porté l'auteur de la version A de l'évangile de Nicodème.

Cette version n'offre rien de remarquable au point de vue du style, qui n'a d'autre mérite que celui d'être clair et correct (notons cependant que l'auteur tout au début, v. 11-32, s'est déplorablement empêtré dans une longue phrase chargée d'incidentes). Comme traduction, nous signalerons quelques points, en notant que le texte suivi est souvent identique au texte établi par Tischendorf, mais représente souvent aussi les va-

1. Le fait qu'on ne trouve pas de rime d'*ei* avec *oi* ne prouve rien. Ce peut simplement être un hasard ; mais, à la date où Chrétien a dû écrire, la confusion d'*ei* avec *oi* était encore inconnue dans plusieurs des régions où elle pénétra plus tard.

riantes placées au bas des pages; c'est avec le texte imprimé au xv<sup>e</sup> siècle et souvent depuis que la version de Chrétien offre les rapports les plus intimes.

Le préambule est emprunté à la rubrique initiale de plusieurs manuscrits, où déjà Théodose est présenté par erreur comme ayant trouvé à Jérusalem le registre de Ponce Pilate. — Les v. 31-32,

Il comanda que li Judeu  
Tut l'escrisissent en ebreu,

présentent un contre-sens, venu de l'expression latine *mandavit litteris hebraicis*. — V. 94 et 101, le traducteur a fait par méprise deux personnages d'un seul, le *cursor* du latin, l'appelant d'abord *conestable*, puis *corleu* (et au v. 197 *coreor*). — V. 106 et 751, le mot *pretatorie* semble indiquer que l'original latin avait le barbarisme *praetatorium* pour *praetorium*. — Au v. 235, le traducteur lisait *maleficus* (et non *magus*), qu'il a mal rendu par *malvais*. — Aux v. 291-292 nous avons une faute grossière, provenant d'une étrange distraction (car on ne peut l'attribuer au copiste) : ce n'est pas Caïphe et Anne qui parlent, c'est à eux qu'on parle. — Les v. 391-395 forment un contre-sens complet en regard du latin : *Intende veritatem dicentes quomodo judicantur ab his qui potestatem habent in terris*. — Notons, v. 419, la traduction de *seniores* par *senez*. — V. 508, l'original porte *medici* et non *malefici*. — V. 652, ne sachant ce que voulait dire le mot *coturnicem*, le traducteur l'a laissé en latin. — Les v. 693-726 ne sont pas dans

les textes latins (quoiqu'on en trouve au moins le résumé dans certains manuscrits); ils proviennent directement de l'évangile de Luc. — V. 744, le traducteur ne paraît pas avoir compris *flagellatum*, qu'il rend par *tormenté*, en abrégeant tout le passage. — V. 825, ne connaissant pas le mot *centurio*, il en a fait un nom propre. — V. 1049 et 1303, le « mont d'Olivete » remplace le latin *in monte Oliveti qui vocatur Mambre sive Malech*. Le grec portait simplement τὸ ὄρος Καλούμενον Μαμβήχ, ou dans quelques mss. Μαμβήχ, Μαλήχ, etc. Il s'agit évidemment (quoi que veuille faire entendre Tichendorff, p. 259), d'un mont de Galilée; le traducteur latin l'a identifié avec le mont des Oliviers pour mettre le récit d'accord avec le texte de Luc et des Actes; le traducteur français n'a laissé subsister que le synonyme de contrebande. — Le v. 1066 n'est pas dans le latin et fausse le sens. — V. 1250, nous avons conservé la singulière faute *sis centisme* pour *quarantisme*, parce que, s'étant produite sur des chiffres, elle doit s'être trouvée déjà dans l'original latin. — Les v. 1617-18 sont mal traduits; de même les v. 1631-32, 1683-4, où *elevamini* est rendu comme s'il y avait *elevabuntur*. — Le v. 1781, *Adam prist por similité*, n'est pas clair; le latin dit simplement *attraxit Adam*. Nous avons compris *similité* au sens de « semblance » (cf. v. 1842), mais ce n'est pas bien satisfaisant; on n'aurait pas une leçon meilleure en lisant *por s'umilité*. — V. 2097, *Claudium* est rendu par *Claudien* (de même chez André de Coutances).

Comme on le voit, Chrétien savait médiocrement le latin; cependant, le texte étant facile, il n'a pas fait trop de fautes. Sa version est généralement un peu abrégée; on y remarque quelques lacunes, qui se trouvaient toutes sans doute dans son original, car il traduit consciencieusement. Sa fidélité même ne lui permettait guère de faire briller les qualités littéraires qu'il pouvait posséder; mais il ne semble pas que cette privation ait dû lui coûter: s'il avait eu un peu d'imagination, il n'aurait sans doute pas pu s'empêcher d'ajouter çà et là quelque chose à son texte. Il écrit correctement, non sans animation (par exemple dans le dialogue entre Enfer et Satan), mais en somme sèchement, et sans autre visée que celle d'édifier ses lecteurs et de travailler au salut de son âme.

## II

## TRADUCTION D'ANDRÉ DE COUTANCES

La seconde des versions que nous publions est la plus intéressante, et la seule qui ait quelque valeur littéraire. L'auteur se nomme au début « maître André de Coutances », et il nous apprend en même temps qu'avant d'écrire ce pieux ouvrage il avait eu des goûts de plaisir, il avait aimé les « sonnets », — c'est-à-dire les chansons légères, — et les danses; mais

son âge mûrissant l'invite à traiter un sujet qui puisse profiter aussi bien que plaire, et qui lui serve pour son salut. Cette façon de parler indique évidemment que maître André, quand il était plus jeune, avait employé son talent à des ouvrages d'un genre mondain. Sa traduction de l'évangile de Nicodème nous est parvenue, dans un seul manuscrit, que nous décrivons tout à l'heure. Or, dans ce même manuscrit se trouve une fort curieuse petite pièce, intitulée le *Roman des Français*, ou *Arflet*, dont l'auteur s'appelle André. Cet André est un Normand, et un bon sujet du roi d'Angleterre; il écrivait sûrement avant la conquête de la Normandie par Philippe II, c'est-à-dire avant 1204. L'abbé de La Rue, le premier qui ait signalé le manuscrit en question, n'a pas hésité à attribuer le *Roman des Français* à André de Coutances, et cette opinion a été suivie par A. Jubinal, qui a imprimé ce petit poème <sup>1</sup>, et par tous ceux qui en ont parlé depuis. Tout récemment, cependant, M. Reinsch, dans un travail dont nous reparlerons, s'est inscrit en faux contre cette attribution. Les raisonnements par lesquels il appuie son opinion sont loin d'être concluants : « André de Coutances, dit-il <sup>2</sup>, n'a composé que le *Roman de la Résurrection*, et n'est pas l'auteur du poème satirique, car dans celui-ci la forme métrique est autre, et à plusieurs endroits l'auteur,

1. *Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux*. Paris, 1842, t. II, p. 1-17.

2. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. LXIV, (1880), p. 162.



qu'on ne connaît pas autrement, se nomme André sans autre qualification; en outre le sujet, les allusions et références locales, l'exposition froide et lente, et la différence interne, parlent contre l'identité de ces deux poètes. André de Coutances se montre comme un esprit peu créateur, qui se tient à son modèle avec une fidélité scrupuleuse; au contraire, le contenu du roman satirique indique non un ecclésiastique, mais un auteur qui prenait une vive part à la vie politique. » De tout cela il n'y a qu'un point à retenir; car il est clair qu'un même auteur a pu employer différentes formes de versification, et André de Coutances nous fait lui-même entendre qu'avant de composer des ouvrages de piété il avait écrit dans un tout autre goût; il n'est pas besoin non plus de montrer que le même homme peut, comme traducteur, suivre fidèlement son modèle (et d'ailleurs, comme on le verra plus loin, c'est précisément ce qu'André ne fait pas), et composer une œuvre originale, ou qu'un clerc, au moyen âge, pouvait fort bien écrire des satires politiques. Un seul point, disons-nous, mérite l'attention : l'auteur de la *Résurrection* s'appelle « maître André de Coutances », l'auteur d'*Arflet* s'appelle « André » tout court. Cela n'empêche pas l'identité, car Wace, par exemple, se nomme tantôt *Wace* tout court, tantôt *dan Wace* ou *maistre Wace*, et on sait que l'auteur du roman de *Troie* et de l'*Histoire des ducs de Normandie* s'appelle *Beneit de Sainte More* dans le premier ouvrage, et *Beneit* seulement dans le second, tandis que Wace l'intitule *maistre Beneit*.

Cependant il faut reconnaître que la seule identité de nom entre l'auteur du *Roman des Français* et celui du *Roman de la Résurrection* ne formerait en faveur de l'identité des personnes qu'une présomption légère; mais d'autres circonstances la fortifient. Les deux André sont contemporains, ils sont du même pays, et leurs ouvrages sont réunis dans le même manuscrit. Cette dernière circonstance n'est pas ici indifférente, comme le montre l'examen de ce manuscrit, dont voici la description.

Le manuscrit en question porte aujourd'hui au Musée Britannique le n° *Additional* 10289. Il a été acheté par le Musée en 1836 à la vente de sir Richard Heber, et figure dans la *Bibliotheca Heberiana* sous le n° 1702 de la onzième partie (manuscrits), avec une description assez détaillée<sup>1</sup>. Il provient de l'abbaye du Mont-Saint-Michel, comme le montre l'inscription du xv<sup>e</sup> siècle qui se voit à la première page : *Iste liber est de thesauraria Montis*; et il y était encore au xviii<sup>e</sup> siècle, car c'est certainement notre volume que Mont-faucon, dans le catalogue des manuscrits du Mont-Saint-Michel, indique sous le n° 216 comme contenant une « Histoire du Mont-Saint-Michel, en vers, faite du temps de Robert de Thorigni<sup>2</sup> ». Après la suppression des couvents, « les manuscrits du Mont-Saint-

1. En 1843, il paraît dans le catalogue des additions au fonds des manuscrits du Musée : *List of the additions to the manuscripts in the British Museum in the years M D CCC XXXVI-MDCCCXLI* (Londres, 1843), p. 27.

2. *Bibliotheca Bibliothecarum*, t. II, p. 1360.

Michel, qui, au rapport de Montfaucon, étaient au nombre de 237, restèrent oubliés assez longtemps dans les bâtiments de l'abbaye... Enfin le Consulat ayant établi une école centrale de département à Avranches, les volumes du Mont-Saint-Michel furent transportés d'abord dans cette école, puis dans la Bibliothèque publique de la ville <sup>1</sup> ». Mais parmi les manuscrits, réduits au nombre de 200, provenant du Mont-Saint-Michel, que fait connaître le catalogue de la bibliothèque d'Avranches, le nôtre ne figure pas. L'abbé de La Rue, qui s'en est servi pour ses notices sur Guillaume de Saint-Pair et André de Coutances, dit, à propos du *Roman du Mont-Saint-Michel*, que « le manuscrit qui le renfermait a passé en Angleterre pendant la Révolution <sup>2</sup> ». Il est probable en effet que ce précieux volume fut détourné à cette époque <sup>3</sup>, et finit par arriver dans la riche collection de sir Richard Heber ; l'abbé de La Rue, qui n'en parle que vaguement, le consulta sans doute pendant son séjour en Grande-Bretagne <sup>4</sup>. Ce qui

1. P. Paris, dans *l'Histoire littéraire de la France*, t. XXIII, p. 385.

2. *Essais historiques sur les bardes, jongleurs et trouvères*, t. II, p. 305.

3. P. Paris (*l. c.*, p. 386), pense, il est vrai, que le ms. était en Angleterre au moins depuis le xvi<sup>e</sup> siècle, à cause des mots anglais *Lord oft* qui se trouveraient écrits à la fin ; il nous a été impossible de savoir où P. Paris, qui n'avait pas vu le manuscrit, avait pris cette notice erronée ; les lettres où l'on a cru lire *Lord oft* forment, au témoignage de M. P. Meyer, les mots bien français *ledit jour*.

4. M. Reinsch (*l. c.*, p. 161) veut que l'abbé de La Rue ait con-

pourrait faire douter de ce fait, c'est qu'il paraît certain que Méon, pour l'édition qu'il a donnée en 1824 de la version en vers de la *Disciplina clericalis* contenue dans notre manuscrit, s'est servi de ce manuscrit même; mais il est fort probable qu'il a eu à sa disposition une copie faite en Angleterre <sup>1</sup>.

Non-seulement le manuscrit a appartenu à l'abbaye du Mont, mais c'est là sans doute qu'il a été écrit en entier : il n'y a guère que là qu'on ait pu prendre intérêt à l'histoire en vers de cette abbaye, par laquelle il débute. Ce poème est d'une écriture qui peut remonter au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle <sup>2</sup>; les pièces qui suivent sont d'une main un peu postérieure. Le fabliau

sulté le manuscrit quand il était encore en France, mais l'abbé de La Rue ne dit cela nulle part, et on sait que c'est en Angleterre qu'il a fait presque toutes ses études sur les manuscrits.

1. Méon ne fournit aucun renseignement sur le manuscrit dont il s'est servi (il se borne à dire qu'« un heureux hasard » a mis sous ses yeux la version qu'il publie); mais la ressemblance des leçons qu'il donne avec celles que nous connaissons du ms. *Add.* 10289 va jusqu'à l'identité; en outre, ce ms. présente dans toutes ses parties une graphie assez particulière, qui se retrouve dans le poème publié par Méon. Il faut noter cependant que deux vers laissés en blanc dans le ms. de Londres se trouvent dans l'édition (v. 15-16) : *Et cil qui ensamble les met Corront l'un et l'autre mau-met*. Ils proviennent évidemment d'un autre ms., et comme il n'y a pas en France de manuscrit de cette version de la *Disciplina*, ils ont dû être restitués, dans la copie qui a servi à Méon, d'après un autre des mss. d'Angleterre.

2. C'est l'opinion de M. Paul Meyer, auquel nous devons plusieurs des renseignements donnés ici. La copie du *Roman* se terminant par les mots *Anno octog.*, on y a vu la date de la transcription, qui serait 1280; mais cette conclusion n'est pas sûre.

de *Jougllet* pourrait bien être d'une troisième main : l'encre en est plus pâle. Le ms., haut de 190 millim. et large de 135, a 179 feuillets, dont le dernier est un feuillet de garde. En voici le contenu.

F. 1. Le *Roman du Mont-Saint-Michel* de Guillaume de Saint-Pair, publié d'après ce ms., en 1856, par M. Francisque Michel.

F. 64 r°. La version de l'évangile de Nicodème, par André de Coutances. Les 19 premiers vers sont écrits une première fois, sur une seule colonne, au recto du fol. 64, puis répétés au verso et suivis du reste du poème, écrit à deux colonnes. Il se termine au fol. 81 v°.

F. 81 v°. Recette d'un onguent pour blanchir, publiée par M. Reinsch, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. LXIV, p. 176.

F. 82 r°. La chanson de *La Destruction de Jérusalem* ou de *La Vengeance Nostre Seigneur*<sup>1</sup>.

F. 121 v°. Recettes médicales, imprimées par M. Reinsch, *l. c.*, p. 170-176.

F. 129 r°. Le *Roman des Français* ou *Arflet*, d'André.

F. 132 v°. Dans le blanc laissé à la fin d'*Arflet* est une liste en latin des douze pairs de France : *Hii sunt duodecim pares Francie. Dux Burgundie*, etc.

F. 133 r°. Traduction de la *Disciplina clericalis*,

1. Dans la table placée en tête du ms., et qui paraît avoir été écrite au commencement de ce siècle, ce poème est appelé absurdement *Li Notsier* ; M. Reinsch a remarqué avec raison que c'est à cause des mots *le noisier*, qui se trouvent au v. 4.

publiée par Méon en 1824 pour la *Société des Bibliophiles françois* d'après un manuscrit qu'il ne désigne pas, mais qui, comme nous l'avons dit, doit être le nôtre <sup>1</sup>.

F. 172 <sup>ro</sup>. *Incipit Compendium amoris*. Le vrai titre de ce petit poème, publié par M. Reinsch, *l. c.*, p. 167-70, est *le Conte d'Amours*, comme le montrent les mots de la fin.

F. 175, <sup>vo</sup>-178 <sup>vo</sup>. Fableau de *Jougllet*, par Colin Malet, publié dans le t. IV, p. 112-127, du recueil de MM. de Montaiglon et Raynaud d'après ce manuscrit et un autre.

Le contenu du manuscrit est important pour la question qui nous occupe; en effet, la plupart des ouvrages qui y sont réunis, et qui ont sans doute été écrits au Mont-Saint-Michel, paraissent bien avoir été composés dans la même région, celle de la Normandie occidentale. Le fait est sûr pour le *Roman des Français* d'André de Coutances et le *Roman du Mont-Saint-Michel* de Guillaume de Saint-Pair; il me paraît très probable pour la traduction de la *Disciplina clericalis*, à en juger par un examen rapide de la langue, qui demanderait une étude spéciale. Le *Conte d'amours* est trop bref pour qu'on puisse en faire l'objet de remarques probantes <sup>2</sup>; à plus forte raison en

1. Sur les autres mss. de cette jolie traduction, qui mérite bien une édition nouvelle, voy. *Romania*, I. 106. Le ms. harléien 4388 contient l'autre version en vers de la *Disciplina*.

2. Cependant certains traits en paraissent plutôt picards ou français que normands : ainsi la confusion de *z* et *s*, de *ain* et *ein*, et surtout la rime de *duroit* avec *faudroit*.



est-il ainsi des courtes recettes écrites en prose. Le fableau de *Jouquet* est d'origine artésienne, comme le montre l'autre manuscrit qui nous l'a conservé; mais il faut noter que dans le nôtre il a été ajouté en dernier lieu et par une autre main <sup>1</sup>. Reste la chanson de la *Destruction de Jérusalem*, sur laquelle nous ne saurions nous prononcer : bornons-nous à constater qu'elle se retrouve dans un autre manuscrit (Londres, *Reg.* 16 E VIII <sup>2</sup>) en compagnie de la même traduction de la *Disciplina clericalis*. Tout cela indique un groupement local. La langue des deux poèmes qui portent le nom d'André paraît bien la même <sup>3</sup>; le style en est très différent, mais cela tient à la nature du sujet et au rythme de chacun d'eux. Notons enfin que le nom d'André, à cette époque et dans ce pays, n'est pas fort commun. En somme, nous croyons extrêmement vraisemblable l'attribution à André de Coutances du *Roman des Français*, et cette circonstance nous permet de déterminer l'époque où vivait notre auteur, car cette pièce anti-française n'est certainement pas postérieure à 1204, date où la Normandie fit retour à la France.

André était jeune quand il écrivait cette mordante satire, et on peut croire qu'il vécut assez pour voir son

1. Cette main était d'ailleurs aussi une main normande, et de la même région que celle de l'autre scribe, comme le montrent les variantes graphiques propres à notre manuscrit.

2. On sait que ce ms. est en déficit depuis quelques années.

3. Nous relèverons ci-après plusieurs traits qu'ils offrent en commun.

pays natal passer de la domination anglaise à celle de ces Français qu'il aimait si peu. On sait que la Normandie changea de sentiments avec une étonnante rapidité, et devint aussi bonne française qu'elle avait été hostile à la France. Espérons que maître André fit de bonne grâce son évolution avec ses compatriotes, et que le roi de France ne lui en voulut pas de ses mauvaises plaisanteries sur son prédécesseur Frolles. Dans son âge mûr, et sans doute après l'annexion de la Normandie, il écrivit la traduction de l'évangile de Nicodème ou le *Roman de la Résurrection*. Il l'écrivit, nous dit-il, d'abord pour plaire à Dieu, ensuite pour plaire à la dame de Tribehou. Cette dame aimait à la fois Dieu et le monde; elle était libérale, et avait fait beaucoup de bien à notre poète, qui l'appelle « sa dame », et qui avait peut-être obtenu quelque bénéfice à sa nomination ou par son patronage. Elle poussait l'amabilité envers André jusqu'à le traiter de cousin, mais, d'après les termes dont se sert l'auteur, cette parenté n'était pas fort assurée. « La terre de Tribehou<sup>1</sup> (canton de Carentan), dit l'abbé de La Rue, faisait jadis partie de la baronnie du Hommet en Cotentin; les du Hommet étaient alors [c'est-à-dire sous les rois anglais] connétables héréditaires de Normandie. » L'abbé de La Rue a tort d'en conclure que « cette parenté confirme l'origine » qu'il attribue à André : d'après lui, « sa famille fut jadis illustre en

1. L'abbé de La Rue imprime *Tripehou*; mais le ms. porte *Tribehou*, et c'est la forme encore vivante.

Angleterre comme en Normandie : Gautier de Coutances fut chancelier d'Angleterre, évêque de Lincoln en 1183, et archevêque de Rouen en 1185, et Jean de Coutances, son neveu, grand doyen de cette métropole. » Le surnom de maître André n'est pas un nom de famille, mais une simple indication d'origine ; nous pouvons croire seulement, d'après sa parenté plus ou moins réelle avec la dame de Tribehou, qu'il était de naissance noble. Il est probable que c'est à Paris, comme Wace, qu'il avait fait ses études et gagné le titre de maître : il parle de « Petit Pont », dans le *Roman des Français*, en homme qui connaît ce rendez-vous des écoliers, où l'anglais Adam avait ouvert son école, et auquel il avait emprunté le surnom qu'il a gardé.

Voilà tout ce que nous savons sur André de Coutances, et c'est déjà quelque chose, puisque nous connaissons le lieu et le temps où il vivait. Dès lors l'étude linguistique de son poème n'a point pour but de nous révéler ces circonstances, mais doit au contraire nous fournir des renseignements sur la langue qu'on parlait dans le Cotentin au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle. Ces renseignements ne sont pas très nombreux ni très importants ; il faut les demander uniquement aux faits attestés par la rime et la mesure des vers : le copiste semble bien avoir appartenu à la même région que l'auteur, mais il lui était sensiblement postérieur, et les ouvrages qu'il a réunis dans le manuscrit qu'il nous a laissé avaient sans doute passé par plus d'un intermédiaire. Voici

les traits que nous pouvons attribuer à l'auteur.

VOYELLES. L'*a* libre tonique devant *l* ne se change pas en *é* : *mal anval* 1916 (la forme *mel* à cette époque serait peu vraisemblable). C'est un trait déjà maintes fois signalé comme normand.

L'*é* de *a*, dans les mots féminins terminés en *-re*, paraît avoir pris la prononciation ouverte : *pere apere* (= *appareat*) 1718 (de même *Arfl.* xv).

L'*é* et l'*ié* provenant de *a* sont distincts. Le poète emploie également les formes *pité* (973) et *pitié* (1075). *Enditer* (834) paraît la seule forme usitée en ancien français, tandis qu'on attendrait *enditier* de *indictare*.

La diphtongue *ai* a pris le son *è* dans le mot *maistre*, qui rime plusieurs fois (60, 598, 1325, 1378, 1522, 1647, 1878) avec *estre* ou *destre* (de même *Arfl.* vi). On ne trouve pas d'autres mots en *ai* à la rime, mais c'est sans doute un hasard.

Le mot *ingenium* donne *engien* (: *rien* 1285) et non *engin*. Les deux formes sont fréquentes, et il faudrait une étude spéciale pour en établir la répartition. Il est remarquable que le *Rollant*, qui en général ne fait pas assoner en *i* le produit de *è* tonique + *j*, admet précisément *engignent* à l'assonance en *i*<sup>1</sup>.

1. Il est vrai qu'on peut se demander si le v. 95 est authentique. Il est appuyé par la version norvégienne, mais il manque dans le ms. de Venise et n'a pas de correspondant dans le renouvellement Châteauroux-Venise (le début de l'autre renouvellement ne nous a pas été conservé).

Dans notre poème, on ne voit à la rime aucun autre mot de cette catégorie.

Le groupe *ë* (*ae*) tonique + *u* rime avec lui-même : *Matthaeum caecum* 92, *Hebraeum Deum* 1944, *Andreum* (pour *Andream*) *Deum* 2030; on ne peut donc dire d'après ces rimes quelle forme il prenait. Mais d'autre part nous trouvons sept fois (114, 260, 826, 984, 1414, 1440, 1752) la rime *Deum locum* et une fois (2026) la rime *Deus caelos*. Les mots *Matheu*, *ceu*, *ebreu*, *Andreu* (*André* 1) sont écrits sans *i*; *lieu* toujours contre *leu* deux fois (234, 300), *Dieu* plus souvent que *Deu* (*Dié* 552, 711). La rime *Diex ciels* pourrait faire préférer la forme *ieu*; cependant il est fort possible que quand l'*l* s'est vocalisée la diphtongue *ieu* dans *cieus* ait été réduite à *eus* comme elle l'avait été dans les mots cités tout-à-l'heure, et la forme *eu* nous paraît plus conforme au dialecte d'André. Le mot *judaeum* donnerait de même *jueu*. Les formes de ce mot, dans le manuscrit de notre poème, où il revient très souvent et où il n'est jamais à la rime, sont singulièrement variées : on trouve *jué* 243 et avec *s* *jués* 85, 102, 237, 333, 429, 626, 712, 877, 1249, 1287, 1928, *juef* 255, 298, 369, 588, 717, *juif* 142, 205, 338, 1895, *gieu* 479, *geué* 2003 et avec *s* *gieués* 533. Toutes ces formes remontent à *jueu* (de *judeu*), d'où, par simplification de prononciation, d'une part *jué* et *juef*, d'autre part

1. On a expliqué *juif* par une substitution de suffixe; mais on pourrait aussi l'expliquer par une forme *judieu*, qui a dû exister à



*gieu*. Dans tous les cas cités le mot est disyllabe, mais nous le trouvons quatre fois monosyllabe, sous quatre formes différentes : *juef* 574, *juif* 380, *gieu* 507, *geu* 1981. *Geu* s'explique sans doute par un *jueu* devenu monosyllabique et traité comme *lueu* = *locum*, soit directement soit en passant par *gieu*. Cette forme est singulière dans un texte qui, en général, n'admet pas de contraction de voyelles, mais elle est bien attestée et on doit l'admettre. Nous avons même cru pouvoir l'introduire au v. 545, où le ms. porte *distrent li gieu* en rime avec *jueu* = *jocat*, ce qui est inadmissible : nous avons corrigé *dist la gent jueu*, en supposant un féminin formé de *geu* indépendamment de *judaea* (comme *piue* ou *pive* sur *piu* et non de *pia*). — Dans *Arflet* LXX nous voyons rimer *feu*, *queu*, *geu*, *leu*, et comme on n'a jamais dit, que nous sachions, *quieu* (*cocum*) ni *fieu* (*focum*), la prononciation *geu*, *leu* pour *jocum*, *focum* est assurée.

L'*ei* provenant d'*é* (*ē*, *i*) ne se confond naturellement pas avec *oi* ; il est également distinct de *ai* et de *è*, bien que la graphie les confonde.

Il n'y a pas de rimes qui assurent la confusion de *ein* avec *ain* (*paine diemaigne* 752 ne nous offrent *ai* que graphiquement). — Dans *Arfl.* XLI nous avons de même quatre rimes en *eine* (deux écrites *aine*), dont aucune ne repose sur un *a*.

L'*o* bref ne figure à la rime que dans un passage où

côté de *judeu* ; *jui(e)u* aurait fait au fém. *juive*, d'où *juif* : cf. *pif* = *pium* fait sur le fém. *pive* de *piu*.

un des mots est corrompu : *en un monument Qui onques n'out est[é] en ous Et qu'il avoit fet ason ous* 204. *Ous* au v. 204 (qui se retrouve ainsi écrit 275) est une graphie remarquable pour *ues = opus*<sup>1</sup>; mais *ous* du v. 203, qui semble avoir le sens d'*usum*, ne peut en venir; il est probable qu'il faut lire quelque chose comme *Qui ore faiz out esté nous (novus)*; cf. le latin *in monumento suo novo* et le vers 273, *en un nouf monument*.

L'o tonique + j donne *ui* comme en français : *vui (vocitum) sui* 790, *hui vui* 1722.

Les rimes de notre poème qui s'appuient sur un *ô* (*ō, ū*) latin se répartissent en majeure partie conformément à l'étymologie (sauf que, comme partout, *nos, vos* sont traités comme si l'o y était entravé) et à la prononciation du français moderne : d'un côté le produit d'o libre (*eu* moderne) : *henor seignor* 200, 666, 1014, 1850, 1934, *henors seignors* 886, *graignor seignor* 960, *bautizeor precheor* 1058, *puor luor* 1270, *freor empereor* 1920, *hontos dotos* 138, *maleuros doleros* 1446, 1555, et les fém. *ore sore* 186, 252, 394, *braitore*<sup>2</sup> *plore* 1593, *braitores ores* 1600; de l'autre le pendant de *o* entravé : *sejor jor*

1. On retrouve cette façon de noter la diphtongue issue de *ō* tonique au ix<sup>e</sup> siècle dans le *Jonas*, et au xiv<sup>e</sup> dans les mss. de *Joufroi (Romania, X, 415)* et de Macé de la Charité; mais notre ms. écrit d'ordinaire *ue* ou *oe*. Cf. cependant *nouf* au v. 273.

2. Ce mot, qui n'a jusqu'à présent été rencontré nulle part, n'est pas clair dans sa formation; la rime montre qu'il avait un *o* fermé libre.

864, 1310, et *nos vos* 476, 1016, *vos rescos* 1710. Mais ce n'est qu'un hasard, comme le montre la rime *ator criator* 8. — Quoi qu'il en soit de ce point difficile, la rime *Tribehou vou* 110 nous ferait croire que l'o libre, au moins final, était représenté par *ou* pour André.

L'ó tonique joint à *j* produit la diphtongue *oi*, qui ne rime qu'avec elle-même : *voiz croiz* 188, 1050, 1384. La rime *genoiz voiz* 1666 est précieuse en ce qu'elle nous montre bien la qualité fermée de l'o. — *Dui, sum* et *toti font dui* (*dui lui* 1059; de même *Arfl.* xxxi), *sui* (*sui vui* 790), et *tuit* (*tuit conduit* 1728, 1842). — *Pretoire, gloire, victoire* sont des mots savants, qui riment avec *memoire* (1912, 1410, 1680) ou *estoire* (1460), autres mots savants (car autrement ils seraient *memuire, estuire*). Tous ces mots ont un o ouvert, conformément à la prononciation qu'on donnait au latin à l'époque où ils en ont été tirés (sous la forme primitive *glòrie, memòrie*, etc.).

Comme nous l'avons déjà vu, sauf le cas particulier de *jeu = jneu*, il n'y a pas de contractions de voyelles dans l'intérieur des mots : *vez* 418 pour *veez* (d'où *vez ci, vez la*) est déjà dans des textes plus anciens. Nous parlerons à la flexion de l'élision de la voyelle des pronoms *le, les*.

CONSONNES. L'*r* devant une consonne se prononce faiblement, puisque le poète, qui rime d'ailleurs avec beaucoup de soin, admet la rime *vellarz braz* 842. On sait que des rimes de ce genre se trouvent dans

un assez grand nombre de poèmes, picards et normands, des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. — Dans *tristre* (: *menistre*) 1494 une *r* s'est adjoïnte au groupe voy. + *st*, ce qui est également un fait bien connu.

L'*l* est vocalisée entre une voyelle et une consonne, comme le montre la rime *Diex ciels* 2026 ; après un *u* elle tombe : *sepucré mucre* 360. — La rime *vourent pourent* 512 prouve que le dialecte d'André n'intercalait pas de *d* entre *l* et *r* devenues contiguës par la chute d'une voyelle. Il est probable qu'il n'intercalait pas non plus de *d* entre *n* et *r* dans les mêmes conditions, quoique le ms. porte *vindrent* (699, 724), *tindrent* (*ib.*). — L'*l* mouillée (notée généralement dans le ms. par *l* simple quand elle est finale, *l* double quand elle est médiale), tombe devant une consonne suivante : *soit consoit* (l. *seit conseit*) 1106 ; dans *genoiꝛ voiꝛ* 1666 on voit que l'*l* en disparaissant laisse un *i* qui s'adjoïnt à la voyelle précédente. C'est le contraire de ce qui arrive dans le français propre, où l'*l* perd son mouillement, mais reste et se vocalise (*genolꝛ genouꝛ*), et où une diphtongue précédente perd même un *i* qui ne provient pas de l'*l* mouillée (*conseit conseut* et non *conseit*). Cette manière de traiter l'*l* mouillée devant les consonnes est propre à des auteurs de la région neustrienne occidentale : Benneit de Sainte More, Guillaume le Clerc, l'auteur de la Vie de Guillaume le Maréchal, celui de la version de la *Disciplina clericalis* et André de Coutances. — L'*l* suivie de *j* du mot savant *concilie* s'est changée en *r* : *concirie*, d'où *concire*, ri-

mant avec *ocire* 520, 1288 (de même *Arfl.* LXXXIV); c'est un phénomène qui se retrouve dans toute la Normandie et en français même.

L'*n* est naturellement tombée quand elle était finale après *r* : *ator criator* 8.

L'*m* finale est assimilée à *n* dans *Neptalim* : *transmarin* 998; il s'agit là d'un mot étranger; mais on ne peut douter qu'il en fût de même dans les mots comme *aim*, *nom*, etc.

Le *v* d'*escrivre* est maintenu deux fois (*escrivre livre* 104, 1910), mais il est déjà tombé dans deux autres cas (*escrire dire* 944, 958), et on peut être sûr que cette dernière prononciation était celle du poète.

L'*s* ne se prononce pas dans *meïsmes* (rimant avec *meïmes* 742); on sait que devant *m*, *n*, *l*, *v*, *f*, *j* (et aussi *b*, *d*, *g*) la chute de l'*s* est plus ancienne que devant les autres consonnes.

La dentale des mots *plaidier plait*, *vidier vuit* (on peut ajouter celle de *cuidier cuit*, qui a toujours le même sort) est inconnue à la langue de notre auteur, comme l'attestent les rimes *plai ai* 1660, *sui vui* 790, *hui vui* 1722. C'est un trait important à noter. Il se retrouve graphiquement dans un certain nombre de manuscrits surtout normands et anglo-normands <sup>1</sup> (notamment pour *cogitare* dans le ms. d'Oxford du *Rollant*); il est attesté par la rime dans *Wace* (*Chr.*

1. La locution *a vuie (voie) main* se trouve un peu partout. Notez dans Godefroy la forme *cuier*, relevée dans un texte comtois de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. *Cui*, attesté par la rime, se trouve aussi dans le *Poème moral* wallon publié par M. Cloetta.



*Asc.* 150), dans Beneit de Sainte More (*Rom. Studien*, III, 476), et dans la traduction ci-dessus mentionnée de la *Disciplina clericalis* (XI, 374; XIV, 167; XXI, 32) (voy. aussi *S. Gilles*, v. 187, 1197, 2423.) On sait que le *d* manque aussi aux mots issus de *placitum*, *vocitum*, *cogitare*, dans plusieurs dialectes du midi.

DÉCLINAISON. Comme les autres poètes normands de la même époque, André de Coutances nous présente la déclinaison dans un état avancé de désorganisation, en ce sens que le cas-régime est employé habituellement avec la fonction du cas-sujet. A côté de rimes assez nombreuses qui attestent encore l'existence du cas-sujet singulier (214, 366, 528, 660, 842, etc.) ou pluriel (60, 142, 278, 380, 434, 454, 552, 560, 598, 622, 636, 684, 688, 732, 874, etc.), et d'autres qui ne prouvent rien, nous en trouvons beaucoup qui nous montrent déjà l'usage moderne en pleine vigueur.

Ainsi les mots masculins suivants, qui se déclinent comme *murs-mur*, *mur-murs*, présentent à la rime la forme du régime avec la fonction du sujet :

Singulier : *messagier* 356, *conseil* 493, *flael* 548, *confort* 1006, *comandement* 1454, *ami* 1993 ; — *plasié* 340, *livré* 686, *receu* 1183, *vui* 1722, *chacié* 1745.

Pluriel : *baïs* 629, *acompliꝛ* 1110, *retraiꝛ* 1968, *descriꝛ* 1898<sup>1</sup>.

Il en est de même pour les mots de la même dé-

1. On peut, au v. 327, corriger *ravit* (rimant avec *David*) en *raviꝛ*, puisqu'on trouve ailleurs (1708) *enviꝛ David*.

clinaison qui, pour une raison ou pour une autre, terminent leur thème par *e* :

Singulier : *Pilate* 223, *deable* 1297; — *sage* 623, *quite* 1535, *digne* 1691.

Pluriel : *quites* 549.

On peut se demander si les formes *pere* (1651), *mestre* (38, 1325, 1522, 1647, 1878), *menistre*, employées comme sujets sont les anciens sujets ou les régimes substitués aux formes nouvelles avec *s*; mais ces formes n'apparaissant presque pas dans le poème, la première hypothèse est plus vraisemblable.

Pour les mots à accent variable, l'ancienne déclinaison se tient mieux. Les rimes prouvent la persistance du sujet *sire* (421, 447, 618, 809, 990, 1348), et les seules dérogations attestées pour ces mots sont celles qu'offrent la paire de rimes *bautizeor precheor* (sj. sg.) 1058, et *criator* 1769.

Les résultats de l'examen des rimes sont confirmés par la mesure. Elle nous montre la forme du régime avec la fonction du sujet dans *siecle* (24), *Pilate* (137), *poepie* (218, 812), *angre* (1086, 1151), *digne* (1935), *princes* (154), *provoires* (154), *deciples* (215, 2007), et atteste les formes correctes au sujet singulier *pere* (977, 1012), *mestre* (1, 1325, 1378, 1522), *prestre* (825, mais *prestes* 526), *autre* (527, mais *autres* 1765<sup>1</sup>), *sire* (38, 691, 1325), *lerre* (1803, 1851), *emperere* (1961).

1. Par conséquent *autres* et *prestes* présentent l'*s* que n'ont jamais *pere*, *sire*, etc. Il faut remarquer que *presbyter*, *alter*, sont de la 2<sup>e</sup> déclinaison latine.

La forme *veritez*, comme sujet, n'est pas absolument assurée par la rime (813 : on peut lire *resuscité* pour *resuscitez*); *verité* 515, *nativité* 833 peuvent être des sujets corrects ou des régimes faisant fonction de sujet.

Notons quelques formes des pronoms. *El* pour *ele* est attesté dix fois sur les onze cas où la mesure peut faire discerner la forme de l'auteur (58, 94, 107, 113, 116, 182, 184<sup>1</sup>, 192, 1573, 1575); le v. 26, *Se ele neust mue son cors*, est trop long dans le ms. : on pourrait donc lire *Se el* de préférence à *S'ele* que nous avons adopté; mais on peut très bien admettre que les deux formes *el* et *ele* étaient familières à notre poète.

Le cas-régime non accentué d'*ele* est pour l'accusatif *la* (39, 46), pour le datif *li* (47, 111); le cas-régime accentué est *lié* (43, 49, 53, 164, 165, 1535) ou *lé* (69, 77, 1368, 1942) et non *li* comme en français. Il est vrai que ces formes ne sont à la rigueur attestées que par le copiste.

Les pronoms personnels *le* et *les*, suivant les pronoms ou particules *je*, *te*, *qui*, *ne*, *si*, deviennent enclitiques et perdent toujours leur voyelle : *jel* 226, 743 (*geu*), 1201, 1265; — *tel* 790; — *quil* 1466; — *nel* 276, 449, 478, 610, 650, 798, 1346, 1350, 1772, 1992; — *sil* 299, 474, 1995; — *jes* 1191; — *quis* 355 (*quels*), 590 (*ques*), 1947, 1954; — *nes* 430,

1. Dans ces deux vers, le scribe, qui n'a pas compris, a mis *quil* pour *quel*.

867, 1198, 1409; — *sis* 871. Ces formes, surtout *quil* et *quis*, sont pour notre texte une marque assurée d'ancienneté <sup>1</sup>.

Le pronom *qui* peut élider son *i* devant un mot commençant par une voyelle : *Qu'a* 2.

Le sujet masculin de l'article, *li*, élide généralement son *i* devant une voyelle; on le trouve cependant deux fois conservé : *li autre* 896, *li angre* 1827. — Il est à peine besoin de faire remarquer que *en le* devant une consonne, *en les* toujours, se contractent en *el*, *es*.

CONJUGAISON. Comme il arrive notamment dans les textes normands de cette époque, la conjugaison chez André est plus archaïque que la déclinaison. Par là même, elle donne lieu à peu de remarques. Nous noterons les faits suivants.

*Personnes*. La 1<sup>re</sup> pers. pluriel est presque toujours écrite par *on*; comme elle ne rime guère qu'avec elle-même, on pourrait n'avoir là qu'une forme graphique; mais la seule rime probante, *prison dison* 1588, nous montre aussi l'absence d'*s*.

*Conjugaisons*. Sur la 1<sup>re</sup> conjugaison, nous remarquerons la 1<sup>re</sup> pers. du présent de l'ind. de *doner*, *donc*, attestée par la rime (*adonc* 733). — La forme *gieue* = *jocat* a été indiquée plus haut. — Le futur *devorront* 308 est normal. — L'impf.

1. Voyez Gengnagel. *Die Kürzung der Pronomina im Altfranzösischen*, Halle, 1882.

3<sup>e</sup> pers. est en *-out* (*out destinout* 326), et on constate aux v. 1177-1180 la distinction des imparfaits de la 1<sup>re</sup> conjugaison et des autres. — Le subj. *depiest* 1409 est à signaler comme forme ancienne ; au reste, on ne trouve pas de subjonctifs autrement formés : nous avons parlé de *conseit*. — Le verbe *ester* fait au subj. prés. *estace* (*e. place* 178), forme qui ne se retrouve à notre connaissance que dans *Beneit* (*Chron.* v. 6336, 24421, *Troie* 25199, 25655), une fois dans *Wace* (*Rou*, II, 692), une fois (graphiquement) dans le *Psautier* de Cambridge (CVIII, 7), et enfin dans la traduction plusieurs fois citée de la *Disciplina clericalis* (*estace place* XXII, 136)<sup>1</sup>. On voit que ces textes appartiennent bien à un même groupe.

Rien à remarquer sur la conjugaison en *-ir* inchoative. Le futur *jorrai* 838 de *joïr* est dans notre texte le produit d'une correction à peu près certaine ; on sait qu'en ancien français ce verbe n'est généralement pas inchoatif.

Pour les verbes en *-re* et *-eir*, nous examinerons les différentes formes de parfaits attestées par les rimes.

*Parfaits faibles.* La forme en *-ié* n'existe pas ; les rimes attestent aux 3<sup>es</sup> pers. du sing. *respondi* (*di* 1813) et par suite *senti* 125, *alenti* 126, *descendi* 753, 1063, *estendi* 131, *fendi* 132 (1<sup>re</sup> pers. *esperdi* 754, *entendi* 1064), les 3<sup>e</sup> pers. du plur. *batirent* (*fuirent*

1. M. Godefroy cite encore cette forme dans une pièce empruntée aux archives de la Loire-Inférieure, entre 1210 et 1220 ; c'est toujours à peu près la même région.

136, *essirent* 1904), *perdirent* (*firent* 231), *rendirent* (*oirent* 1854), *pendirent* (*firent* 1998), et par suite *fendirent* 129, *fondirent* 130, etc. Il en est de même dans *Arfl.* (xviii). — Les verbes *vivre* et *naistre* ont pour 1<sup>re</sup> pers. sg. du parfait *vescui* (*vescui fui* 756), *nascui* (*nascui vescui* 1966). — La 3<sup>e</sup> pers. sg. des parfaits faibles est naturellement privée de *t* : *eissi* (*eissi eissi = sic*) 9, 121, 440, 1964, *resurrexi* (*r. eissi* 2019),  *respondi* (*r. di* 1813).

*Parfaits forts.* Sur *vourent*, *vinrent*, *tinrent*, voy. ci-dessus, à l'.

Les parfaits en *-s* présentent toujours dans le ms. la forme *-istrent* à la 3<sup>e</sup> plur. : *distrent asistrent* 171, *d. quistrent* 890, *d. pristrent* 2004, *pristrent mistrent* 299, etc. Il est très probable que c'était aussi celle de l'auteur. — *Fis* au contraire a pour 3<sup>e</sup> p. pl. *firent* (*firent perdirent* 232, *firent merirent* 1982, *firent pendirent* 1998).

Les parfaits en *-oi* et en *-ui* présentent les formes ordinaires (voy. Suchier, *Zeitschr. f. rom. Philol.*, II, 255) : *poi oi* 1322, *pout plout* 707, *pout pout* (= *pavit*) 35, *plout vout* 878, *pourent vourent* 511, *orent sorent* (l. *ourent sourent*) 718 ; — *reçui* (*celui* 1018), *conui mui* 798.

Dans les participes passifs, nous trouvons à noter la forme *chaeiz* (*chaeiz maleeiz* 1108). — Le part. pass. de *reembre* offre une anomalie. Il est correctement *reenz* ou *reienz*, *raienz* : 985 (*raenz çaienz* écrit *çainz*), 1375 (*ceienz*), 1447 (*çaienz*) ; mais au v. 1684 *raieint* rime avec *seint = sancti*, ce qui semble indi-



quer une assimilation analogique à des participes comme *ataint*, *plaint*, etc.

Notons encore le parf. *braist* de *braire*, que nous n'avons pas rencontré ailleurs, et la forme archaïque *dimes* 428 (à côté de *dison* 1588). — Nous avons parlé plus haut d'*escrivre* à côté d'*escrire*.

Pour terminer ce qui concerne la langue d'André de Coutances, nous signalerons quelques mots dans son vocabulaire. Le mot *comborir* n'a été trouvé, en dehors de notre poème, que dans deux textes wallons, le *Jonas* et les *Vers del Juïse* (v. 267), où il est écrit *comburir*, ce qui est plus correct, l'*u* de *comburere* étant long. — Le verbe *ametre*, au sens de « décider » (plutôt que « rendre » qui le traduit dans notre glossaire), est un mot fort peu usité (M. Godefroy ne donne pas d'exemple de cet emploi) : il est d'autant plus frappant de le retrouver dans *Arflet* (v. 85). — L'adj. *poi*, « en petite quantité », qu'André emploie deux fois, est assez rare en français, tandis que son correspondant *pauc* est très usité en provençal. — André se montre comme bon sujet du roi d'Angleterre en employant, pour exprimer le défi que Jésus porte aux princes de l'enfer, le mot *guerseï*, qui est anglais d'origine et qui désigne un usage anglais; aussi dans son poème satirique, parlant au nom du roi Arflet d'Angleterre, nous assure-t-il que ce bon roi ne veut pas que le *guerseï* tombe par sa faute en décadence. — Enfin, il est permis de reconnaître le Normand dans le mot qu'adresse Enfer à Satan (v. 1299) : *Tu as ton*

*dit et ton desdit*. On sait qu'en cela ce « mauvès deable » se comportait comme on accuse depuis longtemps tout bon Normand de le faire <sup>1</sup>.

Après un prologue où il s'excuse de ne pas entreprendre l'éloge de la vierge Marie, qui est trop au-dessus de ses forces, André annonce l'intention de mettre *en romans* le petit livre que Nicodème a écrit sur la résurrection du Sauveur. Il déclare ne pas vouloir raconter la passion, que tout le monde connaît suffisamment par les évangélistes, et à cause de cela il omet les dix premiers chapitres de l'évangile de Nicodème, qui cependant ajoutent au récit canonique plusieurs circonstances particulières; mais ces circonstances précisément étaient plutôt de nature à choquer qu'à édifier un chrétien du moyen-âge : quel intérêt pouvait-il trouver à la longue controverse menée devant Pilate sur la question de savoir si Joseph et Marie étaient unis en légitime mariage? Au chapitre XI André aborde son texte, et le suit jusqu'au bout en l'abrégeant notablement çà et là, et en y faisant quelques additions. Nous signalerons celles de ces divergences qui peuvent offrir de l'intérêt, sans parler des détails comme ceux des vers 123, 130, 139, étrangers au latin, et simplement ajoutés par l'auteur pour augmenter l'effet de son récit. La petite digression (v. 171-192) destinée à prouver que l'obscurcis-

1. Voy. Gaidoz et Sebillot, *Le Blason populaire de la France* (Paris, 1885), p. 237.

sement du soleil, lors de la mort de Jésus, n'était pas une éclipse ordinaire, n'est pas dans le latin, non plus que les vers 158-170 : André l'a prise dans l'*Historia scholastica* ou ailleurs ; on la retrouve, sous diverses formes, dans beaucoup de textes du moyen-âge et dans les mystères de la Passion <sup>1</sup>. — Les vers 205-236 sont intercalés d'après les synoptiques. — Les détails sur Goliath (v. 322-328) sont ajoutés. — Les v. 370-372 ne sont dans aucun manuscrit de l'original. — La plaisanterie des v. 477-478 est ajoutée par André, de même que la réflexion sur les Romains (v. 487-492). — V. 529, on conçoit que notre auteur n'ait pas compris *didascalus* et l'ait rendu par *diacre*, mais on ne voit pas où il a pris qu'Aldas (lat. *Addas*) était « justice » du pays. — Dans le récit des trois Galiléens, André a supprimé la phrase où ils disent avoir vu Jésus monter au ciel. Les Galiléens se bornent chez lui à dire que Jésus a annoncé son ascension prochaine. C'est évidemment que notre auteur n'a pas voulu contredire le récit de Luc, d'après lequel l'ascension eut lieu près de Jérusalem, tandis que l'évangile de Nicodème la place en Galilée (voyez ci-dessus, p. xv). Aussi, plus loin, le discours de Nicodème et la narration qui suit sont-ils fort écourtés. Toujours pour la même raison, dans le récit de Joseph, au lieu que Jésus lui dise simplement : *Ecce vado ad fratres meos in Galilaeam*, on lit dans

1. Voyez par exemple Arnoul Greban, v. 26074 ss. — Sur la discussion ancienne relative à ce phénomène et à la fameuse éclipse de Phlégon, voy. Lipsius, *l. c.*, p. 23-27.

André (v. 805-808) : *Après me dist que il ireit En Galilée et mandereit Ses deciples qu'a lui venissent Et lor joie o lui mantenissent.* André a encore supprimé le témoignage du disciple de Siméon (qui, appartenant au premier des deux apocryphes, s'accorde en réalité assez mal avec le second), et le deuxième interrogatoire des Galiléens. On reconnaît dans toutes ces altérations la main d'un clerc instruit et attentif, et, au peu de scrupule qu'il se fait de modifier ainsi son original, on doit croire qu'il ne le tenait pas pour parfaitement authentique. — Les vers 734-736 sont ajoutés, tandis que le récit antérieur de la réception faite à Joseph est très abrégé. — L'adjuration de parler adressée aux deux fils de Siméon (v. 891 ss.) est simplifiée et mise dans la bouche du seul Joseph. — Les vers 985-992 sont ajoutés. — Aux vers 996 ss. André a commis un contre-sens : il a pris *Terra Zabulon et terra Nephthalim* pour des ablatifs, tandis que ce sont des vocatifs. — V. 1020-1024, 1029-1044, ajoutés. — Le v. 1060, *Il baptiza moi et je lui*, contient dans sa première partie une addition qui provient de l'orthodoxie du traducteur, bien qu'elle ne s'appuie pas sur le récit évangélique. — Le discours de l'archange Michel à Seth (v. 1101 ss.) est très amplifié, et les v. 1155 ss. ne sont pas dans le latin. — Les v. 1171 ss. ne sont pas dans l'esprit de l'original, où Satan invite Enfer à recevoir, c'est-à-dire à accueillir au même titre que les autres morts, Jésus qui va lui arriver. — La mention de Clotho, Lachesis, Atropos (v. 1601) est naturellement du fait du tra-

ducteur, qui a montré ici une érudition assez hors de saison. — V. 1611, 1614, 1642 se manifeste une idée qui est fort naturelle chez un catholique du XIII<sup>e</sup> siècle, mais qui n'est nullement exprimée dans l'original, et qui est même sans doute directement contraire au moins à l'inspiration première (gnostique) de cet original : c'est que Jésus, quand il est descendu aux enfers, a délivré et emmené avec lui les justes de l'ancienne loi, mais y a laissé la masse des autres fils d'Adam <sup>1</sup>. André tient beaucoup à cette idée, car il y revient dans le dernier vers de son poème : *Les boens mist hors, lessa les maus*. Cependant cette distinction s'accorde mal avec le tableau du dépeuplement de l'enfer par l'intervention de Jésus, tableau dans lequel André, sans y prendre garde, a encore enchéri sur les traits du texte latin (v. 1592 ss.). — Les v. 1775-1778, sur la mort de l'Antéchrist, ne sont pas dans le latin et proviennent d'une autre source. — La réflexion sur la miraculeuse concordance des écrits des deux fils de Siméon (v. 1877-1880) est d'André, de même que le nom de *livre anval* (v. 1918) attribué aux actes officiels du prétoire. — La lettre de Pilate est assez amplifiée à l'aide des évangiles et de la partie du livre omise par le traducteur. — Dans le court épilogue, on peut croire que les vers relatifs à l'*es-crivein* ont été ajoutés par un copiste, mais ils l'ont

1. Le latin déjà semble avoir atténué ce qui subsistait de la conception première dans le texte grec revu par un orthodoxe. On n'y trouve plus cette phrase caractéristique du grec (Tischendorf, p. 329) : *οὐδεὶς νεκρὸς ἐν ἐμοὶ κατελείφθη*.

été assez habilement pour qu'on ait de la peine à les détacher de ceux qui appartiennent à l'auteur.

Le poème d'André de Coutances a été déjà édité il y a quelques années par M. Robert Reinsch<sup>1</sup>, qui n'ignorait pas cependant notre intention de le publier. Quand son édition a paru, la nôtre était déjà imprimée. La collation de notre texte avec le sien nous a fait remarquer trois ou quatre endroits où la leçon qu'il donne est préférable; nous les avons relevés dans l'*Errata*. Nous nous abstenons de signaler tous ceux où il a mal lu, mal interprété et surtout corrigé inutilement ou à tort. Les publications d'ancien français de M. Reinsch, déjà nombreuses, prouvent qu'il ne suffit pas de copier beaucoup de manuscrits pour posséder la langue dans laquelle ils sont écrits<sup>2</sup>.

1. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. LXIV (1881), p. 161-196.

2. Nous nous voyons dans l'obligation de justifier cette appréciation par quelques faits. Sans parler des fautes de lecture (*estre* 17 pour *est ce*, *entemmoë* 57 pour *entemmee*, *teu* 92 pour *ceu*, *traine* 279 pour *traite*, *Et* 675 pour *Com*, *feit* 867 pour *seit*, *tainz* 986 pour *cainz*, *moloient* 1621 pour *mokent*, etc.), et de l'omission de deux demi-vers par suite d'un bourdon (v. 1451-52), ni des nombreux endroits où les mots sont mal coupés (49, 319, 349, 460, etc.), ni de ceux où un texte inintelligible est conservé sans observation, nous relèverons les singulières corrections qui prouvent le plus clairement l'ignorance de l'éditeur en ancien français et l'ignorance où il est de cette ignorance. Au v. 43 il croit devoir changer *lie* en *li*, et il appelle en note l'attention sur cette faute que le ms. présente là et ailleurs; de même au v. 69 il change *le* (*lé*) en *la*. Aux v. 164 et 165 il corrige *par mie lie* en *par milieu*. Au v. 385 il change *Ou* en *Que*, ce qui détruit le sens. Aux vers 490,



## III

## TRADUCTION ANONYME

La troisième version de l'évangile de Nicodème que nous publions se trouve dans un manuscrit anglo-normand (Londres, Lambeth-Palace, 522) du XIV<sup>e</sup> siècle, où elle occupe les folios 85 r<sup>o</sup> à 143 r<sup>o</sup>. Ce manuscrit a été décrit, assez imparfaitement, par M. Reinsch, dans l'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. LXIII (1880), p. 51-96. Voyez sur cette description les notes complémentaires et rectificatives de M. Paul Meyer dans la *Romania*, t. X (1881), p. 622-623.

Le poème du ms. Lambeth a certainement été non seulement écrit, mais composé par un Anglo-Nor-

732, 741, 1150, 1386, 1506, 1746 il s'obstine à changer en *forfait* le *sorfait* du texte. V. 548 il ne connaît pas *chaait* et le remplace par *chai*. V. 588 il change le *serre* du ms., qui est une faute pour *eire*, en *soire* qui n'a aucun sens. V. 643 les mots très corrects *De la* deviennent *Des a*; v. 743 *geu* (= *gel*) est lu *gen* et imprimé *g'en*; v. 914 le ms. a *Enque*, l'éditeur croit devoir rectifier *Enqure*; 1104 le vers excellent *Qui de vie est arbre clamez* devient le groupe dénué de sens *Que deive estre arbre clamez*; v. 1706 le ms. donne *suirent*, mais l'éditeur croit devoir améliorer en *suivirent*, etc., etc. Il faut lire aussi les remarques philologiques où M. Reinsch montre sa science : voy. sur les vers 90, 527, 951, 1131, 1402, 1905, etc.

mand, dans le cours et sans doute dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle : les rimes sont sur ce point aussi décisives que possible. Les vers ne présentent que rarement, dans le manuscrit, le nombre de huit syllabes qu'ils doivent régulièrement avoir, même en tenant compte de toutes les variations admissibles dans la manière de compter les syllabes des mots dont ils se composent. Nous les avons tous ramenés par conjecture à la forme normale ; mais nous ne nous dissimulons pas que cette manière de procéder est contestable. Nous ne croyons pas à une métrique anglo-normande particulière, mais nous sommes bien convaincus que beaucoup de rimeurs anglo-normands, surtout à l'époque où a été composée notre version, n'avaient dans la tête qu'un rythme vague et, habitués par une prononciation flottante à voir varier la longueur des mots français qu'ils employaient et de ceux qu'ils lisaient, écrivaient des vers sur le patron des octosyllabes ou des décasyllabes français sans se rendre un compte exact de ce qu'étaient les modèles qu'ils aspiraient à reproduire. Il est donc bien probable qu'en restituant partout aux vers de notre traducteur les huit syllabes réglementaires, nous avons fait trop d'honneur à son oreille ou à ses doigts <sup>1</sup>. D'autre part,

1. Voici un passage où il est à peu près sûr que notre correction n'est pas conforme à ce qu'a dû être l'original. Au v. 1144, le ms. porte *E les filz de prophetes se amerueilerent* ; nous avons corrigé *E les filz sei amerveilèrent*. Mais qu'est-ce que ces « fils » ? Le latin, conformément au texte de la Bible, porte *fili prophetarum*, et ce complément est nécessaire au sens.

il est plus certain encore que le manuscrit qui seul nous a conservé son œuvre ne nous l'a pas transmise telle qu'il l'avait composée : il fourmille de fautes incroyables, qui attestent chez le copiste une ignorance presque complète du français et une rare insouciance du sens de ce qu'il écrivait. A chaque instant, la correction nécessitée par le sens amenait en même temps la restitution d'un vers correct quant au nombre des syllabes ; il était bien difficile de trouver un juste milieu et de se priver de corrections naturellement suggérées qui avaient pour résultat de rendre les vers égaux. On peut trouver que nous avons été trop loin dans cette voie ; en tout cas, nous avons donné en note toutes les leçons du manuscrit <sup>1</sup>, et le lecteur désireux de retrouver le texte de Lambeth-Palace dans toute sa barbarie n'a qu'à les substituer à celles de notre édition. Il s'apercevra, croyons-nous, que la reconstitution ou, si l'on veut, la constitution d'un texte intelligible nous a demandé beaucoup de peines, que nous aurions volontiers employées à une tâche plus attrayante. Nous n'avons jamais essayé de rectifier les rimes, du moment qu'elles étaient possibles d'une manière quelconque, et elles fourniront des matériaux intéressants à ceux qui étudient la dégénérescence du français en Angleterre. Nous laissons d'ailleurs à ces spécialistes le soin d'en tirer parti : c'est une étude qui ne peut se faire que d'ensemble, et il ne serait pas opportun, à l'occasion

1. Nous devons la copie de ce ms. à Miss Lucy T. Smith, dont on connaît la parfaite *accuracy* dans ce genre de travaux.

d'un texte d'ordre aussi secondaire que le nôtre, d'examiner un à un tous les phénomènes dont il présente des exemples.

L'intérêt linguistique est d'ailleurs à peu près le seul qu'offre la version anglo-normande. Il ne faut y chercher aucun mérite littéraire. On doit louer l'exactitude consciencieuse et la fidélité parfois vraiment surprenante avec lesquelles le traducteur, probablement un clerc, a suivi son original latin <sup>1</sup>. C'est à peine si on rencontre çà et là une addition de bien peu d'importance amenée par la rime, ou une légère omission; nous n'en voyons aucune qui mérite d'être signalée. L'auteur n'est pas, comme André de Coutances, un esprit indépendant qui réfléchit sur ce qu'il traduit et se permet de le modifier ou de l'embellir; c'est un travailleur consciencieux qui s'efforce, malgré l'entrave, d'ailleurs assez peu gênante pour lui, de la mesure et de la rime, de reproduire *de verbo ad verbum* ce qu'il veut faire passer dans la langue de ses lecteurs. Grâce à lui, ceux qui entendaient, sinon le bon français, au moins « le français de Marlborough », comme dit

1. On remarquera que, comme la version de Chrétien, celle-ci débute par une invocation à la Trinité; il ne faudrait pas y voir la preuve de l'utilisation d'une des versions par l'autre. Cette invocation se trouve dans plusieurs mss. latins; voy. les variantes de l'édition Tischendorf. Notre version est même, suivant son habitude, plus rigoureusement conforme au latin que celle de Chrétien. Chrétien dit : *En l'onor de la Trinité*, la version C : *En le nom de la Trinité*, d'après le latin : *In nomine Trinitatis*. Si Chrétien a fait cette légère modification, c'est qu'en bon français, au XIII<sup>e</sup> siècle, on ne pouvait pas dire *En le nom* : il fallait *Ou nom*, qui aurait fait le vers trop court.

Gautier Map, ont pu, en effet, connaître les deux petits romans réunis sous le nom d'*Évangile de Nicodème* presque aussi bien que ceux qui les lisaient en latin.

---

Nous ajouterons un mot sur le glossaire par lequel nous avons terminé cette publication. Il ne contient naturellement qu'un choix de mots et de formes présentant quelque intérêt ou quelque difficulté. — Nous avons souvent donné comme explication du mot français le mot correspondant de l'original latin ; la numération des chapitres de cet original étant marquée dans nos trois textes, il sera toujours facile de retrouver le passage latin. — Nous nous sommes bornés à noter la signification que les mots admis au glossaire ont dans nos trois traductions.

---

A

TRADUCTION DE CHRÉTIEN

(LAURENTIENNE, MS, 99 DES *CONVENTI SUPPRESSI*)





92<sup>ro a</sup> DE LA TRINITÉ

---

(PROL.) **E**N l'onur de la trinité  
Ai en curage e en pensé  
De translater la sainte lettre  
E del latin en romanz mettre,  
C'est l'estoire de Jesu Crist, 5  
Si cum Theodosius dist,  
Ki en Jerusalem trova  
Les livres dunt il le mostra,  
Ke Punce Pilates fist feire  
Pur les feiz Jesu Crist retraire. 10

**T**eodosius dist ici  
El tens Cesar Tiberii  
K'el an dis e novime avint  
Ke l'empire de Rome tint  
E el tens Herode reidit, 15  
Si cum il le trova escrit,  
Ki fiz a l'autre Herode fut

3 saint — 4 romance — 6 nus dist — 9 Ki — 13 disenofime

Ki de Galilée reis fut,  
 El dis e ottisme an cunta  
 20 K'il tint l'empire e guverna,  
 E en cel an ke Kaiphas  
 Des Jueus ert prestre e Annas,  
 En avril l'ottisme kalende,  
 Nus feit Nichodemus entendre  
 25 Ki mustra de la passiun  
 Jesu Crist e de sa prison,  
 E mustra les feiz e les diz  
 Des princes ki érent esliz  
 De tenir la lei e garder  
 30 E les Jueus aguverner;  
 Il comanda ke li Judeu  
 Tut l'escresissent en ebreu.

92 r<sup>o</sup> b

Co est la sume de l'escrit,  
 Si cum li livres le nos dit,  
 35 K'Annas, Kayphas e Somnas,  
 Datan, Gamaliel, Judas,  
 Levi, Neptalim e Syris,  
 Alexander, cil enemis,  
 E des autres Jueus plusur  
 40 A Pilate vindrent un jor;  
 Si encusérent Jesu Crist  
 E chascuns endreit sei li dist :  
 « Sire, savez vus de Jesu  
 Ki fiz Joseph le févre fu  
 45 E sa mère ad a nun Marie  
 Ki en Nazareth fu nurie ?  
 Par tut aferme e vet disant  
 K'il est fiz Deu le tut pusant;  
 Oiant tuz dit apertement

(1)

	Ke il est reis sur tute gent	50
	E nos veuns ço k'il descovre	
	Ke il est pleins de malveise ovre :	
	La lei de nos peres abat	
	E viole nostre sabat. »	
	Danz Pilates lur respondi :	55
92 v <sup>o</sup> a	« Qu'est ço k'il fait? dites l'ici. »	
	« Lei avum ke devum garder	
	Nostre sabat e celebrer :	
	Nule ren n'i devuns ovrer	
	Ne nul enferm de mal curer.	60
	Cist hom i fait les clops aler,	
	Les surds oir, les muz parler;	
	Les leprus i sane pur veir,	
	Les cius i fet tuz clers veer,	
	Les paralitiches fait saus	65
	E sis delivre de lor mals,	
	Les contreiz redresce e fait seins,	
	Si lur deslie e piez e meins,	
	E les diables chace fors	
	De cels kis unt dedens les cors;	70
	Le sabat viole et desfeit	
	Par les males ovres k'il fait. »	
	<b>P</b> ilates a cels respondi :	
	« Quel male ovre est ço ke j'oi ci? »	
	En haut respondent li felun :	75
	« Si est, nos vus le musterum :	
	Il est malveis e nun suffrables,	
	Quant il el meistre des diables	
	E prince, Belzebuc par nun,	
	Fait tels ovres dunt nos parlum,	80

50 Kil — 52 malveis — 53 des nos — 55 Dauz — 56 ico — 62  
surd — 63 Le l. — 64 Le cius — 68 desli — 74 maloure est co  
ke jo oi ici

E chace autres diables fors  
 Des humes kis unt en lur cors,  
 E tutes choses sunt suzmises  
 A li e a ses comandises. » 92 v° b  
 85 Pilates lur ad respundu :  
 « En Deu ad il ceste vertu ;  
 Par diable nel pot il feire  
 Ço ke je vus oi ci retreire. »  
 Uns Judeus pur tuz respondi :  
 90 « Sire, nus vus criuns merci.  
 Feites lui devant vus venir,  
 Si purrez sa parole oir. »  
 Pilates lur ad graanté,  
 Un cunestable ad apelé :  
 95 « Alez mei Jesum amener,  
 Dites k'il venge a mei parler  
 Tut belement e par raisun,  
 Si ne lui faites si ben nun. »  
 Cil issi fors, si l' esguarda,  
 100 Ben le conuit, si l'amena.  
 Uns curlius ki out a garder  
 La place vit Jesum entrer,  
 Un drap k'il portout li jetta  
 Desuz ses piez, si li rova :  
 105 « Sire, desur cest drap alez,  
 Al pretatorie vus hastez. »  
 Li Judeu ki ço unt veu,  
 Devant Pilate sunt venu  
 E li mustrérent de celui  
 110 Ki le drap out mis devant lui  
 E cum il l'aveit ahuré ;  
 Si lui unt dit e demandé 93 r° a  
 Pur quei il n'out pur lui tramis  
 Un des bedels de menur pris.

- 115 Pilates respondi a cels  
 E fist venir par devant els  
 Celui ki out le drap jetté  
 Devant Jesum e ahuré,  
 Demanda lui pur quei le fist;  
 E cil lui respondi e dist : 120  
 « Bel sire, quant vus m'enveastes  
 A Alixandre, me ruvestes  
 Ke par Jerusalem venise  
 E des noveles apresisse;  
 Je vi Jesum ki chevaucha 125  
 Un asne, en la cité entra.  
 Li enfant des Ebreus kil virent  
 Encontre lui grant joie firent,  
 E si teneient en lur mains  
 Des olivers branches e reins : 130  
 Devant lui, cum vint chevauchant,  
 Les expandirent en chantant,  
 Li plus riche lor vestement,  
 E chantérent communement :  
 « Sire, bien seiez vus venuz 135  
 « Ki de haut estes descenduz.  
 « Beneeit seit et eit honur  
 « Cil ki vint el nun al seinor. » »  
 Li Judeu celui respondérent,  
 93 r<sup>o</sup> b Quant il issi parler l'oiérent : 140  
 « Li enfant distrent en ebreu,  
 E nos t'avum tenu a Griu;  
 Coment entendis tu lor chant  
 Ne ço k'il esteient disant ? »  
 « Jo ne l'entendi pas de cels, 145  
 Mes jol demandai a un d'els  
 Il me dist k'esteit *osanna*. »  
 Punce Pilates demanda



Ke ço esteit en lur ebreu.  
 150 Dunc respondirent li Judeu :  
 « C'est a entendre : Salve moi,  
 Sire, en creance de ta fai. »  
 Pilates lor respondi tant :  
 « Quant si ovrèrent li enfant,  
 155 Pur neent blamez dunc cestui  
 Ki le drap jetta devant lui.  
 Or le faites dunc hors aler  
 Et a vos pleisirs ramener. »  
 Il issi hors e cil alat  
 160 Cum il einz fist, sil ramena :  
 « Sire, » dist il, « çaenz entrez,  
 A nostre maistre parlerez. »  
 Nostre sire est alez avant,  
 Celui restent le drap devant.  
 165 Cil ki les enseignes portèrent  
 Nostre seignur tuz enclinèrent,  
 E li gunfanun tut par els  
 Li enclinèrent sanz icels. *93 v° a*  
 Li Judeu a icels diseient  
 170 Ke mar virent ço k'il feseient.  
 Pilates a cels respondi :  
 « Dunc ne veistes vus ici  
 Ke li gunfanun s'enclinèrent,  
 Par els meimes l'aurèrent? »  
 175 Il lui respondent : « Nun feseient ;  
 Einz estait par cels kis teneient. »  
 Pilate a cels ad demandé  
 Pur k'il l'aveient encliné.  
 Cil lui responnet : « Paens sumes,  
 180 E le servise as temples fumes.  
 Pur quei l'aureriuns nus ?

151 Saluez — 165 les segnes — 172 Dunc veistes — 175 nufeseient  
 — 178 Pur ki il

	Aparisant fut devant vos	
	Ke les enseines s'abaissèrent :	
	Par els vers lui s'umilièrent. »	
	Pilates rat a cels parlé	185
	Ki esteient meistre e einzné :	
	« Alez », fait il, « si eslisez	
	Duze forz humes e prisez	
	E sis faites avant venir	
	E ices enseignes tenir,	190
	E sis tengent si fermement	
	K'eles ne se movent neent. »	
	Cil firent sun enseignement :	
	Duze en eslistrent en present	
	A ki les enseignes livrèrent,	195
93 v <sup>o</sup> b	De ben tenir lor commandèrent.	
	Pilate dist al curuur	
	Ke hors menast nostre seignor,	
	Quant il l'avreit fait hors issir,	
	Sil ramenast a sun plaisir ;	200
	E puis apela par lur nuns	
	Cels ki tindrent les gunfanuns :	
	« Or vus jur jo par le salu	
	De Cesar e par sa vertu,	
	Si jo vai nul de vus flechir	205
	Quant il Jesum verra venir,	
	Jo vus ferai tuz decoler,	
	Ne n'i larrai nul eschaper. »	
	Dunc commanda k'avant venist	
	Jesus, si ke l'em le veist.	210
	Icist le remena avant,	
	Le drap li estendi devant,	
	K'alat desus mult lui preia,	
	E Jesu Crist dunc i ala.	

189 uenire — 195 liuererent — 199 lauereit — 202 tidrent — 205  
 flechier — 206 il *manque* — 207. frai — 209 ke — 210 Jesucrist

215 Cum il entra, si l'enclinèrent  
 Li gunfanun e haurèrent.  
 Pilates fu tuz esfreiez, (ii)  
 Sus de sun sége s'est levez,  
 Tel pour out k'il ne saveit  
 220 Coment contenir se deveit.  
 En cel esfrei u il se tint  
 De part sa femme uns hom li vint  
 Ki a un conseil le mena  
 E li dist ço k'ele manda. 94 r° a  
 225 Ele i vint après errament,  
 A lui parla iréement,  
 Dist li k'a lui n'ateint a feire  
 De cel juste home a la mort traire :  
 « Il est justes e senz peché  
 230 E il sunt fol e deveé;  
 Mult ai suffert anuit pur lui  
 E granz peines e grant ennui. »  
 Li Judeu a Pilate unt dit :  
 « Oiez, sire, ço k'avuns dit  
 235 Altre feiz, k'il esteit malveis :  
 Vostre femme n'out anuit pès  
 K'il ne la travaillast en sunge  
 Ne par fantosme ne mençunge. »  
 Pilate a Jesum apelé :  
 240 « N'avez vus, » dist il, « escuté  
 Come cil parolent sur vus ?  
 . . . . . »  
 Jesus respont, si ad parlé :  
 « Il unt del dire poesté;  
 De lor buches chacun dirra  
 245 Bien u mal que ke lui plera.  
 Bien ert seu, uncor verrunt

222 Ke — 224 maulda — 228 iustes — 230 deue — 232 grant —  
 238 Ne pas f. — 243 Il unt deluire poeste — 246 uncore

Les ouvraignes k'il ore funt. »  
 Li plus veil des Judeus parlèrent,  
 K'il vereient lui demandèrent :  
 « Vos fustes nez, bien le savum, 250  
 Certes en fornicacion ;  
 94 r° b E par vus furent decolé  
 Li enfant de Bethleem né ;  
 Puis s'en fui Joseph tes père  
 E Marie ki est ta mère ; 255  
 En Egypte vus amenèrent,  
 Kar el pople ne s'afièrent. »  
 Plusurs des Judeus ki ç'oïrent  
 Benignement lur respondirent :  
 « Nus savum k'il n'est engendrez 260  
 En fornicatiun ne nez ;  
 Kar Marie fud espusée,  
 Devant nus a Joseph dunée. »  
 Pilate as autres respondi :  
 « Ore avez vus sur lui menti ; 265  
 Testemoine ad de vostre gent  
 Ke nez d'espuse est veirement. »  
 Kayphas e Annas responent  
 Ki les autres a mal sumunent :  
 « Dunc n'oez vus de ceste gent 270  
 Ki dient tuit veraïement  
 K'en fornicatiun est nez ?  
 Nus le savum, c'est veritez.  
 Cil ki pur lui parlèrent si  
 Sunt veirement *proseliti* ; 275  
 Ceo sunt cil ki mentent lor fai  
 E se sunt pris a autre lai. »  
 Pilates apellat Annam  
 E puis parla a Chaypham :

247 oueraignes — 254 te — 258 ki co oïrent — 259 Benigment —  
 270 Dune oez — 271 ueraïment — 279 a *maïque*

280 « Ki sunt, » dist il, « *proseliti* 94 v° a  
 Dunt vos volez parler issi ? »  
 « Ja sunt, » dist il, « des paens nez,  
 Or si sunt a Judeus turnez,  
 E pur ço volt checun d'els, sire,  
 285 La fornicatiun desdire. »  
 Li maistre des Judeus parlèrent  
 E lor raisons avant mustèrent,  
 Eleazar, Asterius  
 E Samuel e autres plus,  
 290 E Ysaac e Phineès  
 Crispus e Agrippa après,  
 E lur eveske Cayphas  
 Devant tuz parlat e Annas :  
 « Des Judeus sumes, ço sacez,  
 295 Neent des proselites nez,  
 E nus avum ici mustré  
 Del tut en tut la verité,  
 E nus fumes, n'en dutez mie,  
 Es espusailles de Marie. »  
 300 Pilates apelat avant  
 Duze ki einz érent disant  
 K'il esteit nez sulum la lei  
 En espusaille devant sai :  
 « Seignurs, » dist il, « pur le salu  
 305 Cesar ne seiez mie mu :  
 Jo vus conjur ke nel celez  
 La veritet cum il fud nez. »  
 Cil responent communement : 94 v° b  
 « Nus avum lei ke serement  
 310 Ne devum feire ne jurer  
 Par le non Cesar ne mustrer,  
 E nus volum estre dampnez

286 de iudeus — 289 aures plus — 290 phines — 291 cripus e  
 agrppa — 308 communent

	A mort, se ceo n'est veritez. »	
	A Pilate redist Annas	
	Ensemblement od Cayphas :	315
	« Cist duze ki parolent si,	
	Le creient e sunt si ami,	
	E il est nez, ben le savum	
	Pur veir, en fornicatiun,	
	E si evre malveisement	320
	Quant il fait entendre a la gent	
	K'il estait fiz Deu tut pusanz ;	
	Ne sumes pas de ço creanz. »	
	Cum orent dit, hors s'en eisseient	
	Cil ke contre Deu se teneient.	325
	Li duze i remistrent senz els.	
	Dunc parla Pilates a cels,	
	¶ si commanda ke Jesus	
	Un petit se tressist en sus :	
	« Dites, » fait il, « par quel raisun	330
	Mainent il a dampnatiun	
	Cestui ki nez est de lur gent	
	E ne lur ad forfait de neent ? »	
	Cil responent : « Il unt envie	
	De ses ben feiz e de sa vie,	335
95 r <sup>o</sup> a	E pur ce k'il sane la gent	
	El sabbat, de ço les offensent. »	
	Pilate dist : « C'est a grant tort,	
	Quant pur ben fait qu'érent sa mort. »	
(III)	Trestuz irez par mal talent	340
	En ala hors a cele gent ;	
	Oianz tuz dist de maintenant :	
	« Le soleil en trai a garant	
	Ke jo ne truis nule acheisun	
	En cest home si de ben nun. »	345

323 creance — 330 faites il — 335 benefeiz — 336 ce ke il — 337  
 ço manque — 341 Enla h., cel



Li Judeus responent après :  
 « Si nel seussum a malveis,  
 Ne l'eussum mie amené  
 Par devant vus ne presenté. »  
 350 Danz Pilates lur respundi :  
 « De sa mort me demet ici ;  
 Pernez le sulum vostre lei,  
 Nel jugerez neent par mei. »  
 Quant li Judeu unt entendu  
 355 Pilate, si l'unt respundu :  
 « Nus hom ne deit morir par nus ;  
 La justise en affiert a vus. »  
 Pilates respunt a la gent :  
 « Deu ne fist pas commandement  
 360 Plus a vus k'a mei d'home occire,  
 Ce ne poez vus neent dire. »  
 Arére est Pilates alez,  
 Jesum apele : « Ça venez. »  
 E lui demande s'il reis fu 95<sup>ro</sup> b  
 365 Des Judeus; ill at respundu :  
 « Vus maismes le dites vus,  
 U autres le distrent a vus? »  
 Pilates respundi brefment :  
 « Ja ne sui jo pas de lur gent.  
 370 Ta gens t'amenèrent a mei,  
 Li mestre prince de la lai.  
 K'avez forfeit? » Jesus respunt :  
 « Mes regnes n'est pas de cest munt.  
 Mi ministre contredirreient,  
 375 S'il fust del munt, ce k'il vereient ;  
 Mes regnes nen est mie ici. »  
 Danz Pilates lui respundi :  
 « Dunc estes vus reis veirement? »

360 dhom — 361 vus *manque* — 366 le *manque* — 375 ke il — 377  
 lur

	Jesus respondi simplement :	
	« Ço dites vus ke jo reis sui,	380
	E pur ço nez el secle fui	
	Ke testemoine dei porter	
	De verité e demustrer.	
	Tut cil ki sunt de verité	
	Oient ma voiz de volenté. »	385
	Pilates li ad demandé :	
	« Ke tenez vus a verité? »	
	« La veritez, » Jesus respunt,	
	Ele est del ciel, la sus amunt. »	
	Pilate dist, kil volt enquire :	390
	« N'est mie veritez en terre? »	
95 <sup>vo</sup> a	Jesus respunt : « Hom pot entendre	
	De cels ki reisun sévent rendre	
	Ki demustrent les veritez :	
	Del cel lur vient la poestez. »	395
(iv)	Pilates le leissa atant,	
	Hors s'en issit de maintenant,	
	A Judeus vint, si lur ad dit	
	Ke nul mal en Jesu ne vit,	
	N'acheisun, malevre ne tort	400
	Par ki hom le dust metre a mort.	
	Li Judeu li unt respundu :	
	« Si ad; kar il ad coneu	
	Ke tut cest temple destruireit	
	E en treis jurz le referait. »	405
	« Quel temple? » Pilate lur dist.	
	« Cest temple ke Salomons fist;	
	Quarante e set anz mist al feire :	
	Cist le volt abatre e refeire	
	Dedens tiers jor, ço vait disant. »	410
	Pilates respondi atant :	

380 ki — 382 de p. — 387 teneus a u. — 393 Del cel ki — 395  
les p. — 403 ad conu — 404 descriuereit — 410 D. le t.

« Vus verrez ben k'innocens sui  
 Del sanc e de la mort cestui. »  
 Li Judeu ki unt entendu  
 415 A haute voix l'unt respundu :  
 « Li sanc de lui seit expandanz  
 E sur nus e sur nos enfanz. »  
 Dunc a Pilates apelez  
 Prestres, diacnes e senez,  
 420 Si lur ad dit privéement 95 v<sup>o</sup> b  
 K'il n'ovrent pas si faitement :  
 En cestui n'at ovre ne tort  
 K'um le deive dampner a mort,  
 Fors tant k'il destruit le sabat,  
 425 E pur saner la gent l'abat.  
 Il respundirent e jurérent  
 Par Cesar ki sugez il érent  
 Ke de la lei il mesperneit,  
 Ke digne de murir esteit,  
 430 « E cist ad mespris veirement  
 Envers Deu e envers la gent. »  
 Pilate les fist hors issir,  
 Puis fist Jesum a lui venir,  
 Demande lui ke il pot feire  
 435 De lui k'il volent a mort traire.  
 Dunc li ad Jesus respundu :  
 « Si cum dist est e purveu. »  
 Pilates dist : « Cum est il dit ? »  
 Jhesus respunt : « Il est escrit  
 440 Es prophètes ki unt parlé  
 E de ma passiun mustré  
 E de ma resurrectiun,  
 Moyses e si compaignun. »  
 Quant li Judeu cest dist oient,

415 Al h. — 421 nouerent — 425 le abat — 427 a ki s. — 428 il  
 manque — 435 ki volent — 440 Le pr. — 441 sa

	A danz Pilate respundirent :	445
	« Oiez cum feite mesprisun Poez oir en sa raisun :	
96 r <sup>o</sup> a	A quai volez vus plus oir Ke il est dignes de murir ? »	
	Pilates dist : « Bien ai qi :	450
	Trop grant mesprisum ad ici. J'otrei ben ke vus le pernez :	
	En synagoge le menez, Jugez le sulum vostre lei, Si ne leissez neent pur mei. »	455
	Atant li unt li Judeu dist :	
	« Il est en nostre lei escrit D'ume ki vers altre mesprent K'il deit estre batuz forment De trente e noef dures curgées	460
	Ki a ço sunt aparillées ; E cil ki vers Deu ad mespris Lapidez deit estre e occis. Si sa parole est mesprisums, Jugez le solum voz reisuns.	465
	Nus volum ke il seit jugez E puis après crucifiez. »	
	Pilates vit mult de la gent Plurer pur lui pitusement, As Judeus dist : « N'est mie bien Ke l'ociez pur nule rien.	470
	Ceste gent vei mult doluser, Kar murir le veient mener. »	
	Li Judeu respundirent si :	
	« Pur ço vindrent il tuit ici	475
96 r <sup>o</sup> b	K'il deust murir devant cels. » Pilates respondi a els :	

448 voleus pl. oier — 452 Jo otrei — 453 En la s. — 458 ke — 463  
e ortis — 470 ne mie — 471 Kil ociez — 473 uolent

« Pur quei murreit ? dites le mei. »  
 « Car il se fait fiz Deu e rei. »  
 480 Uns hom, Nichodemus out nun, (v)  
 Pruzdum e de bone raisun,  
 Par devant tuz se mist avant,  
 A Pilate dist en oiant :  
 « Sire, jo vus requer e pri  
 485 K'un poi m'oiez parler ici. »  
 Pilates ad bien graanté,  
 E Nichodemus ad parlé :  
 « Jo demande as prestres e di  
 E as sages ke joe vei ci,  
 490 A diacnes, a l'autre gent  
 Ke jo vei ici en present,  
 Quei de cest home volent feire,  
 Ke li demandent pur mesfère.  
 Ja fet il mult glorijs signes;  
 495 Unkes hom ne fist mès tant dignes.  
 Jo vus lo ke vos le leissez  
 E ke nul mal ne li facez.  
 S'il est de Deu, si remeindrunt  
 Ses signes e si durerunt ;  
 500 S'il sunt d'ume, n'est pas durable,  
 Ne ne purrunt mie estre estable.  
 Moyses ke Deus enveia  
 En Egypte signes mustra,  
 E miracles plusurs i fist,  
 505 Si cum Deus volt e il lui dist,  
 Par devant Pharaon le rei :  
 Estable furent en la lei.  
 Dous mires en Egypte esteient  
 Ki gens de lur mals garisseient .  
 510 Li uns ert apelez Jamnès  
 E li altre out a nun Manbrès ;

96 v<sup>o</sup> a

Signes firent apparissanz,  
 Si cum ert Moyses fesanz ;  
 Assez en firent e de tels  
 Ke li poples les tint pur deus, 515  
 E pur çoe ke par Deu nes firent,  
 Ne porent durer, si perirent;  
 Et tut icil ki en els crurent  
 Trebuchèrent e periz furent.  
 Cist hom n'est pas digne de mort : 520  
 Lessez l'ester, vus avez tort. »  
 Li Judeu ki l'unt entendu,  
 A Nichodème sunt venu :  
 « Des sons estes, pur lui parlez,  
 Si volez k'il sait delivrez. » 525  
 Nichodemus lur respondi :  
 « Merveilles », dist il, « oi ici ;  
 Est li maistre prevost od lui ?  
 .....  
 Dunc n'ad Cesar tut comandé  
 A Pilate la poesté ? 530  
 Est il ses disciples par tant  
 Ke pur lui parole en oiant ? »  
 Li Judeu orent grant ennui,  
 De lur denz fremirent sur lui  
 E lui dient : « Vus recevrez 535  
 Partie de ses veritez,  
 Et od lui avrez porciun,  
 Tel cum afert a faus sermon. »  
 Nichodemus lur respondi :  
 « Amen, amen, seit fait issi. 540  
 Deus me doinst part de ses buntez  
 E partir a ses veritez. »

520 ne pas — 521 lescer — 524 Desons — 525 deliuerez — 529  
 Dune ad — 535 receuerez — 536 de se ueritez — 537 auerez —  
 542 Epartier



Uns Judeus est avant alcz, (vi)  
 Oant tuz dist : « Or m'entendez :  
 545 Trente e oit anz malades jui,  
 Ke de mun lit ne me remui,  
 En grant peine e en grant dolur ;  
 N'aveie bien ne noit ne jur,  
 E plusurs autres autresi  
 550 Ki longement orent languï,  
 Cist Jesus vint ki nus sana  
 E de nos mals nus delivra,  
 E les diables jetta fors  
 Des homes kis eurent es cors.  
 555 Plusurs bachelers me portèrent  
 E par devant lui m'amenèrent ;  
 Cum il me vit par devant sei,  
 Si aveit grant pité de mei :  
 Il me dit que mon lit ostasse,  
 560 Sanez estoie, si alasse. » 97 r<sup>o</sup> a  
 Dunc unt li Judeu respondu :  
 « Demandez lui quel jor ço fu. »  
 Cil ki sanez fut respundi :  
 « Par un sabat, sue merci. »  
 565 Li Judeu responnent ensemble :  
 « Oiez, sire, ke vus en semble ?  
 Il destruit la lei e abat,  
 Quant il viole le sabat. »  
 Uns altres Judeus s'est levez,  
 570 Oant tuz dist : « Ore escutez :  
 Jo fui nez cius, neent ne vi,  
 Mès la voiz des homes oi.  
 Un jor oi Jesum aler  
 Par la u iére e trespasser,

545 e *manque*, juie — 547 le *second* grant *manque* — 552 de-  
 liuera — 556 me a. — 557 uite — 564 su merci — 566 sir,  
 ensemble — 570 Oaut — 572 de homes oi — 574 u *manque*

- A lui criai : Li fiz Davi,  
 Jesus, aiez de mei merci.  
 E il mist tut sur mei sa main,  
 Oilz me duna, si me fist sein. »  
 Uns autres des Judeus lor dist :  
 « Clops estoie, tut sein me fist. » 575
- (VII) Uns autres Jueus lor cunta  
 Ke leprus ert, il le munda.  
 Une femme, Veronica,  
 Lur dist coment il la sana  
 D'un mal k'out eu longement, 585  
 Par tucher a sun vestement.  
 Li Judeu responent en haut :  
 97<sup>ro b</sup> « Cist testimonies rien ne valt ;  
 Femme nel deit mie porter,  
 Ço poez en la lai truver. » 590
- (VIII) Plusurs distrent comunement  
 K'il ert prophètes veirement :  
 « Li diable e lor mansiun  
 Sunt tut en sa subjectiun ;  
 Pur quei ne sunt il a vos prestres 595  
 Si sugez e a tuz vos maistres ? »  
 Li Judeu lur unt respondu :  
 « Ne savum par ki est venu. »  
 De Lazre contérent plusurs.  
 Ki en terre fu quatre jors : 600  
 « Cist Jesus le resuscita  
 Et ses sorurs reconforta. »  
 Pilates en out grant pour  
 De ço k'il distrent li plusur.
- (IX) Nichodemum ad apelé 605  
 E les duze ki unt mustré  
 K'il nen esteit mie engendrez

En fornicatiun ne nez,  
 Demanda lur : « Ke ferum nus  
 610 De cels ki estrivent vers vus ? »  
 Dunc li respondirent icil :  
 « Nos ne savuns, ço veient il. »  
 Dunc a Pilates apelé  
 Le pople, si ad demandé  
 615 De la custume k'il aveient  
 K'a lur feste delivereient  
 Un de cels k'il aveient pris :  
 Or si en dient lur avis  
 De Baraban u de Jesu.  
 620 Cil unt ensemble respundu  
 E crièrent tuit a un ban :  
 « Nus deliverum Baraban. »  
 « De Jesu ki est Crist nomez  
 Ke ferai jo ? ke m'en loez ? »  
 625 Il responnent cum enragiez :  
 « Crucifiez, crucifiez !  
 Ke si vus le leissez en vie,  
 Ami Cesar n'estes vus mie ;  
 Ke il se fait fiz Deu e rei  
 630 E cuntredist tute la lei.  
 Vus savez ben ke nus n'avon  
 Nul autre rei si Cesar nun.  
 Volez vus dunc tolir a lui  
 Nule digneté pur cestui ? »  
 635 Pilates respundi par ire :  
 « Jol sai bien, e sil vus os dire,  
 Ke pleins estes de tricherie  
 E de traisun e d'envie ;  
 Tuz jurz fustes feluns e chiens  
 640 Vers celui ki vus fist tuz bens. »  
 « Ki est icil ki ben nus fist ? »

97 v<sup>o</sup> a

Pilates respondi e dist :  
 « Ki hors d'Egypte vus mena  
 E de servage vus jeta  
 97 v° b De la mein as Egyptiens, 645  
 K'il vus orent en lur liens ;  
 E ki par mi la ruge mer  
 Vus fist tuz delivres passer,  
 El desert vus pout e garda  
 E la manna vus enveia, 650  
 Altre viande pur user,  
*Coturnicem* l'oi apeler ;  
 De la dure pére jeta  
 L'éwe dunt vus resazia ;  
 Tant fustes glutun e malveis 655  
 E vers li felun e engrès  
 Ke la lei k'il duna guerpistes :  
 Un veel de quivre fesistes,  
 Encontre li le coltivistes  
 E cum vostre Deu l'ahurastes ; 660  
 Dunc vus eust il tuz occis :  
 Moyses ki fu ses amis  
 Pur vus tuz merci lui cria ;  
 Il l'oi, si vus esparnia.  
 Or me dites ke le rei hé 665  
 Pur ço ke joe di verité ! »  
 De sun sége léve en estant,  
 Hors voleit aler maintenant.  
 Li Judeu distrent e crièrent,  
 Oianz tuz cels ki lainz érent : 670  
 « Cesar est reis, ço set hom ben ;  
 De Jesu ne savum nus rien,  
 98 r° a Fors tant ke li trai rei portérent  
 Offrende a lui e presentérent.

643 de egypte nus — 644 nus ieta — 645 asgyptiens — 647 mi  
*manque* — 661 uus ust — 665 Ore, r. me he — 672 nus *manque*

675 Quant Herodes les oi dire  
 K'uns reis ert nez, sil volt ocire;  
 Joseph ses père l'en mena  
 E sa mère ki l'em porta :  
 En Egypte od li alérent  
 680 Pur Herode ke il dutérent,  
 E pur lui fist Herodes querre  
 Les enfanz par tute la terre  
 Ki de Bethleem furent nez,  
 Si furent pur lui decolez. »  
 685 De ço ke distrent li plusur  
 Aveit Pilates grant pour.  
 As Jueus dist k'il se teussent,  
 La verité lui coneussent,  
 Se c'esteit cist k'Herodes quist  
 690 E pur ki les enfanz occist.  
 Il li respundirent : « Oil,  
 Pur verité, ço est icil. »  
 Herodes ert de Galilée  
 Reis e sires de la contrée :  
 695 Ç'aveit Pilates bien seu,  
 Pur ço lui enveia Jesu.

Dunc esteit Herodes venuz,  
 En Jerusalem descenduz,  
 De Jesu out le quor heitié  
 700 Ke il aveit mult coveité,  
 E mult aveit oi parler  
 De lui e ses feiz reconter.  
 La verité en volt saver,  
 De ses signes voleit veer;  
 705 Par mutes paroles enquist,  
 Mes il nul respuns ne lui fist.

98 r° b

675 loi dire — 680 kil dutererent — 682 tut — 687 Asieus,  
 tussent — 689 ke herodes — 691 Ili — 700 Kil

Li meistre e li sage ke érent  
 A Herode tuz l'encusérent.  
 De ç'out Herodes grant ennui,  
 Sil despist e osta de lui : 710  
 Un blanc vestement li dona ;  
 A Pilate l'en renveia.  
 Einz furent cist dui enemi,  
 Mès par cest fait furent ami.

Pilates asemla la gent 715  
 E dist a tuz communement :  
 « Vus me presentastes cestui ;  
 Jo ne sai ne ne truis en lui  
 Par quei deie estre a mort jugez,  
 N'Herodes u fud enveiez 720  
 N'i truva ovre de nul tort  
 Par quei le volsist mettre a mort ;  
 Jol relarrai, se il s'ament. »

Li Judeu dient hautement :  
 « Si cestui releisses en peis, 725  
 L'ami Cesar n'estes vus meis. »

Quant il oi ke cil diseient  
 Ki a mort dampner le voleient,  
 Ewe demanda devant cels, 98 v° a  
 Ses mains lava e dit a els : 730

« Joe me desmet tut de cestui  
 E sui netz de la mort de lui ;  
 Si cum de l'éwe sui lavez,  
 Sui senz cupes, bien le veiez. »  
 Quant li Judeu l'unt entendu, 735  
 A haute voiz l'unt respundu :  
 « Li soens sanc poisse revertir  
 Sur nus et sur nos fiz chair! »

709 De co out — 718 le second ne manque — 719 Par quei il d. —  
 720 Ne h. — 723 si sament



Pilates le fist amener  
 740    Devant lui pur aresuner,  
       E dist lui k'il se tient a rei  
       E fait la gent turner a sei.  
       « Pur ço comand ke seies pris  
       E turmentez e en croiz mis  
 745    En un liu ki est apelez  
       Li munz Calvaires et nomez. »  
       Dous laruns i out en present                   (x)  
       Ki orent itel jugement :  
       Li uns ert apelez Dismas  
 750    E li altres ert diz Gestas.  
       Del pretatorie issi Jhesus,  
       E cil dous ne dormérent plus ;  
       E quant furent venuz al liu,  
       Ses dras lui ostent li Jieu ;  
 755    D'un drap le ceinstrent entur lui,  
       Mult li firent hunte e ennui,  
       E d'espines le corunérent                   98 v<sup>o</sup> b  
       E par eschar le saluérent ;  
       Cruelment en croiz le pendirent  
 760    E en la face le ferirent.  
       Les larruns pendent, l'un a destre,  
       E l'autre mistrent a senestre :  
       A la destre part fu Dismas  
       E a la senestre Gestas.  
 765    Jesus parla mut simplement  
       E dist : « Bel pére, a mai entent ;  
       Pardonez a cels ço k'il funt  
       Vers mei, ke ne sévent k'il funt. »  
       Sur sun vestement sort jectérent  
 770    Li Judeu, puis sil devisérent ;  
       E li poples ki la estait

743 comande — 746 munt, est — 748 icel — 753 E quant il furent u. a lui — 759 Cruement

	Le gabbout e escharniseit, E diseient : « Cil pot saner Autres, mès lui ne pot salver. S'il est fiz Deu e reis poissanz, De la croiz seit jus descendanz. »	775
	Li chevaler tut l'escharnirent E fel e eisil li offrirent, Dient s'il est reis des Judeus Delivre sei quant il est Deus.	780
99 r <sup>o</sup> a	Après le sanc éve en issi. Li mestre ad comandé e dit K'en ebreu facent un escrit, En latin, ço dist, e en griu, Kel poissent veer li Jieu; La lettre die e seit iteus Ke cist est li reis des Judeus.	785
	Uns des larruns parla issi Ki a sa senestre pendi, Gestas out nun, par eschar dist : « Si tu es fiz Deu Jesu Crist, De la croiz descent devant nus E si delivre tei e nus. »	790
	Dismas, ki a sa destre fu, Sun compaignun ad respondu; Mut le blama k'il nel cremeit, Ne ne l'amout ne nel creeit :	800
	« Nus murrum pur nostre mesfeit, E il n'at nule rien mesfeit. » Quant out sun compaignun blamé, Si ad a Jesu Crist parlé :	

788 Kil — 802 me fait. *Ce vers avait été oublié et est reporté au bas de la page.*

805 « Bel sire, de mei remembrez,  
 Kant en vostre regne vendrez. »  
 Nostre sire lui respundi :  
 « Dismas, pur verité te di,  
 Od mei seras en parais  
 810 Oi cest jur, ke jol t'ai pramis. »  
 Ço fu la siste hure del jur, (xi)  
 Par tut le mund out tenebrur ;  
 Li solelz sa clarté perdi ;  
 Li veilz del temple en dous fendi, 99 r<sup>o</sup> b  
 815 De ci k'aval fut descendanz,  
 E terremote i fut mult granz.  
 En ceste manére s'en vint  
 Tant ke l'ure de nune vint ;  
 Dunc parlat Deus od simple voiz  
 820 A sun pére, de sur la croiz :  
 « Sire, en tes mains commant e rent  
 Mun esprit presentement. »  
 Après ço k'il aveit ço dit  
 Rendi Jesus sun esperit.  
 825 Centurio ke iloc fut  
 Vit iço que ert avenu,  
 Glorifiat Deu bonement,  
 Dit k'il ert justes veirement.  
 La gent orent mult grant pour  
 830 Ki virent cele tenebrur  
 E ki virent les cruels feiz  
 Ki de Jesu esteient faiz,  
 E Pilates ki ç'ad veu,  
 Dolerus e tristes en fu ;  
 835 Tel dol e tel pour en ad,  
 Le jur ne but ne ne mangad.  
 Pilates les Judeus manda

810 te ai — 826 Vit co que — 828 ke il — 833 co ad u. — 837 le  
 Judeus

	E devant lui les assembla, Demanda lur s'il unt veu Les signes ki sunt avenu.	840
99 v <sup>o</sup> a	Il responent k'un eclips virent Altresi cum plusurs feiz firent. Li soen ami de loinz estouent Ki aprismer de lui n'osouent. A tant i vint uns riches hom, Joseph, issi l'appelout hom : Produm ert e de bone vie Et si ert nez d'Arimathie. Cil ne fud mie consentanz As Jueus n'od els malfesanz ; Le regne Deu ert atendanz, Ke en bone ovre ert demuranz. Le cors Jesu Crist demanda A Pilate, e il lui duna, E il ala, sil despendi De la croiz, si l'enseveli En un cendal tut nef k'il quist, E en un sepulcre le mist De perre u cors n'aveit entré : A sun oes l'out il achaté.	845 850 855 860
(XII)	Li Judeu sorent qu'il out quis Le cors e en sepulcre mis. Pur lui occire le quereient E les duze homes ki diseient Ke il n'esteit mie engendrez En fornicacion ne nez, E Nichodemum autresi, E cels ki furent si ami, E tuz cels ki ben en mustrérent, 99 v <sup>o</sup> b E devant Pilate en parlérent.	865 870

848 de a. — 850 As iesus — 852 bon — 860 il *manque* — 863  
occir — 864 E le duze — 865 Kil nesteit mi

Nichodemus se mist avant,  
 (Li autre s'alérent muscant,)  
 Ke il esteit princes sur els,  
 Si faitement parla a ceus :  
 875 « Coment estes vus si osez  
 K'en la synagoke venez? »  
 Li Judeu li unt repundu :  
 « Mès di coment i venis tu,  
 Quant vus consentistes a Crist  
 880 E as ovraignes ke il fist ?  
 C'o lui seit la tue partie ! »  
 Nichodemus n'ublia mie :  
 « *Amen, amen*, issi seit fait. »  
 Joseph i vint, avant se trait  
 885 E dit : « Pur quei me haiez vus ?  
 De quei ai j'esté contre vus  
 Pur le cors Jhesu ke joe pris  
 De Pilate ke jol requis ?  
 Joe l'enseveli veirement  
 890 E sil mis en mun monument;  
 En un nef drap l'enseveli  
 E d'une perre le covri;  
 E vus ovrastes malement  
 Vers li devant tute sa gent  
 895 Quant desur la croiz le meistes  
 E d'une lance le feristes. »  
 La pristrent Joseph par grant ire  
 Pur ço ke tant lur osa dire;                   100 r<sup>o</sup> a  
 En prisun l'unt tant retenu  
 900 Ke lur sabat estait venu :  
 A lui vindrent e distrent ben

873 Kil — 874 eus — 880 kil — 886 ai ioe e. encontre — 887 ki  
 — 891 drape — 892 E de une — 893 malment — 895 le maistes  
 — 896 E de une — 897 Li, Joseph *manque* — 898 Joseph pur  
 — 901 uidrent

K'en cel jur ne li ferunt rien,  
 Fors tant k'il jeterunt sun cors  
 As oisels e as bestes fors,  
 Ke il n'ert pas dignes d'atendre 905  
 Dreite sepulture ne prendre.  
 Joseph respunt a tuz ensemble :  
 « Iceste parole ressemble  
 A l'orguillus felun Gulie  
 Ki vint a l'ost par felunie 910  
 Sur Israel e Deu hai.  
 Li prophètes le mustre ici  
 Ke Deus dist k'a lui regardasent  
 Le vengement e demandassent ;  
 Kar il i enveia Davi 915  
 Ki l'occist e se cumbati.  
 Pilates éve demanda,  
 Devant le solail se lava  
 E dist devant tuz en oiant :  
 « Soleil, jo te trai a garant 920  
 « Ke tuz sui netz del sanc Jesu. »  
 Li Judeu lui unt respundu :  
 « Sur nus e sur noz fiz reverté  
 « E li sancs de lui e la perte. »  
 Autre feiz desistes vus tant : 925  
 100 r<sup>o</sup> b Jo quid k'il ert aparissant  
 Ke l'ire Deu sur vus charra  
 E sur vos enfanz descendra. »  
 Quant li Judeu li oient dire,  
 Plus furent égre e plus plein d'ire ; 930  
 Dunc unt Joseph lié e pris,  
 En prisun l'unt enclos e mis :  
 Il n'i aveit us ne fenestre  
 Fors un sul ; la le firent estre,  
 Od bone clef cel us fermérent 935



Ke il n'echapast, ço dutérent.  
 Apres cel fait esteit Annas  
 O les sages e Cayphas,  
 Prestres, diacnes, autre gent  
 940 Conseil pristrent communement  
 De quel mort Josep occireient  
 E cument le turmentereient ;  
 Vindrent el liu u l'orent mis,  
 L'us ovrérent, dedenz l'unt quis ;  
 945 Ne trovérent neent dedenz :  
 Mult s'esmerveilérent la genz,  
 Kar il trovérent l'us fermé  
 E lui nen unt mie trové.  
 Annas e Cayphas alérent, (XIII)  
 950 A lur synagoge turnérent.  
 Uns chevalers ki regarda  
 Le sepulcre dist e cunta  
 Ke kant il fu al monument  
 Pur garder Jhesu fermement, 100 v<sup>o</sup> a  
 955 Ke terremote i aveit grant,  
 E l'angele Deu aparissant  
 La pere remut e turna,  
 Desur s'asist e demura :  
 « Sa regardure e ses semblanz  
 960 Esteient tels cum fudre ardanz ;  
 Plus érent blanc si vestement  
 Ke neif ki chet novelement.  
 Si grant pour de lui eumes,  
 Jus chaimes e pasmé fumes.  
 965 Femmes vindrent al monument,  
 Si portérent cher oignement ;  
 Quant virent l'angele e sun regard,

936 Kil — 943 Vidrent — 949 & — 951 ki garda — 955 terre-  
 mote la aueit — 959 Ses regardure e ses semblance — 960 es-  
 teit

Si se treistrent a une part.	
Li angles lur dist par duçur :	
« Dames, n'eiez nule pour ;	970
« Jo sai bien ki ci avez quis,	
« Jesu ki fut en la croiz mis.	
« Il est levez, n'est mie ici,	
« Si cum il dist, ç'avez oi ;	
« Venez plus près e si veiez	975
« Le liu u fut mis e posez.	
« A ses disciples repeirez	
« E si lur dites e nuntiez,	
« E a Perrun faites confort	
« Ke il est relevez de mort :	980
« En Galilée le verrez ;	
100 v <sup>o</sup> b « Si cum il dist, le troverez. » »	
Tuz les chevalers apelèrent	
Ki del sepulcre gardeins érent,	
Demandent lur si il conurent	985
Ices femmes, ki eles furent,	
A ki li angles parlat si ;	
Mès chescuns d'els lur respondi	
K'il ne sévent ki eles furent,	
U returnèrent ne dunt murent.	990
Li Judeu responent a cels	
Ke il ne creient neul d'els.	
Cil respundirent a Judeus	
Ke tantes merveilles fist Deus,	
Icil k'um apele Jesu,	995
Ke ben deivent estre creu,	
Par devant els veialement	
E par devant tute la gent.	
« Coment en crerriez nus vus,	
Quant nuncreable sunt a vus	1000

968 a *manque* — 973 mi ici — 992 Kil ne creient nul dels — 1000 fut a

Les signes ke de lui oistes  
 E ke vus de voz oilz veistes ?  
 Nus savum ben, n'en dutuns mie,  
 Ke cil regne, si est en vie,  
 1005 Ke sur le fust crucifiastes  
 E de la lance le perçastes.  
 Nus savum ben ke vus faites,  
 Ke Joseph en prisum meites;  
 Pur ço k'il sepeli Jesu,  
 1010 L'aviez pris e retenu; 101 r<sup>o</sup> a  
 Ben l'enclosistes e fermastes,  
 . . . . .  
 Rendez Joseph : nus vus rendrums  
 Jesu ke garder deviuns. »  
 Cil respunent, ne mentent mie :  
 1015 « Joseph est en Arimathie. »  
 Li chevalers unt respundu  
 K'il sévent e unt entendu  
 Ke Jesus est en Galilée  
 E converse en cele cuntrée,  
 1020 Ço dit li angles e nuntia  
 As femmes a ki il parla.  
 Quant li Judeu ço unt oi  
 Entre els conseillèrent issi  
 K'as chevalers aver dureient  
 1025 Ki ceste chose celereient,  
 E dirreient pur verité  
 Ke cil lur aveient emblé  
 Ki od lui si deciple furent,  
 Tant cum il dormirent e jurent;  
 1030 E si parlereient pur els,  
 Si nuls en vout saveir de cels.  
 De ço lur unt fait seurté

1013 ki g. — 1019 cuntre — 1031 vont, saveir *manque* — 1032  
 seurete

E il lur unt l'aver doné.  
 Quant l'aver orent receu,  
 Si firent cum parlé si fu : 1035  
 Devant le poeple vunt disant  
 Ço k'il orent en covenant.

101 r<sup>o</sup> b Vns prestres, Fineès out nun,  
 (xiv) E trei altre si compaignun,  
 Adda, Aggeus e Levi, 1040  
 Si cum li livres mustre ici,  
 Hors de Galilée turnérent,  
 En Jerusalem en alérent,  
 A tuz ceus distrent e cuntérent  
 K'en la sinagoge truvérent 1045  
 K'il aveient veu Jesu,  
 Celui ke crucifiez fu;  
 « Od ses unze deciples sist  
 Sur le munt Olivete e dist :  
 « Par tut le mund vus departez, 1050  
 « Mun nun a tuz manifestez,  
 « De seint baptesme precherez,  
 « E en mun nun les bapticez ,  
 « El nun del père e del fiz, » dit,  
 « E el nun de seint esprit. 1055  
 « Ki bapticez ert e crerrat,  
 « Cil en mun nun salvez serat. »  
 Quant il aveit parlé a els,  
 El cel munta par devant ceus ;  
 Nus le vus disuns veirement 1060  
 Kel veismes apertement. »  
 Quant ç'oïrent dire li meistre  
 Li prince e li sage e li prestre,  
 Respundirent communement

1034 recu — 1035 parle fu — 1050 monde — 1057 Cil *manque* —  
 1062 co oïrent

- 1065 Ke tut l'oièrent en present :  
 « A Deu d'Israel dunez glorie 101 v<sup>a</sup> a  
 E loange de sa victorie  
 Se ço est veirs k'avez veu  
 E pur verité coneu. »
- 1070 « Ço sache Deus, li nostre pére,  
 Cil ke d'Habraam fu furmére,  
 Ysaac e Jacob furma  
 E tut le mund fist e cria,  
 Ke veirs est ço ke nus deismes  
 1075 E ke de nos olz le veismes.  
 Quant c'est veirs e nus le savuns,  
 Pechez est si nus le celuns. »  
 Li prince oent la verité :  
 Tut ensemble s'i sunt levé ;
- 1080 A cels dunèrent grant aver  
 Pur ço k'il celassent le veir  
 E ço k'il virent de Jesu,  
 Ke par els ne seit coneu.  
 Treis homes unt od els tramis
- 1085 Kis unt menez en lur pais ;  
 Ne volstrent pas k'il demurasent,  
 Ne ke la verité contassent.  
 Li Judeu après s'asemblèrent,  
 Mult se pleinstrent e dementèrent ;
- 1090 Demandèrent pur quei ço fut  
 K'en Israel est avenu  
 Tels signes cum avuns oi  
 E cum hom nus recunte ici.
- 1095 Annas e Cayphas parlèrent 101 v<sup>b</sup> b  
 E les Jeus reconfortèrent,  
 E defendent ke pas ne creient

1066 dei — 1071 E il ke de habraam — 1073 monde — 1076 co  
 est — 1079 lee — 1083 conu — 1090 Demanderunt — 1095 E le  
 ieus

- Des chevalers ço k'il diseient  
 Ki gardérent le monument,  
 Ke l'angle virent en present  
 Ki la pére prist e turna, 1100  
 Desus s'asist e demura :  
 « Si deciple emblérent lur mestre,  
 Nus savum ben ke si pot estre ;  
 Nus quiduns ke li chevalier  
 Pur le celer pristrent luer : 1105  
 Autresi firent il de nus ;  
 Nus le descovrum ci a vus.  
 Bien se deussent assentir.  
 U a nus u a els tenir. »
- (xv) Nichodemus s'esteit drescez, 1110  
 Oiant tuz dist : « Or m'escutez,  
 Fiz d'Israel, conuissiez ci  
 Le veir ke vus avez oi.  
 Vus oistes ke cil cuntérent  
 Ki de Galilée turnérent, 1115  
 Ki distrent k'il orent Jesu  
 Entre ses deciples veu,  
 E l'oirent od els parler,  
 E sil virent el cel munter ;  
 E la lettre nus mustre ici 1120  
 Ke d'Elyes avint issi,  
 102 r<sup>o</sup> a Le prophéte, ke raviz fu  
 Si cum vus oiez de Jesu.  
 Li fil de prophétes alérent,  
 A Helyseum demandérent : 1125  
 « Que est Helyes devenuz,  
 « Nostre péres? est il perduz? »  
 Il lur respunt ke raviz fu.

1097 ke il — 1099 le a. — 1104 cheualiers — 1108 dussent — 1109  
 nuls — 1111 ore — 1117 ces — 1119 si — 1121 de e. — 1122 Li

Dunc l'unt li autre respundu :  
 1130 « Pot cel estre k'il est menez  
 « El munt d'Israel e portez.  
 « Pernum forz humes, si alums  
 « El munt d'Israel, sil queruns. »  
 Il veit od els, treis jurz alérent,  
 1135 Desur le munt ren ne trovérent.  
 Autresi est raviz Jesus  
 Es haus munz d'Israel la sus :  
 Pernum gens e quere l'aluns ;  
 Pot cel estre sil truveruns  
 1140 En penitence e bonement. »  
 Cist conseilz plout mut a la gent ;  
 Ensemble alérent pur li quere,  
 Nel truvérent en mer n'en terre ;  
 Arére vunt, si unt cunté  
 1145 K'il n'unt mie Jesum truvé ;  
 Meis il orent Joseph veu  
 En Arimathie u il fu.  
 Quant li prince oirent cunter  
 Que l'um poeit Joseph truver,  
 1150 Firent un grant assemblement 102 r<sup>o</sup> b  
 De proveires e d'autre gent :  
 Une epistle enveient entr'els  
 A Joseph k'il venist a els ;  
 Ço fu la sume de l'escrit  
 1155 Ke il li unt mandé e dist :  
 « Sire Joseph, peis seit a tei  
 E a tuz ceus ki sunt od tei.  
 Vers Jesum e vers tei avuns,  
 Sire, pechié, ben le savuns ;  
 1160 Ven a tes fiz e a tes péres,

1130 cil — 1131 de israel — 1133 El mult — 1135 le munz —  
 1137 de israel — 1139 cil — 1151 proueire e de a. — 1152 Un  
 — 1156 od t. — 1160 te fiz e a te peres



A tes amis e a'tes frères :  
 Esmervailant sunt esbahiz  
 Ke tu lur ies si esvaniz.  
 Mal conseil eusmes de vus,  
 Mès Deus vus delivra de nus. 1165  
 Peis seit a tei finablement,  
 Honor aiez de tute gent. »  
 A set homes baillent l'escrit  
 De ses amis, si lur unt dist  
 Ke en Arimathie irrunt 1170  
 E a Joseph le porterunt.  
 Icist set ki l'escrit portèrent  
 Vindrent a lui, si li donèrent.  
 Quant Joseph out veu le bref  
 E esvardé de chef en chef : 1175  
 « De ço seit Deus beneescuz  
 Ke mes sancs ne fu expanduz,  
 102 v<sup>o</sup> a Cil ki Israel delivrat  
 E de lur prison me getat.  
 Beneeiz seies, Deus mes sire, 1180  
 Ki me covris, ben le puis dire  
 Suz tes eles e ahumbras :  
 La me mustras ke tu m'amas. »  
 Après ço k'il out si parlé,  
 E cil aveient esculté, 1185  
 En sa meisun les ad menez,  
 Durement les ad honurez.  
  
 Le jur après Joseph muntat  
 Sur sun asne e od els alat.  
 En Jerusalem sunt venuz : 1190  
 Mut fut Joseph ben receuz.  
 Li Judeu contre lui alèrent,

1163 Ke culur — 1170 Ken — 1171 iosoph — 1177 me sancs —  
 1178 deliuerat — 1180 seis

A haute voiz lui escrièrent :  
 « Sire Joseph, pais seit a vus;  
 1195 Ben seiez vus venuz a nus. »  
 Joseph respundi bonement :  
 « Peis seit al pople e a la gent. »  
 Puis s'entrebeisent par amur ;  
 Entr'els li firent grant honor.  
 1200 Nichodemus en sa meisun  
 Le receut od dilection.  
 A un jur de lur feste Annas,  
 Nichodemus e Cayphas  
 Alérent a Joseph parler  
 1205 Pur li enquere e demander  
 De Jesu k'il enseveli  
 De ço ke il vit e oi :  
 « E de vostre prisun nus dites  
 Cum feitement vus en issistes ;  
 1210 Dites le a Deu e a nus :  
 Grant merveille eusmes de vus. »  
 A ces paroles respundi  
 Joseph e si parlat issi :  
 « Devant vostre feste fui pris  
 1215 Un jur e en fermine mis ;  
 En une meisun me meistes,  
 Si me fermates e tenistes.  
 Le jur de nostre sabat fui  
 En oreisun si cum jo dui ;  
 1220 La noit après i vint Jesus  
 Ki les pareiz fist lever sus.  
 Cum fudres le vi jo venir,  
 Les quatre angles fist aouvrir.  
 De la pour ke j'oi chai ;

102 v<sup>o</sup> b

1193 haut — 1198 se e. — 1205 li *manque* — 1207 kil — 1211  
 merueilles — 1213 Josoph — 1214 fu — 1221 pareiez — 1222 jo  
*manque* — 1223 angeles — 1224 ki ioi

- 1225 Releva mei, sue merci ;  
 D'une rusée me lava,  
 Ma face terst, puis me beisa,  
 Puis dist : « Joseph, rien ne dutez,  
 Ewardez mei e avisez :  
 Veez ki sui jo, bels amis. » 1230  
 Jo l'egardai, puis si lui dis :  
 « Bel sire, estes vus Helias ? »  
 Il respondi : « Jo nel sui pas.
- 103 r<sup>a</sup> Jesucrist sui ke vus preistes  
 E le ki cors ensepelistes. » 1235  
 E jo li demandai e dis  
 K'il me mustrat la u jol mis.  
 Par la main me prist e mena  
 Al monument, sil me mostra,  
 La bende et le drap autresi 1240  
 Dunt jo sun cors enseveli.  
 Dunc soi jo ben ke c'ert Jesus ;  
 Si l'adorai e dutai plus.  
 « Beneiz seies, » itant li dis,  
 « Ki el nun al seignur venis. » 1245  
 Il prist ma mein e treist a sei :  
 « Va t'en, » dit'il, « peis seit a tei.  
 « De tun ostel ne departir  
 « De ci ke tu veies venir  
 « Terme del sis centisme jur ; 1250  
 « Atent en peis e en dulçur.  
 « A mes disciples voil aler  
 « E lur dulur reconforter. »»
- (xvi) Li prince sunt tut esbahi,  
 E li sage ki ç'unt oi : 1255  
 Cume morz a terre chairent

1226 De une ruse — 1228 r. ne me d. — 1237 u *manque* — 1242 co  
 ert — 1248 departire — 1249 uenire — 1255 co unt — 1256  
 Cum

- Pur la merveille k'il oiérent;  
 Demandent : « Quel signe ço fu  
 K'en Israel est avenu ?  
 1260 Kar nus conuissuns ben sun père,  
 Joseph e Marien sa mére. »  
 Uns diacnes est sus levez 103 r<sup>o</sup> b  
 E dist a tuz : « Ore escutez.  
 Jo sei tant de lur parenté  
 1265 Ki mut furent de grant bunté.  
 Mult amérent Deu e servirent  
 E orérent e grant ben firent ;  
 Le servise del temple amérent  
 E al Deu d'Israel dunérent  
 1270 Offrende e firent sacrefise,  
 .....  
 E quant primes el temple vint,  
 Symeon le reçut e tint  
 Entre ses braz, ki prestre fu ;  
 Si dist quant il l'out coneu :  
 1275 « Sire, met mei tun serf en peis,  
 « K'en cest sicle ne travaill mes,  
 « Kar mi oill veient tun salu,  
 « Ki en clarté sunt revenu. »  
 Cist Symeon parla issi  
 1280 E Marien beneesqui  
 Ki esteit mére Jesu Crist,  
 Par dulçur simplement li dist :  
 « Dame, de cest enfant te di  
 « K'i entre nus est nez ici,  
 1285 « En grand travaill est decenduz  
 « E a mulz en sucurs venuz,  
 « E muz serunt resuscitez

1260 per — 1261 E ioseph — 1266 & — 1269 de israel — 1270 sa-  
 cresise — 1273 se — 1274 il out conu - 1275 tun serf *manque* —  
 1276 trauaille — 1285 trauaille

- « E par lui de peines ostez.  
 « Il ert signes de contredit  
 103 v<sup>o</sup> a « De tuz les mals par seint escrit. 1290  
 « La sue espeie percera  
 « T'alme, e tun quor entamera.  
 (C'est a entendre, ço savum,  
 La paine de sa passiun.)  
 « Par lui serunt li quor mustré 1295  
 « De mutes gens en sun pensé. » »  
 Quant li Judeu ç'ovrent oi,  
 Entr'els conseillèrent issi :  
 « Pur les treis homes enveiuns,  
 La verité demanderuns. 1300  
 Se c'est veirs k'il unt coneu,  
 K'od ses deciples l'unt veu  
 El munt d'Olivete parlant. »  
 Gent i enveient maintenant ;  
 Cil trei vindrent hastivement 1305  
 E distrent par devant la gent :  
 « Ço sache Deus k'apertement  
 Le veismes verraïement  
 Od ses deciples e parler  
 E al hautime cel munter. » 1310  
 Annas e Cayphas sevrèrent  
 Ces treis, e pois lur demandèrent  
 S'il eussent veu Jhesu.  
 Il jurèrent k'il l'unt veu.  
 Annas e Cayphas unt dit 1315  
 K'en la lei trove l'um escrit  
 Ke treis humes poent porter  
 103 v<sup>o</sup> b U dous testimonie e mustrer.  
 « E ke dirriuns nus ici ?

1290 les *manque* — 1297 co ourent — 1301 Se cest veires kil unt  
 conu — 1304 G. i ueient — 1305 trei *manque*, vidrent — 1310  
 haut cel — 1314 ki lunt

- 1320 Enoch fud raviz autresi;  
 La sepulture Moysi  
 Ne fut pas trovée autresi;  
 La mort d'Helyes est celée  
 Le prophète, e est esconsée;  
 1325 E cist Jesus si fud livrez  
 A Pilates e comandez,  
 Escopiz fut e flaelez  
 E d'espines fut corunez,  
 Crucifiez fut e batuz,  
 1330 D'une lance el costé feruz;  
 Il fud morz, ben l'avez oi;  
 Joseph sun cors enseveli,  
 E vus avez ci coneu  
 Ke vus l'avez tut vif veu,  
 1335 E treis autres testimonient  
 K'il l'unt veu, pur veir le dient.  
 Nus lur avum oi cunter  
 K'il le virent el cel munter.  
 Grant merveille nus deit sembler  
 1340 De ço ke nus l'oium cunter. »  
 Joseph apelat Caypham, (XVII)  
 A lui parlat e a Annam :  
 « Une chose vus di pur veir;  
 Grant merveille en devez avoir,  
 1345 Quant vus oiez ke Jhesu Crist  
 De mort a vie surrexit, 104 r<sup>o</sup> a  
 E vius munta en cel la sus.  
 De ço devez merveiller plus  
 Que plusurs morz resuscitérent  
 1350 E ensemble od lui relevérent;

1322 troue — 1323 morte de h. est cele — 1324 esconse —  
 1325 liuerez — 1327 E esopiz — 1331 I fud — 1343 veire —  
 1346 resurrexit — 1347 uus — 1349 Ke pl. furent m. — 1350 E.  
*manque*

A plusurs furent parisanz  
 E en Jerusalem venanz.  
 De Symiun avez oi  
 Ki entre ses meins recoilli  
 Jhesu Crist el temple u il fu; 1355  
 Dous fiz aveit, c'est ben ceu :  
 A lur mort fumes veirement  
 Quant l'um les mist el monument;  
 Alez as tumbes, si veiez  
 Saver se vus les truverez. 1360  
 Il sunt tut vif, n'en dutez mie  
 En la cité d'Arimathie,  
 A Deu criant en oreisun,  
 Meis ne parolent s'a lui nun.  
 Alez la, e j'irrai od vus; 1365  
 Sis amenum ensemble od nus  
 Tut simplement a grant honor,  
 Sis conjurum del creatur  
 K'il nus dient la verité,  
 Coment furent resuscité. » 1370  
 Quant Joseph out issi parlé.  
 Mult furent lié, si sunt alé  
 Nichodemus e Cayphas,  
 104 r° b Joseph, Gamaliel, Judas,  
 Al monument i sunt alez, 1375  
 Meis il n'i unt nul d'els truvez.  
 En Arimathie en alérent,  
 En oreisuns la les trovérent,  
 Beisérent les e honorérent,  
 En Jerusalem les menérent : 1380  
 En la cité entrent avant,  
 Sis conjurent par Deu le grant,

1353 Del bon s. — 1358 l'um *manque* — 1359 ueies — 1362 de arima-  
 thie — 1365 e jo irrai — 1379 Beiserunt les e en honurerent —  
 1382 conjurunt



- Par celui k'Israel amat  
 Et par les deserz les menat  
 1385 E ki as prophètes parlat  
 E a nos péres lei donat,  
 K'il lur dient la verité  
 Par ki il sunt resuscité.
- Quant li fiz Symeon oient  
 1390 La conjureisun, si fremirent;  
 El cel egardérent a munt;  
 Chascuns fist croiz devant sun frunt.  
 Li uns ert numez Karinus  
 E li autre Leucius.  
 1395 Dunc unt li deu frère parlé,  
 Si unt a icels demandé  
 K'enke e parchemin lur quesissent  
 U cele demande escreisissent.  
 Hom lur truva e il escristrent  
 1400 E puis après, oiant tuz, distrent :  
 « Deus, ki estes sire des mors (XVIII)  
 E as vifs e vie e confortz, 104 v<sup>o</sup> a  
 Otries nus ke nus puissuns  
 De vos mustrer ço k'en savuns :  
 1405 E vus, bel sire, comandastes  
 A vos serjans ke vus trovastes  
 Ke nul d'eals ne deust gehir  
 Vos secrez d'enfern n'aovrir.
- « Od noz péres en tenebrur  
 1410 I fumes quant une luiur  
 Veismes orine e mirable,  
 Plus ke soleill resplendisable.

1383 ki israel — 1387 Ki lur — 1393 kariuns — 1394 leuciuns —  
 1396 a cels — 1398 U cel — 1401 sir — 1404 De deus mustre  
 — 1405 sir

Adams ki primers pére fu  
 S'esleesçat quant out veu  
 La grant lumére e la clarté ; 1415  
 As prophétes en ad parlé  
 E lur dit : « Veiez la luiur  
 « Ki ci nus vient del creatur,  
 « Kar nus pramist, ço savez vus,  
 « De trover sa lumére a nus. » 1420  
 Ysaies parla e dist  
 E sa prophecie avant mist :  
 « Ceste lumére est ci venue,  
 « Del pére od le fiz descendue,  
 « Issi cum jo mustrai e dis 1425  
 « En terre kant j'estaie vifs,  
 « En Neptalim la u esteie  
 « E en Zabulon le disaie  
 « Ultre la mer u conversai,  
 104 v° b « Del flum Jordan la le mustrai. 1430  
 « La genz ki en tenébres fu  
 « Clarté e lumére unt veu,  
 « E cil ki sunt el regiun  
 « De mort e de perdiciun  
 « La lumére sur els resplent ; 1435  
 « Nus la veiuns apertement. »  
 E nus en tenebres de mort  
 U fumes, aviuns confort  
 De la lumére ke veneit,  
 Dunt chacuns confortez esteit. 1440  
 En la joie u nus esteiuns  
 De la clarté ke veiuns,  
 Vint nostre pére Symeuns  
 E dit ke joie feissiuns :

1415 lumer — 1418 Ke, cratur — 1419 nus. ço *manquent* — 1420  
 lumer — 1421 Yaies — 1423 Cest lumer — 1424 descendu — 1426  
 jo e. visf — 1427 iesteu — 1432 lumer — 1443 pére *manque*

- 1445 « Glorifiez nostre seignur  
 « Jesu le fiz al creatur ;  
 « Enfant al temple le reçui  
 « Entre mes meins cum fère dui ;  
 « Par le seint esprit li dis  
 1450 « Dunt mes curages ert esprîs :  
 « Bel sire, or unt mi oill veu  
 « Par ta grace le ton salu. »  
 Tuit li seint home ki l'oïrent,  
 Grant leesce e grant joie en firent.  
 1455 Uns hermites puis vint a nus ;  
 L'um demanda : « Ki estes vus ? »  
 « Jo sui Johans, » il respundi,  
 « Voiz Deu e prophètes vus di. 105 r<sup>o</sup> a  
 « J'alai avant prophetizer  
 1460 « E ses veies apariller  
 « Pur doner al pople escience  
 « De salu e veire sentence  
 « E pur avoir remissiun  
 « De lur pechez e veir pardun.  
 1465 « A mei vint par seint esprit ;  
 « Lui dis si cum il est escrit :  
 « Li agnel Deu il vint ici  
 « Ki les pechez del mund toli.  
 « El flum Jordan le baptizai ;  
 1470 « Le saint esprit avisai  
 « Ki del cel vint jus descendanz ;  
 « La voiz oi ki fut disanz :  
 « Cist est mes très cher fiz amez  
 « De ki me pleist ses grant buntez.  
 1475 « Jo venc devant pur demustrer  
 « K'il vent pur nus reconforter. »  
 Cum nostre pére Adams oi (XIX)

Ke seinz Johans parlat issi,  
 Set sun fiz apelat a sei :

« Fiz, » dist il, « cuntez, oiant mei, 1480  
 « As patriarches ki ci sunt  
 « E as prophètes ki l'orrunt  
 « Ço'ke de seint Michel oistes  
 « Quant vus desk'as portes venistes  
 « A l'entrée de paradis, 1485  
 105 r<sup>o</sup> b « U jo vus aveie tramis  
 « Pur requere nostre seignur  
 « K'il enveiait par sa dulçur  
 « Sun angle ki nus aportast  
 « L'oille de merci e dunast, 1490  
 « Ki de cel arbre descent fors,  
 « Dunt jo peusse oindre mun cors  
 « Quant serraie en enfermeté. »  
 Set s'esdresça, si ad parlé :

« A la porte de paradis 1495  
 « Fui u vus m'aviez tramis,  
 « Uranz a Deu le creatur.  
 « Il m'enveia par sa duçur  
 « Sun angle, Michael par nun ;  
 « A mei parla tut par Jesum 1500  
 « E me dist ke neent n'orasse  
 « N'en lermes ne me travaillasse  
 « Pur icel oille recevoir :  
 « Jo nel poeie uncore aveir  
 « De ci k'un nuvel tens venist 1505  
 « E ke li termes acomplist,  
 « E ke cinc cenz e cink mile anz  
 « Fuissent acompliz e passanz :  
 « Dunc vendra Crist fiz Deu pusanz,

1483 de manque — 1485 entre — 1486 Fu u uus mauiez — 1492  
 puis — 1493 Qu. io serrai en fermete — 1502 trauaillas — 1505  
 nuel — 1507 De c.

- 1510 « E li e les autres sananz ;  
 « Les morz cors resuscitera  
 « E les malades sanera ;  
 « El Jordan baptisez sera  
 « Quant de l'éwe relevera, 105 v<sup>o</sup> a
- 1515 « L'oille de merci recevrunt  
 « Tut icil ki en lui crerrunt.  
 « Cil oilles tuz tens duerra,  
 « En generaciun serra,  
 « E cil ki en sicle neistrunt
- 1520 « E ki baptesme recevrunt  
 « En éve e espiritelment  
 « Vie avrunt permenablement.  
 « Crist li fiz Deu dunc descendra  
 « En enfer e hors en metra
- 1525 « Tun pére e ses autres amis,  
 « Sis amerra en paradis ;  
 « A l'arbre de merci vendrunt  
 « E l'oille de lui recevrunt. »  
 Li patriarche s'esjoient
- 1530 E li prophète ki ç'uient.  
 En la joie ke il aveient, (xx)  
 Ki ceste prophecie oieient,  
 I vint Satans princes e dus  
 De mort ki le munt fait confus,
- 1535 Dist a Enfer : « Aturne a tei  
 « De recevoir Jhesu par mei  
 « Ki pur fiz Deu se fist tenir,  
 « Si est hom e dute a murir,  
 « Quant il dist ke tresc'a la mort
- 1540 « Ert s'alme triste sanz resort.

1512 le malades — 1513 El flum iordan — 1515 receuerunt  
 — 1517 durra — 1520 receuerunt — 1522 auerunt — 1525  
 per — 1528 receuerunt — 1530 co uient — 1533 deus — 1536  
 receuier

- « Mut grant contraire ad fet a mei,  
 105 v<sup>o</sup> b « Pur cel fas joe venir a tei ;  
 « Kar iceus ke j'aveie feiz  
 « Cius e surz e muz e contraiz,  
 « Paralitikes e delgiez, 1545  
 « E les clops ke j'oi travillez,  
 « Par sa parole ad il sanez,  
 « E cels ke j'aveie temptez ;  
 « E les morz ke j'atreis a tei  
 « Tut vifs les vot atraire a sei. » 1550  
 « Ki est icil, » Enfers respunt,  
 « Ki est si cointes en cest munt ?  
 « Quant il est hom e dute mort,  
 « Coment pot il fère tel tort ?  
 « Tut li puissanz dunt mestres sui 1555  
 « Serrunt il dunc suzmis a lui ?  
 « Ki est cil ki dute a murir  
 « Et te volt poested tolir ?  
 « Quant si est en humanité  
 « Puissanz, plus est en deité ; 1560  
 « Envers lui ne pot contrestrester  
 « Nule puissance ne durer,  
 « E s'il dist k'il dute a murir,  
 « Ço fut pur tai prendre e tenir.  
 « Tuz jurz sen fin avras dolur 1565  
 « E remeindras en tenebrur. »  
 Dunc li ad Sathans respundu :  
 « As tu dute de cest Jhesu ?  
 « Joel temptai e fui entur lui,  
 106 r<sup>o</sup> a « Mun pople de Judeus commui 1570  
 « Envers li tant k'il le haient,  
 « Grant contraire e grant mal lui firent ;

1542 uenire — 1543 io a. — 1545 desgiez — 1548 io a. — 1549 q.  
 la treis — 1557 Ki est icil — 1562 puissanz — 1563 E cil dist  
 — 1565 aueras — 1571 kil haierent

- « Jo fis tant ke il le batirent  
 « E d'une lance le ferirent;  
 1575 « Fel e eisill lui presentérent  
 « E pur beivre lui aportérent;  
 « Le fust a lui crucifier  
 « Fis a Judeus appariller;  
 « Sa mort lui quis e purchaçi.  
 1580 « Suz ta poesté le metrai. »  
 Enfers respunt : « J'oi de tei  
 « Iço ke tu desis a mei,  
 « Ke les mors ki m'érent suz mis  
 « Retreist de mei e sis fist vifs;  
 1585 « E muz i ad de cels ki sunt  
 « Ki ci a mei venuz en sunt  
 « E tant cum en terre vesquirent  
 « Plusurs de morz a mei tolirent,  
 « Ne mie par puissance d'els  
 1590 « Mais par la preière de cels  
 « Ki a Deu criérent merci :  
 « Jes perdi, il les me toli.  
 « Ki est icil ki sanz preière  
 « Me tolt les morz en tel manére?  
 1595 « Pot ço estre c'est cil Jesus  
 « Ki Lazarum fit lever sus  
 « Del monument u out jeu  
 « Quatre jurz tant ke puant fu. *106 r° b*  
 « Jo l'oi çaenz, il l'en jeta,  
 1600 « Vif lui rendi, mult m'en pesa. »  
 Sathans respunt : « C'est cil pur veir. »  
 « De ço, » dist Enfern, « deis doleir.  
 « Par mes vertuz te conjur ci  
 « E par les tues autresi

1573 ki le b. — 1580 Sur — 1583 sur nus — 1586 v. ni s. —  
 1589 Ne mi par puissanç — 1603 Par me vertuz — 1604 E par le  
 tues



- « Ke tu a nus ne l'amener, 1605  
 « Ne çæenz nel leissez entrer;  
 « Kar quant j'oi sun mandement,  
 « Si grant pour oi veirement,  
 « E tuit icil ke m'obeirent  
 « Pur lui tremblérent e fremirent. 1610  
 « Nus nen poimes retenir  
 « Lazar ke nen deust issir;  
 « Si cum egles ki est volanz,  
 « S'en issi hors, noz olz veanz.  
 « Pur ço sai jo de verité 1615  
 « Ke icil ad tel poesté;  
 « Forz Deus est en humanité  
 « E plus asez en deité;  
 « Il est fiz Deu, del tut criére  
 « D'umeine lignée e savére. 1620  
 « E si vus l'amenez a mei,  
 « Il amerra tuz cels od sei  
 « Ke j'ai eu en ma baillie  
 « Pur metre en permenable vie. »  
 (xxi) Tant cum Enfers se contralie, 1625  
 106 v<sup>o</sup> a Une voiz vint k'il unt oie;  
 Ce fut la voiz de Jhesu Crist;  
 Cum tuneires vint e lur dist :  
 « Princes d'enfern, ovrez, ovrez  
 « Vos portes e sis defermez, 1630  
 « Kar eshaucées e ovrables  
 « Serunt les portes permanables;  
 « Li reis de glorie entera ci. »  
 Enfern parla, quant il l'oi :  
 « De tun sége te léve sus, 1635  
 « Sathan, n'i demurras or plus,

1607 comandement — 1610 E p. 1. tremblerunt — 1611 poiuns  
 — 1612 ki — 1614 ueant — 1628 lur *manque* — 1629 denferne —  
 1636 demuras pl.

- « E si tu volz aver victorie,  
 « Si te combat al rei de glorie.  
 « Ke vals tu a feire veirs lui  
 1640 « Quant tu estrivas contre lui? »  
 Enfers jeta Sathan sun mestre  
 De sun sége, n'i pout plus estre,  
 Puis commanda a ses servanz  
 Ke des portes seient cloanz  
 1645 D'areim e de celes de fer,  
 Ke Jesucrist n'entre en enfer;  
 « E fermement lui contrestuns  
 « Ke les cheitis ke nus tenuns  
 « Ne seient par lui hors menez,  
 1650 « Dunt nus seiuns escheititez. »  
 Li seint ki laenz conversérent  
 A une voiz tuit li criérent :  
 « Va tost tes portes desfermer,  
 « Si leis le rei de glorie entrer. » 106 v<sup>o</sup> b  
 1655 Ce dist David : « Assez le dis,  
 « Tant cum jo fui en terre vifs,  
 « Ke Deus mustereit sa merci  
 « As fiz des homes. C'est ici  
 « Ke il les portes depecça  
 1660 « D'areim e de fer debrisa;  
 « Les soens prist, sis ad hors menez  
 « De la veie d'iniquitez. »  
 Après reparlat Ysaies  
 E si mostra ses prophecies :  
 1665 « Jo dis ben, tant cum jo viveie,  
 « Iço ke jo par Deu saveie  
 « Ke icil resuscitereient  
 « Ki es sepulcres morz girreient ;  
 « Kar icil ki de part Deu sunt

- « Sanez sunt e santez avrunt. 1670  
 « De rechef dis en mes sermuns :  
 « E! morz, u est tes aguilluns ?  
 « Enfers, e u est ta victorie?  
 « Ores as tu perdu ta glorie. »  
 Li seint ki ç'aveient oi, 1675  
 A Enfern dient a un cri :  
 « Oevre tes portes, kar vencuz  
 « Ies, nun puissanz e confunduz. »  
 Autre feiz vint la voiz disant  
 Devant les portes en oant : 1680  
 « Princes d'enfern, ovrez, ovrez  
 107 r<sup>o</sup> a « Vos portes tost e deserrez;  
 « Kar eshaucées e ovrables  
 « Serunt les portes permeinales;  
 « Li reis de glorie entera ci. » 1685  
 Enfern quant out dous feiz oi  
 La voiz, si li ad respundu  
 Cum s'il ne seust ki ço fu :  
 « E ki est icist reis de glorie  
 « Ki sur nus volt avoir victorie? » 1690  
 David respunt : « Jo conuis ben  
 « Ceste voiz sur tute autre rien;  
 « Kar par saint esprit mustrai  
 « De lui e si prophetizai :  
 « Nostre sire est forz e puissanz 1695  
 « En bataile, del tut vencanz.  
 « Icist est sire e reis de glorie  
 « Ki del cel egarda victorie,  
 « K'il oist les gemisemenz  
 « De ses liez e de ses genz, 1700  
 « Ke il les poust deslier,

1670 auerunt — 1674 Ore — 1675 co aueient — 1676 dien, a  
*manque* — 1687 li *manque* — 1692 tut — 1696 uenganz — 1699  
 le gemisemenz — 1700 leez — 1701 les *manque*

- « Les fiz des occis, e eider.  
 « E tu, puanz Enfern malveis,  
 « Ovre tes portes, nes tien mès,  
 1705 « Si leis le rei de glorie entrer. »  
 Il ne volt plus mès demurer.  
 Dunc il entra li reis de glorie  
 En furme d'ume od sa victorie.  
 Li haut sire de majesté  
 1710 Enlumina cele obscurté, 107 r<sup>o</sup> b  
 Les liens des sons de pesça,  
 Devine aie lur mustra,  
 Ki sistrent en l'umbre de mort;  
 De lur pecchez lur fist confort.  
 1715 De cele très clére luiur (XXII)  
 Out Morz e Enfers grant pour;  
 Quant en lur séges virent Crist,  
 Haut crièrent; chascuns li dist :  
 « Ki es tu e dunt es venuz ?  
 1720 « Par tai sumes del tut vencuz.  
 « Ki es tu, ki par ta reisun  
 « Nus menez a confusiun ?  
 « Ki es, ki par ta deverie  
 « E par ta grant forsenerie  
 1725 « Ke tu as de ta majesté  
 « Dampnez ci nostre poesté ?  
 « Ki es tu, si petiz veuz  
 « E si es grant en tes vertuz ?  
 « Humbles ies en très grant hautesce,  
 1730 « E poesteis en richesce  
 « E chevalers e combatére,  
 « Princes e reis e emperére;  
 « En forme de serf as victorie,  
 « Nepurquant si es reis de glorie.

1703 enferne — 1705 le rei glorie entrere — 1711 de sons — 1716  
 e manque — 1723 Ki es tu ki par — 1729 Hubles — 1730 poesteis

- « Vus fustes mors, ore estes vifs, 1735  
 « E sur la croiz fustes oscis,  
 « El sepulcre fustes posez,  
 107 v<sup>o</sup> a « E ore estes resuscitez.  
 « En ta mort ki fu aspre e dure  
 « Tère e tute autre creature 1740  
 « Trembla durement e fremi,  
 « E les esteilles autresi,  
 « E quant ke meint el firmament  
 « Fut commeu mult durement.  
 « Ore estes francs entre les morz; 1745  
 « Si es a els vie e confortz.  
 « Tu nus tols nostre legiun  
 « E destruis nostre regiun;  
 « Ki es tu ke ci es venuz  
 « Ki les cheitis k'avum tenuz 1750  
 « Ancienement e liez  
 « En tenebres pur lur pechez  
 « Rapeles e metz en clarté?  
 « Lumère as mis en l'obscurté. »  
 Totes les legiuns parlèrent 1755  
 D'enfer, a une voiz crièrent :  
 « Dunt ies, Jesus, hom si puissanz,  
 « En majesté resplendissanz,  
 « Si clers, senz tecche e nez senz vice,  
 « Pleins de tuz biens e senz malice? 1760  
 « Li munz ki fut a nus suzmis  
 « Ke par dreit eumes conquis,  
 « Desk'a cest jur treu rendant,  
 « Ne fumes unkes mès savant  
 « K'il enveiait çaenz a nus 1765  
 107 v<sup>o</sup> b « Hume mortel tel cume vus.  
 « Ki es tu, ki n'eus pour

1735 este — 1736 fustis — 1740 tut — 1743 en le f. — 1754  
 Lumer — 1763 rendanz — 1764 sauanz

- « D'entrer en nostre tenebrur,  
 « E tuz nos tormens conuissiez,  
 1770 « Delivrer vulez les liez?  
 « Pot cel estre tu es Jesus,  
 « De ki Sathanas nostre ducs  
 « Nus dist ke sur la croiz murreit,  
 « Par icele mort conquereit  
 1775 « La poesté de tut le munt  
 « E de tuz cels ki dedenz sunt. »  
 Jesus li reis de majesté  
 Debuta par sa poesté  
 Mort, e Sathan lia e prist,  
 1780 El funz d'enfer lié le mist.  
 Adam prist por similité,  
 Si l'atreist a sa grant clarté.  
 Enfern reçut Sathan lié, (xxiii)  
 Durement ad a lui tencié :  
 1785 « Prince de mort e de tristesse,  
 « De perdiciun, de destresse,  
 « Belzebuth e fel e engrès,  
 « Eschars des angeles e malveis,  
 « De quele acunte preis tu  
 1790 « Estrif e tençun vers Jesu ?  
 « Ne saviez ke tu fesis,  
 « Quant par sa mort nos pramesis  
 « Tant guainz, tantes almes peries  
 « Ke avriuns en nos baillies. 108 ro a  
 1795 « Icist Jhesus par la clarté  
 « K'il ad de sa divinité  
 « Dechasse e oste tenebrur  
 « De mort e de pesme dolur,  
 « E depiéce les fortelesces

1770 Deliuere — 1771 cil — 1774 icel — 1775 monde — 1780 El  
 le f. — 1781 A. le mist par — 1787 Belzeb fel e engres — 1788  
 angles — 1793 tanz a.

- « De noz chartres e des destresces, 1800  
 « Et si en jette les cheitis,  
 « Les liez deslie e fait vifs.  
 « Cil ki furent en cel turment  
 « Nus guereierunt veirement ;  
 « Noz commandemanz sunt periz, 1805  
 « Nos regnes vencuz e huniz.  
 « Je me dut k'umaine linée  
 « Nos seit estrainge e esloignée.  
 « Prince de mort, pur quei fesis  
 « Ke tu ta poesté perdis ? 1810  
 « Cil ki furent desesperé  
 « D'aveir e salu e santé  
 « Or unt il pardurable vie,  
 « E ta poestez est perie ;  
 « En goie érent e en leesce, 1815  
 « Ja meis n'avrunt dol ne tristesse.  
 « O tu, Sathans, princes e mestre  
 « Des clés d'enfer, dolenz poez estre :  
 « Par le fust ke tu fesis feire  
 « Pur Jesu Crist a la mort treire 1820  
 « As tu ta poesté perdue  
 108 r° b « E ta victorie est confondue.  
 « Mal fesis a mei e a tei  
 « Quant tu fesis pendre cel rei ;  
 « Ço saches ben veraïement 1825  
 « K'od mei avras tuz jurz turment.  
 « Tu duisses garder reisun  
 « Par qu'eusses dreite achesun  
 « De lui dampner e treire a mort,  
 « Ne mie si occire a tort ; 1830  
 « Quant vus acheisun ne trovastes,

1803 cel *manque* — 1807 dunt ke humaine — 1808 estraige —  
 1815 E g. — 1822 confondu — 1825 verement — 1828 Par  
 quei — 1831 truastes



- « Di, pur quei le crucifiastes  
 « E faistes a nus venir  
 « Pur nostre poesté tolr ? »  
 1835 Cum si tençoent de victorie,  
 A Enfern dist li reis de glorie :  
 « Suz ta poesté met Sathan  
 « Tuz jurz sen fin el liu Adam  
 « E el liu de ses fiz, te di,  
 1840 « Ki justes sunt e mi ami. »  
 Deus estendi sa mein atant, (xxiv)  
 A ses seinz dist : « Venez avant,  
 « Vus ki avez furme e semblance  
 « De mei, venez, n'aiez dutance.  
 1845 « Par fust fustes primes dampnez,  
 « Par diable e par mort penez :  
 « Par le fust de la croiz, veez,  
 « U mes cors fut mis e penez,  
 « Avez vus recovré salu,  
 1850 « E le diable tut vencu. » 108 v<sup>o</sup> a  
 Deus prist Adam, sil treist a sei,  
 Puis si lui dist : « Peis seit od tei  
 « E od tes fiz e od les miens  
 « Ki çænz furent en liens. »  
 1855 Adams a terre agenuilla,  
 A haute voiz a Deu parla :  
 « Sire Deu, g'eshaucerai tei  
 « Pur ço ke vols recevoir mei,  
 « Ne n'en est mie consentanz  
 1860 « Mes enemis sur mei regnanz.  
 « Sire, m'alme d'enfer menastes  
 « E del parfunt lac me jetastes.  
 « Vus, seinz Deu, chantez al seignur

1832 Dites — 1836 de *manque* — 1838 f. e li adam — 1843 Vs  
 — 1849 recouere — 1856 haut — 1859 Nen est mi — 1862 ieta-  
 test — 1863 Vs seinz

- « Loenge e psalmes par dulçur.  
 « Regehissez e remembrez 1865  
 « Sun nun e ses granz seinteez.  
 « Il ad ire en nundigneté  
 « E vie est en sa volunté. »  
 Tut li seint a terre se mistrent  
 E tuz a une voiz li distrent : 1870  
 « Jesu Crist, li nostre salvére  
 « E del chaitif mund rechatére,  
 « Venuz ies si cum tu desis,  
 « E par prophètes pramesis.  
 « Après la mort ke vus suffrites, 1875  
 « Tut vivant a nus ci venistes,  
 « Pur ço ke tu nus vols oster  
 108 v<sup>o</sup> b « De tenébres e delivrer,  
 « E par ta sainte majesté  
 « Sumes de la mort delivré. 1880  
 « Sire, si cum tu as le signe  
 « El cel fait de ta glorie digne  
 « E tite de ta passiun,  
 « Signe de ta redemptiun,  
 « Met, sire, en enfer itel signe 1885  
 « De ta croiz precieuse e digne,  
 « Ke li diables ki est Morz  
 « N'eit meis segnurie n'esforz. »  
 Deus estendi sa mein avant,  
 Sur Adam fist croiz parissant, 1890  
 Si fist il sur tuz ses amis,  
 D'ilok les mist en paradis.  
 Quant hors de cele tenebrur  
 S'en issirent od lur seignur,

1866 seintez — 1867 dgnete — 1869 mustrent — 1871 li *manque*  
 — 1876 ci *manque* — 1878 deliuerer — 1879 saint — 1880 de-  
 liuere — 1883 titele — 1885 en *manque*, tel — 1888 segnuri —  
 1892 mits — 1893 tenebrure

- 1895 David lur ad dit : « Or chantez  
 « Nuvele chansun ; si loez  
 « Nostre pére e nostre seignur,  
 « Kar merveiles ad fait cest jur. »  
 A sa destre les ad salvez,  
 1900 Od sun seint braz les ad menez.  
 Deus fist conustre sun salu  
 Devant ses gens e sa vertu  
 E sa justise revela,  
 Veant la gent, e demustra.  
 1905 Tuz dient en bone memorie :  
 « A ses sainz est iceste glorie. *109 r<sup>o</sup> a*  
*Amen,* » dient, « *alleluya.* »  
 Abacucs s'esdresce e parla :  
 « Beneeiz seit e eit honur  
 1910 « Cil ki vint el nun al seignur,  
 « Nostre sire e Deus tut puissan  
 « Ki fut a nus resplendissanz. »  
 Micheas li prophètes dist  
 E si parla a Jhesu Crist :  
 1915 « Deus, ki est itels cume tu,  
 « Ki tolz mals e dunes salu ?  
 « Pecchiez tolz e iniquitez,  
 « Merciables, pleins de buntez.  
 « Sire, en ta mort as parduné  
 1920 « E pecchez e iniquité,  
 « Si cum a nos péres jurastes  
 « As anciens jurz e mustrates. »  
 E li seint ki parler l'oient,  
 A cez paroles respundirent :  
 1925 « Cist est nostre Deus veirement,  
 « Ki nus tuz permenablement  
 « Gouvernera par sa pité. »

- « *Amen* » dient, tut en sunt leé,  
 Graces rendent al creatur  
 E si siwirent lur seignur. 1930
- (xxv) Deus tint Adam, si l'ad livré  
 A seint Michel e comandé  
 En la glorie de parays  
 109 r<sup>o</sup> b Le meine e ses autres amis.  
 Dous homes vindrent encontr'els, 1935  
 E il demandérent a cels :  
 « Ki estes vus ki ci venez,  
 « Ki en enfer n'estes entrez,  
 « En char e en os estes vis  
 « Corporelment en parays? » 1940  
 Li uns des dous lur respundi  
 « Je sui Enoch, veez mei ci  
 « Ki Deus par sa parole fist  
 « Ici venir, e ci me mist.  
 « Cist est Helyes veirement, 1945  
 « Ki raviz fut sudeinement  
 « En un curre cler e luisant  
 « Cume fudre resplendissant.  
 « Einc ne sentimes mort, » ço dist,  
 « Tut vifs atendum Antecrist. 1950  
 « A nus tut vifs se combattra,  
 « E ambedous nus occira.  
 « En Jerusalem ert senz faille  
 « De nus e de lui la bataille.  
 « Puis après treis jurz e demi 1955  
 « Serrum sur les nues ravi. »
- (xxvi) Tant cum Enoc issi parla,  
 Dismas i vint, sa croiz porta.  
 Li seint demandent : « Ki es tu ?  
 « Dunt venz? u vas? ke portes tu? 1960  
 « Egardeure as de larun.

- « De tun venir nus merveillun. » 109 v<sup>o</sup> a  
 Il respundi : « Vus dites veir.  
 « Léres fui jo, vus dites veir;  
 1965 « Tuz mals e tuz larcins fis  
 « En terre tant cum jo fui vifs.  
 « Jo fui pris, li Judeu me pristrent  
 « E od Jesu en croiz me mistrent;  
 « Les miracles de la croiz vi  
 1970 « E fermement en lui crei.  
 « J'entendi k'il fut Deus e pére  
 « E de tutes choses criére,  
 « E reis puissanz; a lui parlai,  
 « Sur la croiz merci lui criai :  
 1975 « Sire, merci, mei remembrez  
 « Quant en vostre regne vendrez. »  
 « Ma preiére tost entendi  
 « E dist a mei sue merci :  
 «« Jo t'otrei oi ce jur vendras  
 1980 «« En parays, od mai serras. »  
 « Signe de la croiz me dona  
 « E si me dist e comanda  
 « Ke jel portasse en parays;  
 « Se li angeles k'il out tramis  
 1985 « Pur tenir l'entrée e garder  
 « Ne me volsist laisser entrer,  
 « Ke jo lui mustrasse cest signe  
 « De la croiz precieuse e digne,  
 « Desisse lui ke li fiz Deu,  
 1990 « K'en la croiz mistrent li Judeu 109 v<sup>o</sup> b  
 « E entr'els l'unt crucifié,  
 « M'at ici a lui enveié,

1964 Lers, jo *manque* — 1965 larcins — 1966 fu — 1968 E od iesu  
 crist en — 1970 E ferment — 1971 Je entendi — 1984 angles —  
 1985 lentre — 1987 ceste — 1988 precius — 1991 E *manque*,  
 crucifiez

- « E kant jo vinc a l'angele e dis,  
 « Ki out en garde parays,  
 « Ke par cest signe enz me mesist, 1995  
 « Enz me mena e si me dist  
 « K'a destre partie esteuse  
 « E ke d'iloc ne me meusse  
 « Dè ci k'Adams i fust venuz  
 « Od ses fiz e enz receuz : 2000  
 «« L'umaine generation  
 «« Ke de lui est, i recevrum  
 «« E les seinz Deu e ses amis;  
 «« Kar en croiz estait pur eus mis. »»  
 Quant li patriarche l'oïrent 2005  
 E li prophete l'entendirent  
 Ço ke li léres ad cunté  
 A une voiz sunt escrié :  
 « Beneiz seit Deus li tut puissanç,  
 « Par ki tute rens est vivanz, 2010  
 « Pére de parmanableté  
 « Ki sun pople ad revisité  
 « E ad espiritelment mis  
 « En la joie de parays. »
- (xxvii) « Ço sunt li devin sacrement 2015  
 Ke nus oimes veirement, »  
 Ke li fiz Symeon escristrent  
*110 r<sup>o</sup> a* E par escrit a Judeus distrent.  
 Karinus e Leucius  
 N'orent pas licence de plus 2020  
 Dire des secrez Deu ici;  
 Kar sainz Michels lur defendi  
 E si lur dist k'il s'en alassent,

1993 langle — 1995 ceste signe — 1997 estuse — 1999 ke adams —  
 2000 recuz — 2001 Le humaine — 2002 receuerum — 2017 sy-  
 mon — 2019 Kariuns e leutius

En Jerusalem demurassent  
 2025 En preière e en oreisun,  
 Glorifiant Deu e sun nun  
 E k'a nul hume ne parlasent,  
 Mès cume muz se conversassent,  
 Tant k'a icele ore venist  
 2030 Ke Jesu Crist lur consentist  
 A mustrer par sa majesté  
 De sa divine poesté.  
 « E sainz Michels nus comanda  
 E si nus dist e enseigna  
 2035 K'al flum Jordan en alissuns,  
 Ultre le flum truveriuns  
 Un liu ki mut ert convenables  
 E delitus e profitables.  
 Iloc furent e conversèrent  
 2040 Muz ki od nus resuscitérent  
 E el testimoine e el nun  
 De Deu e sa surrectiun;  
 Kar nus ki levames de mort  
 Licence eumes par confort  
 2045 De celebrer par grant dulçur  
 La pache Deu nostre seignur, *110 r<sup>o</sup> b*  
 Nostre père; puis s'assemblèrent  
 Ensemble od nus e celebrèrent;  
 El flum Jordan baptizé fumes,  
 2050 El non de Deu baptesme eumes;  
 Chascuns de nus blanc vestement  
 Receumes mult benignement.  
 Apres iço ke jo vus di,  
 Desk'es nues fumes ravi  
 2055 Ultre le flum verriaiement  
 Hors de la veue de gent.  
 Ço ke nus avuns ci mustré



Nus out Jesu Crist comandé  
 Ke nus le deussuns cunter  
 Pur lui eshaucer e loer, 2060  
 Penitence e confessiun  
 Quère en loenge de sun nun.  
 La pais de nostre salveur  
 Seit od vus par sa grant dulçur. *Amen.* »

Quant icist feiz fut acompliz 2065  
 E il orent fait lur escriz,  
 Karinus bailla ad Annam  
 Sun escrit e ad Caypham ;  
 Leucius le son escrit  
 A Nichodeme, a Josep dit, 2070  
 Bailla, e mut s'acordat bien  
 A sun frère sur tute rien ;  
 Une sillabe n'une lettre

110 v<sup>o</sup> a N'out plus en l'un k'en l'autre a metre.  
 Iço ke cist deu orent dit 2075  
 Virent li Judeu en l'escrit.  
 Li Judeu ki ensemble esteient  
 En la synagoge diseient  
 Ke cist fait ke si érent grant  
 Furent de Deu le tut puissant 2080  
 E distrent tuz communement :  
 « Beneit seit Deus omnipotent. »  
 En gemissement e cremur  
 Furent, e ourent grant pour,  
 Od lermes lur piz debatirent 2085  
 E puis d'iloc se departirent.  
 Quant Joseph e Nichodemus  
 Unt ço oi, n'i targent plus,

2059 le *manque* — 2060 ehaucer — 2062 el loenge — 2063 pour  
 d. n. saluur — 2067 Kariuns — 2073 ne une lettre — 2083 e en  
 cremur — 2086 se *manque*

A Pilate l'unt tut mustré  
 2090 E tut en ordre recunté.

Quant Pilates out entendu (xxix)  
 De Judeus les faiz de Jesu,  
 Cum il orent vers lui ovré  
 E a tort jugé e pené,  
 2095 En ses communs livres escrist,  
 Pur remembrance les i mist,  
 E a Claudien enveia  
 Une epistle, si li manda  
 Ke Pilates le saluot  
 2100 Cume rei, e ço li mustrouit  
 Par escrit cum est venu  
 En Jerusalem de Jesu. *110 v<sup>o</sup> b*  
 « Par cest escrit vus mustre e di :  
 Nuvelement avint issi  
 2105 Cum par plusurs feiz l'ai trové  
 E par mun engin espruvé  
 Des Judeus e de lur envie,  
 Ki par lur très grant felunie  
 Jesum dampnérent, li felun,  
 2110 Par cruel condempnatiun  
 De ki lur pére orent oi  
 (A dam lur fut mustré issi)  
 Ke Deus sun fiz enveereit  
 De haut cel ki lur reis sereit;  
 2115 Par une verge fut pramis  
 K'il sereit en terre tramis,  
 En ki cors il s'aumbereit  
 E sa deité covereit.  
 Icist ki ert Deus des Ebreus  
 2120 Fut baillez a mei des Judeus,

2095 escrit — 2097 E *manque* — 2100 Cum — 2104 Nuuelement —  
 2114 De cel ki

Ki en Judée provoz fui,  
 Par envie k'orent de lui,  
 E nepurquant chascuns veit  
 Les merveilles ke il fesait ;  
 Kar il feiseit les clops aler, 2125  
 Les surz oir, les muz parler ;  
 Les olz des cius enlumina,  
 Les paralitikes sana  
 E les diables jettat fors  
 III r° a Des homes kis orent es cors, 2130  
 Les lepruz e contreiz fist seins,  
 Si lur sana e pez e meins.  
 Il fist les mors resusciter ;  
 Cume par terre alat sur mer,  
 Venz e tempestes atempra, 2135  
 E muz altres signes mustra ;  
 E cum li plusurs des Judeus  
 Creirent ben k'il esteit Deus,  
 Li prince e li meistre kil virent,  
 Encontre furent, sil hairent ; 2140  
 Cil le pristrent, sil me baillèrent  
 E sil batirent e lièrent ;  
 Sur lui mentirent par envie  
 E distrent ke par sorcerie  
 Ovrout, e enchantére esteit, 2145  
 E encuntre lur lei feseit ;  
 Tels choses fit e viola  
 Lur sabat e pas nel garda.  
 Ço k'il me distrent ben crei  
 E les paroles ke j'oi : 2150  
 Si lur livrai a turmenter  
 E a lur volonté pener.  
 Il le menèrent e lièrent,

2121 prouez — 2123 ueit — 2124 kil — 2134 Cum par — 2150  
 E le paroles ke joe oi — 2151 liuerai

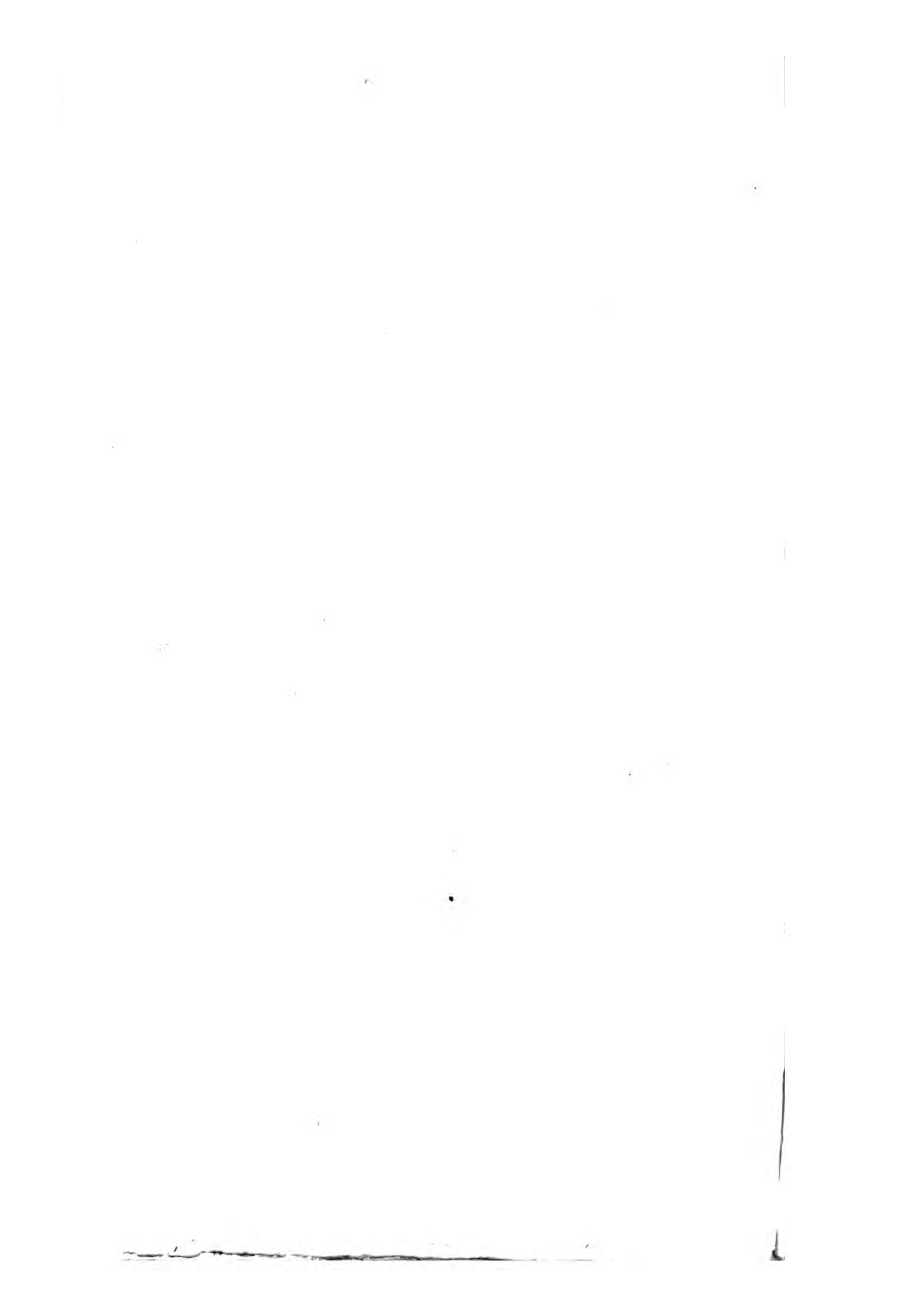
Sur un fust le crucifièrent ;  
 2155 Od une lance fust occis,  
 E morz e en sepulcre mis.  
 Des chevaliers i fis aler,  
 Sun sepulcre lur fis garder. *IIII r<sup>o</sup> b*  
 De mort a vie relevat  
 2160 E al terz jur resuscitat.  
 Li Judeus furent mult dolent,  
 Si promistrent or e argent  
 As chevalers ke il celassent,  
 Ke la verité ne cuntassent,  
 2165 Meis desissent a cele gent  
 Ke si deciple veirement  
 Sun cors lur aveient emblé,  
 Si l'en eurent par noit porté.  
 Nepurquant si li chevaler  
 2170 Orent receu le luier,  
 Le veir lur estut recunter,  
 Il ne poeient pas celer :  
 Distrent k'il ert resuscitez,  
 De mort a vie relevez,  
 2175 E distrent k'il pristrent aveir  
 Pur ço k'il celassent le veir.  
 Pur ço vus mand jo par escrit,  
 Einz ke par altre vus fust dit.  
 La verité avez oie  
 2180 De ço k'avint en ma baillie. »

Issi est finie l'estorie  
 E en rumanz mise en memorie  
 Des ovraignes nostre seignur  
 Jesu Crist nostre salveur.  
 2185 Jo, CRISTIEN, l'ai translatée,

2155 un l. — 2162 ore — 2163 kil — 2177 mande jo — 2182 mis  
 — 2184 salvur — 2185 translate

*III v<sup>o</sup> a* De latin en romanz tournée;  
Meis ne vol el comencement  
Metre mun nun presentement,  
Pur ço ke jo peccheor sui;  
Mes par la grant pité de lui,  
Lui requer ducement e pri  
K'a la fin eit de mei merci.  
*Amen, amen* chascuns en die;  
Deus le m'otreit le fiz Marie. *Amen.*

2190



B

TRADUCTION D'ANDRÉ DE COUTANCES

(BRITISH MUSEUM, MS. ADDIT. 10289)





B

TRADUCTION D'ANDRÉ DE COUTANCES

---

**S**EIGNORS, mestre ANDRÉ DE COSTANCES, 64 v<sup>o</sup> a  
Qu'a mout amé sonez & dances,  
Vos mande qu'il n'en a mès cure,  
Quer son aage qui maure  
Le semont d'aucun bien tretier 5  
Qui doie plere & profiter,  
& qui li soit aucun ator  
D'acorder soi au criator ;  
& cil qui de la virge eissi  
Dont que fère le puisse eissi. 10  
Bien savez sanz nule dotance  
Que li fiz Deu par sa puissance,  
De par la volenté son pére,  
D'une pucele<sup>z</sup> fist sa mère,  
E pére & fiz li fu ensemble, 15  
Qui trop grant mervelle resemble ;  
Si est ce, mès estre covint  
Ce que a Deu a pleisir vint.  
De ce ne dut grocier Nature

20 Se son criator mist sa cure  
 En son cors une foiz muer  
 Por le secle en mielz remuer :  
 Par son cors qui fu desvoiez  
 Fu le siecle en bien ravoiez,  
 25 Qui ja n'eust eu secors,  
 S'ele n'eust mué son cors;  
 En ceste dame gloriose  
 Mére Dieu & fille & espose  
 Froissa la lei & la dreiture  
 30 Que sor tot le mont a Nature,  
 Quant, sauve sa virginité,  
 Out de mére la dignité  
 & pucele enfant alaita  
 & d'estre mére se haita ;  
 35 & merveille est que estre pout  
 Que virge enfant de son lait pout ;  
 Mès cil qui s'en soffri a paistre  
 Ert de nature & sire & maistre,  
 Si la pout muer & changier  
 40 Sanz mautalent & sanz dangier;  
 Mès ne pout mie estre trovée  
 Fame ou siecle tant esprovée,  
 Fors lié, qui eust dignité  
 D'enfanter o virginité;  
 45 Mès Dex ceste dame esprova  
 & de soi digne la trova  
 & li balla la porteure  
 Dont esbahie fu Nature.  
 Je m'enbattisse a li loer,  
 50 Mès ne m'os si haut encroer ;  
 Mout a que son los commença,  
 Mout a que tot li mont tença

64 v<sup>o</sup> b

	A lié essaucier & loer, Encor n'en puet nus escroer De la matire ou chascun tire	55
	Qu'en voir puisse afichier ne dire Qu'entemmée soit & brisiée : Comment ert el donc espuisée?	
65 r° a	Espuisée? ce ne puet estre; Ne sunt pas en cest mont li mestre, Ou mout en a de bien disanz, Qui l'eussent en cent mil anz Espuisée, si tant vivoient, & totes hores en disoient. Se tuit li home de cest mont & li angre de la amont	60
	Avoient si grant chose enprise Que la matire eussent prise A lé soffisanment loer, El vivier porroient noer	65
	Qui lons est & lez & parfonz, Més ja n'ateindroient au fonz, Ne par le lonc ne par le lé Ne seroit par els poralé. Autretant porroient amer	70
	Enprendre a espuisier la mer.	75
	<b>P</b> or ce ai fet de lé memoire Que je veil tretier une estoire Que j'ai de son fil Jhesu Crist, Si com Nichodemus l'escrist,	80
	Qui de la croiz le desposa & el sepulchre le posa ; Il & Joseph d'Arimacie, Cil dui ne consentirent mie As Jués n'a lor mauvestié,	85

Ainz en orent dol & pitié  
 & chescun volentiers l'eust  
 Gardé de mort, se lui leust.  
 Ice que saint Johan escrist 65 r° b  
 90 De la passion Jhesu Crist,  
 Saint Luc, saint Marc & saint Matheu,  
 N'escrirai; quer mout est cil ceu  
 Qui en son cuer ne l'a escrite  
 & en qui corage el n'abite;  
 95 Poi aime Deu & poi le crient  
 A qui de sa mort ne sovient.  
 Tot me tais de sa passion,  
 Mès de sa resurrection  
 Veil je tochie a mon essai,  
 100 Quer par Nichodemus en sai,  
 Qui vit sa mort & vit sa vie  
 & des Jués connuit l'envie,  
 & de ce fist un petit livre  
 Que je voil en romanz escrire  
 105 & a une dame envoier  
 Que ja Dex ne laist desvoier  
 Qu'el ne soit loial dame & fine  
 & a Deu & au secle encline;  
 C'est la dame de Tribehou  
 110 A qui je me rent & me vou,  
 & faire li dai sanz faintise;  
 Quer mout m'a mostré grant franchise  
 & les biens qu'el m'a fet por Deu  
 M'ont tenu et tiennent grant lieu;  
 115 Ele est ma dame & ma cosine,  
 Si comme el meisme devine,  
 & lié sui quant li plaist eissi,  
 Que je de son lignage eissi.

92 N' manque, teu — 96 mor — 102 c. la vie — 106 nel — 116  
 commele

65 v <sup>o</sup> a	Nicodemus dit en son conte,	(xi)
	Que assez bel & briément conte,	120
	Quant l'espîr de Jhesu eissi	
	Que en cele hore avint eissi	
	Que ciel & terre & mer fremirent,	
	Qui la mort lor seignor cremirent;	
	Li soleil l'angoisse en senti	125
	& de son cors s'en alenti,	
	Au mont lumière en desvoia	
	& teniebres i envoia ;	
	Les pierres d'angoisse fendirent	
	& les murs des citez fondirent ;	130
	Le veil del temple s'estendi	
	& par le mélieu se fendi.	
	N'est merveille s'orent regart	
	Cil qui furent a cel esgart ;	
	Li plusors de pour fuirent	135
	& en plorant lor piz batirent.	
	Dolenz fu Pilate & hontos	
	& de soi meismes dotos ;	
	Tot le jor de gent s'estranga,	
	N'onques ne but ne ne menga.	140
	Contre le vespre a commandé	
	Que li Juif soient mandé	
	Qui mestre érent de cele loi ;	
	& quant il les vit devant soi :	
	« Seignors, » dist il, « avez veu	145
	Quels signes avez vos eu	
	De Crist qu'avez ocis a tort ?	
	Certes vos comperroiz sa mort,	
65 v <sup>o</sup> b	Quer vostre geste en ert honie.	
	Ne pout voier tel felonnie	150

Li soleiz, ainz se trest arrière  
& nos devoia sa lumière. »

Anna & Cayphas pallérent,  
Qui princes & provoires érent :  
155 « Sire, por Jhesu ne fu pas  
Que li soleil passa cel pas ;  
Ainz fu eclipse qui avint,  
Par quoi naturellement covint  
Le soleil oscurté soffrir,  
160 Que ne nos pout ses raiz offrir  
Por la lune qui se fu mise  
Entre nos & lui, en tel guise  
Qu'il ne pout ses raiz convoier  
Par mié lié, ne ça envoier,  
165 Quer par mié lié passer ne pourent,  
Ne par alors lor voies n'ourent  
De si que outre fu la lune,  
Dont refu la clarté commune.  
Eclipse fu, ce savon bien,  
170 Ja mar de ce dotereiz rien. »

Oez quel deablie distrent  
& sor quel mençonge s'asistrent.  
Ce fust contre tote raison  
Qu'eclipse fust en tel seison,  
175 Quer par vive force covient,  
Quant del soleil eclipse avient,  
Que la lune soit en tel place  
Que tot droit desoz lui s'estace,  
Si qu'entre nos & lui soit ombre : 66 r<sup>o</sup> a  
180 Lors la clarté nos en encombre.  
Mès ce ne fet ele en nul cors  
Por ce qu'el soit sor le decors ;

161 par — 176 eclipse del soleil a. — 182 quil

Quer par fine raison covient  
 Qu'el soit cressant quant ce avient;  
 & quatorzisme estoit a l'ore, 185  
 Quant tel pechié lor corut sore  
 Que le fiz Deu mistrent en croiz.  
 Par tant fu quassée lor voiz,  
 Que li clerc qui a cel tens érent  
 L'eclipse eissi lor desprovèrent 190  
 & mostrèrent par reison fine  
 Qu'el ne pout estre en tel termine.

Joseph, qui plus & doz estoit  
 & le regne Deu atendoit,  
 Demanda le cors a Pilate. 195  
 De ce n'i out nule barate,  
 & bien otreia qu'il l'eust  
 & qu'ensevelir li leust ;  
 & Joseph o mout grant henor  
 Seveli le cors son seignor 200  
 & oinst de mout chier oignement  
 & posa en un monument  
 Qui onques n'out esté en ous  
 & qu'il avoit fet a son ous.  
 Li Juif, qui angoisse avoient 205  
 & de dol & d'ennui ardoient,  
 Aloient a Pilate dire :  
 « Cil souditor disoit, beau sire,  
 66 r° b Que de tierz jor que il morroit  
 Arrére en vie resordroit. 210  
 De tel chose nos recordon,  
 & por ce si nos concordon  
 Que li sepucure soit gardez  
 & vos meismes i gardez ;  
 Quer ses deciples enbleroient 215



Le cors volentiers & diroient :  
 « Resuscitez est nostre sire. »  
 & quant le pople orreit ce dire,  
 Que vos savez a nonsavant,  
 220 Assez seroit pis que devant;  
 Quer tote nostre lai lairènt  
 & a la soe se rendrèent. »  
 « Seignors, » ce lor a dit Pilate,  
 « Se vos vos cremez de barate,  
 225 Metez i gardes a plenté :  
 Jel met en vostre volenté. »  
 Donc firent chevaliers armer  
 & a cele garde acesmer,  
 & lor donérent de beaus dons ;  
 230 Mès li dons furent en perdons.  
 Ce que lor donérent perdirent,  
 Quer il mauvèse garde en firent.  
 Quer comment pout estre tenuz  
 Qui en nul leu n'est contenuz  
 235 & toz les lieux qui sont contient  
 & tot le mont en son poing tient ?  
 Mès quant as Jués fu retret (xii)  
 Tot ce que Joseph avoit fet  
 Mout l'ahairent veirement 66 v° a  
 240 & Nichodemus ensement  
 & mout autres qui bien disoient  
 De Crist & o lui se tenoient.  
 Li mestre Jué s'asemblèrent  
 & en la synagoge entrèrent  
 245 Le vendredi al ser mout tart.  
 Nichodemus vint cele part  
 Qui estoit mestre de la loi :  
 « Seignors Jués, » dist il, « por quoi

A tele hore en synagogue estes ?  
 Quex merveilles, quex fez, quex gestes 250  
 Volez reciter a tel hore ?  
 Mout vos est pechié coru sore  
 Que le seint Deu ocis avez  
 A tort, si que bien le savez. »  
 « Ha ! » distrent li Juef mauvès, 255  
 « Vers nos n'as tu amor ne pès,  
 Que contre nos por lui estoies  
 & o lui deu tot te tenoies.  
 Tel part aies tu & tel lieu,  
 Com il avra el regne Dieu, 260  
 Ta part soit o la soe assise. »  
 « Ne seroit mie mesassise, »  
 Dist Nichodemus ; « Diex l'otroit  
 Que ma part o la soe soit ! »  
 Esvos venant de l'autre part 265  
 Joseph plus fier que un lepart :  
 « Seignors, » dist il, « mout me mervel  
 Que vos estes en tel trepel  
 66 v<sup>o</sup> b De ce que de Jhesu ai fait ;  
 N'en quit de riens avoer meffet, 270  
 Mès tot seurement vos di  
 Que de la croiz le despendi  
 & mis en un nouf monument  
 Que mien estoit demaignement  
 & au mien ous gardé l'avoie : 275  
 En mellor metre nel savoie ;  
 & d'un sydoine l'ai covert.  
 De vos poez estre tot cert,  
 Que si vilment l'avez traitié,  
 Que mout avez mal espletié : 280  
 Por bien li avez mal rendu

262 reseroit m. mes a. — 271 tant — 274 demaignement — 279  
 traine — 281 renduz

&, com s'il fust larron, pendu.  
 Por quoi l'avez crucefié,  
 & flaelé & lanceié ?  
 285 Pilate le fist sagement  
 & s'en delivra nettement ;  
 Ses mains lava & nos dist bien  
 Que copables n'en ert de rien.  
 Vos deistes autre parole  
 290 Comme gent esbahie & fole,  
 Que son sanc a vos se preist  
 & sor voz enfanz se meist.  
 Crieute est que einsi n'en aviegne,  
 & que enquor aucun tens viegne  
 295 Que par vostre grant felonnie  
 Soit vostre lignée honie. »

De ses paroles s'endeignérent  
 Li felon Juef & desdeignérent,  
 Sore li corurent, sil pristrent  
 300 & en un leu oscur le mistrent  
 Ou il n'out pertus ne fenestre,  
 & li distrent : « Ce ne puet estre  
 Que ne te façon comborir,  
 De male mort trestot morir :  
 305 Quer n'es digne de sepouture,  
 & que tu l'aies n'avon cure ;  
 Oiseaux & bestes t'enforront,  
 Que la char de toi devorront.  
 Le samadi nos desavance  
 310 Qu'enuit n'en prenon la vengeance,  
 Mès après demain la prendron  
 & les servises te rendron  
 Qu'a Jhesu ton ami as fet.  
 A honte iert le ton cors detret ;

67 r° a

Bestes & oisiax en prendront 315  
 De quel partie qu'il voudront. »  
 « Par Deu , » dist Joseph, « ces paroles  
 Ne me semblent mie mains foles  
 Que les Golias furent lors  
 Que il & David cors a cors 320  
 Vindrent en champ por escombatre.  
 Dex sot mout bien l'orgueil abatre  
 De Golias, quer sa menace  
 Compera il enz en la place.  
 Ce reçut son cors et tot out 325  
 Que au cors David destinout :  
 De bestes, d'oisiax fut ravit  
 Son cors, et sains remest David. »

67 r<sup>o</sup> b Anna & Cayfas fermèrent  
 O grant entente & seelèrent 330  
 L'us de la chartre ou enclos l'orent,  
 & en lor porposement orent  
 Que as Jués demanderoient  
 De quel mort morir le feroient.  
 Le samadi eissi passa 335  
 & la nuit eissi trespasa.  
 Au diemeigne s'asemblèrent  
 Li meistre Juif, s'en alèrent  
 La ou Joseph orent laissié ;  
 Mès mout fut lor janglois plassié 340  
 Quant li evesque avant alèrent  
 & voiant els l'us deffermèrent,  
 Que il trovèrent bien fermé,  
 & quant il l'orent deffermé  
 & dedenz Joseph ne trovèrent, 345  
 Por poi que de duel ne crevérent.

318 s. pas mains — 319 l. goles firent l. — 323 Des golies —  
 324 sa p. — 328 sainz

Donc les veissiez esragier  
 & amont & aval cerchier  
 Se pertuis ou fenestre eust  
 350 Par ou riens essir s'en peust;  
 Mès n'i out voie ne sentier,  
 Tot trovèrent ferm & entier.  
 Com il érent en cele rage, (xiii)  
 A tant estes lor un message  
 355 Quels par fist de dol esragier :  
 Chevalier ert li messagier  
 & fu un d'iceus lor amis  
 En cui garde il avoient mis  
 Le cors Jhesu Crist el sepuchre; 67 v<sup>o</sup> a  
 360 Nel trovèrent ne faus ne mucre,  
 Ainz lor dist : « Seignors, mes noveles  
 Ne vos seront ja mie beles.  
 Sachiez en totes veritez  
 Que Jhesus est resuscitez :  
 365 En Galilée est vis & sains,  
 & de ce nos a fait certains  
 Un angré que veu avon,  
 Par qui la novele en savon. »  
 & quant li Juef ce oïrent,  
 370 Le messagier mout esbloïrent,  
 Mout l'ont maudit, mout l'ont hué  
 Et par poi qu'il ne l'ont tué.  
 « Ha! » dist Cayphas, « vif deable,  
 Ou as tu encontré tel fable  
 375 Dont ci nos as si effreez ? »  
 « Se vos, » dist cil, « ne m'en creez,  
 Par mes compaignons soit seu  
 Qu'anuit ont oi & veu. »

349 i eust — 358 Que a g. i a. — 359 Li c. — 360 Ne tr. —  
 361 nouvele — 366 deceuos — 370 Li — 374 itel — 375 Donc cist  
 nos a si

Donc furent li autre mandé,  
 A qui li Juif ont commandé 380  
 Que il lor dient l'aventure,  
 Quer n'i a mestier couverture :  
 Dient com lor est avenu,  
 Que por fol n'en soient tenu,  
 Ou de Jhesu rendent le cors. 385  
 « De ce sommes nos au defors, »  
 Distrent cil, « quer pas ne l'avon,  
 & a dire ne vos savon  
 67 v<sup>o</sup> b Comment il eissi de nos mains.  
 Mès d'itant vos rendon certains 390  
 Que annuit quant nos vellion  
 & le sepulchre gardion,  
 Vers ce que d'ajorner fu hore,  
 Un tel sommel nos coru sore  
 Que toz endormir nos covint. 395  
 Evos com terremote vint  
 Si grant que, solonc nos avis,  
 Nos amisson mielz morz que vis.  
 Après la terremote avint  
 Que si grant clarté sor nos vint 400  
 Que de la clarté esduisimes.  
 Quant ce ravint que nos veimes  
 & vers le sepulchre gardames,  
 Un angre Dieu i esgardames  
 Qui sor le sepulchre seioit, 405  
 & tel clarté de lui issoit  
 Qu'a grant paine le veion,  
 Mès ses paroles oion.  
 Es vos treis fames qui la vindrent,  
 Qui trois boistes en lor mains tindrent 410  
 O oignement dont oint eussent  
 Le seint cors, se trové l'eussent.

L'angre qui lor estoit devant  
 Lor dist : « Dames, venez avant.  
 415 « Je sai bien que vos queriez  
 « Celui qui fu crucifiez ;  
 « Chescune de vos ert s'amie.  
 « Vez qu'el sepulchre n'en a mie.  
 « Venez avant seurement, 68 r<sup>o</sup> a  
 420 « Si verrez donc le monument,  
 « Dont levez est vif vostre sire.  
 « Alez a ses deciples dire  
 « Qu'en Galilée est vis & seins  
 « & de ce les fêtes certains.  
 425 « Leal gent la le troveront  
 « & son commandement feront. »  
 Tant en oïsmes & veïmes  
 & tant por verité vos dimes. »

Distrent li Jués : « Quant veistes  
 430 Ces dames, por quoi nes preistes,  
 & tant les eussez tenues  
 Que nos les eusson veues ? »  
 Distrent les guêtes : « Mervelle est :  
 Mout estionz & fier & prest  
 435 Des dames aresnier & prendre,  
 Mès ne poion sol estendre  
 Ne pié ne main que eusson ;  
 Ja mès sor pié n'esteusson,  
 Se longuement nos fust issi.  
 440 Por poi chescun del sens n'essi  
 De la poor que avion  
 Des mervelles que veion. »  
 « Seignors gaites, » dist Cayphas,  
 « Par Deu nos ne vos creun pas.  
 445 Dex vit, que fin ne pout avoir. »

Distrent les gaites : « Bien est voir :  
 Voirement vit Dex nostre sire,  
 Jhesus que feistes ocire,  
 68 r<sup>o</sup> b Quer mort nel peustes tenir  
 Dès qu'il vout en vie venir. » 450  
 Dist Annas : « Bien vos ont bolez  
 Ses deciples & afolez,  
 Qui le cors vos en ont emblé.»  
 D'autre part sommes controblé, »  
 Distrent les gaites ; « que en dites? 455  
 Ses genz en clamon nos toz quites.  
 Mès il par sa grant poosté  
 S'en embla a sa volenté.  
 Autre larron de lui n'i ot,  
 Qui de nos s'embla quant li plot. » 460  
 Dist Cayphas : « Vos nos rendroiz  
 Son cors ou a mal point vendroiz. »  
 Distrent les guêtes ; « Ce n'est rien ;  
 Mès por Dieu or le fêtes bien :  
 Bien savon que Joseph preistes 465  
 & que en prison le meistes  
 & l'uis de la prison fermastes  
 & de vos seaus seelastes ;  
 Rendez Joseph, & nos prendron  
 Conroi que Jhesum vos rendron, 470  
 S'iron por lui en Galilée.  
 C'est parole tote afilee :  
 Mostrez Joseph, & nos querron  
 Jhesum Crist, sil vos amerron.  
 Bien fera, se li plect, por nos 475  
 Tant qu'il vendra de si c'a vos,  
 Mès que de tant l'afierez  
 Que plus nel crucefierez. »  
 68 v<sup>o</sup> a Li Gieu furent de male art,

446 b. & v. — 449 Il vit quer m. — 471 Si iron



480 Si se traistrent a une part,  
 Entre els distrent : « Quel la feron  
 & comment nos conselleron ?  
 Se tel parole est esmeue,  
 Ja ert la cité commeue,  
 485 Tot le puple ja ciera  
 Sor nos & nos lapidera,  
 & graignor crieme est des Romains  
 Qu'il n'i vellent metre lor mains ;  
 Se paller oent de cest fait,  
 490 Mout le tendront a grant sorfait  
 Que sanz els tel chose avon fête :  
 Morz sommes s'el lor est retraite. »  
 Dist Anna : « Fort est le conseil ;  
 Mès le meillor, le plus faiel  
 495 Vos dirai ge que je en sai  
 & dont orendroit m'apensai.  
 Dounon a ces guètes avoir,  
 & si facent par tot savoir  
 Que anuit quant endormi furent,  
 500 Li deciple Jhesu esturent  
 En agait, qui le cors emblèrent  
 & en larrecin l'en portèrent :  
 Ce jurrunt qu'eissi le ferunt  
 & par tot le popleieront ;  
 505 Par tant tot ce aclaisera,  
 Ja mès parole n'en sera. »  
 Li Gieu a cest conseil s'amistrent  
 & l'avair as gaites pramistrent,  
 & quant qu'il vouldrent i jurèrent, 68 v° b  
 510 Mès qui chaut, s'il se parjurèrent ?

479 furent *manque*, mal — 484 ert ert — 487 crime — 493 en est  
 — 496 donc — 498 li — 503 que — 509 jurent — 510 pariu-  
 rent

- En vain fu ce que il le vourent,  
 Quer verité taire ne pourent ;  
 Verité toz tens monte & croist  
 & mençonge abaisse & descroist.  
 De Jhesu crut la verité 515  
 Que Dex l'avoit resuscité  
 & de mort ramené a vie ;  
 De ce orent dol & envie  
 Tuit cil qui l'orent fet ocire.  
 (xiv) Un jor érent a un concire 520  
 Que de cele ovraigne tenoient,  
 & entre els conseil en prenoient :  
 Evos que treis hommes sorvindrent  
 A cel concire que il tindrent ;  
 Li uns ert Fineès nommez, 525  
 Prestes estoit bien renommez ;  
 L'autre ert justice del pais  
 & de la contrée nais,  
 & dyacre Aldas avoit non  
 & estoit de bien grant renon ; 530  
 Li tierz ert Algeus clamez,  
 Homs bien vallanz & bien amez.  
 Cil troi o les Gieués se mistrent  
 & tot en oiance lor distrent :  
 « Seignors, nos vos dirons noveles, 535  
 Ne savon se vos seront beles,  
 Mès bien font, ce me semble, a dire :  
 Jhesus que feistes ocire,  
 69 r<sup>o</sup> a De cel n'i a nule celée,  
 Est vis & sains en Galilée. 540  
 La sachiez que nos le veimes  
 & que les paroles oimes  
 Que a ses deciples disoit  
 Et les commanz qu'il lor faisoit. »

545 « Ha ! Diex, merci ! » dist la gent gieue,  
 « C'est deable qui si se jeue!  
 Quel signe est ce en Israel?  
 Sor nos est chaiait tel flael  
 Dont nos ja mès ne seron quites,  
 550 Se ce est voir que vos nos dites. »  
 Dist Cayphas : « Seignors, tuit troi  
 Cremez Dié & tenez sa loi.  
 Sor la loi que vos meintenez  
 & sor quanque a Dieu devez  
 555 Nos dites, si n'en mentez mie,  
 Ne ne fetes fole aramie,  
 Si Jhesum Crist avez veu  
 En Galilée & coneu. »  
 « Donc n'est Dex vif? » distrent tuit troi.  
 560 « Sor la creance & sor la loi  
 Que li devon, nos dimes bien  
 Que nos ne vos menton de rien;  
 O ses deciples le veimes  
 & de noz oreilles oimes  
 565 Qu'il lor commanda qu'il alassent  
 Par tot le mont & prechassent  
 Son nom, & de sa passion  
 & de sa resurrection  
 Tot le puple certefiassent  
 570 & en son non le baptizassent,  
 Quant il seroit es cels montez :  
 Donc li estoit tot aprestez. »  
 Tel parole n'orent pas chiére  
 Li Juef, ainz firent laide chiére,  
 575 Por poi ne furent forsené;  
 Mès quant il furent raisoné,  
 Mout ont les treis hommes blandiz,  
 & de beaus dons & de beaus diz ;

69<sup>ro</sup> b

	Mout lor pramistrent & donérent & lor distrent & sarmonnérent	580
	Que tel parole n'esmeussent, Ne la cité ne commeussent ; Mès tot outre si s'en alassent Que ja a homme n'i pallassent	
	Cil l'otreiérent volentiers, Qui ourent eu les loiers.	585
	Encor ne s'osérent acroire A ce li Juef, mès en eire Envoiérent sis d'els après Ques convoiérent de si près	590
	Que en la vile n'aresturent, Ne n'i mengérent, ne n'i burent, Ne a nul homme n'i pallérent. Cil qui arrére s'en alérent	
	Trovérent lor mestres pensis & par la synagogue assis, Tristres que plus ne porent estre ; Anna & Cayphas lor mestre	595
69 <sup>vo</sup> a	Se penoient d'els conforter & de cele chose amorter.	600
	Dist Cayphas : « Grant dol avon, N'a quoi ne por quoi ne savon. Tot m'est avis que est mençonge, Vanité & fantosme & songe	
	Quanche nos ont dit ceste gent ; Par bole en portent nostre argent, Sopris nos ont & afolez .	605
	Les gaites nos ront bien bolez Qui nostre avoir en reportérent, N'onques nel tourent ne celérent	610
	Ce qu'il nos avoient juré, Ainz se sont vers nos parjuré ;	

585 l' manque — 588 en serre — 591 Quen — 610 ne ne c.

& je quit estre tot savant  
 Que il avoient pris avant  
 615 Des deciples Jhesu avoir  
 Por laissier les le cors avoir  
 & por ceste parole dire :  
 « Resuscitez est nostre sire. »  
 Se li nostre par couveitise  
 620 Fait ont vers nos si grant mesprise,  
 Esperez vos mellor eschange  
 Avoir de ceus qui sont estrange ? »

Nichodemus qui moult fu sage (xv)  
 & mout out vers Dieu bon corage  
 625 & bien sout ou ce ateignoit,  
 Mès por les Jués se feignoit,  
 Lor dist : « Seignors, por Dieu merci :  
 Galilée est mout près de ci ;  
 Ne soion longuement bais : 69 v<sup>o</sup> b  
 630 Feimes cerchier tot le pais  
 & par gent en bien esprovez,  
 & se Jhesus i est trovez,  
 Alon a sa misericorde,  
 Merci requeron & concorde,  
 635 & qu'il nos pardoint le pechié  
 Dont vers lui sommes entechié. »  
 Distrent li Gieu : « Boen conseil  
 Nos avez donné & feel. »  
 Donc aprestèrent lor messages  
 640 Qu'il tramistrent par les rivages  
 & par les leus de Galilée ;  
 Mès tant ert lor voie esquillée  
 De la celui qu'il firent querre  
 Comme il a entre ciel & terre,

613 je *manque* — 616 lez le c. — 619 n. ont p. — 636 Done,  
 etechie

& por noient mêtent lor cure 645  
 En lui trover, quer il n'out cure  
 Que il fust par nul d'els trovez,  
 Tant les out en mal esprovez ;  
 & quant li messagier quis ourent  
 Longuement & trover nel porent, 650  
 Lor chemin arrière retindrent,  
 Par Arimacie revindrent  
 Ou Joseph sain & sauf trovèrent ;  
 & quant a lor mestres pallèrent,  
 Distrent que de Crist ne savoient 655  
 Rien, mès Joseph trové avoient  
 En sa cité d'Arimacie.  
 Nichodemus Dieu en mercie,  
 70 r<sup>o</sup> a & tuit vers Dieu tindrent lor mains  
 Que Joseph estoit vis et sains. 660  
 Donc firent unes lettres faire  
 Par quoi a Joseph voudrent plaie ;  
 De leur mauvestié se repristrent,  
 En lor letres eissi escristrent :  
  
 « A Joseph soit pais & henor 665  
 Comme a pére & comme a signor.  
 Joseph, chier pére, bien savon  
 Que malement ovré avon,  
 & vers Dieu & vers toi mespris ;  
 Mès or en soit le dreit si pris 670  
 Que t'enor i soit recovrée  
 & nostre mauvestié provée ;  
 Nos sommes de grant repentance,  
 Si feron si grief penitance  
 Com tu nos voudras enchargier ; 675  
 Mès or n'i a nient del targier,

Quer a grant besoing envoion.  
 Por Dieu & por toi te proion  
 Que te deignes apareillier  
 680 De venir tes filz conseilier ;  
 Quer a ton conseil nos tendron  
 & a toi deu tot nos rendron.  
 De toi destruire estion prest,  
 Or savon que Diex en toi est,  
 685 Qui t'a de nos mains delivré  
 Ou tu éres a mort livré,  
 Mès Diex ne vout par sa pitié.  
 Tant sommes nos or plus hetié  
 & a Deu graces en rendon.  
 690 Pére, ta venue atendon :  
 Vien, sire, a nos seurement ;  
 Pais soit en ton avenement. »

70 r<sup>o</sup> b

Quant les lettres furent parfaites  
 & en audience retraites,  
 695 Sor les porteurs s'aresturent,  
 & a ce set homes ellurent  
 Qui tuit set ami Joseph érent  
 & volentiers les en portérent ;  
 & quant a l'ostel Joseph vindrent,  
 700 Comme bone gent se contindrent ;  
 Quer Joseph avant saluérent  
 De par cels qui mesage il érent.  
 Après li ballérent le brief.  
 Ce ne fu pas a Joseph grief,  
 705 Mès les lettres doucement prist  
 & grant joie a ses amis fist ;  
 Tant les ennora com il pout  
 & lor venue mout li plout ;  
 & quant les lettres out veues

& de chief en chief porleues, 710  
 A Damedié graces rendi  
 Qui des Jués le deffendi  
 Qu'en lui ocire mein ne mistrent  
 Ne que lor armes ne maumistrent.

Ne vout plus porloignier son erre, 715  
 A la voie se mist en eirre.

Li Juef qui atendu l'orent,  
 Si tost com la venue sorent,  
 70 v<sup>o</sup> a De la synagogue ou il érent  
 Maintenant contre lui alérent 720  
 Por lui voir & conjoir  
 & por ses noveles oir.

Mout furent lié quant il le tindrent ;  
 En la synagogue revindrent  
 Ou a grant joie le menérent 725  
 & de lui servir se penérent.

Trestuit environ lui s'assistrent  
 & li proiérent & requistrent  
 Que confession lor donast  
 & le meffet lor pardonast 730

Dont vers lui estoient forfait  
 Par grant folie & grant sorfait.  
 « Seignors, » dist il, « tot vos pardonc ;  
 Mout vos vi fole gent adonc.

Ne sai comment mué vos estes, 735  
 Mès lors vos vi plus fous que bestes. »

« Sire, » distrent il, « ce est voir ;  
 Mès or voudrion nos savoir  
 Com tu essis de la prison  
 Ou nos par trop grant mesprison 740  
 & par grant sorfait te meismes.  
 Or nos di voir de toi meismes. »



« Seignors, » dist il, « geu vos dirai,  
 & par mi le voir m'en irai.  
 745 En vostre prison me meistes :  
 Dex vos pardont ce qu'en feistes.  
 Tant com je fui en la prison  
 Fis a Jhesu Crist m'oreison  
 Que il eust de moi pitié. 70 v<sup>o</sup> b  
 750 Il me mostra tel amistié  
 Que d'ennui m'osta & de paine.  
 Vers l'ajorner del diemaigne  
 Si très grant clarté descendi  
 Sor moi que tot m'en esperdi,  
 755 De pièce ne soi ou je fui,  
 Se morz ére ou se je vesqui.  
 De l'ostel ou je ére enclos  
 Fui si tost environ desclos  
 Que tot a plein aler pooie  
 760 Quel partie que je voloie.  
 La maison si fu eslevée  
 & en cel eir la sus portée  
 Ou tot en aignes se tenoit,  
 Si comme Diex la sustenoit.  
 765 Après vi o graignor clarté  
 Que li soleil n'a en esté  
 Jhesum Crist ester devant moi ;  
 De la clarté & de l'effroi  
 Ou je fui chai près de mort,  
 770 Mès j'oi de Jhesu bel confort,  
 Qui me releva par la main  
 & dist : « Joseph, tu crainz en vain,  
 « Mès vien o moi seurement,

745 uoste — 751 il m. — 756 *Le second se manque* — 769 chaet  
 — 771 leua

« Je te metré a sauvement,  
 « Ja mar avras mès de rien garde, 775  
 « En conduit te pren & en garde. »  
 « Sire, » dis ge, « por Dieu merci,  
 « Qui es & comment venis ci?  
 71 r<sup>o</sup> a « Por amor Dieu m'en di le voir. »  
 « Mout le doiz bien, » dist il, « savoir : 780  
 « Je sui Jhesus que tu meis  
 « En ton sepulchre, & tant feis  
 « Que tu as m'amor & ma grace. »  
 « Sire, » dis je, « se a la place  
 « Ou ge te posai me menoies 785  
 « & ton sepulchre me mostroies,  
 « Donc savroie que ce es tu  
 « & que Diex es de grant vertu. »  
 « Or vien, » dist il, « & je cil sui  
 « Qui ja tel mostrerai tot vui. » 790  
 Par la destre main tant me tint  
 & tant me mena que il vint  
 Au sepulchre ou il out jeu ;  
 Le suaire qu'il out eu  
 Me mostra que iloc gesoit 795  
 & le sydoine après estoit,  
 & l'un & l'autre bien conui,  
 Mès nel remuai ne ne mui.  
 D'iloc a mon ostel me mist,  
 Puis me laissa & tant me dist : 800  
 « Joseph, en ton ostel te tien,  
 « & seurement te contien,  
 « Quer saches que o tei serai  
 « & par tot te garantirai. »  
 Après me dist que il ireit 805  
 En Galilée & mandereit  
 Ses deciples qu'a lui venissent

784 se ie a — 790 te m. — 793 il manque — 798 ne ne ui

- & lor joie o lui maintenissent. »  
 « Ha ! Joseph, » distrent il, « beau sire, 71 r<sup>o</sup> b (xvi)  
 810 Que feron ne que porron dire ?  
 Tu nos par as toz esperduz.  
 Le poeple Israel est perduz,  
 Se ce puet estre veritez  
 Que Jhesus soit resuscitez. »
- 815 « Seignors, » dist Joseph, « plus i a, (xvii)  
 Quer saciez que o lui sont ja  
 Cent mile & plus resuscité,  
 Dont plusors par ceste cité  
 Ont en apert esté veu  
 820 & certainement conneu ;  
 & enseignes vos en dirai  
 Dont bien vos certefierai.  
 Saint Symeon bien conneustes,  
 De lui certainement seustes  
 825 Que haut prestre ert & boen a Dieu  
 & el siecle tenoit grant lieu,  
 Del temple Dieu ne departoit,  
 Mès totes hores i estoit ;  
 Iluec criout : « Dex, quant vendra  
 830 « Cil qui le secle reiembra ?  
 « Esperez que voer le puisse ?  
 « Quidez que en vie me truisse  
 « Cele seinte nativité ?  
 « Sire, ja m'as tu endité  
 835 « & par saint esperit pramis  
 « Que il seroit ceus tramis  
 « & que j'en avrai tel confort  
 « Que ja ne jorrai de la mort  
 « De si que je l'aie veu 71 v<sup>o</sup> a

816 s. quo lui plus ia -- 818 Donc -- 822 Donc -- 828 tote -- 836  
 pramis -- 838 garrai

« & entre mes braz receu. » 840  
 Tant braist issi li bons vellarz  
 Que Jhesum tint entre ses braz  
 & au temple le presenta.  
 Onques puis ne se dementa,  
 Ainz dist : « A cestui espiroie, 845  
 « C'est cil por qui je sospiroie ;  
 « Sire, or puez lassier desormais  
 « Cest ton serf reposer en pais ;  
 « Quer or ont ci mi oil veu  
 « Ton sauveor & coneu ; 850  
 « Ta promesse m'as acomplie  
 « & ma volenté aemplie. »

Symeon ot deus fiuz jumeax,  
 Que vos veistes, boens & beaux ;  
 Bien seustes ou il morurent, 855  
 & ou lor sepoutures furent,  
 Quer metre i veistes les cors :  
 Or en sunt, ce sachiez, defors ;  
 Quer bien sachiez de verité  
 Qu'o Jhesu sunt resuscité 860  
 & qu'es sepucres ne sunt mie,  
 Ainz sunt vis en Arimacie.  
 La sanz repos & sanz sejour  
 Sunt en oreison nuit & jor,  
 Gloriosément se contiennent 865  
 Fors d'itant que silence tiennent.  
 Nus hom nes seit tant apeler  
 Que en nul sens veillent parler.

71 v<sup>o</sup> b Mes beaus signors, or me creez :  
 Lor tombes tot avant verrez ; 870  
 Puis iron a els, ses verron  
 & de par Deu les requerron

Que il nous dient verité,  
 Comment il sunt resuscité.  
 875 Quant de ce conjuré seront,  
 Puet cel estre si palleront. »

Ceste parole as Jués plout,  
 & firent quanque Joseph vout :  
 As tombes tot avant alérent  
 880 Que nues & vuides trovérent.  
 Après o grant devotion  
 Rengié comme a procession  
 En Arimachie en alérent ;  
 Quant il vindrent, si i trovérent  
 885 En oreisons ces dous seignors ;  
 Lors lor firent plusors henors,  
 En signe de pais les baisérent  
 & devant els s'agenollérent,  
 & que parlissent les requistrent,  
 890 Mès ceus un sol mot ne lor distrent.

« Seignors, » ce dist Joseph, « merci !  
 Devant nos vos voion vis ci  
 Que morz, ce savon bien, veismes  
 & es sepulcres vos meismes.  
 895 L'un de vos out non Carinus  
 & li autre Leotinus.  
 Par la loi que vos teniez  
 & par cel Dieu ou creiez  
 & que vos devez enorer  
 900 En ceste vie & aorer,  
 Vos conjuron que vos diez  
 & que vos nos certefiez  
 Coment vis o nos habitez,

72 r<sup>o</sup> a

- & qui vos a resuscitez. »  
 Quant cil s'oïrent conjurer, 905  
 Si ne pourent plus endurer :  
 Le conjurement tant cremirent  
 Qu'il trestremblèrent & fremirent,  
 Les genoiz a terre posèrent  
 & les oilz vers le ciel levèrent ; 910  
 Mès ainceis que d'els essist voiz,  
 Firent le signe de la croiz  
 Sor les langues. Quant il pallèrent,  
 Enque & parchemin demandèrent.  
 Assez fu qui lor en balla ; 915  
 Lores chescun s'aparella.  
 Loing a loing a terre s'asistrent  
 & en ceste manière escristrent.
- (xviii) « Jhesu Crist, qui ceus venistes  
 & mort por nos toz i soffristes, 920  
 A vil mort te lessas mener  
 Por nos a vie ramener,  
 La mort qui par toi s'en passa  
 La nostre destruist & quassa ;  
 Chier sire, tes segrez savon, 925  
 Que en enfer veuz avon ;  
 Mès de toi nos est deffendu  
 Que il ne soient despendu  
 72 r<sup>o</sup> b De si qu'a plesir te vendra ;  
 Ne savon quant ce avendra, 930  
 Mès grief chose est a tère & dure  
 Ce dont cest pople nos conjure,  
 Qui de ta sainte passion  
 & de ta resurrection  
 Est en dotance & en effroi 935

913 els p. — 920 toz *manque* — 926 en *manque* — 932  
 donc

& nos ont conjuré de toi  
 Que verité lor en dions  
 & de ce les certefions  
 Si que il sacent verité  
 940 Comment sommes resuscité.  
 Sire, par ton essaucement  
 Te crion merci umblement ;  
 S'il te plaist, qu'il nos leise escrire  
 Ce que de boche n'oson dire. »  
 945 Quant orent finé lor proière,  
 Si escristrent en tel manière :

« Nos estion en l'oscourté  
 & en la grant maleurté  
 D'enfer ou nos péres gesoient  
 950 & li seint prophète i estoient.  
 En nerté gesion leenz,  
 Quer clarté n'i avion enz,  
 Quant sodement une en eumes  
 Que a grant joie receumes.  
 955 Ta clarté sor nos descendi  
 & si grant joie i expandi  
 Que n'est huens qui peust escrire  
 Ne cuer penser ne langue dire  
 Joie, que mout ne fust gaignor  
 960 Cele qui nos vint del seignor  
 Qui cele clarté nos dona,  
 Ce fu cil qui s'abandona  
 A fère soi crucefier  
 Por nos es cels edifier.  
 965 Li prophète & li patriarche  
 & tuit cil de l'orrible marche  
 D'enfer de joie s'eslevèrent

72 v<sup>o</sup> a

- & o haute voiz s'escrièrent :
- « Rois de gloire, bien vienges tu !
- « Beneoite soit ta vertu ! 970
- « Bien savon qne ceste lumière
- « Qui tant est roial & planière
- « Nos vient de ta très grant pitié.
- « Or est enfer deserité,
- « Or ne nos puet il plus tenir, 975
- « Quant tu deignes por nos venir. »
- Adam, qui a toz pére estoit
- & qui pechié a toz nuisoit,
- Vint mout joiosement āvant :
- « Seignors, » dist il, « soiez savant 980
- « Qu'en cest jor nos a Diex tramis
- « Ce que il nos avoit pramis :
- « Ceste lumière est del fiuz Dieu
- « Qui est descendu en cest lieu ;
- « Venuz est qui nos a raainz, 985
- « Qui les teniebres de çainz
- « Chace avant sei & nos en oste ;
- « Cruel ostel & cruel oste
- 72 v<sup>o</sup> b « Avon eu, ce poon dire,
- « Mès venuz est por nos li sire 990
- « Qui l'oste & l'ostel plaissera
- « & o soi nos herbergera. »
- « **D**onc salli avant Ysaie
- & dist liement : « Diex aie !
- « C'est ce que je prophetizai. 995
- « Or l'ai, ma profecie, or l'ai.
- « Quant j'ére en terre Neptalim
- « Outre Jordan le transmarin
- « & en Zabulon conversoie
- « & de ces teniebres palloie, 1000



« Je dis: Le pueple qui seeit  
 « En teniebres & languisseit,  
 « Vit la gloriose lumière  
 « Qui roial li fu & planière ;  
 1005 « A cels que en ombre de mort  
 « Habitoient vint gent confort,  
 » Que lumière sur els nasqui  
 « Par quoi chascun d'els revesqui.  
 « Ce dis je la : or voi que ci  
 1010 « Est acompliz, la Dieu merci. »

« Donc n'ala mie demorant  
 Li nostre pére, ainz vint avant  
 Dan Symeon, & dist: « Seignor,  
 « Fêtes au fiz Deu grant henor  
 1015 « Qui est descenduz entre nos,  
 « Levez sus, esjoissiez vos ;  
 « Ceste lumière est de celui  
 « Que je entre mes braz reçui.  
 « C'est cil que sus mes braz portai 73 r<sup>o</sup> a  
 1020 « & que au temple presentai ;  
 « Glorios fès le jor sostinc  
 « Quant je celui sor mes braz tinc  
 « Qui tot le siecle gouvernoit  
 « & moi & tot le mont portoit.  
 1025 « Lors dis je : Sire, dès or mais  
 « Puez bien ton serf lessier en pais,  
 « Quer or ont ci mi oil veu  
 « Ton sauveor & conneu.  
 « Après me tornai a sa mère  
 1030 « De qui il ert & fiz & pére  
 « & dis : Fame beneurée,  
 « Sor totes autres henorée,  
 « Mout t'a Diex grant joie envoiée,

« Mès mout seras desaveiée,  
 « Quant verras comment il prendra 1035  
 « & que de ton fiz avendra :  
 « Il est posez en trebuschance  
 « & en mout grant senefiance ;  
 « De lui mout signes avendront  
 « Que li mauvès a nient tendront. 1040  
 « As mauvès ert dampnation  
 « & as boens resurrection ;  
 « Quer tuit cil o lui resordront  
 « Qui bien & leauté voudront. »

« A ceste joie s'asembla 1045  
 Uns qui hermite resembla ;  
 Tuit a merveille l'esgardèrent  
 & qui il ert li demandèrent.

73 r<sup>o</sup> b

« Je fui, « dist il, » el secle voiz  
 « D'icel seignor qui en la croiz 1050  
 « Se leissa ledir & paner ;  
 « Or nos vient fors d'enfer mener.  
 « Johan Bautiste ére apelez,  
 « Par Herodes fui decolez  
 « Por ce que contraire li ére 1055  
 « D'esposer la fame son frère ;  
 « De Jhesu fui bautizeor  
 « & de son non preescheor.  
 « El flum Jordan fumes andui,  
 « Il baptiza moi & je lui. 1060  
 « La ou je el flum o lui ére  
 « Vint une voiz de Dieu son père  
 « Qui del ciel lassus descendi  
 « & dist, si que bien l'entendi :  
 « Cist est mi fiuz, cestui oiez, 1065  
 « Cist me plaist, cestui conjoiez. »»

- « E quant Adan parler oi (xix)  
 Del flun Jordan, mout s'esjoi.  
 Seth son fiuz apela a soi.
- 1070 « Seth, biau fiz, « dist il, » sovient toi  
 « De ce qu'as portes t'envoïé  
 « De paradis & te proïé  
 « Que devant les portes t'etasses  
 « De pareis & Dieu proïasses
- 1075 « Que il eust de moi pitié,  
 « Quer mout ére de mal queitié;  
 « Proïasses lui qu'il t'avoïast  
 « & que un angre t'envoïast
- 1080 « Qui un raim te vousist ballier, 73 v<sup>o</sup> a  
 « A ma grant dolor alegier,  
 « De l'arbre de misericorde  
 « Par qui vendra ja la concorde  
 « Entre le criator & moi?
- 1085 « Vien avant, beau fiz, par ta foi,  
 « Si nos conte comment t'avint  
 « & comment li angre a toi vint. »
- « Pére, » dist Seth, « tu m'envoias  
 « La ou tu diz & m'en proias  
 « Que Deu por ta santé proïasse
- 1090 « & que le raim te porçaçasse  
 « Dont oindre voloies ton cors  
 « De l'uile qu'en traisses hors.  
 « Mès le raim ne poi je avoir,  
 « & doivent bien por quoi savoir
- 1095 « Tes filz & les miens qui ci sunt,  
 « Qui lor esperance en Dieu ont.  
 « Quant joste la porte m'estoie

- « & Dieu por ta santé prioie,  
 « Saint Michiel l'archangre a moi vint  
 « & par la destre mein me tint 1100  
 « & me dist : « Seth, va t'en arriére,  
 «« Ne puet estre en nule manière  
 «« Que li arbres soit entamez  
 «« Qui de vie est arbre clamez  
 «« Ne qu'a ton pére envoiez soit, 1105  
 «« Devant que Dex le mont consoit  
 «« Qui par ton pére est maleeiz  
 «« & en grant dolenté chaeiz ;  
 73 v<sup>o</sup> b «« Ne ja de bien n'iert raempliz  
 «« De si que soient acompliz 1110  
 «« Cinc mire & cinc cenz anz & plus.  
 «« Mès donc descendra de lasus  
 «« Li fiz Dieu, li douz, li amez,  
 «« Qui Jhesu Crist sera clamez,  
 «« & quant cil ert venu sor terre, 1115  
 «« Cil traira au chief de la guerre  
 «« Qu'Adan a mis par son outrage  
 «« Entre Dieu & l'umain lignage ;  
 «« Mès cil la pais reformera  
 «« & home a Deu racordera. 1120  
 «« Cil se combatra o Sathan,  
 «« Mès ainz sera el flum Jordan  
 «« Baptizié que il se combate,  
 «« Ne que sa poesté abate ;  
 «« Mès dès que baptizié sera 1125  
 «« Le renne Dieu preeschera.  
 «« Sa sainte predication  
 «« Sera la douce enoncion  
 «« Dont les genz del seicle enoindra  
 «« & arriére a Deu les joindra. 1130

1105 e. en soit — 1108 maleiz — 1109 chaiz — 1128 le d. nan-  
 cion — 1129 Donc

- «« C'iert l'arbre de misericorde,  
 «« Cil ert la pais & la concorde,  
 «« Cil ert la douce atempreure  
 «« Entre Deu & sa criature,  
 1135 «« Cil ira enfer despollier :  
 «« Adan & Eve sa mollier  
 «« En traira fors & toz les suens ;  
 «« Ja n'i remaindra un des buens  
 «« Que toz ne traie d'enfer fors, 74 r<sup>o</sup> a  
 1140 «« & rendra as armes les cors  
 «« Que de partot aunera  
 «« & o sei resuscitera.  
 «« Lors ert Adan & seinz & sauz,  
 «« Mar avra dote que nus maus  
 1145 «« Li puisse puis estre nuisable,  
 «« Ainz avra joie pardurable  
 «« & es cieux o Dieu regnera.  
 «« Entre tant espeneira  
 «« Cinc mire & cinc cenz anz le fait  
 1150 «« Dont Dieu marri par son sorfait. »  
 « Tant me dist l'angre, tant m'aprist ;  
 « Contez del terme qu'il comprist  
 « De si qu'a or : poez savoir  
 « Se je di folie ou savoir. »  
 1155 « Adan & cil qui o lui érent  
 D'an en an le terme contérent  
 & tot eissi l'ont esprové  
 Que plus ne meins n'i ont trové.  
 Li patriarche & li prophète  
 1160 Qui connurent lor droite mète  
 Que d'enfer eissir se porroient  
 & en lui plus ne demorroient,

- Si très grant joie demenérent  
 Que toz ceus qui en enfer érent  
 Sont de lor joie commeuz. 1165
- (xx) « Lor s'est Satan aperceuz,  
 & fu angoissos & plein d'ire  
 Que Jhesum Crist ot fet ocire;  
 74 r<sup>o</sup> b Mès il nen osa semblant fére  
 Ne il ne se pout deu tot tére, 1170  
 Ainz dist : « Enfer, or t'apareille,  
 « Ne soies lièvre ne oelle,  
 « Mès receif Jhesum fierement,  
 « Qui m'a fet maint grant marement.  
 « Cist Jhesus fiz Deu se fesoit 1175  
 « & nos poostez despisoit,  
 « D'estre Dieu se glorifiout  
 « & moi & les tens desfiout,  
 « Ja soit ce que humain estoit  
 « & que mort dotout & cremoit 1180  
 « Si qu'il dist o grant desconfort :  
 « « Triste est m'arme jusqu'a la mort. »  
 « Or te vient rendre ton treu,  
 « Si garde qu'il soit receu  
 « En tel sens & en tel manière 1185  
 « Que noient soit d'aler arrière.  
 « El mont m'a fait mainte contraire,  
 « & destorbé de mon afaire :  
 « Cels alegeout que je grevoie,  
 « Cels garissoit que j'esgenioie. 1190  
 « Quant jes avoie avugles faiz,  
 « Sorz ou ceuz ou muz ou contraiz,  
 « & il ses mains i estendoit  
 « & mal gré mien seins les rendoit;  
 « Plusors t'en rai ge envoiez 1195

- « & desque ci morz convoiez  
 « Que tu ne pooes tenir  
 « Qu'arrère nes feist venir.  
 « Mès or en suimes bien vengié, 74 v<sup>o</sup> a  
 1200 « Quer ja sera cienz plungié.  
 « Gel te ballerai orendroit,  
 « S'en pren a ton talent ton droit. »
- « Sathan, » dist Enfer, « ce que est ?  
 « Tu m'as toz tens trové mout prest  
 1205 « De prendre quanque tu m'envoies :  
 « A ce sui ge près totes voies ;  
 « Mès de cest Jhesu me merveil  
 « Contre qui diz que m'apareil,  
 « Qui deit estre de tels bontez  
 1210 « Que moi & toi aït surmontez.  
 « & huens, ce diz, est & crient mort ?  
 « De ce n'a il mie de tort,  
 « Quer nul el secle n'a esté  
 « Qui ne crieme ma poesté :  
 1215 « & prince & roi & duc & conte  
 « Sont-en ma talle & en mon conte ;  
 « Par moi les estuet toz venir,  
 « Autrement ne puet avenir.  
 « Bien doit donc cil la mort cremir  
 1220 « Qui seit qu'o moi doit escriemir.  
 « Mès or me respon, donc n'es tu  
 « Plus fier & de gregnor vertu  
 « Que cist Jhesu ne queus qui soit ?  
 « N'est tot li mont en ton destroit ?  
 1225 « N'est il tot en ta seignorie ?  
 « Dont vient si fort avoerie  
 « A cest Jhesum qui nos sormonte,

1198 ne — 1205 quan tu — 1209 Qui de e., tel — 1211 ce diz  
 & c. & mort — 1226 Donc

- 74 v<sup>o</sup> b « & si est huens ? donc n'est ce honte  
 « Qu'il nos puet sormonter de rien ?  
 « Une chose saches tu bien : 1230  
 « Quant tant puet en humanité,  
 « Mout est plus fort en deité,  
 « & sa poosté a tant monte  
 « Que ciel & terre & mer sormonte,  
 « & ma poesté & la toe 1235  
 « Sera destruite par la soe ;  
 « & ce que il ala tremblant  
 « & de mort cremir fist semblant,  
 « La te fist il tenir por fol,  
 « La te mist il la hart el col ; 1240  
 « Quer tot ce fist por toi deceivre,  
 « Mès ne t'en seus aperçoivre.  
 « Comme fous & comme esbahiz  
 « Nos as deceuz & traiz. »
- « „ Enfer, « dist Sathan, » que crienz tu ? 1245  
 « Cist Jhesus n'a point de vertu.  
 « Je l'ai plusors faiz essaié  
 « & par plusors faiz esmaié.  
 « Je fis mes Jués alier  
 « Por lui a l'estache lier : 1250  
 « Bien en ai fet l'orgueil abatre,  
 « La le fis flaeler & batre ;  
 « Je l'ai fait en un fust estendre  
 « & vilment comme larron pendre,  
 « & li ai fait durs clous d'acier 1255  
 « Es paumes & es piez fichier ;  
 « Fel o aissil li destemprai,  
 « De quai en la croiz l'abevrai ;  
 75 r<sup>o</sup> a « Après fis en son sanc baignier  
 « La lance d'un mien chevalier 1260



- « Qui mort le m'a en croiz rendu.  
 « Tant ai a son mal entendu  
 « & tant l'ai quis & porchacié  
 « Que je l'ai ceus achacié.  
 1265 « Jel te ballerai orendroit  
 « S'en pren a ton talent le droit. »
- « « Ha ! » dist Enfer, « Satan mauvès,  
 « Ennemi de joie & de pès,  
 « Horribleté, honte & puor,  
 1270 « Dont vient ceienz ceste luor  
 « Se cist Jhesus ne l'i aporte ?  
 « Entra onques mès en ta porte  
 « Lumière nule ne clarté ?  
 « Fel Satan, tu as enarté  
 1275 « Ton mal & ton destruiement ;  
 « Je voi bien tot apertement  
 « Que destruis & honiz nos as.  
 « C'est le fiz Dieu qu'en croiz posas ;  
 « Mal le pensas, mal l'empreis,  
 1280 « Onques si mal saut ne feis.  
 « Tu aloues or desliez,  
 « Mès or seras si bien liez  
 « Que ja mès el mont n'entreras,  
 « Ne arme ceenz n'amerras. »
- 1285 « « Enfer, » dist Sathan, « ce n'est rien ;  
 « Mort est Jhesus par mon engien.  
 « De mes Jués tinc un concire  
 « Ou il fu jugiez a ocire  
 « & a estre en la croiz penduz,  
 1290 « & quant mort est & confunduz  
 « Donc n'est sa poesté alée ?  
 « L'arme en est ceenz devalée,

75 r<sup>o</sup> b

« & le cors giest el monument,  
 « Qui porrira precheinement;  
 « & de quei as tu de lui garde ? 1295  
 « Mès tien bien l'arme & bien la garde. »

« Ha! » dist Enfer, « mauvès deable,  
 « Pére de mençonge & de fable,  
 « Tu as ton dit & ton desdit.  
 « Orendroit m'avoies tu dit 1300  
 « Que Jhesus ert de tel afère  
 « Que riens ne li ert de forfère  
 « Que il vousist ; or me dis tu  
 « Que il n'a force ne vertu.  
 « Je m'en sent que il l'a moult grande 1305  
 « & que fait est quanqu'il commande.

« Aucune foiz est avenu  
 « Que j'avoie aucun mort tenu  
 « Ceenz une pièce deu jor,  
 « Qu'il n'i fesoit plus de sejour ; 1310  
 « Ainz le lessaie aler arrière  
 « Nient par force, mès par prière  
 « D'aucun prophète de lassus ;  
 « Mès si bien en ére el dessus  
 « Qu'en petit de terme avenoit 1315  
 « Que chescun d'els me revenoit.

75 v<sup>o</sup> a « Par la force de cest Jhesu,  
 « Dont je onques ne fui proié,  
 « Ne nul ne m'en fu renvoié, 1320  
 « Ne de cest Jhesu gré n'en oi  
 « Ne contre lui tenir nes poi ;  
 « Mès par force les me toloit  
 « & en fesoit quanqu'il voloit.  
 « Bien m'a esté & sire & mestre ; 1325

1308 ie a. — 1312 Neent — 1314 ert — 1319 Donc

- « Ce est cil Jhesus, peut cel estre,  
 « Qui Lazarum, que bien savoie  
 « Que quatre jorz tenu avoie  
 « & ja puet el monument,  
 1330 « Traist fors par son commandement  
 « D'enfer & mist arrère en vie,  
 « Dont grant dol ai et grant envie;  
 « Plus devin ge froit que n'est marbre  
 « & plus tremblai que foille d'arbre,  
 1335 « Quant son commandement me vint  
 « Que Lazarum rendre covint;  
 « Ne plus trés tost ne vole aronde  
 « Que Lazarus salli el monde,  
 « Dès que cest Jhesus l'apela :  
 1340 « Tant isnelement s'en ala  
 « Par mi totes mes poostés,  
 « Qu'onques ne pout estre arestés  
 « Par rien que je fère peusse  
 « Ne par vertu que je eusse,  
 1345 « & de maintenant son cors out,  
 « Qu'onques terre tenir nel pout.  
 « Bien poon donc savoir & dire  
 « Que cil est Dex et de toz sire  
 « Qui de Lazarum pout ce faire ; 75 v<sup>o</sup> b  
 1350 « Si nel fai sor nos mie atraire.  
 « De totes mes orribletez  
 « & de totes les poestez  
 « Qui sunt en ceste region  
 « & en nostre subjection  
 1355 « Te conjur ge que ja n'avienge  
 « Que cist Jhesus desque ça vienge ;  
 « Quer se il i vient, je sai bien  
 « Qu'alé est ton bruit & le mien.

« Estroitement te liera,  
« & moi de mon sié getera. » 1360

(xxi) La ou issi se dementoient  
Por Jhesum que mout redotoient  
Enfer & Satan, vint en eirre  
Une voiz comme de tonneirre  
Tant fort & tant espoentable 1365  
Qu'en enfer n'out si fort deable  
Qui la voiz n'esteust cramir  
& por lé trembler & fremir,  
& dist la voiz: « Horribles bestes,  
« Princes d'enfer qui leenz estes, 1370  
« Ovrez voz portes, quer ci vient  
« Por quoi ovrir les vos covient;  
« Ovrez tost, si i entrera  
« Li rois de gloire, & en merra  
« Toz les sainz que il a raienz; 1375  
« Ja n'en remandra un ceienz. »  
« Ha! » dist Enfer, « ce que puet estre?  
« Sathan, qui de batalle es mestre,  
67 r<sup>o</sup> a « Seron nos donc eissi veincu?  
« Pren ton baston & ton escu, 1380  
« Si te combat au roi de gloire.  
« Lasus eus de lui vitoire,  
« Ce te vantas tu, en la croiz;  
« Mès ce ne dit pas ceste voiz,  
« Qui fremir & trembler nos fait. 1385  
« Cuvert Satan, par ton sorfait  
« Sommes nos maté & destruit.  
« Trop éres monté en haut bruit,  
« Mès ja te verras abessié.»  
Donc l'a Enfer soz soi pleissié 1390

- & de son sié le trabecha.  
Après s'est escrié : « Or ça,  
« Mes vertuz & mes poostés,  
« Mes fures, mes orribletés,  
1395 « Levez tost sus, cloez vos portes  
« Qui d'enfer sont reddes & fortes ;  
« Ces gonz & ces toroiz fermez,  
« & ceenz voz tenez serrez ;  
« Appareilliez vos de defendre,  
1400 « Que cist rois ne vos puisse prendre ;  
« Quer ja mès, s'il nos tient prisons,  
« N'estron hors de chaitiveisons. »
- « Li saint Dieu qui en enfer érent  
Tuit a une voez s'escriérent :  
1405 « Orribleté, fiens, pullentie,  
« Ne monte rien ceste ahastie ;  
« Ovrir les te covient, les portes ;  
« N'iérent tant reddes ne tant fortes  
« Qu'il nes depiest, le rois de gloire 76 r<sup>o</sup> b  
1410 « Qui nos a tenu en memoire  
« & a eu, soe merci,  
« De nos & pitié & merci. »
- « Seignors, » dist Davi, « merci Dieu,  
« Or a ma profecie lieu ;  
1415 « C'est ce que el secle avanchai,  
« C'est ce que je prophetizai,  
« Quant je dis : Vos qui Dieu amez,  
« Regehissiez & reclamez  
« La très douce misericorde  
1420 « Del douz seignor qui la concorde  
« A des cieus ceus aportée

- « & la grant dolor confortée  
 « Que nos avion en enfer.  
 « Froissiez a les toroiz de fer  
 « & les portes d'arein quassées. 1425  
 « Nos granz dolors sunt trespasées.  
 « Ovrez, cuvert Enfer, ovrez !  
 « Li fiz Dieu nos a recovrez. »
- « « Seignors, » ce redist Ysaie,  
 « Bele refu la profecie 1430  
 « Ou je dis : Les morz resordront  
 « & deu monument se toudront ;  
 « Quer cil les resuscitera  
 « Que Dex por els envoera.  
 « En autre lieu dis je encore : 1435  
 « Mort, ton aguillon où est ore ?  
 « & tu, Enfer, ou est ta gloire ?  
 « Ou est ton scié & ta vitoire ?  
 76 v<sup>o</sup> a « Ce que je dis donc de cest lieu  
 « Vei or acomplir, merci Dieu. » 1440  
 Quant tel parole ourent oie  
 Li saint Dieu com dist Ysaie,  
 Grant fu la joie qu'il menèrent  
 & tuit a Enfer s'escrièrent :  
 « Cheitif Enfer, maleuros, 1445  
 « Ovre tes portes, doleros ;  
 « Si entrera le roi çaienz  
 « Qui de son sanc nos a raienz.  
 « Mout verras ja chaoir ton bruit  
 « & toi tot robé & destruit. » 1450  
 Atant revint la voiz autre eire  
 Qui ressembla voiz de tonneirre  
 & dist : « Ovrez delivrement,  
 « Quer tel est le commandement

- 1455 « Del rei de gloire qui ci vient ;  
 « Ovrez, quer fère le covient. »  
 Lors fu Enfer mout esbahiz,  
 Qui vit que si fut envaiz,  
 & dist : « Qui est cil roi de gloire ? »
- 1460 « Bien en sai, » dist David, « l'estoire,  
 « Enfer ; por ce te respondrai  
 « & qui le reis est t'aprendrai :  
 « C'est un sire de grant vallance,  
 « Ne n'est nus de si grant puissance ;
- 1465 « Forz & puissanz est en bataille,  
 « Soz ciel n'est champion quil valle ;  
 « O ton Satan s'est combatu,  
 « & toi & lui a abatu  
 « & autres dont je me recort. 76 v° b
- 1470 « Mout troveras ja le rei fort  
 « Qui des ciex a gardé en terre  
 « Por vooir l'ennui & la guerre,  
 « Por oir les gemissemenz  
 « & les dolors & les tormenz
- 1475 « Que ton Satan ceenz faiseit  
 « A cels qu'en sa prison teneit,  
 « Que ja verras toz desliez  
 « & au roi de gloire aliez.  
 « & ja ert mis en grant destroit
- 1480 « Ton Sathan & liez estroit,  
 « & tu perdras la poosté  
 « Ou trop longuement as esté. »
- « Es vos enfer tot commeu : (xxii  
 Li deable sont esmeu  
 1485 Des paroles que il oient,  
 & de la clarté s'esbloient ;  
 Parmi enfer ullent et braent

- & vers les teniebres se traient.  
 Tuit fuirent a la clarté  
 & se mistrent en la nerté. 1490  
 Mort, qui estoit gonfanonnière  
 & d'enfer portout la banière,  
 De poor devint pale et triste,  
 & trestuit li autre menistre,  
 Les fures, les orribletez 1495  
 & les autres maleurtez  
 D'angoisse, de poor tremblèrent  
 & o haute voiz s'escrièrent :
- 77 r° a « Ha ! roi de gloire, qui es tu,  
 « Qui sor nos vienz o grant vertu ? 1500  
 « Qui es tu, qui lumière portes  
 « & par force bruisés nos portes ?  
 « Ja ne quidames qu'avenist  
 « Que huens mortel ceenz venist  
 « Sainz & vis, si comme tu faiz. 1505  
 « Qui es tu, qui si te sorfaiz  
 « Qu'entre les morz vienz franchement  
 « & ne crienz paine ne torment,  
 « Teniebres ne maleurté ?  
 « Dont te vient si grant seurté ? 1510  
 « De qui as tu si grant desus ?  
 « Onques mès li monz de lassus,  
 « Qui desque a ci a esté  
 « Toz tens soz nostre poosté,  
 « Ne nos envoa mès tel home ; 1515  
 « Veincuz nos as, c'en est la somme.  
 « Qui es tu, Jhesu, qui es tu,  
 « Qui si forment t'es combatu  
 « & veincu as nostre Satan  
 « & faiz ceenz crier ton ban ? 1520  
 « Tu es cil Jhesus, puet cel estre,

1503 quant venist — 1510 Donc — 1513 dissi ci — 1516 a



« Dont Satan disoit, nostre mestre,  
 « Que par la croiz ou mis seroies  
 « Nostre poosté destruiroies. »

- 1525 « Lors entra enz li roi de gloire  
 O son triumfe, o sa vitoire,  
 O de ses angres grant plenté,  
 & fist d'enfer sa volenté.  
 Tot avant prist Mort pardurable, 77 r° b
- 1530 Qui d'enfer estoit conestable  
 & tot le monde destruioit  
 & a enfer les conduioit;  
 Cil roi de gloire la danta  
 & en abisme la planta.
- 1535 La gest, de lié est li mont quite,  
 La mort de Jhesu l'en aquite.  
 Sa mort a la chose muée  
 & mort en vie remuée.  
 Quant out de Mort fait sa justice,
- 1540 De Satan ra vengeance prise;  
 Quer il l'a mis en tel destroit  
 & lier l'a fait mout estroit  
 O chaiennes ardanz de fer,  
 Puis a comandé a Enfer
- 1545 Qu'en cest sens le tiengne lié,  
 Sanz estre ja mès deslié.  
 Ce que il comanda fu fait.
- « Lorsout en enfer grant deshait, (xxiii)  
 Quer lors chescune legion  
 1550 De cele orrible region  
 Ullent & braient & maldient

1522 Donc — 1531 li m. — 1533 dante — 1537 Sa m. & la —  
 1538 morz — 1539 Quant rout f.

	Lor prince Satan & li dient :	
	« Ha! prince de dampnacion,	
	« Dampnez es sanz redemption,	
	« Belzebub chaitif, doleros,	1555
	« Sor tote rien maleuros,	
	« Orribleté, puor, ordure,	
	« Eschar de tote criature,	
77 v° a	« Plein de tote maleurté,	
	« Dont te vint si grant seurté	1560
	« Que tu crucefier osas	
	« Le roi de gloire? mort nos as.	
	« Mal le pensas, mal l'enpreis,	
	« Mès ne seus que tu feis;	
	« Quel bien, quel preu i entendis,	1565
	« Quant le roi de gloire pendis,	
	« Qui de son gré se lessa prendre	
	« Por toi deceveir & souprenre?	
	« Chaitif roi, dolent, esperdu,	
	« Par toi avon nos tot perdu;	1570
	« Par toi & par ta felonnie	
	« Est Morz nostre dame honie,	
	« Par toi est el desenorée	
	« & en abisme devorée;	
	« El soloit enfer meintener	1575
	« & ceus nos faisoit venir	
	« Toz cels qui de vie gostoient	
	« & lor treu nos apportoient;	
	« Mès ja mès nul d'els ne vendra	
	« Ça aval, ainz nos covendra	1580
	« Cels rendre que nos tenion	
	« & que ceenz tormention.	
	« Ha! Mort, comment te contiens tu?	
	« Liève sus, repren ta vertu,	
	« & tu, Satan, reven arriére,	1585

- « Si nos oste ceste lumière  
 « & met Jhesum en ta prison.  
 « Mès nient est quanque nos dison :  
 « Veincu sommes, ce est la somme.  
 1590 « Ce que est, que par un sol homme  
 « Est si nostre poer quassez  
 « & le bruit d'enfer aclassez  
 « Qu'il n'i a noise ne braitore,  
 « Nus n'i lamente ne n'i plore ?  
 1595 « Ou sunt or li lamentement,  
 « Li plor & li gemissement ?  
 « Qui brait, qui crie, qui lamente,  
 « Qui se pasme, qui se demente ?  
 « Ou sunt les chaitives braitores  
 1600 « Qui ceienz érent totes ores ?  
 « Cloto, Lachesis, Atropos  
 « Avront or, mau gré lor, repos ;  
 « Tot est perdu, tot est guilé  
 « Quanque il avoient filé :  
 1605 « Quer ja nos sera tot sostrait  
 « Quanque nos avoient atrait,  
 « & tot sera ja espuisié  
 « Quanque enfer avoit puisié.  
 « Jhesus nos a dit tel guersoï  
 1610 « Par quoi tot traira ja a soi ;  
 « Ja n'i lera un sol des suens ;  
 « & quant toz en trera les buens,  
 « A nos que monte ne que qualle  
 « De tormenter ceste rasqualle  
 1615 « Qui ceenz ovec nos remaint,  
 « Quant li prophète & tuit li saint,  
 « Mau gré nostre, nos guerpiron  
 « & o cest Jhesu s'en iront ?  
 « Il qui nos soloient cremir

78 r<sup>o</sup> a

- « & por nos trembler & fremir 1620  
 « Nos mokent & manachent fort,  
 « & grant joie ont & grant confort  
 « Qu'il nos voient desconfortez  
 « & desconfiz & amortez. »  
 Enfer eissi se dementout. 1625  
 (xxiv) Jhesu Crist qui en mié s'estout,  
 Toz les sainz apela a soi :  
 « Venez, » dist il, « venez o moi,  
 « Vos qui el siecle foi tenistes  
 « & leaument vos contenistes. 1630  
 « Je me sui por vos combatu,  
 « Mort ai Sathan & abatu ;  
 « En abisme est Mort pardurable ;  
 « Sathan, qui estoit conestable  
 « D'enfer, est mout liez estroit, 1635  
 « Ja n'istra mais de cest destroit  
 « De si qu'au jor del jugement ;  
 « Lors iert liez plus fierement  
 « & getez el feu pardurable  
 « Il & tuit li autre deable. » 1640
- « Lor out primes en enfer joie,  
 Mès a cels fu & corte & poie  
 Qui remestrent por lor forfait.  
 Vers lor raiantor se sunt trait  
 Tuit li saint qui en enfer érent 1645  
 & desoz sa main s'aunérent.  
 Lors les seigna toz li douz mestre ;  
 Puis prist Adan par la main destre  
 78 r<sup>o</sup> b & dist : « Adan, vien t'en o moi,  
 « Tu & tes fiz que je ci voi, 1650  
 « Tuit sont ti fiuz & tu lor pére

- « & Eve ta mollier lor mère.  
 « Por toi & por els ai sofferte  
 « Mort mout amère & mout cuverte,  
 1655 « Quer comme terre fui penduz  
 « & mon sanc en fu expanduz ;  
 « Mès boer fu icest sanc saigniez  
 « Par qui je vos ai gaagniez.  
 « Del sanc ne tien comte ne plai,  
 1660 « Quant par lui gaagniez vos ai. »  
 Atant li saint s'agenollièrent  
 & devant lui s'umilièrent,  
 De joie & de pitié plorèrent,  
 & mout umblement l'aorèrent.
- 1665 « Adan qui estoit a genoiz  
 S'est escrié a haute voiz :  
 « Sire, mout te doi essaucier,  
 « Qui m'as daigné tant avancier  
 « Que receu m'as & fors mis  
 1670 « D'entre mes mortels anemis.  
 « *Domine clamavi ad te et sanasti me.*  
 « Je criai, tu m'as entendu  
 « & a veire santé rendu ;  
 « D'enfer as m'arme mise fors,  
 « Par toi sui je de cels estors  
 1675 « Qui el doleros lac descendent,  
 « Ne merci ne secors n'atendent.  
 « Seignors sainz, or vos esjoiez  
 « & vostre raientor loez ;  
 « Beneissiez le roi de gloire  
 1680 « & regehissiez la memoire

78 v<sup>o</sup> a

1657 boen fust — 1664 M. u. le a. — 1671 cria. *Le latin qui précède est pris du texte même de l'év. de Nicodème, comme après les vers 1714, 1730, 1732, etc.* — 1674 cel — 1680 regehissiez le

« & la douce misericorde  
 « Qui au criator vos acorde. »  
 Lors s'escrièrent tuit li seint :  
 « Jhesù, par qui sommes raieint  
 « & jeté de main a deable, 1685  
 « & joie & vie pardurable  
 « De ta grant douçor atendon ;  
 « Graces & merci t'en rendon.  
 « Ciel & terre & enfer & mer  
 « Te doivent servir et amer, 1690  
 « Quer de tot gouverner es digne ;  
 « Mès or pose en enfer le signe  
 « De la croiz dont raienz nos as,  
 « Si comme el monde le posas.  
 « Mort & Satan tant le creindront 1695  
 « Que ja mès sus ne resordront  
 « D'abesme ou tu les as plungiez.  
 « La croiz lor a lor dez changiez. »

« Adan fièrement se contient,  
 Que Jhesu Crist par la main tient 1700  
 & hors d'enfer eissi l'a mis,  
 Com il avoit anceis pramis  
 Par ses prophètes, par ses sainz  
 Qui ce profetizèrent ainz.  
 Tuit li saint alèrent après 1705  
 Qui Adan suirent de près.

78 v<sup>o</sup> b « Lors s'escriva li rois David  
 Qui d'enfer n'issoit pas enviz :  
 « Li boen saint Dieu, que fêtes vos,  
 « Cui li rois de gloire a rescos? 1710  
 « Chantez au seignor novel chant,  
 « De qui vos estes bien sachant

- « Quels meruelles por vos a fait :  
 « Par sa force estes d'enfer trait.  
 « *Cantate domino canticum novum quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus et brachium sanctum ejus.*
- 1715 « Sauvez nos a sa grant puissance ;  
 « De lui ira la conoissance  
 « Par tot le mont, quer Diex le père  
 « Veut que par tot le mont apère  
 « Sa poosté & sa justise.
- 1720 « La pramesse qu'avoit pramise  
 « As fiz Israel nos rent hui ;  
 « Soutif remaint enfer & vui.  
 « Verité & misericorde  
 « Li font que de nos se racorde
- 1725 « & de ce qu'il avoet pramis.  
 « Or i pert qui vos est amis. »
- « Lors s'escrièrent li seint tuit :  
 « Beneoit soit nostre conduit  
 « Qui de par Deu nos est venuz.
- 1730 « Bien nos est covenant tenuz.  
 « *Gloria hec est omnibus sanctis ejus.*  
 « A toz ses sainz est ceste gloire  
 « Que le fiz Dieu a tel vitoire.  
 « *Hic est dominus deus noster in eternum et in seculum.*
- « Cist est nostre rois pardurable  
 « En toz tens & fers & estable ;
- 1735 « Cil toz tens sor nos regnera 79 r<sup>o</sup> a  
 « & sanz fin nos gouvernera.  
 « *Ipse reget nos in secula.* »

1728 Benoit — 1730 *Le texte imprimé a : Hæc est gloria, etc. —*  
 1733 *dominus est la leçon du ms. de la bibl. du prince Corsini ;*  
*voy. Tischendorf, Evang. apocrypha, ed. altera, p. 404.*

- (xxv) « Diex, qui joie & pitié avoit  
 D'Adan que par la main tenoit,  
 Le commanda a saint Michiel,  
 Le prince des angres deu ciel. 1740  
 Saint Michiel doucement le prist  
 De la douce main Jhesu Crist  
 & le mena par la main destre  
 Desque en paradis terrestre  
 Dont il avoet esté chacié 1745  
 Par le sorfait de son pechié.  
 Tuit li seint o lui i entrèrent ;  
 Grant fu la joie qu'il menèrent.
- « Dui prodome de bel aage,  
 O lie chiére, o douz corage, 1750  
 Que Diex out posé en cel lieu  
 Vindrent encontre les seinz Dieu.  
 A merveilles les esgardèrent  
 Toz cels qui encontre els alèrent,  
 Quer a grant merveille tenoient 1755  
 Que en paradis les veoient,  
 Si n'avoient de mort gosté,  
 Ne o els en enfer esté.  
 Li un d'els qui palla avant  
 Lor dist : « Seignors, soiez savant 1760  
 « Que nos fumes comme vos homes ;  
 « Ce que nos fumes onquor sommes.  
 « Mon non ne vos ert pas celez :
- 79<sup>ro</sup> b « Enoc fui el siecle apelez ;  
 « Cist autres Helyas out non, 1765  
 « & Thesbites ert son sornom.  
 « Par le plesir de Dieu avint



- « Que ci a venir nos covint ;  
 « Le criator ci nos tendra  
 1770 « Jusque tant qu'Antecrist vendra :  
 « O lui nos convendra combatre,  
 « Mès nel porron par nos abatre ;  
 « D'ambes nos dous se defendra  
 « & martirs a Deu nos rendra.  
 1775 « Mès li fiuz Dieu par sa puissance  
 « Prendra de lui après venjance  
 « Par un angre qui lancera  
 « Une foudre qui l'ocira. »
- « Quant ce aloent acotant (xxvi)  
 1780 Enoc & Helyas, atant  
 Un cheitif huens sor els sorvint,  
 Dont toz merveillier les covint.  
 Une croiz sor son col portout  
 & pareit que mout li costout.  
 1785 Cil qui de lui se mervellèrent,  
 En tel manière l'aresnérent :  
 « Qui es tu, va, qui çaienz vienz  
 « O tel signe comme tu tienz ?  
 « Comment entras tu en ces portes,  
 1790 « Qui signe de laron aportes ?  
 « Par cest signe est certefiez  
 « Qu'el monde fus crucefiez. »  
 « Seignors, » dist il, « voir avez dit :  
 « Lerre fui ge sanz contredit ; 79 v<sup>o</sup> a  
 1795 « Dieu laissai, deable servi  
 « & par mon pechié deservi  
 « Qu'en cest signe fui estenduz  
 « & por mon larrecin penduz.  
 « Uns autres fu penduz o moi,

- « Mès cil n'out creance ne foi 1800  
 « Vers le fiuz Dieu qui a grant tort  
 « Fu entre nos livré a mort.  
 « Cil lenne avoit a non Gestas,  
 « & j'estoie apelez Dismas;  
 « Jestas fu penduz a senestre 1805  
 « De Jhesu Crist, & je a destre.  
 « Gestas palla mout folement;  
 « Je criai merci umblement  
 « & dis o creance & o foi :  
 « Sire, soviegne te de moi, 1810  
 « Quant tu en ton regne vendras  
 « & les tuens entor toi tendras.  
 « Li douz sire me respondi :  
 « « Veraement, » dist il, « te di  
 « « Qu'ui cest jor avec moi seras 1815  
 « « En pareis & regneras  
 « « Sanz fin o mon pére & o moi :  
 « « Gaaignié le t'a bone foi. »  
 « Quant eschapé fumes de mort,  
 « Cest signe que sor mon col port 1820  
 « Me balla & dist humblement :  
 « « Va t'en, » dist il, « isnelement  
 « « O tot cest signe que tu portes,  
 79 v<sup>o</sup> b « « & si t'esta devant les portes  
 « « De pareis & iloc soies 1825  
 « « De si que mes messaiges voies.  
 « « Li angre qui l'entrée garde  
 « « De cest signe se prendra garde,  
 « « & te laira avant venir,  
 « « Quant la croiz te verra tenir; 1830  
 « « N'i entreroies autrement. »  
 « Je fis tot son commandement  
 « & ce qu'il me dist esprovai :

1803 a manque — 1804 ie e. apel& — 1815 Que hui

- « Saint Michiel as portes trovai  
 1835 « Qui a une part m'aresta  
 « & me dist : « Dismas, ci t'esta.  
 « Adan & ses fiuz viennent ci,  
 « De qui Deu a eu merci.  
 « Si entrera Adan tot ainz,  
 1840 « Qui est pére de toz les sainz ;  
 « Après si i entreront tuit  
 « Quanqu'en avra en son conduit.  
 « Je ne te veil pas hors tenir  
 « Que ceenz ne puisses venir,  
 1845 « Quer cel signe conois je bien ;  
 « Mès un sol petit ci te tien.  
 « Se tu n'entres as premereins,  
 « D'entrer i soies tot certains. »  
 « Or i sui, merci au seignor  
 1850 « Qui m'a fet si très grant honor  
 « Que lerre estoie & mauvès ainz,  
 « Or sui numbré entre les sainz. »  
 & quant li douz sainz ce oïrent  
 A Jhesum Crist graces rendirent, 80 r° a  
 1855 Qui les pecheors ne revile  
 Ne lor penitance n'avile,  
 Mès volentiers les trait o sei,  
 Quant repentir les voit o fei.  
 Lors Dismas sa croiz jus posa  
 1860 & o les sainz se reposa.  
 Tuit li saint de lui s'esjoïrent  
 Et a Deu graces en rendirent. »  
  
 Atant cessèrent li dui frère (xxvii)  
 Qui Symeon orent a pére.  
 1865 En lor escrit plus ne posèrent  
 & rien n'escristrent, qu'il n'osèrent ;

- Quer volentiers plus i posassent  
 Des segreiz Dieu se il osassent.  
 Ce que escrist Leotinus  
 Ce meisme escrist Carinus 1870  
 Tot mot a mot & letre a letre :  
 Nus n'i pout difference metre  
 Que lor escrit ne fust tot uns.  
 Tant ert loing de l'autre chescuns,  
 Que au lever n'a l'aseier 1875  
 Ne se porent entre voier.  
 Mervelle fu que ce pout estre,  
 Mès Jhesu Crist qui ert lor mestre  
 Lor deiz & lor pennes moveit  
 & tot ditout & escrivoit. 1880  
 Carinus son escrit balla  
 A Joseph qui se mervella ;  
 Mès la leèce ne la joie  
 80 r<sup>o</sup> b Que il en out ne fu pas poie.  
 Leotinus balla le soen 1885  
 A Cayphas, qui n'eust soen  
 De tels meruelles esgarder,  
 S'en nul sens s'en peust garder ;  
 & qui chaut ? prendre li estut.  
 & quant leu l'out, si s'estut 1890  
 En semblance d'omme esperdu  
 & dist : « Mort sommes & perdu,  
 « Que par pechié & a grant tort  
 « Avon le fiuz Dieu trait a mort. »  
 Li Juif, qui meruelles furent 1895  
 Esbahi & estre le durent,  
 S'aunèrent vers cez escriz ;  
 & quant il lor furent descriz,

1872 Mes — 1874 loig — 1875 Quau l. ne qua — 1877 fu *manque*,  
 puet — 1885 Lotinus — 1886 & c. — 1888 n. soens s. — 1890  
 len — 1894 trahi a mort — 1895 meruelliez

- & par tot la verité sourent,  
 1900 Dolent furent que plus ne pourent :  
 Lor dras & lor vis desciroient  
 & gemissoient & ploroient ;  
 Fors de la synagogue essirent  
 & en plorant lor piz batirent.
- 1905 Nichodemus ne cessa pas  
 Ne Joseph, mès en es le pas  
 Ambedui a Pilate alérent  
 & l'aventure li contérent ;  
 & Pilate fist ce escrire
- 1910 Tot de maintenant en un livre  
 Qui por ce estoit el pretoire  
 Que les fez dignes de memoire,  
 Tot si tost comme il avenoient,  
 En cest livre les escrivoient,
- 1915 Que que ce fust, ou bien ou mal, 80 v<sup>o</sup> a  
 & l'apeloient livre anval,  
 Por ce que l'en i escrivoit  
 Quanque dedenz l'an avenoit.
- 1920 Pilate qui fu en freor (xxix)  
 Que de si qu'a l'enpereor  
 De Romme n'alast tel parole  
 Par renommée qui tost vole  
 & par tot vait & tot decovre,  
 Volt estre garniz de tel ovre ;
- 1925 Mielz vout que par lui la seust  
 Que par autre la coneust.  
 Por sa felonnie escuser  
 & por les Jués acuser  
 Meintenant une epistre escrit ;
- 1930 De la passion Jhesu Crist,  
 & de la resurrection

Fist en s'epistre mencion.

L'epistre fu de tel tenor :

« A Claudien son bon seignor,  
Qui digne est de toz tens renner  
& tot le monde gouverner,

1935

Mande saluz par ceste epistre  
Pilate son feel menistre.

Saciez, sire, certainement

Que venuz est novelement  
En Jherusalem tel merveille

1940

Qu'a lé nule ne s'apareille.

Oi avez que li Ebreu

80<sup>vo</sup> b

Aorent et servent un Dieu

Qui d'Egipte les delivra,

1945

Quant a Moysem les livra,

Un soen prophète quis conduist

& qui de la loi les estruist

Que cil Diex après lor livra

Quant d'Egipte les delivra.

1950

Par cel prophète lor pramist

& par autres qu'a ce tramist

Que des cels lor envoeroit

Un sauveor quis sauveroit,

& quant cil sauverre vendroit,

1955

En une virge descendroit

Qui de mère avroet dignité

Sanz avoer a homme habité,

Virge & mère ensemble seroit

& virge enfant aleteroit.

1960

Droit emperére, eissi avint

Que cist sauverres des cels vint

& de la virge tot eissi

1933 henor — 1935 dignes — 1938 A p. — 1948 loi lestruist —  
1952 autres qua ce a mist — 1954 qui — 1962 o cels

- Com cil Diex lor pramist eissi.  
 1965 Bien crei que chastement nasqui,  
 Quer tant com en cest mont vesqui  
 Fist entre nos si nobles faiz  
 Qu'a peine seroient retraiz.  
 Les contrez fesoit dreiz aler,  
 1970 Les sorz oir, les muz aller,  
 Les avogles enluminout,  
 Les forsenez il resanout ;  
 Les liepros estoient mondé  
 Des que il l'avoit commandé; 81 r<sup>o</sup> a  
 1975 Ne ja en place ou il estast  
 Un des deables n'arestast :  
 Tot a son plaisir les matout;  
 Les morz il les resuscitout  
 & ramenout arréré en vie.  
 1980 De ce ourent dol & envie  
 Li Geu & grant semblant en firent,  
 Quer son bien en mal li merirent.  
 Par envie le m'amenèrent  
 & de plusors mals l'acusèrent :  
 1985 D'une part qu'il freignoit la loi,  
 D'autre part qu'il se fesoit roi  
 & contre vos voleit regner  
 & noveles lois amener,  
 & me distrent, ce fu la some,  
 1990 Que l'enor n'amoue de Rome  
 Ne la vostre ; ainz vos mesfaisaie  
 Se crucefier nel fesaie ;  
 Autrement n'ére vostre ami.  
 Tel parole je la cremi,  
 1995 Sil livrai a lor volenté.  
 Il en firent tel cruauté  
 Qu'entre dous larrons le pendirent

	& a dolor morir le firent. Quant de la croiz fut desposez & el monument fu posez	2000
	Qu'un prudome out apareillié A qui g'en oi le cors ballié, Li Geué lor conseil repristrent,	
81 r <sup>o</sup> b	Quer a moi vindrent & me distrent Que el sepucure ou il gesoit	2005
	Le feisse garder estroit, Quer les deciples embleroient Le cors volentiers & diroient Que Diex l'avroit resuscité, Creu seroit par la cité,	2010
	Que n'i sordist male aventure. Je n'oi de lor barate cure, Ainz lor dis que garde en preissent & que lor gardes i meissent :	
	Il le firent mout volentiers, & firent armer chevaliers	2015
	Qui por le cors garder vellèrent ; Mès por noient se travallèrent, Quer au tierz jor resurrexi ; & que il aveneit eissi	2020
	Testemoines plusors avon Par qui verité en savon, Quer en plusors liex fu veuz & de plusors genz conneuz.	
	& un josdi, comme veirs Diex, Monta, voiant plusors, es ciels, & angres plusors i montèrent Qui a ses deciples pallèrent. »	2025
	<b>Ci faut le livre mestre ANDREU.</b> Or prion tuit ensemble Deu	2030



Que en sa gloire le receive,  
& l'escrivein i amenteive  
Qui nota iceste escriture,  
Qu'en si vivre mete sa cure 81 v<sup>o</sup> a  
2035 Que au verai Dieu puisse plère  
& a la virge debonnère  
Qui conçut virge & enfanta  
Le verrai Dieu qui toz danta  
O sa fort croiz les infernaus,  
2040 Les boens mist hors, lesssa les maus.

2033 ceste — 2037 virge virge effanta

---

C

**TRADUCTION ANONYME**

(MS. DE LONDRES, LAMBETH PALACE, 522)



## TRADUCTION ANONYME

---

85 (PROL.) **E**N le nun de la trinité,  
 Treis persones en unité,  
 U ert nostre comencement,  
 Devums parler hardiement  
 De ceo ke nos veums escrit 5  
 De nostre sire Jhesu Crist;  
 E nos vos dirum dunc coment  
 Li sires Deus omnipotent  
 Fu des Jeus enchesunez  
 E puis a tort a mort livrez, 10  
 E cum il fu resuscité  
 Par poer de sa deité  
 E puis la prison debriser  
 Vint d'enfern por en delivrer  
 Ceus ke il out cher achatez, 15  
 Sis ad de peines delivrez.

4 De p. — 5 De *manque* — 7 dunc *manque* — 8 Deus *manque* —  
 10 liuerez — 11 resuscitez — 12 Par le p. de sa deitez — 13 E  
 puis uint l. — 14 De e. p. d. — 16 E les, deliuerez

A ces disciples est venu,  
 Si lur ad dit : « Jeo sui Jhesu.  
 Alez par tuit mun num precher  
 20 E la gent tute baptizer. »  
 Puis est ens el cel relevé  
 E la meint en sa majesté;  
 E por enoiter la creance  
 A ces ki en sunt en dutance,  
 25 Vus cunterums les privitez  
 Ke nos avums issi trovez,  
 Kar Theodose l'empereur 86  
 Les trova en le parleur  
 Cum Pilate les fist escrivre  
 30 A Jerusalem en un livre.

Seignurs e crestiene gent,  
 Oiez e creiez fermement  
 Ceo ke vos avez oi ;  
 Kar il avint jadis ensi  
 35 En le tens d'un empereur  
 Ke de Rome fu grant seignur,  
 Tybere Cesar fu nommé,  
 E en l'an de sa poesté,  
 De sun regne vintime tyerz,  
 40 E en tens Herodes li fierz  
 Ke de Galile se fist rei  
 E fu le fiz a Archilei,  
 Vindrent avant les uns des Jeus, (1)  
 E je vos nomerai les queus :  
 45 Sompne, Dathan e Caiphas, v<sup>o</sup>

17 A ces d. puis e. — 20 tute *manque* — 21 P. est en cel — 24  
 ke sunt — 27 theodosius — 28 parlur — 29 Cum *manque* — 30  
 un *manque* — 31 e *manque* — 35 le *manque* — 37 Tyberius —  
 38 E *manque* — 39 E de — 41 le f. — 42 a *manque* — 44 E  
*manque*

	Levi, Neptalim e Judas,	
	Jayrus, Alysandre, Annas,	
	E puis i vint Gamaliel,	
	E meynt autre ne sai lequel,	
	Ke de Jesu Crist mal parlèrent	50
	E ver Pilate l'acusèrent ;	
	E puis il li unt mis desur	
	Ke il esteit mesfeseur,	
	E ke il ben le conesoient	
	E certainement il savoient	55
	Ke il fu de Marie né	
	E de Joseph fevre engendré,	
	E k'il se fist fiz Deu e rei,	
	E ad huni tutte la ley,	
	Ne pas le sabat sulement,	60
	Mais la veyle ley ensement	
	Ad il huni e vout defaire.	
87	Respunt Pilate : « En queu manière? »	
	Dient les Jeus : « La ley defent	
	E nostre usages ensement	65
	K'en sabat ne deit en garir	
	Aucun, mès le sabat tenir ;	
	E celi Jesus ad sanez	
	En jur sabat les eveglez,	
	Les parletriz e les devez,	70
	Clops e surds e autres asez,	
	E les messeaus e les contrez	
	Trestuz saine par ses maufez. »	
	Pilat dist : « Par maufez porquei? »	
	Dient les Jeus : « Contre la fei	75

46 e manque — 47 Syrus — 48 i vint manque — 50 Crist manque — 51 le a. — 52 il manque, mi sur — 53 mes fesur — 54 ben manque — 55 il manque — 56 E ke — 57 de un f. — 58 ke il — 62 il manque — 65 usage — 66 Ke en s. d. — 67 A cun — 69 jur manque — 70 parleriz — 71 surdes autres — 72 le premier les manque — 73 saine manque — 74 Pilate — 75 a contre

Fait il tuz jurs kant ke il fait,  
 E solum ceo mesfesurs est,  
 E par Belsebut en gete hors  
 Les deables de l'umeyn cors,  
 80 E par lui si sunt obligez  
 Tuittes choses e mis sus piez. »  
 Respont Pilat, si lur ad dit :  
 « Ne cuit pas par malveis esprit  
 En tel manére deable en gette  
 85 E garisun en home mette ;  
 Mès est par la vertu de Deus. »  
 Dunt dient trestuz les Jeus :  
 « Sire, nos vos priums trestuz  
 Ke facez venir devant vos  
 90 Jesus por oir e veer  
 Coment il vus vodra parler. »  
 Puis ad Pilates apelé  
 Un garçon, si l'ad comandé :  
 « Di a Jesus k'il vienge ça. »  
 95 Le garçon maintenant ala.  
 Si tost com ad Jhesu veu,  
 Mult tresbien le ad coneu,  
 Si le ad mult tost aoré  
 E sur la terre desployé  
 100 Un drap k'il en sa meyn portout ;  
 E vers Jhesu cum il alout,  
 Si lui dist : « Sur ceo drap alez  
 E au parleur si entrez,  
 Kar Pilat vos ad apellé. »  
 105 Dunt unt les Jeus en haut crié,

78 get — 79 Les *manque*, bumeyne c. — 80 si *manque* — 82 pilate  
 — 83 Ne pas p. m. esprit — 84 deables engettre — 85 mettre  
 — 88 tuz — 90 ver — 91 vus *manque* — 92 pilate — 95  
 meinten — 96 com il — 98 lad, a orez — 99 desployez —  
 100 ke il, potout — 103 parlur, si *manque* — 104 pilate uos ad  
 appelez — 105 criez

A Pilate unt dit cum iré :  
 « Por quei ne ussez vos mandé  
 Par vostre bedel cel Jhesu ?  
 Kar nos avums trestuz veu  
 Cum le garçon l'ad honoré. » 110  
 A ceo ad Pilate aresné  
 Le garçon e si li diseit :  
 « Por quei avez vus iceo feiet ? »  
 Pilate le garçon respont :  
 « Jeo vos dirai coment e dunt 115  
 Me avint ceo ke jeo fesoye  
 E ke jeo Jhesu saluaie.  
 Quant vos m'aviez enveié  
 A Jerusalem la cité,  
 Jeo vi ke Jhesu fu munté 120  
 Un anne e mult fu honoré ;  
 Enfanz Ebreus le honorérent,  
 Branches e flurs si abatérent  
 La ou l'anne deveit aler ;  
 Les uns s'alérent despoiller, 125  
 Lur dras en sun chemin jetérent  
 E en haute voiz tuit criérent :  
 « Sire Deu, funt il, nos sauvez !  
 « Beneit seez vos ke venez  
 « En le nun de nostre seygnur ! » 130  
 Dient les Jeus tuit en tur  
 Au garçon, si l'unt aposez,  
 E il dient : « Coment savez  
 Ceo ke il crient en ebreuz  
 89 Cum vos estes meimes Gruz ? » 135

106 irez — 107 mandez — 108 cel *manque* — 110 honurez — 111  
 a resunez — 112 e *manque*, diseiet — 113 auez ceo feiet — 119  
 a la c. — 123 si *manque*, abatyrent — 125 se a. — 126 ietirent  
 — 127 tuit *manque* — 128 funt il *manque* — 129 C beneit —  
 130 le *manque* — 133 il *manque*



Li garçon dist : « La ou jeo alay,  
 A un des Jeus demandai  
 Ke Jhesu Crist si ahurèrent  
 Ke fust l'ebreu ke il crièrent,  
 140 E il me dist : qu'ert osanna. »  
 Puis après Pilate aposa  
 Les Jeus, si lur ad demandez :  
 « Coment cest ebreu entendez,  
 Osanna, e ke est a dire? »  
 145 Dient les Jeus : « Sauvez, beau sire. »  
 Respont Pilate : « Ore veez  
 Com vos meimes teimoinez  
 Ceo k'oy le garçon crier.  
 Quei li volez vos demander,  
 150 E en quei ad il trespasé? »  
 A ce sunt les Jeus corescé  
 E se tindrent trestuit en pès.  
 A ce ad Pilat comandés yo  
 A lui o Jhesu hors aler  
 155 E puis Jhesu li remener  
 Tuit en iteu bele manére  
 Com il volt deviser ou faire.  
 E li garçon est hors alé  
 E tuit ensi ad honoré  
 160 Jhesu Crist cum il fist avant  
 E si lui ad dit : « Meyntenant  
 Au parleur, beau sire, entrez;  
 Autre fez estes vos mandez  
 De part Pilate mun seygnur. »

138 Crist si *manque* — 139 le e. — 140 qu'ert *manque* — 141 après  
*manque* — 147 Come — 148 E ke le g. oy c. — 149 vos *manque*  
 — 150 trespassez — 151 corescez *Les vers 151 et 152 sont*  
*répétés au verso* — 153 pilate — 154 Au garçon oue ih. — 156  
 bele *manque* — 158 E *manque*, alez — 159 honorez — 160 Crist  
*manque* — 161 si *manque* — 162 parlur — 163 vos *manque* —  
 164 part *manque*

		145
	Mès astevus li baneur	165
	A l'entrée ke fist Jhesu	
	(Ore oiez de Deu grant vertu),	
90	Les ensignes ke il portérent	
	Maugré lur trestuit se plièrent	
	E eus meimes s'enclinérent	170
	Vers Jhesu e lui ahurérent.	
	Quant cest unt veu les Jeus,	
	Mult sunt irrez e envieus	
	E mult de ceo se merveilérent,	
	E vers les baneurs criérent.	175
	Dunc dist Pilates a la gent :	
	« Seignurs, ne veez vos coment	
	Les ensignes se sunt pliez	
	E cum Jhesu est honurez ? »	
	A Pilate les Jeus dient :	180
	« Nos veums bien coment se plient	
	Les ensignes devers Jhesu ;	
	Et si avums trestuit veu	
	Ke ces ke les signes portérent	
	Vers Jhesu de gré s'abesérent. »	185
	Puis ad Pilates apellez	
10	Les baneurs, sis ad tensez,	
	Si lur ad errant demaundé	
	Por quei il unt or aouré	
	Jhesu Crist si cum il feseient,	190
	E por quei les signes plieient.	
	Dient ceus : « Nos sumes peiens ;	
	E cum tenimes entre meins	
	Les signes, a nostre maugré	

165 A ceo les vns b. — 166 Al entre de ih. — 168 signes — 169 trestuit *manque* — 170 se e. — 173 en meus — 174 de ceo *manque* — 176 pilate — 178 signes sunt — 182 signes uers — 183 trestu — 185 de gré *manque*, se a. — 186 pilate — 187 si les ad — 188 errant *manque*, demandez — 189 or *manque*, aourez — 190 Crist *manque* — 191 plierent — 193 nos t.

195 Plièrent, si l'unt honoré;  
 Nos ne savoms en queu manére  
 Nos avint de lui honor faire,  
 Pus ke nos sumes les serjans  
 Des temples e leins menans. »  
 200 Dunc s'ad Pilate porpensé  
 E as Jeus ad conseillé  
 K'il deucet entre eus choisir  
 Duze ke puissent meinténir  
 Les ensignes devant Jhesu,  
 205 Quant il ert autre fez venu. 91  
 E puis les Jeus s'assemblèrent  
 E entre euz tuz iloc choisirent  
 Dusze Jeus les plus veillanz  
 E de force les plus puissaunz  
 210 Ke il puissent entre euz trover,  
 E les firent en ordre ester,  
 Cheschun sa banére portant,  
 Devant Pilate; e aitant  
 Pilate si ad comandez  
 215 Au garçon : « Hors, fet il, alez,  
 E Jhesu ovek vos pernez  
 E tant tost ci le remenez  
 Solum le nostre ordeinement  
 E tot autresi belement  
 220 Com vos le volez deviser. »  
 A ceo comence a parler  
 Pilate as duze baneurs,  
 Si lur a dit : « Seez seurs

195 le unt — 198 les *manque* — 199 Du temple — 200 se ad p.  
 porpensez — 201 ad *manque*, conseillez — 202 Ke il ducent ch.  
 — 204 signes — 206 se a. — 207 iloc *manque* — 211 en ordre  
*manque* — 214 si *manque* — 215 A. g. fet il *manque* — 216 oueke  
 — 217 ci *manque* — 218 le *manque* — 219 tot *manque* — 220 le  
*manque* — 222 a b. — 223 lur dist s. surs

- 10 Ke si vos ensi defaillez,  
 Ke si fermement ne tenez 225  
 Vos signes quant Jhesu vendra,  
 Chescun de vos le compera,  
 Si avera le chief copé. »  
 Puis ad Pilate comandé  
 Jhesu au parleur entrer ; 230  
 E le garçon va atyrer  
 Sun drap, si ad Jhesu preez :  
 « Beau sire, sur cest drap alez, »  
 Si cum il fist primérement.  
 Jhesu ala tuit humblement : 235  
 Puis est Jhesu çaeinz entrez  
 Au parleur. Ores oyez  
 Merveille grant a sele entrée :  
 Devant trestute l'assemblée  
 Autre fiez les signes se plient 240  
 E vers Jhesu se humilient,  
 E les baneur autresi.
- 92 (ii) Kant Pilate ad veu e oi  
 Ensi fayre les baneurs,  
 Mult en ad eu grantz pours 245  
 E de sun cé se est levé ;  
 Mult est esmeu e afrayé.  
 Puis en est or a lui alée  
 Sa feme ke fu apelée  
 Protula, e si lui diseit : 250  
 « Sire, a vos nule rien ne seit  
 De cest home ci dreiturel,

224 ensi *manque* — 225 si *manque* — 230 aut parlur — 235 E  
 ih. — 236 çaeinz *manque* — 237 parlur ore — 238 Merueille a  
 sel — 239 D. tute la semblee — 245 eu *manque* — 248 Puis ad  
 a — 249 nomee — 250 e *manque* — 251 Sire *manque* — 252 ci  
*manque*

Kar por veirs si est il itel ;  
 Mais mult ay esté tormentée  
 255 Por lui en iceste nuitée. »  
 Dient les Jeus irrément :  
 « Or poez veer apertement,  
 Pilate, ke est verité  
 Ke Jhesu fait par mauveisté  
 260 Tuit ceo ke il ovre tuit dis. 20  
 Or veez com il ad enmis  
 Sunges e tribulation  
 En ta femme e avision. »  
 E puis après Pilate dist  
 265 Une parole a Jhesu Crist :  
 « Ne oyez pas ne ne veez  
 Ceo ke les Jéus unt testmoniez  
 Vers tey ? e vos ne ditez rien,  
 Ne haut ne bas, ne mal ne bien. »  
 270 Respont Jhesu Crist sagement  
 A Pilate e a autre gent :  
 « S'il n'ussent de parler poer,  
 Il ne puissent pas parler;  
 De bien e mal parler en unt  
 275 Poer, e il si le verrunt. »  
 Dient les Jeus : « Ke verrum nus?  
 For de primes ke vos, Jhesus,  
 Estes malement engendré 93  
 E en fornication né;  
 280 E le secund est, ke vaut pis,  
 Ke les enfans furent ocis  
 En Bedleem por vos requere;

253 porueirs il est icel — 255 l. ceste — 256 Dunt d. irrement —  
 257 Ore poez uer — 260 ouere — 261 Ore — 261 Sunge  
 — 265 de ih. — 269 Ne *manque* — 270 Crist *manque* — 272 Si  
 il — 275 si le *manque* — 277 de *manque* — 278 mal e. — 280  
 E *manque* — 282 quere

E le tierz est ke vostre pére  
 E ta mère Marie furrent  
 En Egypte por ceo k'il n'urent 285  
 En le peple poynt d'afiance :  
 Ceo fu male signifiance. »  
 Dunt dient des Jeus aukuns :  
 « Sire, por voyrs nos vos diums,  
 Jhesu en fornication 290  
 Ne est pas né, mès par reson  
 Est né de Marie esposée  
 A Joseph e bien mariée. »  
 Pilate as autres Jeus ad dit :  
 « Or n'est pas verey vostre dit 295  
 Ke de Jhesu Crist dit avez.  
 Jeo qui ke vos mesentendez,  
 Kar esposeiles faites sunt,  
 Si cum entendre si me funt  
 Les uns ore de vostre gent 300  
 Ke le m'unt dit veroyement. »  
 Dient Annas e Cayphas :  
 « Beau sire, ne creez vos pas  
 A cele gent ke ceo diseient,  
 Kar por voyrs il en ceo forveyent ; 305  
 Ke certes tuit le pople crie  
 Ke Jhesu Crist le fiz Marie  
 Fu né en itele manière.  
 Por ceo ne sunt il pas a crére ;  
 E il ne sunt mie de nos, 310  
 Kar paens sunt, ne mie Jeus,

283 E *manque* — 285 ne vrent — 286 de afiance — 287 malueise  
 — 290 Ke ihesu — 291 mès *manque* — 292 Mes est de m. —  
 293 bien *manque* — 294 autre — 295 Ore — 296 Crist *manque* —  
 300 de voz g. — 301 me unt d. ueroyment — 302 Dun dient —  
 303 vos *manque* — 305 en ceo *manque* — 307 Crist *manque* —  
 308 iteu — 309 ceo *manque* — 310 sunt pas de — 311 e ne m.

E les disciples Jhesu sunt  
 E por ceo tant de lui dit unt. »  
 Dient Lazar e Astarus, 94  
 315 E Jacob e Antonius,  
 Ezarras, Ysaac, Crispus,  
 Judas, Samuel, Fineès,  
 E Agrippa e Amitès :  
 « Paiens né ne sumes nus mie,  
 320 Mais sumes Jeus ke k'em die,  
 E nos avums dit verité  
 Ke Jhesu deust estre né  
 En espose e non autrement,  
 E ceo si siévent mult de gent ;  
 325 Kar nos veymes la journée  
 La ou Marie fu esposée  
 A Joseph sun sire e baron.  
 Ke k'autre dit, nos dium : nun. »  
 Puis ad Pilate aresoné  
 330 Les dusze ke unt testmoyné  
 Ke Jhesu fu leelment né,  
 . . . . . yo  
 E puis les ad tuz conjuré  
 Apertement par le sancté  
 335 De Cesar ke lur seignur fu  
 Si il unt veir dit de Jhesu.  
 Dient les dusze bonnement :  
 « Nos ne devum jurer nient ;  
 Ley avums ne mie jurer  
 340 Nomeement por ne pechier ;  
 Mes jurgent ceus ke contredient

313 dit en vnt — 315 ammanus — 316 ys. e scripsus — 317  
 Agrippa samuel e finees — 318 Judas e a. — 22 De ceo ke —  
 3323 e ne pas a. — 324 si *manque* — 327 sire e *manque* — 328  
 Ki ke a. — 331 Ke ih. fu bien ne — 335 l. rei fu — 337 tuit  
 de b. — 340 ne *manque*

	La verité e nos desdient ;	
	E si nos diums faus ou tort,	
	Nos sumes copable de mort. »	
	Dient Annas e Cayphas :	345
	« Ces dusze homes ne creent pas	
	Ke Jhesu ne seyt mulyeré	
	Ne de mal faire acustumé,	
	Mais k'il se dist fiz Deu e rey,	
	E ceo est encontre la ley ;	350
95	Kar nos ne le poriums crée	
	Ke si seit en nule manière. »	
	Puis ad Pilate comandé	
	Ke tuit le pople seit alé	
	Hors e Jhesu Crist autresi ;	355
	Mais les dusze retint vers lui	
	Ke tant unt testmoné e dit	
	Coment esteit né Jhesu Crist,	
	Si ad lur corage anserché	
	E privéement conseillé	360
	Si il sévent nule ancheson	
	Por quei e par quele reson	
	Les Jeus voylent Jhesu oscire.	
	Dient ceus : « Par nule, beau sire. »	
(III)	<b>P</b> ilat se léve tuit curcé,	365
	Hors del parleur s'est alé,	
	Si dist as Jeus : « Ne puis enquere	
	Nule manére de mal faire	
yo	En Jhesu ne nule ancheson	
	Par quei il a dampnacion	370

342 e n. ment — 343 E *manque* — 344 de la m. — 349 ke — 350  
 Ecest a c. — 351 porums — 354 seit hors a. — 355 Hors *man-*  
*que* — 356 tint — 357 testimone — 358 fu — 361 s. le a. —  
 362 e *manque* — 365 Pilate — 366 parlur se est — 367 ieo ne  
 p. — 369 Nule *manque* — 370 il *manque*



De mort peust estre jugez. »  
 Responent les Jeus cum irez :  
 « Si Jhesu n'eust malveis esté,  
 Nos ne l'ussum a vos bayllé. »  
 375 Respont Pilat : « Dunt le pernez  
 E solum vostre ley jugez. »  
 Dient les Jeus : « En verité  
 N'avum congé ne poesté  
 D'ome oscire ne de dampner. »  
 380 Respont Pilate en reprover :  
 « Vos dites ke vos n'osschiez..... »  
 Puis est au parleur entrez,  
 Si ad apellé solement  
 Jhesu, si lui dist simplement :  
 385 « Tu es des Jeus sires e rei? »  
 Respont Jhesu endreit de sei :  
 « Ceo ke tu dis, l'as dit de tey,  
 Ou autres le t'unt dit de moy? »  
 Respont Pilates a Jhesu :  
 390 « Vos savez bien ke ne su Jeu.  
 Ta gent, tes princes e tes prestres,  
 Tes baillifs e voz autres mestres  
 Ça vos unt a moy amené  
 É a moy si vos unt baillé. »  
 395 Si dist a Jhesu : « K'avez fait? »  
 Respunt Jhesu : « Mun regne n'est  
 Pas de cest siecle ; ke si fust,  
 Jeu de moi poer nen ust,  
 Kar mes sergaunz me rescuissent

96

371 il pust — 373 ne eust — 374 Neis ne le u. — 375 pilate —  
 377 en lur v. — 378 Nos ne a. — 379 De h. — 381 ne o.; *il y*  
*a ici une lacune* — 382 parlur — 385 sires e *manque* — 387 tu le  
 as de t. — 388 le uos vnt — 389 pilate — 390 Ne s. b. ke ieo su  
 i. — 391 te p. e te p. — 392 autre — 393 a moy *manque* — 394  
 si *manque* — 395 ke a. — 396 ne est — 399 me *manque*, rescus-  
 sent

	Ke Jeus de moy poer n'ussent.	400
	Mais mun regne n'est pas isi. »	
	Dunt respont Pilates a li :	
	« Apertement dunt reis es tu ? »	
	A Pilate respunt Jhesu :	
90	« Ceo dites vos ke jeo reys su ;	405
	E en ceo fu ge ci venu	
	E en ceo fu ge el siecle né,	
	Ke chescun k'est de verité	
	Ma voyz oist e moy parler. »	
	Pilate comence aposer	410
	Jhesu, si li ad demandé :	
	« Di moy, e quey est verité ? »	
	Dist Jhesu : « Del cel verté vent. »	
	Dist Pilate : « E de terre nyent ? »	
	Respont Jhesu : « Ore entendez	415
	La verité ke vos veez,	
	Coment jeo sui de ceus jugez	
	Ke unt en terre poestez. »	
(iv)	Puis Pilate est d'elec alé	
	As Jeus, si lur ad conté :	420
	« Jeo ne trefs ne ne ai trové	
	Nule enchesun en cest Jhesu	
97	De mal, ne tort aparreu. »	
	Puis les Jeus se porpensèrent	
	E autre enchesun testmoynèrent	425
	Irreement vers Jhesu Crist,	
	E disoyent ke il out dit :	
	« Jeo puis e destruire e defaire	
	Le temple, e en treis jurs refaire	

400 ke réus, ne vssent — 401 ne e. — 402 pilate — 403 est tu —  
 405 jeo *manque* — 406 ci *manque* — 407 el siecle *manque* — 408  
 ke est — 409 out — 410 Puis p. — 411 lad. — 412 e *manque* —  
 413 uerite — 419 Puis est p. — 421 nai — 422 cest *manque* —  
 423 tort *manque* — 428 le premier e *manque*

430 Meymes le temple autre fiez. »  
 Dunt ad Pilate demandez  
 As Jeus : « Queu temple? » Les Jeus dient  
 A Pilate e tuit le surcryent :  
 « Cel ke Salomon porpensans  
 435 Fist faire en quarante six auns ;  
 Il veut defaire ces laburs  
 E puis les refaire en treis jurs. »  
 Respont Pilate : « Jeo ne su  
 Pas copable del sanc Jhesu,  
 440 E cest avrez vus bien veu. »  
 Dient les Jeus : « Seruns por vus ;                    90  
 E le sanc de lui seyt sur nus  
 E sur noz enfanz ensement. »  
 Puis ad Pilate ensemblement  
 445 Apellé de la ley les prestres,  
 Les sages genz, les autres metres,  
 Si lur ad dit celeement :  
 « Lessez, ne acusez nient  
 Jhesu Crist en tele manière,  
 450 En sabat de male ovre faire.  
 Jeo ne trefs en li anchesun  
 De mort seit digne par resun. »  
 Dient les Jeus por felunie :  
 « Cil ke Deu moke ou blandie  
 455 Dignes est de perdre la vie :  
 Si fait Jhesu apertement. »  
 Dunc ad fait Pilate la gent  
 E tuit le pople hors aler ;  
 Si fist Jhesu a lui parler                                    98

432 A — 433 tuit *manque* — 434 Le temple ke — 436 ceu l. —  
 437 puis les *manque* — 441 nus s. por — 442 E *manque* — 443  
 noz fiz e. — 446 sage gent — 447 lur dist c. — 449 Crist *manque*,  
 teu m. — 450 de mal f. — 451 Ke ieo — 452 Ke de m. — 455  
 Digne — 457 ad *manque*

	E si li dist : « Ke te feray ? »	460
	Dist Jhesu : « Come t'est doné. »	
	Dist Pilat : « Coment est doné ? »	
	Dist Jhesu, si l'ad entendé :	
	« Moyses ad avant mustré,	
	Autres prophètes unt chanté	465
	Avant lui de ma passiun	
	E de ma resurectiun. »	
	Cest unt les Jeus bien oy,	
	Si unt levé un mult halt cri,	
	Si distrent : « Ke volez or plus	470
	Oir blandise de Jesus ? »	
	Respont Pilate en sun endroit :	
	« Si ceo k'il dist blandise seit,	
	Pernez le vus, si l'amenez	
	A sinagod, si le jugez	475
	Solom vos leys e vostre guise. »	
10	Dient les Gius : « Ki dit blandise	
	Ver Deu, nostre ley dit atant	
	K'il seyt lapidé meyntenant. »	
	Pilate dist cum avant fist :	480
	« Si icel a blandise dit,	
	Uncore od vus si le pernez. »	
	Dunt unt les Jeus en haut criez :	
	« Volums k'il seit crucifiez. »	
	Respont Pilate : « N'est byen fait. »	485
	E puis Pilate turné s'est	
	Vers le pople, vist muz lermer,	
	Homes e femmes weymenter,	

460 E *manque*, fray — 461 Dist ihesu c.est, d. a tey — 462 pilate  
— 465 E a. — 466 lui *manque* — 469 mult *manque* — 470  
diserent, or *manque* — 471 Pilate blanchise des ieus — 474 le a  
vus si la menez — 475 A vostre s. — 476 uostre ley — 477 ki  
ke bl. — 478 la ley d. tant — 479 Ke il s. delapide — 481 Si  
cela b. — 482 a uus le p. — 484 Nos u. ke il — 485 ne pas b.  
— 486 se est — 487 si vist — 488 femes e w.

Si dist as Jhus : « J'ay surveu  
 490 Le pople, si ay aparceu  
 Tuz ne velent ne sunt pæz  
 Ke Jhesu seit a mort livrez. »  
 Responent de la ley les veus :  
 « Por ce sumes venu nos Jhus  
 495 Tuz ke Jhesu deust morir ; 99  
 Por ceo beames ça venir. »  
 « Morir? dist Pilate, coment? »  
 Dient les Jhus : « Por ce ke gent  
 Dient ke il se ad dit rey  
 500 E fiz de Deu encontre ley,  
 E tuit le plus de cele gent  
 Volt k'il murge par jugement. »

A iceles se est levé (v  
 Un Jeu ke fu apellé  
 505 Nichodemus, si ad requis  
 Pilat k'oy seyent ses dis,  
 E Pilate l'ad graanté.  
 Puis Nichodemus ad cunté  
 Ke as Jhus ad dit de Jhesus :  
 510 « En li, fist il, quey querez vus?  
 Ne fait il signes vertuoses  
 E merveilles mult gloriouses,  
 Quels nul autre n'ad fait ne fest? » 10  
 Si lur ad dit : « Savez ke c'est?  
 515 Lessez cest home aler e faire  
 E nient ne li volez meffaire.  
 Ke si ces signes de Deu sunt,  
 Mult pardurables il serrunt ;

491 Ke t., ne ne s. — 495 dust — 496 E p. — 498 Ke mult de g.  
 — 500 de *manque*, en nostre — 501 de la g. — 502 Volent —  
 506 Pilate ke oy, ces dis — 507 grante — 509 a ieus — 510 fist  
 il *manque* — 512 mult *manque* — 513 n'ad fait *manque* — 518  
 il *manque*

E si d'ome seent venu,  
 Tost a nient serrunt devenu ; 520  
 Kar Deu Moyses enveya  
 En Egypt, e il si fist la  
 Signes ke Deu lui enseigna ;  
 Par devant le rey Pharaon  
 Merveilles fist a grant foyson. 525  
 E la estoient dous maus mires,  
 Mult grant mestres e mult grant sires :  
 Li un fu apellé Jamnès  
 E li autre mire Mambrès ;  
 Il firent signes com Moysès 530  
 100 E autres merveilles adès,  
 Mes tuz ses signes il ne firent.  
 Por ceo ke lur signes ne furent  
 Pas de Deu, il andui perirent  
 E tuz iceus ke en eus crurent ; 535  
 E il furent ilec tenu  
 Des Egyptiens come deu.  
 Mais or lessez Jhesu aler  
 En pès, ke nus ne poet truver  
 Ke Jhesu seit digne de mort, 540  
 Si ceo ne seit a mult grant tort. »  
 Dient les Jeus : « Ore estes vus  
 Devenu disciple Jhesus,  
 E por lui ore si parlez. »  
 Puis Nichodemus autre fez : 545  
 « Dist : « Quideus si li potestat,  
 Ke por Jhesu ad dit e fait,  
 Seit alsì ore devenu

519 de h. — 522 si *manque* — 523 Les s. — 524 Par *manque*  
 — 526 maus *manque* — 527 le second mult *manque* — 528 jam-  
 meres — 532 Mes ne mie t. ces s. ne f. — 533 E por — 534 an-  
 dui *manque* — 537 De e. — 538 ore — 542 este — 543 le d. —  
 544 si *manque* — 545 Puis ad n. a. — 546 Dit — 548 alsì  
*manque*

- Le deciple de cest Jhesu ?  
 550 E quidez si Cesar le rei v<sup>o</sup>  
 Ne l'eit fait mestre de la ley  
 E lui eit doné poesté  
 Desur iceste digneté? »  
 Lors vunt les Jeus rechinnans  
 555 Desur lui e a lui disans :  
 « Oveke Jhesu recevrez  
 E porciun e veritez. »  
 Dunt lur respont Nichodemus :  
 « Amen ! jeo sui prest, alum nus,  
 560 E volentiers receveray  
 Cume vus avez dit a moy. »
- Puis après celui aitant (vi)  
 Vint un autre Jeu avant,  
 Si ad Pilate demandé  
 556 De un poy parler le congé,  
 E le congé lui est doné.  
 Adunc dist il : « Jeo ay esté  
 Enfers en mun lit languissans, 101  
 E jui pendant trente e uit anz;  
 570 Si esteye jeo chescun jur  
 E en langur e en dolur,  
 E mult de genz devez passérent  
 Par moy, e Jhesu Crist suérent  
 E autres malades asez,  
 575 E tuit sunt de part lui sanez.  
 Une gefne gent me portérent

549 de cest manque, les 2 vers 548 et 549 sont écrits sur la même ligne dans le ms. — 550 quidez manque — 551 le eit — 553 ceste — 556 Oue, receuerez — 557 E manque — 558 lur manque — 559 Amen manque — 561 Cum — 562 celui manque — 565 le manque — 567 Dunc — 568 Enfers manque — 569 Tuit trente e vint ans — 570 estey — 571 En l. e en diuers d. | 573 Crist manque — 575 part manque

	E devant lui me amenèrent.	
	May veant Jhesu out merci	
	De moi, e j'estoie gari ;	
	Si me dist il : « Sus vos levez	580
	« E vostre lit od vus portez. »	
	E meyntenant d'elec alay,	
	Mun lit oveke moy portay. »	
	Dunt unt les Jeus Pilat preié	
	Ke il a li eyt demandé	585
100	En queu jur ceu Jeu sané fu.	
	« En sabat fu, » respont le Jeu.	
	Dunt dient les Jeus de Jhesu :	
	« Nos avums avant aparçu	
	Ke Jhesu Crist fait en male ore	590
	Tote voie ceo k'il labore. »	
	Puis ad dit un autre Jeu :	
	« Jur de ma vie n'oy jeo veu,	
	Car jeo estoie esvegle né ;	
	Muz le sévent de verité ;	595
	Une voyz avoye j'oy,	
	Mès nul home neent ne vi,	
	E com Jhesu vint trespasant,	
	Jeo l'oy, me fis surcriant,	
	Si diseie : « Le fiz David,	600
	« Jesus, eyez de moy merci. »	
	E si out il de moy mercis,	
	E puis ke il out ses meyns mis	
102	Sur mes euz clos e lues jeo vi ;	
	Ensi fu jeo tantost gari. »	605

578 ih. il o. — 579 ieo estoi — 580 il *et vos manquent* — 584 pilate — 585 a li *manque*. — 586 E q. iur c. i. esteit sane — 587 Res-  
pont le i. en s. f. — 590 ihu fait, mal — 591 T. voiz - 594 ieo  
fu e. — 596 auoy ieo oy — 597 h. ne ne ui — 599 Jeo le fis  
s. — 600 Le fiz deu d. si li disey — 601 Eyez merci de moy —  
602 E il out d. — 603 ke il *manque* — 604 clos *et lues man-*  
*quent* — 605 E e.



Puis un altre Jeu avant vint  
 E dist : « Maladie me tint  
 Ke jeo estoie tuit contret,  
 E Jhesu tuit seyn me ad fait ;  
 610 Par un sul mot ke il me dist,  
 Tuit ensi garir il me fist. »  
 Puis vint avant un hom leprus,  
 E si ad il dit de Jhesus :  
 « Par un mot de sa volenté  
 615 De la lepre m'ad delivré. »  
 E puis après avant ala (vii)  
 Une feme (Veronica  
 Fu nomée) e ad haut crié :  
 « Jeo ay duzze années esté  
 620 De flux de sanc par trop grevée.  
 . . . . .  
 Jeo li tuchey sa vesteure 10  
 E jeo fu seyngne sanz demure. »  
 Les Jeus dient : « Avum usage  
 625 E ley ke femme en testmoynage  
 A nul fer ne poet pas venir  
 E nos ne la devum oir. »  
 Puis des Jeus un pople très grant, (viii)  
 Homes e femes, vunt disant  
 630 De Jhesu : « Prophète est celui,  
 Kar diables sunt suget a lui. »  
 Respont Pilate a cele gent :  
 « Por quei ne sunt diables nyent  
 Autretant suget a vus mestres  
 635 De vostre ley e a vus prestres? »

608 estoi — 610 me *manque* — 611 il *manque* — 612 hom *man-*  
*que* — 613 E *et* il *manquent* — 615 Del l. se ad — 616 E *man-*  
*que* — 617 ke u. — 618 nome — 619 aunz — 620 par *manque*,  
 greue — 621 Jeo t. de ihesu la uesture — 624 mes a. — 626 pas  
*manque* — 628 un *et* très *manquent* — 634 Tant — 635 De la ley

- Dient les Jeus : « Nos ne savum. »  
 Puis après Jeus a grant foison  
 Vindrent avant, si unt cunté  
 Cum Jhesu ad resuscité  
 103 Un jur Lazre de mort en vie, 640  
 E iceo mult del pople crie.  
 Ceu miracle Pilate oyant,  
 Pour le prent, tuit est tremblant,  
 Si dist as Jeus communaument :  
 « Sanc volez espaundre innocent. » 645
- (ix) Puis ad Pilates apellé  
 Les duzze ke unt tesmoyné  
 Einceis tant de bien de Jesus  
 E oveke eus Nichodemus,  
 Si lur dist : « Ke me est a faire? 650  
 Ne veez vus en queu manére  
 Ireson ne seit controvuee  
 Entre le pople e afermée? »  
 Dient ces : « Nus ne savuns rien,  
 Mais cil altre le verrunt bien. » 655  
 Puis ad Pilates autre fez  
 Tuit le pople a sei apellez,  
 Si lur ad dit : « De par la ley  
 100 Ad la custume ke jeo dey 660  
 Au jur de voz principautez,  
 Si alcun seyt enprisonez,  
 Un prisun a vus delivrer  
 Por la feste bien honurer.  
 Il i ad un en prisun mis

640 jur *manque* — 641 ceo — 643 est *manque* — 645 Volez espaun-  
 ter sanc de innocent — 646 pilate — 648 Einceis *manque* — 651  
 vus *manque* — 652 Ir. est c. — 655 M. ille u. — 656 pilate — 657  
 a sei *manque* — 658 lur dist ke la l. — 659 la *manque* — 660  
 voz *manque* — 661 Ke si nul seyent e. — 663 deliuerer — 663  
 bien *manque*

- 665 Ke por homicide fu pris,  
Ke est apellé Barrabas;  
Kar en Jhesu ne vei jeo pas  
Par quei jeol puisse enchesoner  
Ke l'em le puisse a mort livrer.
- 670 Le quel a vos dei jeo lesser? »  
Les Jeus unt en haut criez :  
« Barabas! a nus le lessez. »  
Respont Pilate, si lur dist :  
« E quei frai jeo de Jhesu Crist? »
- 675 Autre fez le pople cryeit  
Des Jeus : « Crucifiez seyt! »  
Crient les Jeus autre fez,  
A Pilate si unt mostrez :  
« Si vus Jhesus Crist delivrez,  
680 A Cesar mult grant tort en frez,  
Ke se fait rey e le fiz Deu.  
Vus n'estes pas amis .....  
Cesar, ke par ces vus voylez  
Ke Jhesu seit tant enhausez  
685 Ke il seyt rey e Sesar point. »  
Pilate irrément respont  
As Jeus : « Tuz jurs si ad esté  
Ta gent sustive en malveisté;  
Vers cels contrariuse feu  
690 Ke por els se sunt combatu. »  
En haut criant dient les Jeus :  
« Ky sunt ceus por nos, ky sunt ceus? »  
Dist Pilate : « Le vostre Dé,  
Ke vus ad çaenz amené

104

668 ieo le p. encheson — 672 le *manque* — 673 ad dit — 675 tuit  
le p. — 678 mentruez — 679 Crist *manque* — 680 A Cesar *man-*  
*que*, enfrez — 682 le *mot de rime manque* — 683 par rey — 684  
enbausez — 686 irrement — 687 A — 689 E uers els — 690 se  
sunt *manque* — 692 le *premier ceus manque* — — 693 Le *manque*  
— 694 ke vus auez amene

vo	Hors d'Egypte, de cele terre	695
	De servage e de dure guerre ;	
	Si vos fist il par mi le mer	
	Tuit asechéement passer ;	
	Si vos ad de manna peu	
	En vastine ou fustes venu ;	700
	De la pére fist èwe cure	
	A vostre beivre por succure,	
	E puis a vus la ley dona	
	E tuit ensi vus avança.	
	En tutes ces buntez fesant	705
	Vos lui alastes despisant,	
	Fesans d'un veel vostre Deu	
	Ke fu fait de metal fundu ;	
	E vostre dreit Deu vus voleyt	
	Oscire, mès Moysès prieyt	710
	Ke vus ne duissiez morir.	
	Or me volez contrevenir,	
105	Disant enver mey ke jo ay	
	Volu aveir celui a rey! »	
	Levat Pilat, si volt aler	715
	Hors du parleur, mes crier	
	Sur lui les Jeus s'escommurent	
	E li diseient ke il eurent	
	Un rey, Cesar, ne pas Jhesu ;	
	Mès ke present lui feust venu	720
	Des treis reïs quant l'unt aparceu :	
	Herodes l'ot, si le fist quere	
	Par mi trestute cele terre ;	

695 de e. de la — 696 dure *manque* — 697 il *manque* — 698 ser-  
 bement — 700 la ou — 701 De l. p. ewe f. c. — 703 la *manque* —  
 705 tuz ces b. li f. — 707 de un uel — 712 Ore — 713  
 D. uer m. — 714 Veu oir ceo iur un rey — 715 Leuant pilate  
 uoleit a. — 716 parlur mes en haut c. — 717 commencerent —  
 718 surent — 719 ne mie pas — 721 le u. — 722 H. il le f. —  
 723 la t.

Si fist oscire les enfanz  
 725 Ke furent nez dedenz dous anz  
 De Bedleem, e ceo oyanz  
 Joseph ala tantost fuanz,  
 E Jhesu ovek lui porteyt  
 E sa mère od els ameneyt,  
 730 E dunc en Egypte fuirent  
 E la meyns jurs tuit trei vesquirent.      10  
 Respont Pilate : « Dunc Jhesu  
 Est ce par ki fu tant esmeu  
 Herode e tant querre le fist? »  
 735 Crient les Jeus, si unt dit :  
 « Oyl, oyl, meymes celi. »  
 Quant Pilates ad ceo oy,  
 De l'èwe si ad demandé  
 E puis en ad ses meyns lavé,  
 740 Si dit as Jeus apertement :  
 « Del sanc Jhesu sui innocent. »  
 E lur a dit : « Ceo bien verrez. »  
 Puis les Jeus crient autre fez :  
 « Le sanc de lui e sur nos seyt  
 745 E sur noz fiz! » Pilate fayt  
 Jhesu devant lui amener  
 E comença a lui parler,  
 Si dist a Jhesu : « Tun lingnages  
 E de ceo pays les plus sages      106  
 750 Come rey vus unt reprové ;  
 E por ceo ay jeo comandé  
 Ke vos seez primes penez,  
 Forment batuz e tormentez

728 oueke — 729 od els *manque* — 371 tuit trei *manque* — 732  
 duns est ihesu — 733 Por ki herodes fu tant en cou — 734 E  
 ke tant qu. — 735 un — 737 Pilate — 738 si *manque* — 739  
 prus, en *manque* — 740 a — 741 ih. si fu i. — 742 E l. dist  
 — 744 e *manque* — 745 puis p. — 747 a contre l. — 750 Com,  
 proue — 753 Forment *manque*

	Solum les aunsyens estatuz	
	Ke noz princes unt porveuz. »	755
(x)	Puis est Jhesu Crist ferm liez,	
	Forment batuz e maumenez.	
	Les Jeus dous léres autresi	
	Liérent en despit de li,	
	Dimas, Gestas furent nomé;	760
	Puis est Jhesu hors amené	
	E al liu se en est alé	
	La ou il dust aver jugement	
	E les dous léres ensement ;	
	E puis après cum il alérent,	765
	Les Jeus Jhesu despoylérent,	
vo	Si le unt de un lintheu ceynt,	
	E unt porveu autre torment,	
	E d'espines le coronérent	
	E puis il le crucifiérent ;	770
	Puis après lez lui il pendirent	
	Les léres k'od lui aler firent :	
	Dimas mistrent al costé destre	
	E Gestas al costé senestre.	
	Puis fist Jhesu une priére,	775
	Si dist : « Pardon donez, mi pére,	
	A ceus, k'il ne sévent k'il funt. »	
	Puis les Jeus divisez en unt	
	Ses vesteures, e sort mistrent	
	De sur le vestement k'il pristrent.	780
	Le pople Jeuf entur esturent ;	
	Cil ke juges e princes furent,	
	Y alérent, Jhesu mocauns	

755 noz ansiens p. vnt pur uuz — 756 Crist *manque* — 757 Forment *manque* — 758 E dous l. — 762 al lay se est — 767 teynt — 768 por vous a. — 769 Despines — 770 il *manque* — 771 il *manque* — 772 ke od — 773 D. pendirent al — 776 Si d. esparmez m. — 777 ke il ne seuunt — 779 Ces uestures — 780 le uesture ke il — 781 Le p. de ieuf en cur escurent — 783 Galerent

E entre eus meymes disauns :  
 785 « Autres asez sauvez en a, 107  
 Or sey meymes sau ferra.  
 Si fiz Deu seyt, ore descende  
 Jus de la croyz e se defende  
 De sa peyne e de sun dolur. »  
 790 Puis trestesturent uit entur  
 E grande derisée firent,  
 E puis a beivre li portèrent  
 De eysil e de fel medlé,  
 E puis unt Jhesu surcrié,  
 795 Disauns : « Si tu es des Jeus rei,  
 Or de la croiz delivre tey. »  
 Puis Pilates escrivre fist  
 Un title desur Jhesu Crist,  
 Primes en ebreuz puis en gru  
 800 E latin, com distrent li Jeu :  
 « Li rey des Jeus est ici. »  
 Puis en après parla a li 100  
 Li uns des Jeus ke fu pendu,  
 Gestas par nun, ové Jhesu ;  
 805 Tuit pendant ensi il li dist :  
 « Delivre tey, si tu es Crist  
 E nos ovek vus autresi. »  
 Respont l'autre léres asi,  
 Dimas par nun, si l'ad repris  
 810 E si li ad dit : « Tu mesdis  
 E nostre Deu ne dotez nient,  
 Ke es en icest jugement?  
 Nos ke sumes isi penduz,

784 Gentre — 787 deus — 788 Jus *manque* — 790 escurent tuit  
 — 796 Or *manque* — 797 pilate — 798 de ih. — 800 E en  
 l. c. diseyent li ieu — 802 en *manque* — 805 si li d. — 807  
 oueke — 808 li a. — 809 par nun *manque* — 810 Si li dist —  
 811 nos d. ne dotez — 812 est en cest — 813 si

- Nos avums od dreit receuz  
 Le nostre jugement isi; 815  
 E nyent de mal fist cesti. »  
 Si dist a Jhesu puis après :  
 « Sire, de moy vos remembrez  
 A vostre regne kant viendrez. »  
 108 Respont Jhesu : « En veritez, 820  
 Dimas, huy ce jur vos serrez  
 Oveke moy en parays. »
- (xi) Puis ke Dimas le out requis,  
 Il ert la sime ore du jur,  
 E puis devint le ceus oscur 825  
 Come nuit par tute la terre,  
 E durra en iteu manière  
 Desk' a la nevme oure du jur ;  
 Quant li solail devint oscur,  
 Li veil du temple fu fendu 830  
 Par mi e a terre abatu.  
 E puis cria Jhesu disant :  
 « Péres, en tes meyns jeo comant  
 Mun esprit. » Cum il si dist,  
 Il rendi le seynt espirist. 835  
 Puis après vint avant Longis,  
 Un chivaler, si li ad mis  
 Une lance dans sun costé,  
 10 Si l'ad e overt e percé,  
 E sanc e èwe i est issu. 840  
 Quant Centurio ad ceo veu,  
 Ke fu un mult grant chevaler

814 oue d. — 815 Le *manque* — 818 Vos *manque* — 819 vus v. —  
 820 en uerriez — 821 Dimas *manque* — 823 le *manque* — 824 Il  
 esteyt — 827 iceu — 828 Deskes al nevime — 829 E q. — 831 e  
*manque* — 832 E *manque* — 833 Pere en t. meys comant — 834  
 e cum il se d. — 836 après *manque* — 837 li *manque* — 838  
 lance a s. — 839 le *premier e manque* — 842 un mult *manque*



E homme de mult grant poer,  
 Si ad il Deu glorifié,  
 845 Disant al pople en verité  
 Cler e hautement de Jhesu :  
 « Dreytureus homme cesti fu. »  
 E tuit le pople entur estauns,  
 Ceo ke la fu fait surveans,  
 850 Des meins lur piz forment ferirent  
 E d'elec se en returnérent.  
 Puis est Centurio returné  
 A Pilate, e quant ad cunté  
 Ceo k'il vist faire de Jhesus,  
 855 Devint Pilate dolorus.  
 Tant out effrei, tant out dolor  
 K'il ne manga ne bust le jur. 109  
 Puis ad Pilates apellé  
 Les Jeus, si lur ad demandé :  
 860 « Ceo ke est fait veystes vus? »  
 Dient : « Oyl, veymes nus  
 Ke eclyps del soleyl est fait  
 Solom ce ke costumé est. »  
 Ceus ke conisseyent Jhesu  
 865 De loyns esturent, si unt veu  
 Tute rien ke la faite fu,  
 E femmes ke Jhesu suirent  
 De Galile, de loyns le virent.  
 Estevus ilec aytant  
 870 Un prodome ke vint avant,  
 Ke Joseph fu nommé e né  
 D'Arimathie la cité ;

843 mult *manque* — 844 Il ad d. — 846 Cler e *manque* — 850  
 forment *manque* — 851 en *manque* — 853 quant *manque* —  
 854 ke il — 855 Puis deuint — 856 T. out a faire. — 858 pilate  
 — 861 Vient — 864 E ceus — 866 fait — 867 suerent — 868 ga-  
 lilee — 869 ilec *manque*, ke *manque* — 870 e *manque* — 871 e  
 né *manque* — 872 De a.

	Vint a Pilate e ad requis Le cors Jhesu, e si l'ad pris	
v	De la croyz, l'ad envelopé De beau scendal, si l'a porté D'elec e mis en sun sarcu, Noveaus la ou unkes ne fu Nul autre mis for de Jhesu.	875
(xii)	Si tost com ceo les Jeus oyrent, Joseph tantost il quere firent E les duze ke bien parlèrent De Jhesu e si testmoynèrent, E Nichodemum ensement. Cil se mustra hardiement	880     885
	As Jeus, si lur ad demandé : « Coment estes vus si entré El synagod ? » Dient les Jeus : « Mais coment i entrastes vus, Ke fustes consentant Jesus ? Ke sa part seyt oveke vus. »	890
110	« Amen ! » respont Nichodemus. E puis Joseph se ad mustré E il a as Jeus parlé, Si dist : « Estes vos corucé Ver moi por ceo ke j'ay requis Le cors Jhesu Crist ? Jeo l'ay mis, Sachez le, en mon sarcu novel, Envelopé de beau scendel. Dussez mult aver porpensé, Eyns ke l'ussez crucifié. »	895     900

873 p. si ad — 874 e *manque* — 875 si lad e. — 879 de *manque*  
— 881 il *manque* — 883 si *manque* — 884 nichodeme — 885  
Mais il s., hardiment — 886 Ad ieus — 887 si *manque* — 888 Le  
s. — 889 i *manque* — 890 a iesus — 891 ke *manque* — 894 E  
as j. ad p. — 896 ieo ay — 897 Crist *manque* — 900 Vos d. —  
901 vus le ussez

Oyant les juges Jeus ces dis,  
 Joseph meyntenant si unt pris  
 E si unt tantost comandé  
 905 Ke il i seit mult bien gardé.  
 Si li dirent : « Vus n'avrez cure  
 Dès ore mès de sepulture.  
 Les oyseaus du cel mangerunt  
 Voz chars, e voz os rognerunt  
 910 Bestes de terre ; ainsi serrez  
 Saunz sepulture a mort livrez. »  
 Respont Joseph d'Arimathie :  
 « Ceste parole est de Golie,  
 Li orguillus k'esprova Deu,  
 915 Ke ver seynt David venu fu,  
 E David le prophète dist  
 Solum ceo k'il i ad escrit :  
 « La vengeance lessez a moy  
 « E jeo le bien rewerdorey. »  
 920 Pilate de quer effraé  
 Ver le solail se est turné,  
 Ses mayns autre fez ad lavez,  
 Si dist as Jeus : « Jeo sui nettez  
 Del sanc cest home dreiturel,  
 925 E vostre respons est itel,  
 En haute voyz criastes vus :  
 « Le sanc d' icelui seit sur nus  
 « E seit sur nos fiz ensement. »  
 E jeo me dut ke erralement  
 930 L'ire de Deu sur vus vendra  
 E trestuz vos anyentera. »

903 de ieus — 903 si *manque* — 904 E *manque* — 905 i *manque*  
 — 906 diseyent, ne a. — 912 de a. — 913 de *manque* — 914 ke  
 — 917 ke — 919 bien *manque* — 920 Puis est p. — 922 È s. —  
 925 icel — 926 E en haut, voyz *manque* — 927 de lui sett s. —  
 928 seit *manque* — 929 ke irrement — 930 Le ire — 931 tres-  
 tuit

- Oyant les Jeus tant parler,  
 Se comencèrent a doter,  
 E Joseph prisun amenèrent  
 E fermement l'enprisonèrent 935  
 La ou ne pout lumére veer,  
 E la prison firent fermer  
 De clef Annas e Cayphas,  
 E geytes i mystrent adès;  
 E puis après se conseillèrent 940  
 O les plus sages ke i érent,  
 Al jur de sabat s'assemblèrent  
 E mult estreit se porpensèrent  
 De quele mort dust estre oscis  
 Joseph ke fu en prisun mis. 945  
 Quant les Jeus furent assemblez  
 Meyntenant si unt comandé  
 Ke Joseph seit hors amené  
 Devant eus; Annas est alez  
 E Cayphas, si unt overt 950  
 L'us de la prison tuit apert,  
 E nule rien leyns ne trovèrent;  
 E quant les Jeus ceo oyrent,  
 Mult forment se amerveilèrent;  
 Kar Annas e Cayphas urent 955  
 La clef e la serrure ..... signèrent.
- (xiii) E cum les Jeus se merveilèrent,  
 Un des chivalers ke gardèrent

934 prisun *manque* — 935 le — 936 La il, uer — 938 De la cl. —  
 939 i *manque* — 941 Al plus, furent — 942 E al, se a. — 947  
 si *manque*, unt comandez — 948 mene — 949 Deuant e. puis  
 sunt a. — 950 Annas e cayphas si — 951 Le us — 954 ameruei-  
 lerent — 956 *Il y a ici une lacune qui doit comprendre la fin  
 de ce vers, un vers entier et un troisième jusqu'au dernier mot.*  
 — 958 gardirent

Le sepulchre u fu mis Jhesu  
 960 Hastivement est survenu,  
 Dist : « Nus gardames le sarcu  
 Jhesu : terremut grant i fu,  
 E la avumes nus veu  
 Un angle ke fu descendu  
 965 Sur le sarcu, si ad turné 112  
 La piére et si ad remué,  
 E puis sur la piére se sist.  
 Por lui si grant pour nus prist,  
 Kar sun reward fu come esclair  
 970 Ke fust descendant jus de l'eyr ;  
 E ces vestures furent blancs  
 Come neyf ki chet e lussans.  
 Por pour de lui fumes cheus  
 Come mors delez le sarcus ;  
 975 Nus oymes l'angle disant  
 A femes ke vindrent querant  
 Le cors Jhesu en le sarcu :  
 « Por Jhesu quere estes venu  
 « Ke ad esté crucifiez,  
 980 « Jeo le say, mès ne vus dotez.  
 « Si cum out dit, il est levez :  
 « Ou il fu mis ore veez.  
 « E ore meyntenant alez 10  
 « As disciples sis lur diez  
 985 « Et as frères ke il serra  
 « Avant de vos, come dit a,  
 « En Galile, e la le verrez,  
 « Come avant ad dit e mustrez. »

959 u fu mis *manque* — 961 Si d. — 962 cerremut — 963 eymes  
 966 poere, si ad *manque* — 967 se *manque* — 968 si *manque* —  
 — 970 fu, jus *manque* — 972 ki chet *manque* — 975 E nus oyme  
 le — 977 Le cors *manque* — 979 Ke est c. — 980 mès *manque*  
 — 981 il *manque* — 984 A ses lur d. — 985 a peres — 986 dist  
 en a — 987 galilee

	Puis après les Jeus apellèrent	
	Tuz les chivalers ke gardèrent	990
	Le sepulchre, si demandèrent :	
	« E dunt e ki les femmes furent	
	A ki le angle ensi parla	
	E ensi les aconseila ?	
	Por quei nes ussez retenuz	995
	E sa menez oveke vus ? »	
	Des chivalers fu le respons	
	Ke si diseient : « Ke savums	
	Ou dunt ou ki les femmes érent	
	Ke querans Jhesu Crist alérent ?	1000
113	Kar nos esteymes alors	
	Por pour de l'angle com mors;	
	Com les puissum avoir tenus ? »	
	Dunc responent a els li Jeus :	
	« Nus savums très bien ke Deus vist,	1005
	Mès ne creum pas vostre dit. »	
	Dient cil : « Ne avez veu	
	Queus miracles fist cist Jhesu,	
	E vus nel voliez unkes crére	
	Nul miracle k'il peust faire ?	1010
	Coment crieriez vus a nus ?	
	E si nus dites ke vist Deus :	
	Voir vist, e est resuscitez	
	Cil k'aviez crucifiez.	
	E avums bien oy conter	1015
	Com feistes enprisoner	

989 après *manque* — 990 Tuz *manque* — 992 E *manque* — 993 ensi *manque* — 994 conseila — 995 ne le u. — 998 si *manque* — 999 Ou *manque*, furent — 1000 Crist *manque* — 1002 come — 1003 E c. la p. — 1004 a els *manque* — 1005 très *manque* — 1006 Mes nus ne — 1007 Dient les chiualers — 1008 cist *manque* — 1010 Nule, prust — 1011 a *manque* — 1012 si *manque* — 1013 Oyl v. v. — 1014 ke uus a. — 1015 E nos — 1016 Come uus

- Joseph ke l'out enseveli ;  
 Bone garde preystes de li,  
 La prison feistes bien fermer, 10  
 1020 E les cerrures enseler :  
 Com vus alastes defermer  
 La prison, nule rien trover  
 En la prison ne porriez.  
 Mès ore Joseph nus rendez,  
 1025 E nus a vus rendrum Jhesus. »  
 Dunc lur responnent les Jeus :  
 « Joseph nus rendrum bien a vus,  
 Mès Jhesu Crist rendez a nus ;  
 Kar Joseph est en sun pais  
 1030 D'Arimathie od ses amis. »  
 E cil dient apertement  
 As Jeus e tuit dreit ensemment :  
 « Si Joseph seit en tel partie  
 1035 Com dites, en Arimathie,  
 Jesus si est en Galilée  
 Od ses amis en sa contrée,  
 Si come nus fumes oyant 114  
 L'angle a celes femes disant. »  
 E cum les Jeus ceo oyrent  
 1040 Des chivalers, mult se dutèrent  
 Ke teus paroles puissent faire  
 Tuit le pople en Jhesu Crist crère ;  
 E por ceo grant avoyr choilérent  
 E as chivalers le donérent,  
 1045 Si lur distrent : « Alez disans :

1017 ke ihesu o. — 1018 E b. — 1019 Lla — 1021 Cuus — 1022 e nule — 1025 a *manque* — 1026 lur *manque* — 1027 J. bien r. uus — 1028 Crist et a *manquent* — 1030 En a. vue ces a. — 1031 Les chivaliers d. — 1032 e *manque* — 1033 cele — 1034 Come vus d. — 1035 si *manque* — 1036 Vue ces — 1037 com n. iumes — 1038 Le angle a f. — 1041 Kar par teu p. — 1042 Crist *manque* — 1044 le *manque* — 1045 diseient

- « Cume nus esteymes dormans  
 « Entur le sepulcre Jhesu,  
 « Ses disciples furent venu  
 « E de nuit sun cors en emblèrent  
 « E en veye le emportèrent. » 1050  
 E si Pilates eit oy  
 Ceo ke vus dites, nus a li  
 Frums satisfaction por vus  
 E mult seurs vus ferrums nus. »  
 100 Les chivalers unt resseuz 1055  
 Mult grant avoyr de part les Jeus;  
 E puis d'elec se en alèrent,  
 E par tuit le mund publièrent  
 Come les Jeus les enseygnèrent,  
 E lur parole est publiée 1060  
 Par mi trestute la contrée.
- XIV Estevus a ce sunt venuz  
 Treiz homes parlans as Jeus;  
 Li un fu appelé Aggeus,  
 L'autre Fineès, li tiers Adda; 1065  
 Ke de Galile vindrent la  
 A Jerusalem e contèrent  
 Ke Jhesu en Galile virent,  
 Ke ces Jeus crucifièrent,  
 Ovek ses disciples seant 1070  
 Sur le mund d'Olivet, disant  
 A ses disciples : « Or alez  
 115 « En tuit le mund e preechez  
 « L'evangile a trestute gent,

1046 Cum — 1048 Ses — 1049 en *manque* — 1050 len p. — 1051  
 pilate — 1052 uus d. n. frums a li — 1053 Frums *manque* —  
 1054 surs — 1055 Puis l. — 1056 a. des ieus — 1057 en *man-*  
*que* — 1058 le mund *manque* — 1063 a — 1065 Li a. — 1066  
 galilee — 1068 galilee — 1070 Oueke — 1071 de oliuete — 1072  
 ces, or *manque* — 1073 preschez



- 1075 « E alez la gent baptizant  
 « Ens el nom del pére e del fiz  
 « E el non del seynt espiriz ;  
 « E ki fermement l'eyt creu  
 « E le bapteme eyt receu, »
- 1080 Ad dit Jhesu, « il ert sauvé. »  
 E cum il out tuit purparlé  
 A ces disciples, il munta  
 El cel, veans mult de gent la. »  
 E come les Jeus oyrent
- 1085 Les treis homes ke si parlérent,  
 Il lur diseient : « Deu loez  
 D'Israel e glorifiez,  
 Si veirs seit ceo ke vus veystes  
 De Jhesu Crist e si oystes. »
- 1090 Puis les treis homes lur unt dit :  
 « Vereyement si com Deus vist, vo  
 Deus Abraham, Deus Ysaac,  
 Deus Jacob le veymes ilek  
 E a ces disciples prechant
- 1095 E al cel en haut ascendant ;  
 E si verité ne diums,  
 Peché très grant en ceo avums. »  
 Puis les Jeus trestuit se levérent  
 E par la ley Deu conjurérent
- 1100 Ces treys homes ke il ja plus  
 Tele parole de Jhesus  
 En Jerusalem ne deysent,  
 Mais de lui parler se teyssent,

1075 alez *manque* — 1076 Ens *manque* — 1077 el non *manque* —  
 1078 le eyt cru — 1079 le *manque* — 1080 Dist i. — 1081 parle  
 — 1083 Le cel — 1086 Il *manque* — 1087 De i. — 1088 ceo  
*manque* — 1087 Crist et si *manquent* — 1090 lur *manque* —  
 1091 Vereyement ihesu v. — 1093 le *manque* — 1095 en haut  
*manque* — 1097 P. grant eumes nus — 1098 trestuit *manque*  
 — 1100 il *manque*

E grant avoyr si lur donérent,  
 E oveke eus il anveérent 1105  
 Treys autres homes k'amenérent  
 Ces treis la ou aler vayérent,  
 K'en Jersalem ne demorassent  
 116 Ne ja de Jhesu ne contassent.  
 Puis après les Jeus s'assemblérent, 1110  
 E entre eus meymes weymentérent,  
 Disans : « E ce signe ke est  
 Ke en Jerusalem est fait ? »  
 Dunt dient Annas e Cayphas :  
 « Lessez, ne vus weymentez pas. 1115  
 Quideus or ke se seit a fayre  
 Ke nos chivalers dussums crère ?  
 Ke deit ke contérent a nus  
 Ke l'angle aovrist le sarcu ?  
 Les disciples lur comandérent 1120  
 Par aventure e lur donérent  
 Si largement de lur aver  
 Ke il dussent ensi conter.  
 Por ceo sachez verroyement  
 N'est pas a crère estrange gent. 1125  
 Les chivalers grant avoyr urent  
 170 De nus, e por ceo il contérent  
 Ceo ke les umes anseygné,  
 Ke Crist del sarcuz fu emblé.  
 Ou fey dussent tenir a nos, 1130  
 Ou as disciples de Jhesus. »

1104 si *manque* — 1105 il *manque* — 1106 autre, ke a. — 1108  
 Ke en ierusalem — 1109 Ne ia plus d. — 1110 après *manque*,  
 se a. — 1112 E *manque* — 1115 vus *manque* — 1116 ore —  
 1118 Ke deit *manque* — 1119 le a. dust ourir — 1120 d. ihesu  
 l. — 1122 Si *manque* — 1125 cr. a e. g. — 1126 a. en vrent —  
 1127 il *manque* — 1128 ke nus les vmes — 1129 Ke ihesu d. —  
 1131 a d. i.

E Nichodemus aitant (xv)  
 Se est levé, as Jeus disant :  
 « Fiz d'Israel, a dreit parlez ;  
 1135 Ces treis homes oy avez  
 Ke furent par Deu conjurez,  
 K'unt dit ke Jhesu est levez,  
 A ces disciples ad parlé  
 E puis est en le cel munté ;  
 1140 E jeo quid k'il ne mentent mie,  
 Kar le prophète seynt Elye,  
 Com escripture ad enseygné,  
 En halt en l'eyr fu ja munté ;  
 E les fiz sei amerveilérent,  
 1145 A Elysée demandérent : 117  
 « Ou est nostre pére Elye, ou? »  
 Dist Elysée : « Munté fu. »  
 Dunt autre fez dient les fiz :  
 « Poet estre esprit l'ad raviz  
 1150 « Sur les munteynes d'Israel? »  
 E les fiz si ne firent el,  
 Mais il diseyent : « Elysoums  
 « Treis homes a nuz, e aloums  
 « Entur les munteynes por querre  
 1155 « Si ja en alcune manière  
 « Peust Elye estre trové. »  
 Puis unt Elysée prié  
 Ke il seyt oveke eus alé ;  
 Cil ala oveke eus treys jurs,

1132 E *manque* — 1134 Vos f. — 1135 Ke c. — 1136 p. la ley  
 deu — 1137 Ke unt — 1138 E a ces d. — 1143 ja *manque* —  
 1144 E les f. de prophetes se a. — 1145 E a e. — 1146 uostre —  
 1147 ke m. — 1148 dient *manque* — 1149 Paraventure esprit —  
 1150 de i. — 1151 si *manque* — 1152 il *manque* — 1154 por  
*manque* — 1155 ja *manque* — 1156 Pust — 1159 E il

	Querant sur les munz tuit enturs,	1160
	Mais nule rien ne unt trové.....	
1160	Poet estre Jhesu est ravi	
	D'un esprit cum fu celi.	
	Jeo vus dirai de mun avis :	
	Par aventure s'il seit quis,	1165
	Em le porra très bien trover,	
	Tant poust em querant aler. »	
	De ceo conseyl sunt bien paiez	
	Les Jeus, ke unt anveez	
	Une gent por Jesu Crist quere	1170
	Bien loynten es munz de la terre.	
	Cele gent Jhesu ne trovèrent,	
	E por ceo tantost retornèrent,	
	Si unt dit : « Ne trovames mie	
	Jhesu, mès en Arimathie	1175
	Si avums nus Joseph trovez. »	
	Oyans les Jeus ceo, si sunt lez	
	E mult forment Deu unt loez	
	Ke trové fu e delivrez	
1180	Joseph ke fu enprisonéz.	1180
	Puis les Jeus se assemblèrent	
	E mult estreit il purparlèrent	
	Coment puissent Joseph aver	
	E oveke lui purparler.	
	Puis unes lettres escrivèrent	1185
	E a Joseph les enveèrent	
	Par set de ses meillurs amis	
	Ke il out en iceu pais.	

1161 trouez. *Lacune après ce vers* — 1162 Paraventure ke ih. —  
 1163 De un — 1164 dirai *manque* — 1165 si il — 1166 très  
*manque* — 1167 pout — 1170 Crist *manque* — 1171 l. e la terre  
 — 1172 E c. g. — 1174 di nus ne — 1176 Si *manque* — 1178  
 forment *manque* — 1179 deliuezez — 1182 parlerent — 1184  
 parler — 1185 une lettre — 1186 les *manque* — 1187 de *man-*  
*que* — 1188 ceu

- Si lui mandèrent il ke pès  
 1190 Oveke lui fust tute vès.  
 « Nos savons bien k'aviuns pensé  
 Mal enver vus e trespasé  
 E mult grantment ver vus pechié,  
 Mès grans merveilles umes nus  
 1195 K'ensi delivré fustes vus.  
 Mès or venez seurement,  
 Amis, com a ta propre gent. »  
 E puis est le escrit baillez vº  
 As set amis k'i sunt alez.  
 1200 Tost com a Joseph venu érent,  
 Tant tost l'escrit il li baillèrent.  
 Quant Joseph out l'escrit leu,  
 Mult en mercia il Jhesu  
 Ke il ensi delivré fu,  
 1205 Ke sun sanc ne fu espandu ;  
 E puis Joseph ad resseu  
 Les set homes, sis ad baysé  
 E a sa meysun amené ;  
 Si lur ad fait mult beau semblant.  
 1210 Puis bien pou après aitant  
 Joseph se ad bien atyré,  
 Un altre jur si ad munté  
 Sun aune, si est retorné  
 A Jerusalem oveke eus.  
 1215 E quant ceo oyrent les Jeus,  
 Tantost encontre lui corirent  
 E mult très grant joye lui firent, 119

1189 il *manque* — 1191 ke nus a. — 1192 M. uer — 1194 grant  
 merueille — 1195 Ke — 1196 ore — 1198 E *manque* — 1199 E  
 a ces set a. e issunt a. — 1200 Si tost, furent — 1201 le escrit li  
 — 1202 E quant — 1203 en *et il manquent* — 1204 il *manque*  
 — 1206 ressu — 1207 si les ad — 1209 lur fist — 1210 pou  
*manque* — 1211 bien *manque* — 1214 ouekes — 1216 contre l.  
 corerent — 1217 très *manque*

Disans : « Pais seyt a vostre entrée,  
 Longe seyt vostre demurée. »  
 Si l'unt baysé ilec trestuz. 1220  
 Puis est venu Nichodemus,  
 Si l'ad belement resseus,  
 Grant joie e grant feste li fist.  
 E puis un altre jur unt dit  
 Annas, Cayphas, Nichodemus 1225  
 A Joseph : « Or confessez vos  
 Al Deu d'Israel, nus contez  
 Ceo ke vus avrums demandez,  
 Kar nos fumes mult très dolent  
 Por ceo ke si hardiement 1230  
 Ensevelis le cors Jhesu  
 En le vostre noveaus sarcu,  
 E vus feymes enprisoner ;  
 E puis ne vus poriums trover :  
 Començames a merveiller, 1235  
 E estre nostre autre dolur  
 Si nos prist mult très grant pour  
 Deskes ore k'estes venus.  
 Amis, beneesquiz seit Deus ;  
 Ore a Deu e a nus mustrez 1240  
 Ceo ke de vus fait ad estez. »  
 Respont Joseph d'Arimathie :  
 « Suffrez ore ke jeo vus die.  
 Kant jeo estoye en la prison,  
 E moy esteant en oreison, 1245  
 Le jur sabat en mi la nuit,

1220 ilec *manque* — 1222 ressus — 1223 E grant f. li f. — 1224  
 E *manque* — 1226 A i. vnt dit c. — 1227 A d. de i. si —  
 1228 nus uus a. d. — 1229 très *manque* — 1231 Enseuelistes —  
 1232 le *manque* — 1233 E nus vus — 1235 Si c. — 1237 très  
*manque* — 1238 ke e. — 1239 beneit — 1240 Mais ore — 1241  
 Ceo *manque* — 1242 de a. — 1243 vous *manque* — 1245 E *manque*  
 — 1246 Le j. de sabat

Suant jeo me merveillai mult,  
 Kar jeo vi merveillus afaire,  
 Ke la prison halt de la terre  
 1250 Fu pendante e en sus levée  
 Par les quatre angles, enlumée.  
 E puis après vi jeo Jesu,  
 Mes jeo ne soy dunc ke il fu, 120  
 Resplendissant come lumére,  
 1255 E por pour chey j'a terre.  
 Jhesu par la meyn me leva  
 E ma face bien ensua.  
 Puis après Jhesu me baysa  
 E si me dist : « Ne dotez ja,  
 1260 « Joseph, rewardez e veez ;  
 « Amis, ki jeo sui, le sachez. »  
 E ore jeo le rewardei  
 E Elye le apellay ;  
 E dunc respundit il a moy :  
 1265 « Jeo ne sui pas, » fist il, « Elye,  
 « Mais sui Jhesu, ne dotez mie,  
 « Ke vos aviez enseveli. »  
 E dunc diseie jeo a li :  
 « Le sepulcre si me mustrez  
 1270 « La ou par moy mis esteez. ».....  
 E le scendal me ad mustré 120  
 Dunt jeo l'avoie envelopé ;  
 E dunc fu jeo reconissant  
 Ke fu Jesu, ne mie avant ;  
 1275 E puis après le aoraye  
 E de grant joye lui diseie :

1250 en sus *manque* — 1251 quatre a. e enlumeé — 1252 E *manque*  
 — 1253 sauay — 1255 ieo — 1256 E ih. — 1257 bien *manque* —  
 1258 Jhesu *manque* — 1259 E *manque* — 1261 Jeo le sui le sachez  
 — 1262 ore *manque* — 1264 dist — 1265 fist il *manque* — 1268  
 disei — 1269 si *manque* — 1270 par moy *manque*. *Lacune après*  
*ce vers* — 1274 Ke ceo f. — 1275 le a craye

« Beneit seit cil ke est venu  
 « Ça en le nun de Dampnedeu. »  
 E puis près de moy Jhesus vint,  
 Belement par la mayn me tint, 1280  
 E tantost si me ameneyt  
 En Arimathie e diseit :  
 « Oveke tey, Joseph, seit pès,  
 « E de ta meson ne issés  
 « Deskes al quarantime jur. » 1285  
 E dunc me fist itel amur,  
 Si me dist ke il vout aler  
 As disciples por sey mustrer. »

121 (xvi) E com les princes e les prestres,  
 Les sages e les altres mestres 1290  
 Des Jeus ceo de Joseph oyrent,  
 Come mort a terre chairent  
 Sur lur faces e si crièrent :  
 « Lé signe fait en Israel  
 Ne nus est pas ore mult bel ; 1295  
 E nos avum bien coneu  
 Le pére e la mère Jhesu. »  
 Puis diseit des Jeus un veuz :  
 « De parenté ay ge coneuz  
 Mult de sa gent ke Deu dotèrent 1300  
 E el temple bien l'aorèrent.  
 E Symeon, ke fu grant prestre  
 E ke fu del temple tuit mestre,  
 Diseit ke morir ne deust

1278 de deu — 1279 Jhesus *manque* — 1280 E b. — 1281 t. me  
 ameneyt — 1282 si me diseit — 1283 Joseph *manque* — 1285  
 Dekes a — 1286 sel a. — 1288 A ces d. — 1289 come — 1290  
 altre — 1291 de Joseph *manque* — 1293 si *manque* — 1294 Le  
 s. ke est f. e. i. — 1295 nus *manque* — 1296 veu — 1300 sa *man-*  
*que* — 1301 E en le t. — 1302 E symeon le grant — 1303 E  
*manque* — 1304 dust



- 1305 Eyns ke Jhesu Crist veu ust;  
 E puis après ke l'out veu  
 E entre ses bras l'out tenu, 100  
 Si li dist : « Lessez desormès  
 « Vostre serjant en vostre pès,  
 1310 « Por ceo ke ore andreit mes euz  
 « Tun seyntuarie unt veuz  
 « Ke vus aviez aparailé,  
 « E tute gent enluminé,  
 « E lumére a la demustrance  
 1315 « De gent e la glorifiance  
 « De vostre pople d'Israel. »  
 E puis benequist il mult bel  
 Marie la mère, e lui dist  
 De sun très chier fiz Jhesu Crist :  
 1320 « De vostre fiz diray ke c'est;  
 « Uns petiz fiz isi nus est  
 « Nez a mulz en confusion  
 « E si en resurection. »  
 C'est a dire ke bien crerunt  
 1325 A sa joye releverunt, 122  
 E veroyement cil ki nun  
 Si murrunt en confusiun.  
 E puis il diseit a Marie :  
 « Ta alme serra d'une espeie  
 1330 « Percée. » Ceo est a savoyr  
 Le dolur k'ele dust avoyr.  
 Dunt dient trestuz les Jeus :  
 « Tantost, funt il, anveums nus  
 A ces treis homes ke unt dit

1305 v. en ust — 1306 a. le out — 1307 ces, l'out *manque* —  
 1309 Tun s. — 1314 E *manque* — 1315 la *manque* — 1316 de  
 i. — 1318 si lui — 1319 très chier *manque* — 1320 ceo est —  
 1321 Ceu fiz — 1322 A mult de gent e. — 1323 si *manque* —  
 1326 ueroyement ki — 1327 Si *manque* — 1328 il *manque* — 1329  
 s. de e. — 1330 Perce sest — 1331 Fu le d. ke ele — 1332 tuz

Ke il unt veu Jhesu Crist 1335  
 Sur le munt d'Olivet parler  
 As disciples e puis munter  
 Tost après, muz de genz veans. »  
 Puis après vunt les Jeus querans  
 Ces treys, si lur unt demandé 1340  
 Si il unt verité conté.  
 Dient ceus : « Oyl, en verté.  
 120 Jesus Crist est de mort levé  
 En vie, si se ad mustré  
 As disciples, si ad preché, 1345  
 E puis est en le cel munté. »  
 Puis Annas e Caiphas unt dit :  
 « En la ley trovums nos escrit :  
 Deus ou treis pouent testmoyner  
 Un verdit e bien le prover. » 1350  
 Puis se asemblèrent les Jeus,  
 Si diseient : « Ke dirums nus ?  
 Kar seynt Enoc fu bien de Dé  
 E d'un sul mot fu translaté ;  
 Le sepulcre Moyses ne fu 1355  
 Unkes ne trové ne veu,  
 Ne la mort d'Elye apareu ;  
 Mais Jhesus Crist baillé si fu  
 A Pilate e de cops penez  
 E od espines coronez, 1360  
 125 E puis si fu crucifiez,  
 De la lance poynt e percez ;  
 Morz fu e bien anseveli,

1335 il uirent — 1336 de oliuete — 1337 A ces d. — 1338 de genz  
*manque* — 1339 après *manque* — 1340 Ces tr. humes si vnt —  
 1343 Crist *manque* — 1345 A ces d. — 1348 nos *manque*, troums  
 — 1349 Ke d. — 1350 le *manque* — 1354 de — 1355 Ele — 1356  
*le premier* ne *manque* — 1357 Ne de elye la m. a parceu — 1358  
 Crist *et si manquent* — 1359 de cops *manque* — 1360 E des e.  
 — 1361 si fu *manque* — 1363 Mor, bien *manque*

1365 Kar Joseph prist le cors de lui,  
Selui mist ens en un sarcus,  
Si dist k'il l'ad vif veu pus;  
Les treis homes unt testmoiné  
Ke de mort en vie est levé  
E ad as disciples parlé,  
1370 E puis en le cel est munté. »

Puis après Joseph ceo oyant (xvii)  
Si se leva en halt disant :  
« Oyl, plus de merveille i a ;  
Ne mie sol de mort leva,  
1375 Mais autre gent a il asez  
Oveke lui resuscitez. »  
Si dist as Jëus : « Ore oez ;  
Pyéce ad bien, com oy avez,  
Ke Symeon le prestre veuz,  
1380 Ke fu home mult dreitureuz,  
Out entre ses mayns receu  
En le temple de Deu Jhesu,  
Quant Jhesu petit enfant fu ;  
Si out cist Symeon dous fiz,  
1385 Ke mort sunt e enseveliz,  
E ja a lur enterrement  
Fumes nus e mult altre gent.  
Por ceo alez e si veez  
Cum il or sunt resuscitez ;  
1390 Kar vos porrez veer apert  
Cume lur sarcuz sunt overt,

1365 m. en sun — 1366 Se d. ke il ad vifs — 1367 E l. — 1369 E  
a ces d. — 1370 est *manque* — 1372 Si *manque* — 1373 a cez m.  
ia — 1374 seulement — 1375 a il *manque* — 1376 ad r. — 1379  
Ke *manque* — 1381 Ke o. — 1382 de Deu *manque* — 1383 petit  
*manque* — 1384 cist *manque* — 1385 Ke puis m. furent — 1386 ja  
*manque* — 1388 si *manque* — 1389 or *manque* — 1390 uer

	Ke il sunt vif veroyement,	
	Resuscitez apertement,	
	En Arimathie vivans,	
	En oreisons en halt crians ;	1395
	Mais il se tienent autrement	
124	Si come mors celeement. »	
	Si dist as Jeus : « Volums aler	
	En Arimathie, e trover	
	Les puissums nus e ça mener !	1400
	E por ceo volums conjurer	
	Par Deu ke il deivent conter	
	Coment il resuscitez sunt.	
	Par aventure il nos dirrunt. »	
	Ç'oyant les Jeus si sunt joius.	1405
	Annas, Caiphas, Nichodemus,	
	Joseph, Gamaliel sunt alé	
	En Arimathie la cité;	
	Mais il ne les trovèrent mie	
	En lur sarcuz, mès si en vie	1410
	Ensemble e en Arimathie	
	E en oreisuns les trovèrent,	
	E meyntenant les amenèrent	
	A Jerusalem la cité.	
vo	En lur synagog sunt entré,	1415
	E les portes unt bien fermez	
	E les unt forment conjurez	
	Par le halt Deu Adonay,	
	S'il croyent ke Deus seyt celi	
	Ke si les ad resuscitez,	1420

1392 vif *manque*, ueroymment — 1393 R. e a. — 1394 E sunt en —  
 1397 Si *manque*, celement — 1399 En a. si t. — 1402 deuiant —  
 1403 il *manque* — 1404 E p. — 1405 Oyant les ceo ieus — 1406  
 E a. c. e — 1407 alez — 1408 citez — 1409 il les ne — 1410 si  
*manque* — 1411 E. alans en a. — 1412 E la en — 1414 a la —  
 1419 Si il — 1420 si *manque*

- E coment de mort sunt levez.  
 Karins e Leucius ç'oïrent,  
 Tantost de pour il tremblirent  
 E a munt al cel rewardérent  
 1425 E lur langes andui seygnérent  
 De deys de signe de la croyz  
 Com por parler en halte voyz,  
 E puis diseient as Jeus :  
 « Sur quei escrivre donez nos. »  
 1430 E les Jeus de quei lur donérent,  
 E les dous enfanz escrivérent;  
 E meynenant si unt il dit : 125
- « Duz e bel sire Jhesu Crist, (xviii)  
 De mort resurrection e mire,  
 1435 Si vos plest, lessez nus or dire  
 De vostre croiz les vertuus  
 Fez ke sunt faiz e merveillus;  
 Kar par tey sumes conjuré;  
 E vus aviez comandé  
 1440 Veyrement a tes dous serganz  
 Ne contassent petit ne granz  
 Neules de voz privitez  
 De ta divine magesté  
 Ke en enfern aviez fait;  
 1445 Mais or conterums, si vous plest.  
 Come esteymes ovok noz péres  
 Mis ensemble en liu sanz luméres,

1421 releuez — 1422 Kant karinus, ce — 1423 il *manque*, tremble-  
 rent — 1425 andui *manque* — 1427 Com *manque* — 1430 de  
 quei *manque* — 1431 dous *manque* — 1432 E *et il manquent* —  
 1433 e bel *manque* — 1435 or *manque* — 1436 croiz uertuoses  
 — 1437 Les fez ke s. faites meueilluses — 1438 coniuerez — 1439  
 comandez — 1440 dous *manque* — 1441 Ke il ne c. — 1442  
 Nules, noz — 1443 De uostre — 1445 ore c. nus si — 1446 C.  
 nus e. ouoke — 1447 ensemble *manque*, lumere

- Ke parfund fu e mult oscur,  
 E la ne i out fors dolor,  
 120 Or survint tuit sudeynement 1450  
 Une lumére mult lusant,  
 Un ray du soleil coloré  
 Com d'or e de pupre medlé,  
 Ke tuz en fumes enlumé;  
 E li pére d'umeyn ligné, 1455  
 Adam primes se est levez,  
 Patriarches, prophètes tuz  
 O lui, disanz en halte voiz :  
 « Icesté lumére est fesour  
 « De cele ke durra tuit jur. 1460  
 « Ceste lumére, » en halt unt dit,  
 « Cele lumére nus pramist. »  
 E puis le prophète Ysaie  
 Tost en halte voiz sei escrie,  
 Si dist : « Ce est ceste lumére 1465  
 « Com dysaie, fiz Deu le pére,  
 « Avant en mun vivant en terre :  
 126 « Le pople en oscurté seant  
 « Vist clarté e lumére grant,  
 « E ki meint en la region 1470  
 « De mort e de confusion,  
 « Lumére sur els iert lusanz.  
 « Or lust a nus en mort seanz.»  
 Nos goyans de ceste lumére,

1449 ni o. — 1450 Or *manque* — 1452 Vne, coloree — 1453 de or, medlee — 1454 en *manque*, enlumez — 1455 de humeyne lignez — 1456 cest — 1457 Les patriarchas e les — 1458 O lui *manque*—1459 Ceu l.—1460 Del lumere ke—1461 E ceu lumere en — 1462 Ceu l. n. — 1463 E *manque* — 1464 se crie — 1465 ceste *manque* — 1466 io dysai f. deuz — Avant 1468 *la place d'un vers est en blanc dans le ms.* — 1469 clarté e *manque* — 1470 meint *manque* — 1471 De ombre de m. de confusion — 1473 E ore — 1474 E nos g. de ceu

- 1475 Survint Symeon nostre pére,  
Si ad en halt a tuz criez :  
« Jhesu fiz Deu glorifiez,  
« Jeo l'avoye en mes bras receu  
« En le temple quant enfant fu ;  
480 « E j'esteye tost espiré  
« Del seynt esprit, si ou loé  
« Jhesu, si li dis ke mes euz  
« Ton seyntuairie unt veuz,  
« E ke il out aparilé  
1485 « Lumére ke out enlumé  
« Einz la face de tute gent. » v<sup>o</sup>  
Puis après plus joyusement  
Grant joye ensemble demenérent  
Tuz les poples e Deu loérent.  
1490 E puis après est survenuz  
Com un heremite, e trestuz  
Li unt demandé : « Ki es tu ? »  
Respont a els celi : « Jeo su  
« Johan, voiz, prophète avant alant,  
1495 « Les veyes Deu aparilant,  
« Sa escience por doner  
« A sun pople, por preecher ;  
« E jeo meismes le baptizay  
« En flum Jordan, e vi après  
1500 « Ke le seynt esprit descendi  
« En forme de columb sur lui,  
« E tantost après jeo oy  
« Une voyz sus du cel disant :

1477 I. crist — 1478 Ke ieo le auoy — 1480 ieo, espirez — 1481  
espirit si ouge loez — 1484 E *manque*, aparilez — 1485 enlumez  
— 1486 Deuant la — 1487 E puis — 1488 ensemble *manque* —  
1490 après *manque* — 1492 Le, est — 1493 a els *manque* — 1494  
voz — 1496 science — 1497 precher — 1498 meismes *manque*  
— 1499 e puis veu a. — 1500 esprit — 1501 de columbe — 1502  
jeo *manque* — 1503 sus *manque*

- 127 « « Icil est mun fiz très pleyant,  
 « « E de moy toz tens bien amé. » 1505  
 « Or sui devant sa face alé  
 « E descendu a vus mustrer  
 « Ke procheinement visiter  
 « Veut le fiz Deu de halt venanz  
 « Nos en l'umbre de mort seanz. » 1510
- (xix) « Quant Adam, nostre primer pére,  
 Oy parler de tel afaire  
 Ke Deu en flum fu baptizé,  
 Sun fiz Set ad lues apellé,  
 Si lui ad dit : « Bels fiz, contez 1515  
 « Quant jeo vus avoie enveez  
 « Desk'as portes de parays,  
 « Ke vos dussez aver requis  
 « A seynt Michel le Deu archangle  
 « Ke il vus enveast son angle 1520  
 « Ke a vos dust aver doné  
 170 « D'oyle de l'arbre de pité  
 « Dunt vos me puissiez aver oint  
 « Quant malade fuisse en mau point;  
 « Or contez, Set, k'oy avez 1525  
 « De Michel, quant la esteez. »  
 Puis Seth al pople si contout  
 Ceo k'al parais oy out :  
 « Cume jeo, Seth, estoye alé,  
 « Come mun pére out commandé, 1530  
 « Desk'as portes de parays,

1504 Cil, très *manque* — 1505 toz tens *manque* — 1506 Ore —  
 1508 Ke p. vus veut v. — 1509 Le f. d. est de h. uenant — 1510  
 A nos en le u. — 1511 E q. — 1513 en flum *manque*, baptisez  
 — 1514 lues *manque*, apellez — 1515 Si l. dist fiz c. — 1516  
 auoi — 1517 A — 1519 Deu *manque* — 1522 De — — 1524 e en  
 — 1525 Ore, ke — 1527 si *manque* — 1528 Ke a p. oy en out  
 — 1529 alez — 1530 comandez — 1531 Desk' *manque*



- « Deu avoye oré e requis,  
 « Estevus Michel fu venant  
 « L'archangle e a moy aparant,  
 1535 « Si me dist : « Jeo sui enveez  
 «« De Deu a vus; ne travaillez  
 «« Lermant ver Deu ne ne preiez  
 «« De l'oyle de pité aver  
 «« Por voz pére oyndre e conforter.  
 1540 «« Jeo sui gardeyn des humeyns cors 128  
 «« E des vifs ensemble e des mors. »  
 « E dunt me dist : « Ne requerez  
 «« De l'oyle, ke vus ne porrez  
 «« Aver deskes al dereyn jur;  
 1545 «« Por ceo ne travaillez entur, »  
 « Si me dist il, « mès dunc vendra  
 «« Le fiz Deu, resuscitera  
 «« De vostre pére Adam le cors  
 «« E asez des autres cors mors;  
 1550 «« Si iert en èwe baptizez;  
 «« E com de l'èwe iert hors alez,  
 «« Dunc d'oyle de pité serrunt  
 «« Oynt tuz ceus k'en lui bien crerunt,  
 «« E icel oyle a l'us serra  
 1555 «« De lignée ke nestera  
 «« De l'èwe e del seynt esprit  
 «« En vie sanz fin; » puis m'ad dit :  
 «« Dunc kant Jhesu Crist le fiz Deu 130  
 «« A terre serra descendu,  
 1560 «« Vostre pére Adam amenra  
 «« En parays a l'arbre la

1532 E auoy deu orez — 1534 Le a. — 1539 vostre — 1540 de humeyne — 1541 De vifs e de mors — 1544 A. del oyle d. — 1546 il *manque* — 1547 e r. — 1549 E a cez d., cors *manque* — 1550 Si serra e. — 1551 come — 1552 D. de oyle oynt s. — 1553 Oynt *manque* — 1554 E sel o. — 1555 ligne — 1556 De e. — 1557 f. e p.

- « De misericorde e pitez. »  
 Ceste parole contant Seth,  
 Les prophètes se enjoyrent.
- (xx) « E come si grant joye firent, 1565  
 Sathan, le prince de dolur,  
 De mort, de peyne e de pour,  
 A Enfern ad ensi parlez,  
 Si lui dist : « Vus aparilez  
 « Ore tost por prendre Jhesu 1570  
 « Ke se glorifie fiz Deu  
 « E est home la mort dutant,  
 « Kar jeo l'oy dire aiant :  
 « M'alme est dolent desk'a la mort. »  
 « E sovent m'ad fest mult grant tort ; 1575  
 129 « Les evegles, clops e contrez  
 « D'un sul mot trestuit seynz ad fez ;  
 « Les queus mors j'avoye menez  
 « A nos il vifs les ad levez. »  
 Enfern respont : « K'est tant puissant 1580  
 « K'home seyt e la mort dutant?  
 « De la terre tuz les puissans  
 « Sunt mes suggès e mes tenans,  
 « Les queus ad ta puissance pris  
 « E fait suggès e tuz suzmis. 1585  
 « Si dunc tant puissant seyes tu,  
 « Queus home est il celi Jhesu  
 « Ke de la mort ad si dotance  
 « E contreva vostre puissance?  
 « Si tel seit en humanité 1590

1562 e de p. — 1566 le *manque* — 1568 ensi *manque* — 1571 le fiz  
 — 1573 le oy — 1574 Ma a. e. dolente deske — 1576 les contrez  
 — 1577 De u., tuit — 1578 E l. queus m. ieo auoy mene — 1579  
 releue — 1580 ki est — 1581 Ke — 1584 Le q. ta p. ad p. —  
 1585 tuz *manque* — 1586 seyt — 1587 il *manque* — 1588 la et  
 si *manquent*

- « Puissant, e en divinité  
 « Tut puissant est il autresi.  
 « E itant sa ge bien de li,  
 « Sa puissance nul contrestrester 10  
 1595 « Ne porra, e s'il dist doter  
 « La mort, il certes te prendra :  
 « Allas a vus sanz fin serra. »  
 Respont Sathan : « Quei dotez vus  
 « Si tost ore celi Jesus ?  
 1600 « Jo l'ay assaez e conuz ;  
 « E mun veu pople de Jeus  
 « Acez sovent ay jeo poynt d'ire  
 « Ke il deussent contredire  
 « Tute veie ceo k'il diseit,  
 1605 « E tuit ensi sovent l'unt fait.  
 « E jeo fiz la lance agucer  
 « Très bien por sun costé percer ;  
 « Eysil e fel fi jeo medler  
 « A li a beivre por doner ;  
 1610 « Si fis le tref apariler  
 « Por Jhesu Crist crucifier.  
 « Le plus procheyn sa mort serra 130  
 « E tost ça a vos il vendra,  
 « E il serra sugget a nus.  
 1615 « Ne dute de perdre Jesus. »  
 Respont Enferm : « Ainz dit avez  
 « Ke il m'ad les mors besilez ;  
 « E mulz sunt ceus quant il vesquirent

1592 Tut *et* il *manquent* — 1593 Tant s. — 1594 E s., contre ester  
 — 1595 e si il se dist — 1596 certes *manque* — 1600 Jeo lay bien  
 conuz e a saez — 1601 *Le ms. joint à ce vers* acez, *qui doit com-*  
*mencer le suivant* — 1602 jeo *manque*, de i. — 1603 dussent —  
 1604 ueis c. ke — 1605 ensi le unt — 1606 E *manque* — 1607  
 Très *manque* — 1611 Crist *manque* — 1612 E le p. — 1613 il  
*manque* — 1614 E ert s. — 1615 dut — 1616 auant d. — 1617  
 me — 1618 E mule s. c. ke q.

- « En terre ke mors me tollirent,  
 « Mais ne pas por poer k'il urent, 1620  
 « Mais por prière ke il firent  
 « A lur sire Deu tuit puissant,  
 « E il mes toli meytenant;  
 « Mais k'est Jhesus ke tant poet faire  
 « D'un tut sul mot de moy retraire 1625  
 « Si tost les mors e sanz prière?  
 « Par aventure c'est celi  
 « Ke le Lazre a vie rendi,  
 « Ke je tyn longes mort puant;  
 « Cil le releva meytenant. » 1630  
 Respont Sathan : « C'est cil Jhesus. »  
 E dist Enfern : « Por tes vertuz  
 « Jeo te conjur ke a nul fer  
 « Ne le volez ça amener.  
 « Aydunc kant jeo le oy, 1635  
 « Por pour de lui jeo trembli.  
 « Tuz mes mefesurs le dotèrent  
 « K'ovekes moy aydunc furent;  
 « Ne le Lazre peumes aver  
 « Ne ver cel Jhesu contrester; 1640  
 « Mais cum egle legerement  
 « De nos passa hastivement,  
 « E li Lazre ke mort esteit  
 « Tantost a vie releveit;  
 « Mais ore say bien la manère 1645  
 « Ke cil home poet ensi faire:  
 « Deus est très fort et très puissant,

1620 ke il — 1622 sire *manque* — 1623 il le mes toli m. — 1624 ki est  
 — 1625 De un, tut *manque* — 1626 e *manque* — 1628 lazre vif  
 r. — 1629 Ke ce tynt tant l. — 1631 celi — 1632 E *manque*, ces —  
 1634 mener — 1636 jeo *manque* — 1637 E tuz mes mefesurs —  
 1638 Ke — 1639 poruums — 1640 uer celi i. contre ester —  
 1641 c. un e — 1644 Quant a — 1645 bien *manque* — 1646 Cil  
 h. ke p. — 1647 *les deux* très *manquent*

- « Ke de poesté ad itant ; 131  
 « E si ça amené l'avrez,  
 1650 « Tantost avera delivrez  
 « Ceux ke ci sunt enprisonez  
 « Oveke moy por lur pechez,  
 « E les avera amenez  
 « A vie de divinitez. »
- 1655 « **E** cum ensi s'entrepralèrent ( XXI )  
 Sathan e Enfern e tensèrent,  
 Une voyz s'oy com tonere  
 Ke comensa grant noyse faire :  
 « Vos princes, voz portes ovrez  
 1660 « E vus meimes les levez :  
 « Li rei de glorie veut entrer. »  
 Dunc comence Enfern a crier,  
 Dist a Sathan : « De moy alez,  
 « E de mun sé tantost issez ;  
 1665 « E si tant de poer eez,  
 « Le rey de gloire combattez. » 10  
 Puis Enfern a amonestez  
 Ses mesfesurs, si dist : « Cloez  
 « Les portes d'areyn, surgetez  
 1670 « Les verruels de fer, e restez,  
 « Ke nos, mestres de cheitivtez,  
 « Cheitifs e vils sumes menez. »  
 Come tuz les sceyns ce oyrent,  
 En halt a Enfern si crièrent  
 1675 Disanz : « Or les portes ovrez,

1649 le auerez — 1651 ci *manque* — 1654 de sa d. — 1655 E c.  
 se parlerent — 1657 fu oye — 1659 Disant uos, ouerez — 1660  
 E uoz portes uos m. leuez — 1663 Si d.— 1666 Que le — 1667  
 a *manque* — 1668 Se m. si lur d. — 1669 de a. e sur gisez —  
 1670 vertueles d. f. e resteez — 1671 cheituetez — 1672 Plus c.  
 s. e vil — 1673 Com — 1674 si *manque* — 1675 Or *manque*

	« Li rei de gloire seit entrez. »	
	Puis David le prophète crie :	
	« Jeo vus dis, kant jeo fu en vie :	
	« Au Deu de pieté confessez,	
	« Ses merveilles a tuz contez,	1680
	« Puis k'ad les portes bestornez	
	« D'areyn e les gunz desbrisez	
132	« E triblez les verruels de fer,	
	« E les soens vint por visiter,	
	« E il les ad hors amenez	1685
	« De lur veie de malveistez. »	
	E puis si diseit Ysaie :	
	« Jeo dis, kant jeo estoye en vie,	
	« Les mors homes releverunt	
	« De lur sarcuz e viverunt,	1690
	« Kar la rosée Deu vendra	
	« Ke trestuz les morz garira. »	
	Quant iceo tuz les seyns oirent	
	De Ysaie, en halt criérent	
	A Enfern : « Les portes ovrez,	1695
	« Kar or tun poer perderez. »	
	Puis faiste est voys grant altre fez,	
	Disant : « Vus princes, aovrez	
	« Voz portes ; li rei enterra	
	« De gloire. » Enfern cum oy a	1700
	Ensi ke dous fez em cria,	
170	Com nyent conussant respondi :	
	« Li rey de gloire, k'est cesti? »	
	Quant tels paroles ad oi,	
	Sa prophethie seynt David	1705

1676 Ke l. — 1679 Au seignur de p. uos c. — 1680 E ce m. —  
 1681 ke il ad — 1682 De a., brisez — 1683 triblez *manque* —  
 1685 il *manque* — 1687 si *manque* — 1689 homes *manque* — 1691  
 de deu — 1692 morz *manque* — 1693 ceo — 1697 une uoys al-  
 trefez — 1698 ourez — 1699 e li r. entra — 1700 c. enfern oy en  
 à — 1701 em *manque* — 1702 Come — 1703 ki — 1705 La

- A Enfern dist : • Jeo conissoye  
 « Ces moz, quand jeo ja vif estoye,  
 « Del seynt esprit fu j'espirez,  
 « E jeo les oy prophetisez ;  
 1710 « Si dis : Il est seygnur très fort  
 « E rey de joye e de confort  
 « E en bataille poestifs ;  
 « E jeo dis iceo entre vifs.  
 « O vos, Enfern ord e puant,  
 1715 « Ovrez les portes meyntenant,  
 « Ke seit li rey de glorie entrez. »  
 E cum de Deu out tant parlez,  
 Est sudeynement survenu  
 En forme d'un home Jhesu  
 1720 Li halz sires de majesté. 133  
 E itant ad il enlumé  
 Nostre permanable oscurté,  
 E li halz sires de bunté  
 Trestuz nus ad si visité ;  
 1725 Seant en ombre de peché  
 E de forfeiture e de mort,  
 Veymes leesse e confort.
- « Oyant ceo li prince damné, (xxii)  
 Enfern, de mort e de peché  
 1730 E trestuz ces mesfeseur  
 Mult en urent lors grant pour ;  
 Quant en lur propre regne unt veuz  
 E tant de lumére conuz,

1707 ja *manque* — 1708 esprit f. jeo — 1709 les auey — 1710 très  
*manque* — 1711 E *manque* — 1713 ceo — 1714 ord e *manque* —  
 1715 Ouerez — 1716 Ke li r. d. g. seit e. — 1719 de h. — 1720  
 halz *manque* — 1721 E tant, il *manque* — 1722 N. grant o. —  
 1723 halz *manque* — 1724 si *manque* — 1726 forfeit — 1728  
 li p. de maieste — 1730 mesfesurs — 1731 lors *manque*, pours

E sunt trestuz mult enfraez  
 Ke il virent tant de clartez, 1735  
 Puis trestuz en lur scés seanz  
 Sunt en un halte voyz crianz,  
 Si unt demandé : « Ki es tu ?  
 « Nos sumes de part tei vencu ;  
 « Ki es tu ke nus confondez, 1740  
 « No confusion adressez ?  
 « Ki es tu ke par es tant grant,  
 « Petit, unbles, e tant puissant,  
 « Tant amiables comandur,  
 « En forme de serf combatur, 1745  
 « E rey de glorie, mors e vifs,  
 « Ke la croyz portant fus ocis,  
 « Ke mort justes en le sarcuz,  
 « Vifs estes a nus descenduz,  
 « Ke en ta mort ke tant fu dure 1750  
 « Trembli chescune creature ?  
 « Franc es tu fait e ça venu  
 « Entre les mors ! e ki es tu  
 « Ke nostre poer condempnez  
 « E noz legiuns desturbez ? 1755  
 134 « Ki es tu ke as enlumez  
 « Isi trestuz les esveglez  
 « De oscurté e de pechez ? »  
 Puis ensemment les legiuns  
 Des diables tuit envirus 1760  
 Sur Jhesu Crist en halt crièrent,  
 Irément li demandèrent :  
 « Dunt es tu, dunt es tu, Jhesu,

1734 mult *manque* — 1736 trestuz *manque* — 1739 part *manque*,  
 venu — 1740 confortez — 1741 E nostre c. a. — 1742 par *man-*  
*que*, est — 1744 Tant halt tant a. — 1745 s. fort c. — 1746 E  
*manque* — 1747 fus *manque* — 1749 E v. — 1752 est fait — 1753  
 e *manque* — 1756 as *manque* — 1757 tuz — 1761 Crist *manque* —  
 1762 E i. le — 1763 Dunt es tu *manque*



- « Tant fort home, pleyn de vertu,  
 1765 « E tant lusant de majesté ?  
 « En tei ne apiert nul peché  
 « Li terreayn mund de pours,  
 « Ke fu nostre sugget tuz jurs  
 « E nos soleit a nostre usage  
 1770 « Tute veie rendre truage....  
 « E le truage avez tolet  
 « Vos k'entre mors frant estes fait.  
 « Ki es tu k'estes tant hardiz,  
 « Entrer poez en noz pais, 170  
 1775 « Ke noz tormenz nient ne dotez,  
 « Mais delivré aver volez  
 « Tuz ces ke sunt seins liez  
 « Por forfeiture de pechez.  
 « Poet cel estre Jhesu tu es  
 1780 « De ki Sathan nus out contez  
 « Ke par mort de la croiz aver  
 « Voliez de tuit le mund poer.»  
 E puis li rei de majesté  
 Ad Sathan le prince aproché,  
 1785 Si le ad a Enfern baillé.  
 Enfern l'ad receu e gardé (xxiii)  
 E puis en ad Enfern parlé  
 A Sathan, si le ad tensé,  
 Si dist : « O vus prince de mort,  
 1790 « De mal, de treison, de tort,  
 « E seygnur de perdicion  
 « E maistre de confusion, 135

1765 E manque — 1766 piert — 1770 veis. *Lacune après ce vers*  
 — 1771 nus a. — 1772 ke — 1773 ke e. — 1774 Entre nostre poer  
 e — 1775 nient manque — 1777 Tuz — 1778 forfeit — 1779 Pa-  
 raurenture — 1780 Di — 1781 c. voliez — 1782 Voliez manque —  
 De trestuit le m. p. — 1783 E manque — 1785 lad baillez —  
 1786 E e. gardez — 1787 en manque, parlez — 1788 lad tensez  
 — 1790 tr. e — 1791 E manque

	« Por quei voliez entur aler	
	« Le rei de gloire crucifier ?	
	« E en l'issue de sa mort	1795
	« Avums perdu nostre confort.	
	« Nun sachant avez obliez	
	« Ceo ke de lui fait aviez.	
	« Or veés ke par la clarté	
	« De sa halte devinité	1800
	« Il avera tant tost osté	
	« De mort trestute l'oscurté	
	« E nostre fort prison brisé.	
	« Ad, e les cheitifs hors geté.	
	« E les liez ad desliez,	1805
	« E trestuz ceus ke desuz nus	
	« Soleyent estre dolerus,	
	« Serunt desoremès joyous.	
	« Notre poer ore est vencuz,	
v <sup>o</sup>	« E nule gent nus duterunt	1810
	« Ja plus, mès nus manacerunt.	
	« O Sathan, mestre de hidur,	
	« De cheitivté e de dolur,	
	« Por quei ceo faire voliez ?	
	« Tuz ces ke furent desperé	1815
	« Sanz fin de vie e de sancté	
	« Ore vie e sancté en unt	
	« Ne ja gemissement ne funt.	
	« Sathan, gardeyn e governur	
	« Des cliefs d'enfern e de tristur,	1820
	« Vus mestre brisor de leesse,	
	« Ou est ore vostre richesce,	
	« Ke par un arbre aviez conquis	

1792 E manque — 1794 Li — 1795 En le i. — 1799 Ore — 1801  
 Il manque — 1802 toute la o. — 1803 forte, brisez — 1804 E l.  
 ch. ad h. — 1805 ad manque — 1806 E tuz — 1808 Sunt —  
 1809 E n. — 1813 cheitifueete — 1815 deseperez — 1816 sanctez  
 — 1818 ferrunt — 1817 O s.

- « Kant Adam perdi parais?  
 1825 « Ore avez parais perdu,  
 « E ta leesce e ta vertu.  
 « Quant le rey de gloire pendistes,  
 « Mult malement ver tey feystes. 136  
 « Desoremès avarderez  
 1830 « Quanz tormenz o moi vus avrez,  
 « Ke mult fors e mult durs serunt  
 « E tuite fez sanz fin durunt.  
 « Sathan tut fesur de mesfesance,  
 « O vus de orguil nissance,  
 1835 « Mult bien dussez aver enquis  
 « L'anchesun einz ke il fust mis  
 « En la croiz e crucifiez.  
 « Sanz culpe coment fustes si osez  
 « En ki nule culpe ne troviez  
 1840 « Oscistes e ça l'avez amenez?  
 « Tuz les malveis perdu avez  
 « Puis ke il est crucifiez. »  
 Com il se sunt entretensez  
 Sathan e Enfern e ganglez,  
 1845 Puis le rei de gloire ad parlé  
 A Enfern : « Suz ta poesté 10  
 « Yert Sathan sanz fin a tuit dis  
 « En liu d'Adam e de ces fiz,  
 « Mes leaus e mes dreitureus.»  
 1850 Puis estendi sa meyn Jesus, (xxiv)

1824 Ke a. — 1827 un li — 1829 auardez. — 1830 o moi *manque*,  
 auerez — 1831 *Le premier* mult *manque* — 1832 tuit ce uoiz —  
 1833 O s. — 1835 dussz — 1836 Le a — 1838-40 *Nous reprodui-*  
*sons tels quels ces trois vers trop altérés pour qu'on puisse les*  
*corriger avec vraisemblance* — 1841 E t. — 1843 E c. — 1844  
 e tant g. — 1845 P. ad le r. de g. parlez — 1846 A enfern si  
 dist sur ta poestez — 1847 a *manque* — 1848 lui de a. e c. —  
 1850 escendi

- Se dist : « Mes seyns, a moy venez,  
 « O vos ke ma semblance avez ;  
 « Par tref e deable dampnez,  
 « Par tref dampné deable veez. »  
 Tuz les seyns sunt a lui alez, 1855  
 Desuz sa main sunt aunez.  
 La destre mayn Adam tenant,  
 Dist Jhesus dunkes aitant :  
 « Adam, peys seit ovekes vus  
 « E o tes fiz, mes dreitureus. » 1860  
 Puis est Adam engenulez  
 E tuit lermant ad Deu loez,  
 Si dist : « Loez seez, Jesu,  
 137 « Ke d'enfern m'avez resseu,  
 « Ne ke vus ne suffristes mie 1865  
 « Nos enemis aver mestrie  
 « Sur nos, mès cum jeo oi crié  
 « A tey, vus me avez sauvé. »  
 Tuz les autres seyns ensement,  
 Engenulez ensemblement, 1870  
 En halte voiz trestuit crièrent  
 E Jhesu haltement loèrent :  
 « Loez seez vus, sauveur,  
 « Ke nos as traiz hor de dolur  
 « E rynz par ta croiz, duz Jhesu; 1875  
 « Par mort de la croiz descendu  
 « A enfern, nus as delivré  
 « En ta mort par ta majesté. »

1852 O *manque*. — 1853 Ke p. — t. e deables fust d. — 1854 deables — 1855 Puis t. — 1856 E d. — 1857 iesu a. — 1858 Dist adam d. itant — 1859 Adam *manque* — 1860 oue ces f. — 1863 s. tuz iurs i. — 1864 de e. me a. ressu — 1865 suffrez — 1867 S. noz almes m. c. auoi criez — 1869 E t. e. — 1870 Engenulement — 1871 E en h. v. cr. — 1873 Disanz l. — 1874 ad reynt h. — 1875 E rechatez — 1876 E p. — 1877 e nus as deliueriez

- Puis si unt Jhesu Crist requis :
- 1880 « Sire, si cum vus avez mis  
 « Croiz signe de redemption  
 « En terre e de salvation, 130  
 « Nos vus priums, o rey de gloire,  
 « Metez l'en signe de victoire
- 1885 « En enfern, ke ja seignurie  
 « Ne eit la mort plus ne mestrie. »  
 Estendant sa meyn Jhesu Crist  
 Signe de croiz sur Adam fist  
 E sur tuz ces sceyns altresi,
- 1890 E la main destre tint ver li  
 Adam, si est d'enfern munté ;  
 Tuz ses sceyns sunt od li alé.  
 David le prophète ad criez  
 A tuz les sceyns, si dist : « Chantez
- 1895 Al seynur Deu chanson novele,  
 Kar il ad fait merveille bele. »  
 Puis tuz les seyns se enjoient  
 E haltement Jhesu loérent,  
*Alleluya* en halt disans :
- 1900 Iceste joye est a tuz sceyns ; 138  
*Alleluya* est si a dire :  
 Loeez seez vus, nostre sire !  
 Puis Abacuc si ad criez :  
 « Duz sire, vus estes issez
- 1905 Veroyement en le sancté  
 De tun pople, a deliverer  
 Vos esliz e a descombrer. »

1879 si *manque* — 1880 Duz s. — 1881 Vostre cr. — 1883 o *manque* — 1884 la — 1886 Neit — 1888 Le s. de la c. — 1889 ces autres s. — 1891 De a., de e. — 1892 E t., sut oue li — 1893 P. ad d. le p. c. — 1894 si lur d. — 1895 Deu *manque* — 1897 se *manque* — 1902 nostre *manque* — 1903 P. a. le prophete ad c — 1904 nus — 1905 Veroyement — 1907 e de encombrer

- Puis tuz les autres sceyns joyant  
 Plus Deu loérent aitant,  
 Disauns : « Beneit seit k'est venus 1910  
 En le seynt nun de Deu a nus ! »  
 Disauns : « *Amen, Alleluya!* »  
 Puis après Micheas cria  
 Le prophéte e comence a dire :  
 « Ki est Deus si come tu, sire, 1915  
 Les malveistés de gent ostant  
 E les pechés utrepasant ? »  
 170 Dient les seyns : « Ceo est celi  
 Ke sanz fin dure e nul fors li,  
 Nostre Deu, nostre sauveur, 1920  
 K'ert sanz fin nostre governur,  
 Sanz comencement a esté  
 Rey de joye e de majesté. »  
 Quanz érent les sceynz, Deu loérent  
 E tuz meyntenant le suérent. 1925
- (xxv) Puis est Jhesu d'elec passez,  
 Par la mayn Adam ad baillez  
 Michel l'archangle en parais  
 E tuz les seyns le unt suiz.  
 Cum en parais sunt venuz, 1930  
 Tant tost sunt encontre curruz  
 Envers eus dous homes mult veus;  
 A eus distrent les sceynz trestuz,  
 Lur demandans : « Ki estes vus,  
 Ke ne fustes mors ovek nus 1935  
 139 En enfern, mès en parais

1908 autres *manque* — 1910 ke — 1911 seynt *manque* — 1913  
 après *manque* — 1914 comenca — 1918 cest — 1919 durra —  
 1921 Ke — 1922 E s. — 1924 E q., érent *manque* — 1927 E p.  
 — 1928 A m. — 1930 E c., furent — 1931 contre — 1932 Vers —  
 1933 E a e. diseyent — 1934 E l. demanderet — 1935 ouekes

- Estes ore de cors assis ? »  
 Respont li un des dous : « Je fu  
 Enoc, ke ja translaté fu  
 1940 Çà par un mot de Dampnedeu ;  
 E celui ke est de moy près  
 Si est Elye Tesbitès,  
 Ke altresì translaté fu  
 Çà en ciel en un char de feu.  
 1945 E unkes mort ne gusterums,  
 Mais tuz jurs si gardé serums  
 Deskes Antecrist seyt venuz,  
 E par signes e par vertuz  
 Oveke lui combaterums,  
 1950 E de lui osciez nus serrums  
 En Jersalem ; mais tost après  
 Treis jurs e demi altre fiez  
 Serrums vifs e en l'eyr levez. »
- Ennoc e Elye unt contez. (xxvi) v<sup>o</sup>  
 1955 Es un altre home vint avant,  
 Desur ses espales portant  
 Le signe de la seynte croyz ;  
 E quant les seyncz le unt veus,  
 Tant tost le unt si demandez :  
 1960 « E ky es tu ? e quey portez  
 « Sur les espales ? veue avez  
 « De laron. » E il ad grantez,  
 Si lur dist : « Vus dites vertez ;  
 « Fort laron en terre ayestez,  
 1965 « E fesant mult granz malveistez ;

1939 ja *manque* — 1940 de deu — 1941 ke si — 1942 Si *manque*  
 — 1944 en ciel *manque* — 1945 E u. puis la m. ne gustames —  
 1946 sumes — 1948 e par grant v. — 1949 Oue — 1950 nus *man-*  
*que* — 1953 e *manque* — 1954 E cum ennoc — 1955 Es *man-*  
*que* — 1956 Sur ces e. potant — 1959 si *manque* — 1960 E *man-*  
*que* — 1961 la v. — 1963 ueritez — 1965 E *manque*, grant

- « En la croiz crucifiez fu  
 « Des malveis Jeus delez Jesu.  
 « Jeol crei de tuit creatur,  
 « Rey tuit puissant e salveur ;  
 « Puis si l'aveye jeo priez, 1970  
 « Disant : « De moy vus remembrez  
 140 « En vostre regne quant vendrez. »  
 « E il tantost oy m'aveit  
 « E : « Por verité », me diseit,  
 « Hu cest jur ovek moy serrez 1975  
 « En parais. » Si m'out donez  
 « Ce signe de la seynte croyz,  
 « Disant a moi en umble voiz :  
 « Au parais tantost alez  
 « E ce signe ovek vus portez ; 1980  
 « Si l'angle ne vus lesse entrer,  
 « K'est la por parais garder,  
 « Le signe de la croyz mustrez,  
 « E tantost a l'angle dirrez :  
 « Jhesu k'est or crucifiez, 1985  
 « Me ad a vus ci anveez. »  
 « E come jeo ceo dit avoye  
 « E jeo le signe li mostroye,  
 « En parais me fist entrer,  
 170 « A la destre part me fist ser, 1990  
 « Si me dist : « Ores atendez  
 « Deskes Adam i seit entrez,  
 « Li primer pére ovek ses fiz. »  
 E com les sceynz unt tant oyz

1966 E en — 1967 malveis *manque* — 1968 E ieo le — 1970 E p.  
 si le auey — 1971 vus *manque* — 1972 vus iuendrez — 1973 il  
*manque*, me a. — 1975 oueke — 1976 me — 1977 seynte *man-*  
*que* — 1980 oueke — 1981 E si le a. — 1982 Ke — 1984 E t. li  
 d. — 1985 Ke i. ke e. ore — 1986 ci *manque* — 1987 com, dist  
 — 1988 jeo *manque* — 1990 E de la d. — 1991 ore entendez —  
 1992 i *manque* — 1993 oueke ces — 1994 co



1995 Del laron, il unt Deu loé  
E haltement glorifié,  
Ke tant de grace e tant d'onur  
Out donez a cel pecheur.»

2000 Dient Karins e Leucius : (xxvii)  
« N'avoms congé de conter plus,  
Com l'archangle dist : « Vus irrez  
« En Jerusalem, et serrez  
« Tutes veyes en oreison,  
« Loans la resurrection  
2005 « Ke vus Jhesu ad suscitez. »  
E neporquant eumes congez,  
Nos ke fumes de mort levez,  
En le Pasche solaz aver 141  
O noz parens por testmoyner  
2010 De Crist la resurrection  
Ke est nostre salvation;  
E ceus k'ovek nus relevèrent,  
En flum Jordan baptizez furent  
E en Pasche grant feste firent,  
2015 Puis estoles blanches unt pris  
E en halt en l'eyr sunt ravis  
E de nul ne furent veuz.  
Ceo sunt les privités ke Deus  
Nos volt lesser conter a vus ;  
2020 E celui Deu de quer loez,  
E penitaunce vus facez,

1995 Deu *manque*, loez — 1996 h. deu glorifiez — 1997 de honor  
— 1998 cel *manque* — 1999 Puis d. karinus e leucius — 2000 Ne  
nauons — 2001 le a — 2003 Tuite veys en oreisons — 2005 De  
jhesu ke uus ad resuscitez — 2006 E n. nus eimes c. — 2007  
Nos k. releuez — 2009 Oue — 2010 De ihesu la — 2012 ke oueke  
— 2013 E en, bapizez — 2014 E *manque* — 2017 nul home n.—  
2018 ke lesser — 2019 N. voldra a vus c. — 2021 penaunce, vus  
*manque*

E il avra de vus merci.  
 Oveke vus la pès de lui  
 Seyt sanz finement nuit e jur !  
 Kar il est verray sauveur.» 2025

170 Quant urent escrist e conté,  
 Primes Karinus s'est levé,  
 E si ad son escrit baillé  
 Annas, Cayphas, Gamaliel,  
 E mayntenaunt un altre tel 2030  
 Escrit ad baillé Leucius  
 A Joseph e Nichodemus;  
 E ambedous subdeynement  
 Sunt en l'eyr translaté erraunt,  
 E il ne furent plus veu, 2035  
 Nul ne sut ke sunt devenu.  
 Mès les escries trestuz pareus  
 Ambedous unt trové les Jueus :  
 D'une lettre ne trovent leyns  
 En l'un k'en l'autre plus ne meins. 2040  
 E kant les Jeus iceo oirent,  
 Trestuz mult sei esmerveillèrent,  
 E unt trestuz testemoyné  
 142 Ke ceo fu k'il urent conté,  
 Karins e Leucius, verté; 2045  
 Si unt hautement Deu loé,  
 Mais mult grant pour en eurent

2022 auera — 2023 nus — 2024 fin — 2026 E q. — 2027 se —  
 2028 E manque — 2029 A a. e c. e a g. — 2030 E manque —  
 2032 e a — 2035 il manque — 2036 Ne nul n. s. ou furent  
 d. — 2037-38 Mes en escrit vnt troue les ieus Ambedous  
 trestuit od eus — 2039 De u., trouerent — 2040 En le  
 un ke en, meis — 2041 ceo — 2042 se merueillerent —  
 2043 testmoyne — 2044 fu manque — 2045 Karinus e l. fu  
 uerite

- E de poinz lur piz il ferirent.  
 De lur synagog hors alérent  
 2050 E a lur mesons retournérent.  
 Joseph e Nichodème alérent  
 A Pilate, si li contérent  
 Kank'en synagog ad esté  
 E kank'unt les Jeus enserché.
- 2055 E Pilate mist en escrit (xxix)  
 Kanke fut fait de Jhesucrist  
 El commun livre du parlur ;  
 Si ad tut a l'empereur  
 A Rome, a la cité mandé,  
 2060 A Cesar Tybérye ad conté  
 Par lettre ke fait ad esté,  
 Disant : « Rey Tybérye, salutz !  
 Tutesvoyes est voirs des Jeus  
 Ceo ke j'ay meymes esprovez ;  
 2065 Kar il unt eus meymes dampnez,  
 E ceus ke après eus vendrunt  
 Por le lur fait puniz serrunt,  
 Por ceo ke unt fait par envie  
 E par l'ardante felonie  
 2070 Dunt lur péres furent garniz.  
 Meyns jurs avant Deus out pramis  
 Du cel sun seynt lur enveer  
 Ke lur rey fust kes dust garder,

2048 il *manque* — 2049 E de — 2051 Puis ioseph e nichodemus sunt  
 alez — 2052 si unt contez — 2053 Kanke en lur s. fet ad e. —  
 2054 kanke les i. vnt e. — 2057 En vn c. — 2058 Si ad mande a  
 — 2059 mandé *manque* — 2060 A t. c. si ad — 2061 kanke fait  
 ad e. — 2062 Disant au rey tyberye s. — 2063 Si dist tute voyes,  
 de j. — 2064 ke ieo — 2067 le *manque* — 2068 Ceo ke de ihesu  
 vnt f. p e. — 2069 p. lur a — 2070 De ki l. — 2071 deu lur o.  
 permis — 2072 lur *manque*, enuerr — 2073 ke les

143	Par une virgne jus en terre ;	
	Mais quant les Jeus li virent faire	2075
	Merveilles, les evegles ver,	
	Les clops e les contrez aler,	
	Leprus e parletics saner,	
	E neys les mors resusciter,	
	E de vent faire son voler,	2080
	De ses pez aler sur la mer,	
	Envie vers lui en jetérent	
	Les Phariseyns e le baillérent	
	A moy quant j'estoye en Judée	
	Potestat, cele gent devée ;	2085
	Meynte parole me cuntérent	
	E a moy de lui il mentirent,	
	Disanz kes fist fiz Deu e rey,	
	Tuz jurs fesant contre la ley.	
	E jeo fiz ceo k'il urent dist,	2090
	E jeo fis battre Jhesucrist,	
140	E li fys souffrir grief torment,	
	E le baylai a jugement.	
	E les Jeus forment le penérent,	
	E puis il le crucifiérent ;	2095
	Puis fu Jesu enseveliz ;	
	Antur sun sarcu furent mis	
	Chivalers ke ben le gardérent	
	E ke le sarcu encelérent.	
	Le tyrs jur est Jhesu levé	2100
	De mort e si s'en est alé.	

2074 jus *manque* — 2077 e *manque* — 2078 Les l. les p. — 2079 neys *manque* — 2080 E *manque* — 2081 De sers — 2082 Ver lui en vie i. — 2084 ieo e. — 2085 P. de c. — 2086 De lui meynste, me *manque* — 2087 il *manque* — 2088 ke il fist — 2089 E t. — 2090 ke il — 2093 E puis le b. a lur i. — 2094 forment *manque* — 2095 il *manque* — 2096 E p. — 2097 E a. — 2098 ben *manque* — 2100 Puis li tyrs iurs — 2101 se est ale

E tant ardeit la malveisté  
 Des Jeus ke il urent doné  
 Grant avoyr a mes chivaliers  
 2105 K'il dussent par tuit conter  
 K'il ne fu pas de mort levé,  
 Mais de ses disciples emblé.  
 Mais icil ne poerent celer  
 La verité, mès testmoyner  
 2110 Prirent la resurection,  
 E altre asez a grant foyson.  
 E por ceo, sire empereur,  
 Kank'ad esté fait el parlur  
 De Jhesu Crist certeynement  
 Vos ay conté apertement. »

144

2102 E en t. a. lur m. — 2103 Des Jeus *manque* — 2106 Ke ihesu  
 ne — 2107 ces — 2108 M. les chivalers n. — 2110 Comencerent  
 la — 2111 altres — 2113 en le — 2114 Crist *manque* — 2115 c.  
 e a.



# GLOSSAIRE



## SIGNES ET ABRÉVIATIONS

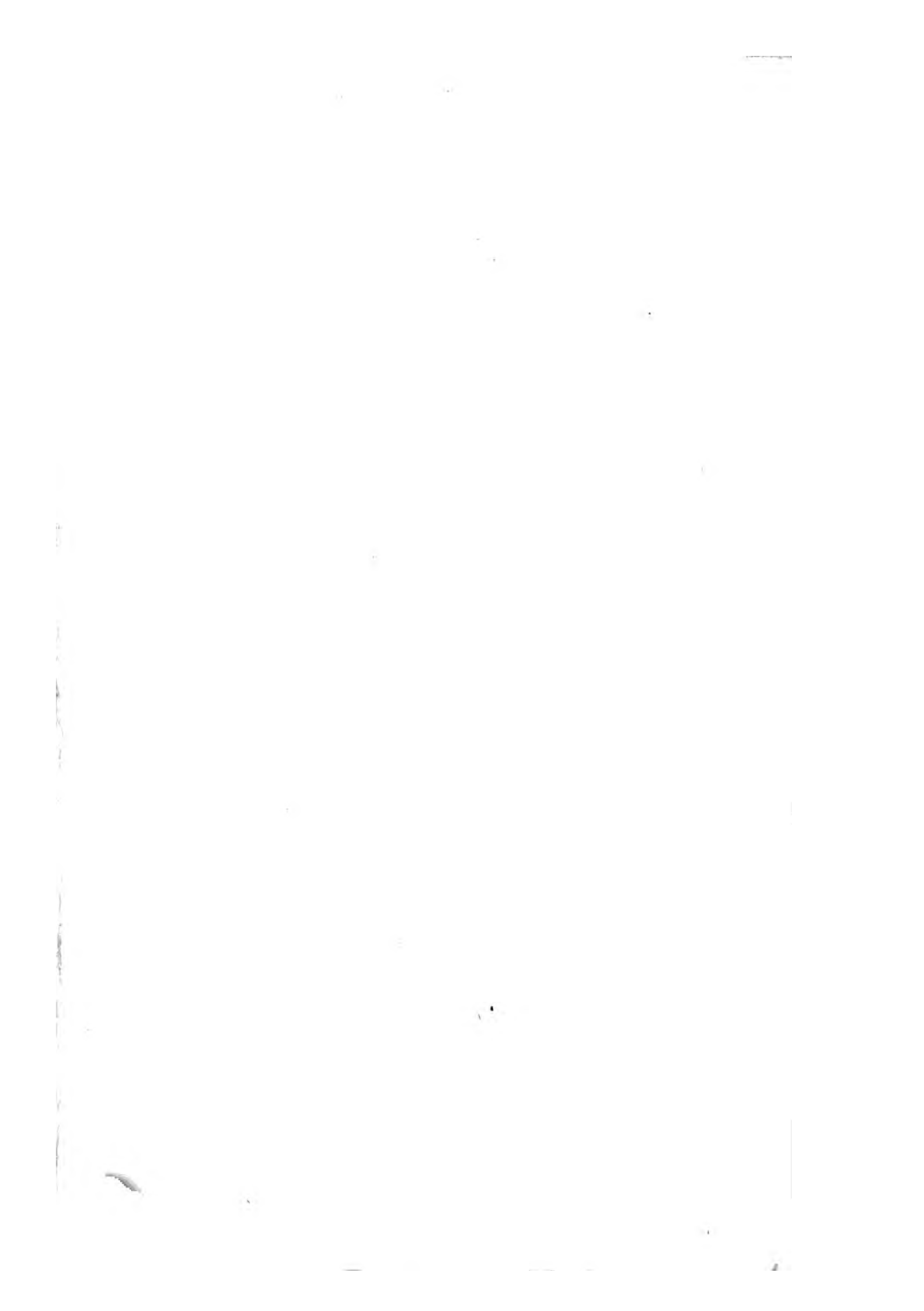
---

*А*, Traduction *А*.  
*adj.*, adjectif.  
*adv.*, adverbe.  
*art.*, article.  
*В*, Traduction *В*.  
*с*, Traduction *с*.  
*cf.*, comparez.  
*cond.*, conditionnel.  
*conj.*, conjonction.  
*contr.*, contraction.  
*etc.*, et cetera.  
*f.*, féminin.  
*fut.*, futur.  
*imp.*, imparfait.  
*impér.*, impératif.  
*impers.*, impersonnel.  
*ind.*, indicatif.  
*indéf.*, indéfini.  
*inv.*, invariable.  
*loc.*, locution.

*m.*, masculin.  
*n.*, neutre.  
*p.*, participe.  
*pas.*, passé.  
*pf.*, parfait.  
*pl.*, pluriel.  
*pr.*, présent.  
*prép.*, préposition.  
*pron.*, pronom.  
*r.*, régime.  
*réfl.*, réfléchi.  
*s.*, substantif.  
*sg.*, singulier.  
*sj.*, sujet.  
*subj.*, subjonctif.  
*v.*, verbe.  
*voy.*, voyez.  
*1*, première personne.  
*2*, deuxième personne.  
*3*, troisième personne.

---





# GLOSSAIRE

---

## A

- Acesmer** B 228, *v. équiper.*
- Achacier** B 1264, *v. poursuivre, pousser.*
- Acheisun** A 1831, achesun A 1828, ancheson C 361, anchesun C 451, enchesun C 425, *s. culpa, causa; prétexte, motif, faute, occasion.*
- Aclasser** B 1592, aclaiser B 505, *v. s'apaiser, se calmer.*
- Aconter** B 1779, *v. exposer, raconter.*
- Acroire** B 587, *v. confier.*
- Acunte** A 1789, *s. f. attente, chose sur quoi on compte.*
- Adès** C 939, *adv. aussitôt.*
- Afermer** A 47, *v. affirmer.*
- Afiance** C 286, *s. fiducia.*
- Affiert** A 357, *v. impers. appartient à.*
- Afier** B 477, *v. donner sa foi, sa parole; — s'affier* A 257, *habere fiduciam.*
- Aflé** *adj.; — c'est parole tote*
- afilée** B 472, *c'est un langage clair.*
- Afoler** B 452, *v. rendre fou.*
- Afrayer** *voy. effreer.*
- Agait** B 501, *s. m. embuscade.*
- Agucer** C 1606, *v. exacuere; aiguiser.*
- Aguverner** A 30, *v. gouverner.*
- Ahair** B 239, *v. prendre en haine.*
- Ahastie** B 1406, *s. f., pour aatie, défi, prétention.*
- Ahumbrier** A 1182, aumberer A 2117, *v. cooperire; couvrir, protéger.*
- Ahurer** A 118, C 138, aorer B 1664, aourer C 189, aurer A 174, haurer A 216, *v. adorer.*
- Aie** A 1712, *s. f. auxilium.*
- Aignes (en)** B 763, ?
- Ainceis** B 911, anceis B 1702, inceis C 648, *adv. et conj. auparavant, avant.*
- Ainz** B 86, 612, 845, einz A 713, eyns C 901, *conj. mais, au contraire —* B 1122,

- 1839, *adv. avant, auparavant.*
- Aissil** B 1257, eisil A 778, eysil c 793, s. m. acetum; *vinai-gre.*
- Aitant** c 1132, aytant c 869, *conj. autem, ecce; or, alors.*
- Ajorner** B 393, v. n. *faire jour,*
- Aler** v. — *Ind. pf. pl. 3 vayé-rent c 1107; impér. sg. 2 va B 1787, employé comme particule d'exhortation.*
- Allas** s. *malheur*; — *allas a vus c 1597, vae tibi.*
- Alme** A 1292, arme, B 1296 s. *âme.*
- Altresi** A 842, autresi A 1136, c 1592, *adv. pareillement, également.*
- Ambedui** B 1907, andui B 1059, *sj. de ambedous, ansdous.*
- Ambes** B 1773 *adj. tous deux.*
- Ambedous** A 1952, *adj. tous les deux.*
- Amentevoir** B 2032, v. *se souvenir.*
- Ametre** B 507, v. *réfl. se rendre.*
- Amorter** B 600, 1624, v. *amortir, apaiser, vaincre.*
- Ancéis** voy. *ainceis.*
- Ancheson** voy. *acheisun.*
- ANDRÉ DE COSTANCES** B 1, Andreu B 2029, *l'auteur de B.*
- Andui** voy. *ambedui.*
- Angele** A 956, angle A 969, c 1002, angre B 404, s. *angelus.*
- Anserchier** voy. *enserchier.*
- Anuit** A 231, B 378; annuit B 391; enuit B 310, *adv. in hac nocte; cette nuit.*
- Anval** B 1916, *adj. annuel.*
- Aorer** voy. *ahurer.*
- Aovrir** A 1223, 1408, v. *ouvrir.*
- Aparoir** v. *apparaître* — *subj. pr. sg. 3 apère B 1718.*
- Apert** c 1390; en apert B 819, *adv. publiquement.*
- Apertement** A 49, *adv. ouvertement.*
- Aposer** c 132, 141 (*pour opposer*), v. *contredire.*
- Aprismer** A 844, v. *approcher.*
- Aramie** B 556, s. f. *engagement.*
- Aresnier** B 435, aresoner c 329, aresuner A 740, v. *interpeller.*
- Arme** voy. *alme.*
- Aronde** B 1337, s. f. *hirondelle.*
- As** B 508, etc. *contr. pour a les, aux.*
- Ascendre** c 1095, v. *monter.*
- Asechéement** (*serbement*) c 698, *adv. à pied sec.*
- Assentir** A 1108, v. *réfl. s'accorder.*
- Astevus** voy. *esvos.*
- Atant** A 845, B 354, *conj. alors, à ce moment.*
- Ateindre** A 227, v. n. *appartenir*; B 625, *viser, monter.*

- Atempérer** A 2135, *v. calmer, apaiser.*
- Atempreure** B 1133, *s. f. accord.*
- Ator** B 7, *s. moyen, arrangement.*
- Atyrer** c 231, 1211, *v. disposer, arranger; s'habiller.*
- Aune** c 1213, *s. m. âne.*
- Auner** B 1141, *v. réunir.*
- Aurer** *voy. ahurer.*
- Autresi** *voy. altres.*
- Avarder** c 1829, *v. cognoscere.*
- Aver** c 1538, *avoer* B 1958, *v. avoir* — *Ind. pr. sg. 3 ad c 200; pf. sg. 1 oit A 1224, B 770, 3 ot B 853, out B 793, pl. 3 orent A 1146, B 518, ourent A 1297, B 166; fut. pl. 3 avrunt (auerunt) A 1522; subj. pr. sg. 3 eit A 1909; imp. pl. 1 eusson B 432, 2 eussez B 431.*
- Avoerie** B 1226, *s. f. puissance.*
- Aydunc** c 1635, *conj. enim tunc; ainsi donc.*
- Aytant** *voy. aitant.*
- B**
- Bachelor** A 555, *s. juvenis; jeune homme.*
- Bai** B 629, *adj. en attente, ébahi.*
- Bailler** A 2067, 2141, c 1201; ballier B 1079, bayller c 374, bayler c 2093, *v. dare, tradere; donner.*
- Baillie** A 1623, *etc. s. f. juridiction, dépendance, pouvoir.*
- Ban** *s. cri* — a un ban A 621, *d'un seul cri.*
- Baneur** c 165, *s. m. signifieri.*
- Barate** B 196, 224, 2012, *s. f. discussion, chicane, tromperie.*
- Bautizeor** B 1057, *s. celui qui baptise.*
- Bayller** *voy. bailler.*
- Bedel** A 114, c 108, *s. m. praeco; bedeau, huissier.*
- Beer** c 496, *v. n. désirer vivement.*
- Beneir** *v. benedicere, bénir.* — *Ind. pf. sg. 3 benequist c 1317, beneesqui A 1280; p. pas. beneesquiz c 1389, beneescuz A 1176, beneeiz A 1180, beneit c 129.*
- Besiler** c 1617, *v. abstrahere; arracher, voler.*
- Bestorner** c 1681, *v. conterere; renverser.*
- Blandier** c 454, *v. blasphemare.*
- Blandir** B 577, *v. flatter.*
- Blandise** c 473, 477, *s. f. blasphemia.*
- Boer** (boen) B 1657, *adv. heureusement.*
- Bole** B 606, *s. f. tromperie.*
- Boler** B 608, *v. tromper.*

**Braitore** B 1593, 1599, *s. f.*  
*cri, plainte.*

**Bruisier** B 1502, *v. briser.*

## C

**Çaenz** A 161, çaienz B 1447,  
çainz B 986, ceenz B 1844,  
ceienz B 1270, cienz B 1200,  
seins C 1777, *adv. ici, céans,*  
*ici dedans.*

**Cé** *voy. sié.*

**Celée** B 539, *s. f. action de ca-*  
*cher.*

**Celéement** C 447, *adv. se-*  
*crete; en cachette.*

**Celer** A 306, B 610, *v. cacher.*

**Cendal** A 857, scendal C 876,  
scendel C 899, *s. m. étoffe de*  
*soie.*

**Centurio** A 825 et C 841, *pris*  
*pour un nom propre.*

1. **Ceo** A 276, C 726, *pron. neu-*  
*tre hoc; ce.*

2. **Ceo** *voy. i ceu.*

**Cert** B 278, *adj. certain, sûr.*

1. **Ceu** C 642, ceo C 1168, *pron.*  
*m. ce — pl. ceus B 890, ceux-ci.*

2. **Ceu** B 1192, ciu A 64, *adj.*  
*et s. caecus; aveugle.*

**Ceus** B 919, *adv. ici bas.*

**Chair** A 738, **chaoir** B 1449,  
*v. cadere; tomber — Ind.*  
*pf. sg. 1 chai A 1224, chey C*  
*1255, pl. 1 chaimes A 964, 3*  
*chairent C 1292; p. pas.*

**chait** B 548, **chait** B 1108,  
**cheu** C 973.

**Chaitif** B 1555, **cheitif** (**cheites**)  
A 1648, *adj. captivus; mal-*  
*heureux, misérable.*

**Chaitiveison** B 1402, **cheiti-**  
**vté** (**cheitiuetez**) C 1671, *s. f.*  
*captivitatem.*

**Chaloir**, **qualloir** *v. impers. im-*  
*porter — Ind. pr. sg. 3 qui*  
*chaut B 510; subj. pr. que*  
*qualle B 1613.*

**Chaoir** *voy. chair.*

**Chartre** A 1800, B 331 *s. f.*  
*carcerem; prison.*

**Chef**, **chief** *s. caput — de chef*  
*en chef A 1175, d'un bout à*  
*l'autre. Traire au chief B 1116,*  
*finir, achever.*

**Cheitif** *voy. chaitif.*

**Chiére** B 1750, *s. f. visage.*

**Chivaler** C 1055, *s. miles.*

**Choilir** *v. recueillir — Ind.*  
*pf. pl. 3 choilérent C 1043.*

**Ci** A 1107, B 778, *adv. ici.*

**Cienz** *voy. çaenz.*

**Ciu** *voy. 2. ceu.*

**Clamer** B 456, 531, *etc., v.*  
*appeler.*

**Clop** A 61, C 1576, *s. et adj.*  
*claudus; boiteux.*

**Cointe** A 1552, *adj. habile.*

**Coltiver** A 659, *v. honorer,*  
*rendre un culte.*

**Comandise** A 84, *s. f. volonté,*  
*commandement.*

**Combatère** A 1731, *combatur*

- c 1745, s. m. praeliator; guerrier.
- Comborir** B 303, v. brûler.
- Commant** B 544, s. m. ordre.
- Commuvoir** v. envoyer, diriger — *Ind. pf. sg. 1* commui A 1570, excitavi; *p. pas. sg.* commeu A 1744, commota; *pl.* commeuz B 1165.
- Comperer** B 148, 324, v. payer.
- Concire** B 520, 524, s. m. assemblée.
- Conduit** s. m. B 776, garde, protection; — B 1728, conducteur, guide.
- Conestable** B 1530, 1634, s. châtelain; cf. cunestable.
- Conjoir** B 721, v. faire fête à.
- Conjurement** B 907, s. m. adjuratio; conjuration.
- Conroi** B 470, s. m. disposition, soin.
- Conseil** A 223, s. m. entretien secret.
- Conseillier** A 1298, v. parler secrètement — *Subj. pr. sg.* consoit B 1106, conseille, sauve, guérisse.
- Contraire** A 1572, B 1187, s. f. opposition.
- Contrait** B 1192, contreit A 67, contret c 608, 1576, s. vexatus, gibberosus; perclus, contrefait.
- Contralier** A 1625, v. disputer, quereller.
- Contrarius** c 689, adj. contrarius.
- Contrealer** v. contrarier — *Ind. pr. sg. 3* contreva c 1589.
- Contrester** A 1647, v. s'opposer à.
- Controbler** B 454, v. troubler.
- Conustre** A 1901, v. connaître.
- Converser** B 999, v. habiter.
- Convoier** B 1196, v. accompagner.
- Corage** B 94, 624, 1750, c 359, curage A 2, s. m. cœur, pensée, sentiment.
- Coster** B 1784, v. coûter, donner de la peine.
- Covenant** B 1730, s. m. convention, contrat.
- Cramir** B 1367, **cremir** B 1619, v. craindre — *Ind. pr. pl. 2* cremez B 552; *imp. sg. 3* cremoit B 1180, cremeit A 799; *pf. sg. 1* cremi B 1994, *pl. 3* cremirent B 124; *subj. pr. sg. 3* crième B 1214.
- Crième** (crime) B 487, s. f. crainte.
- Cremur** A 2083, s. f. cum timore et tremore.
- Crière** A 1972, s. sj. — criator B 8 rég. creator.
- CRISTIEN** A 2185, auteur de A.
- Cui** B 358, pron. de qui.
- Cuider** voy. quider.
- Cunestable** A 94, s. cursor; huissier; cf. conestable.
- Cupe** A 734, s. f. faute, péché.
- Curage** voy. corage.

- Cure** B 3, 20, c 906, s. *soin, souci.*
- Curer** A 60, v. *curare; guérir, soigner.*
- Curgées** A 460, s. *pl. escourgées.*
- Curliu** A 101, s. *cursor; huissier, messenger.*
- Curre** A 1947, s. *m. currus; char.*
- Curuur** A 197, s. *cursor; huissier, messenger.*
- Cuvert** B 1386, *adj. méprisable, lâche.*
- D**
- Dam** A 2112, s. *m. dommage, malheur.*
- Damedié** B 711, s. *dominus Deus.*
- Dan** A 55, B 1013, s. *m. seigneur (titre).*
- Dangier** B 40, s. *m. refus.*
- Danter** B 1533, v. *dompter.*
- Deable** B 171, s. *f. méchanceté infernale.*
- Deceveir** (*deceiuer*) B 1568, *deceivre* B 1241, v. *tromper.*
- Decoler** A 207, v. *amputare caput.*
- Defermer** C 1021, *deffermer* B 342, *desfermer* A 1653, v. *aperire.*
- Defors** B 386, *adv. employé comme s. — au defors, dans l'impossibilité.*
- Deité** A 1560, B 1232, c 12, s. *f. divinitatem.*
- Delez** C 974, *prép. à côté de.*
- Delgié** (*desgiez*) A 1545, *adj. malade, infirme.*
- Delitus** A 2038, *adj. délicieux.*
- Delivre** A 648, *adj. libre.*
- Delivrement** B 1453, *adv. sans obstacle.*
- Demaignement** (*demaignement*) B 274, *adv. en propriété.*
- Dementer** B 844, v. *réfl. se désoler, se décourager.*
- Demustrance** C 1314, s. *revelatio.*
- Depecer** A 1659, *contenere; depecer* A 1799, *confrangere; depescer* A 1711, *disrumpere, v. briser, mettre en pièces. — Ind. pr. sg. 3 depiece* A 1799; *subj. pr. sg. 3 depiest* B 1409.
- Dereyn** C 1544, *adj. novissimus; dernier.*
- Derisée** C 791, s. *f. dérision, moquerie.*
- Desavancier** B 309, v. *retarder.*
- Desaveier** B 1034, v. *égarer.*
- Deservir** B 1796, v. *mériter.*
- Deshait** B 1548, s. *m. désolation, chagrin.*
- Deske** A 1763, c 1574, *deskes* C 1238, *desque* B 1196, *prép. usque.*
- Despendre** B 928, v. *répandre.*

- Despire** A 710, c 706, *v. dédaigner, mépriser* — *Ind. imp. sg. 3* despisoit B 1176; *pf. sg. 3* despist A 710, *despexit*; *p. pr.* despisant c 706.
- Desprover** B 190, *v. détruire par des preuves.*
- Desque** *voy.* deske.
- Destemprer** B 1257, *v. miscere; mélanger.*
- Destorber** B 1188, *desturber* c 1755, *v. perturbare; troubler.*
- Destre** A 763, B 791, c 773, *adj.* dextra.
- Destroit** *s. m.* détresse B 1479, *dépendance* B 1224.
- Destruiment** B 1275, *s. m.* destruction.
- Desturber** *voy.* destorber.
- Desur** A 105, *prép.* super; *sur.*
- Desvoier** B 106, *devoier* B 152, *deveer* A 230, *v. faire dévier, sortir du droit chemin.*
- Detrière** B 314, *v. déchirer.*
- Deu** B 258, *art. du* — *deu tot, tout à fait.*
- Devaler** B 1292, *v. descendre.*
- Deveer** *voy.* desvoier.
- Deverie** A 1723, *s. f.* furor; *folie.*
- Devez** c 70, 572, *daemoniosi, daemoniaci.*
- Devin** A 2015, *adj.* divin.
- Deviner** B 116, *v. croire, supposer.*
- Devoier** *voy.* desvoier.
- Devoir** *v.* — *Ind. pr. sg. 1* dai B 111. — *ke deit* 1118, *que signifie, que veut dire.*
- Diemaigne** B 752, *s.* dimanche.
- Dire** *v.* — *Ind. pr. pl. 1* dimes B 428, 561, 3 *dient* B 381; *pf. sg. 1* dis A 1655, 2 *desis* A 1582, *pl. 1* deismes A 1074, 2 *deistes* B 289, 3 *distrent* A 685; *subj. pr. sg. 3* die A 2193; *imp. sg. 1* desisse A 1989, *pl. 3* desissent A 2165.
- Diter** B 1180, *v. composer.*
- Dol** A 835, B 601, *duel* B 346, *s. m.* douleur.
- Doleir** A 1602, *v. se plaindre.*
- Dolenté** B 1108, *s. f.* douleur.
- Doluser** A 472, *v. se plaindre, se lamenter.*
- Dont** B 10, *subj. pr. sg. 3* de donner, *donne.*
- Dotance** B 935, *dutance* A 1844, *s. f.* B 11 *doute*; c 1588 *crainte.*
- Dote** B 1144, *dute* A 1568, *s. m.* crainte.
- Doter** B 1180, c 811; *duter* A 1553, c 929, *v. timere; redouter.*
- Dotos** B 138, *adj.* craintif.
- Dreiturel** c 924, *dreytureus* c 847, *adj.* justus.
- Duel** *voy.* dol.
- Dunc** c 1268, *dunt* c 1542, *adv.* tunc; *alors.*
- Dutance** *voy.* dotance.



**Dute** *voy.* dote.

**Duter** *voy.* doter.

## E

**Einc** A 1949, *adv.* jamais.

**Einceis** *voy.* ainceis.

**Einz** *voy.* ainz.

**Einzné** A 186, s. senior populi.

**Eire** B 1451, eirre B 716, 1363, erre B 715, s. m. voyage, chemin — autre eire B 1415, une autre fois; en eirre B 716, aussitôt.

**Eisil** *voy.* aissil.

**Eissi** B 335, ensi c 1195, issi A 1478, B 439, *adv.* ainsi.

**Eissir** *voy.* issir.

1. **El** B 94, *pron. f.* 3 elle.

2. **El** A 19, 381, B 82, c 1076, *contr. pour* en le.

3. **El** c 1151, *pron. neutre,* autre chose.

**Elec** *voy.* ilec.

**Em** A 210, c 669, um A 995, 1149, *pron. indéf.* on.

**Embler** A 1027, B 501, c 1049, enbler B 215, *v.* furari; voler — *v. réfl.* B 458, 460, s'envoler.

**Emprendre** B 1279, enprendre B 1563, *v.* entreprendre.

**Enarter** B 1274, *v.* arranger, procurer par son art.

**Enbatre** B 49, *v. réfl. se mettre à.*

**Enbler** *voy.* embler.

**Enchantére** A 2145, s. m. magus.

**Enceler** c 2099, enseler c 1020, *v.* signare; sceller.

**Enchesun** *voy.* acheisun.

**Enchesuner** c 9, *v.* accuser.

**Encliner** A 166, *v.* saluer.

**Encroer** B 50, *v.* attacher.

**Encuser** A 708, *v.* accusare.

**Endeigner** B 297, *v. réfl. s'indigner.*

**Enditer** B 834, *v.* montrer, indiquer, annoncer.

**Endreit** A 42, c 386, *prép. par devers.*

**Enferm** A 60, *adj. m. infirme — sj.* enfers c 568.

**Enfermeté** A 1493, s. f. malade.

**Engien** B 1286, engin A 2106, s. m. habileté, esprit, machination.

**Engrès** A 656, 1787, *adj. méchant.*

**Enke** A 1397, enque B 914, m. encre.

**Enlumer** c 1251, 1721, *v.* illustrare; éclairer.

**Enluminer** A 1710, B 1971, c 1313, *v.* illuminer, éclairer, rendre la lumière.

**Ennorer** B 899, *v.* honorer.

**Enoiter** c 23, *v.* augmenter.

- Enoncion** (nancion) B 1128, s. onction.
- Enque** voy. enke.
- Ensement** B 240, c 764, adv. similitier; également.
- Enserchier** c 2054, anserchier c 359, v. rechercher, examiner.
- Ensuer** c 1257, v. essuyer.
- Enuit** voy. anuit.
- Enviz** B 1708, adj. malgré soi.
- Enz** A 1995, B 324, adv. dedans.
- Errament** A 225, erralment (irrement) c 929 (imprimé à tort erralement), adv. promptement.
- Erre** voy. eire.
1. **Es** adj. inv. même — En es le pas B 1906, loc. adv. vite.
2. [**Es**] c 1955, conj. ecce; cf. Esvos.
- Esbloir** B 370, v. sans doute ahurir par des clameurs; B 1486, éblouir.
- Eschar** A 1788, B 1558, s. m. derisio.
- Escharnir** A 777, v. illudere; tourner en dérision.
- Escheitivé** A 1650, part. pas. réduit à la misère.
- Escombatre** B 321, v. combattre.
- Escommoveir** c 717, v. réfl. s'émouvoir à.
- Esconser** A 1324, v. cacher.
- Escopir** A 1327, v. conspuer.
- Escremir** B 1220, v. n. batailler, combattre.
- Escrire** B 1909, escrivre c 29, v. — *Ind. pf. sg. 3* escrist B 1870, *pl. 3* escristrent A 1399, B 1866; *subj. imp. pl. 3* escresissent A 32, 1398.
- Escroer** B 54, v. détacher, déchirer.
- Esdrescier** A 1494, 1908, v. réfl. se lever.
- Esduire** v. n. être aveuglé — *Ind. pf. pl. 1* esduisimes B 401.
- Esgardeure** (egardure) A 1961, s. f. visio; aspect.
- Esgener** B 1190, v. briser, tourmenter.
- Esleescer** A 1414, v. réfl. se réjouir.
- Esmaier** B 1248, v. troubler, déconcerter.
- Espeneir** B 1148, v. payer pour sa faute, expier.
- Espendre** B 754, v. réfl. perdre ses sens, s'évanouir.
- Espir** B 121, s. m. spiritum.
- Espirer** B 845, v. aspirer, c 1708 inspirer.
- Espiritelment** A 1521, adv. spirituellement.
- Espletier** B 280, v. n. agere; agir.
- Espusaille** A 299, 303, s. sponsalia; mariage.
- Esquilé** B 642, adj. éloigné?
- Essir** voy. issir.
- Estache** B 1250, s. f. poteau.

**Ester** A 843, B 500, C 781, v. n. stare — *Subj. imp. sg. 1* esteuse (estuse) A 1097 — v. *réfl. se tenir; impér. sg. 2* t'esta B 1836; *subj. imp. sg. 2* t'etasses B 1078.

**Estes lor** voy. esvos.

**Estevus** voy. esvos.

**Estors** B 1674, p. pas. d'estordre, échapper.

**Estovoir** v. *impers. falloir* — *Ind. pr. sg. 3* estuet B 1217; *pf. sg. 3* estut A 2171, B 1889.

**Estrainge** (estraige) A 1808, estrange B 622, C 1125, adj. inv. alienigenus.

**Estranger** B 139, v. *réfl. se tenir à l'écart, s'éloigner*.

1. **Estre** A 996, B 1177, v. être — *Ind. pr. sg. 1* su C 390, 405, 2 iés A 1729; *imp. sg. 1* ére B 756, 2 éres B 686, 3 ert B 38, pl. 3 érent A 719, iérent B 1408; *fut. sg. 3* ert B 1132, iert B 1131.

2. **Estre** C 1236, *prép. outre*.

**Estrif** A 1790, s. m. *dispute, querelle*.

**Estriver** A 610, 1640, v. n. pugnare; *disputer, combattre*.

**Estruire** B 1948, v. *instruire*.

**Esvani** A 1163, p. pas. *disparu*.

**Esvos** B 265, evos B 396; estevus C 869; astevus (À ceo les vns) C 165, estes lor B 354, ecce; *voici*.

**Etasses** voy. ester.

**Evre** voy. ovrer.

**Èwe** A 654, C 701, s. aqua.

**Eyns** voy. ainz.

**Eysil** voy. aissil.

## F

**Fai** A 276, s. foi.

**Faiel** B 494 (pour *facil, feeil*), adj. *fidèle*.

**Faille** A 1953, s. f. *défaut, manque*.

**Faintise** B 111, s. f. *feinte, tromperie*.

**Faitement** A 874, adv. *ainsi* — si faitement A 421, sic.

**Feit**, adj. — cum *feite* A 446 *quelle*.

**Fel** A 1787, sj. *de félon*.

**Fer** s. m. *prix* — a nul fer C 626, 1633, en *aucune manière*.

**Fère** B 1343, *fayre* C 1116, v. — *Ind. pr. sg. 1* fas A 1542, pl. 1 fumes A 180; *pf. sg. 1* fis A 2157, 2 fesis A 1791, feis B 1564, pl. 2 fates A 1007, feistes B 538; *impér. pl. 1* feimes B 630.

**Ferir** A 783, C 850, v. *percutere*.

**Fermine** A 1215, s. f. *prison*.

**Fers** B 1734, adj. m. sg. sj. *ferme*.

**Fès** B 1021, s. m. inv. *faix, fardeau*.

**Fesour** C 1459, s. m. *auctor*.

- Fevre** A 44, c 57, s. m. *faber*.
- Fez** c 205, *fiez* c 240, *vès* c 1190, s. f. *inv. fois* — *dous fez* c 1701, *duabus vicibus*.
- Fiens** B 1405, s. m. *excréments, fiente, terme injurieux*.
- Fiuz** B 853, *fiz* A 1160, s. m. *inv. fils*.
- Flael** B 548, s. m. *fléau*.
- Flaeler** A 1327, B 284, v. *flagellare*.
- Flum** A 1469, B 1059, c 1499, s. m. *flumen*.
- For** c 879, *fors* c 1449, *prép. et adv. hormis, excepté, hors de; dehors, hors*.
- Forsenerie** A 1724, s. f. *furor*.
- Freindre** B 1985, v. *enfreindre*.
- Furmère** A 1071, s. m. *créateur*.
- Fures** B 1394, 1495, s. f. *pl. les Furies*.
- Fust** A 1005, B 1253, s. m. *lignum ad crucifigendum; bois, croix*.
- Gangler** c 1844, v. *disputer, crier, jangler*. Cf. *janglois*.
- Gardein** A 984, *gardeyn* c 1819, s. m. *gardien*.
- Ge** voy. *jo*.
- Gehir** A 1407, v. *avouer, confesser*.
- Gel** voy. *jol*.
- Gesir** voy. *jesir*.
- Geste** B 149, s. f. *race*.
1. **Geu**, **Geué** voy. *Jeiu*.
2. **Geu** voy. *jo*.
- Geyte** voy. *gaite*.
- Glorifiance** c 1315, s. f. *gloria*.
- Gonfanonnière** B 1491, s. f. *porte-drapeau*.
- Graanter** A 93 (*granter* c 507), v. *accorder*.
- Graignor** B 487, *gregnor* B 1222, *comparatif de grant*.
- Griu** A 142, **Gru** c 135, 799, *adj. grec*.
- Grocier** B 19, v. *grogner, murmurer*.
- Guerpir** A 657, v. *abandonner*.
- Guerso** B 1609, s. *provocation à boire*.
- Guète** voy. *gaite*.
- Guiler** B 1603, v. *tromper*.
- Gunfanun** A 167, s. m. *signum; enseigne, bannière*.

## G

**Gabber** A 772, v. *irridere; se moquer de*.

**Gaite** B 443, *geyte* c 939, *guète* B 433, s. *custos; garde*.

**GALILE** c 41, *nom propre, Galilée*.

## H

- Haitier** B 34, *v. réjouir.*
- Haurer** *voy.* ahurer.
- Hautime** A 1310, *superlatif, très haut.*
- Hé** A 665, *ind. pr. 1 de hair.*
- Heitié** A 699, *hetié* B 688, *adj. joyeux, content.*
- Horribleté** B 1269, *orribleté* B 1495, *s. f. horreur, désigne les puissances de l'enfer.*
- Huens** B 957, 1211, *sujet de homme, cf. Em.*
- Huy** c 821, *hu* c 1975, *oi* A 810, *ui* B 1815, *adv. hodie.*

## I

- Ice** B 89, *iceo* (ceo) c 641, *iço* (co) A 826, *pron. neutre: ce, cela.*
- Ilec** c 536, *ilek* c 1093, *iloc* A 825, *ilok* A 1892, *iluéc* B 829, *elec* c 851, *adv. là.*
- Ire** A 635, c 1602, *s. f. ira.*
- Iré** c 372, *adj. en colère.*
- Iréement** A 226, *irréement* c 426, *adv. avec colère.*
- Ireson** c 652, *s. f. seditio.*
- Isi** c 815, *adv. ici.*
- Isnelement** B 1340, *adv. rapidement.*

**Issi** *voy.* eissi.

**Issir** A 199, B 1636. *eissir* B 9, *essir* B 350, *v. n. sortir — p. pas. issé* c 1904.

**Itant** B 390, c 1648, *adv. autant, également.*

**Itel** A 789 (B 374), *adj. tel, pareil.*

## J

**Ja** B 484, c 1100, *adv. déjà, ensuite, de suite.*

**Janglois** B 340, *s. m. criaille-rie.*

**Jeu** A 754, **Jueu** A 581, **Jeu** c 9, **Geu** B 1981, **Geué** B 2003, *s. juif.*

**Jel** *voy.* jol.

**Jeo** *voy.* jo.

**Jes** A 1592, B 1191, *contraction pour je les.*

**Jesir** A 545, *gesir* A 1668, *v. n. jacer* — *Ind. pr. sg. 3 gest* B 1535; *imp. pl. 1 gesion* B 951, *3 gesoient* B 949; *pf. sg. 1 jui* A 545, *pl. 2 justes* c 1748; *cond. pl. 3 girreient* A 1668; *p. pas. jeu* A 1597.

**JESUM** A 95, 102, 125, *etc.*

**Jo** A 1967, **joe** A 731, **jeo** c 667, **ge** B 1206, c 1299, **geu** B 743, **je** B 49, *pron.*

**Jol** A 636, **joel** A 1569, **jel** B 226, **gel** B 1201, *contraction pour je le.*

**Joste** B 1097, *prép. près de.*

**Jus** A 776, B 1859, *adv. en bas*.  
**Justice** B 527, *s. juge*.

## K

**Kant** *ke voy.* quanque.

**Kel** A 1061, *contr. pour ke (que) le*.

**Kil** A 127, *contr. pour. ki (qui) le*.

**Kis** A 70, *contr. pour ki les*.

## L

**Laenz** *voy.* lainz.

**Lai** A 277, B 221, *s. f. loi*.

**Laiet** B 221 leissier A 1654, *v. a. laisser, abandonner, permettre* — *Cond. pl.* 3 lairèent B 221; *impér. sg.* 2 leis A 1705; *subj. pr. sg.* 3 laist B 106.

**Lainz** A 670, laenz A 1651, leenz (leus) B 951, leins c 199, leyns c 952, *adv. là dedans*.

**Lanceier** B 284, *v. lancea perforare*.

**Lasus** B 1112, *adv. là-haut*.

**Lazre** (Lazare) A 599, c 640, *nom propre*: Lazarus — r. Lazarum A 1596.

**Le** *art. et pron. dém.* — Les Goliath B 319, *celles de Goliath*.

1. **Lé** *adj.* B 71 *et s. m.* B 73, *large*.

2. **Lé** *voy.* 1. lié.

3. **Lé** *voy.* 2. li.

**Ledir** B 1051, *v. a. insulter*.

1. **Leé** *voy.* 1. lié.

2. **Leé** A 1700, *adj. lié, captif*.

**Leéce** B 1883, leesce A 1454, leesce c 1727, *s. f. joie, liesse*.

**Leenz**, leins *voy.* lainz.

**Léres** (lers) A 1964, c 808, lerre B 1794, *s. sj. de larron, latro* — *employé comme r. pl.* c 758, 764.

**Lermer** c 487, 1537, *v. lacrimare; pleurer*.

**Leust** B 88, 198, *v. impers. subj. imp. sg. fût permis*.

**Leyns** *voy.* lainz.

**Lez** c 771, *prép. à côté de*.

1. **Li** B 7, c 402, 1268, *pron. m. lui*.

2. **Li** B 47, lé B 69, lié B 43, *pron. f. elle*.

1. **Lié** A 1372, B 117, leé A 1928, lé c 1177, *adj. gavisus; joyeux* — *f. lie* B 1750.

2. **Lié**, *voy.* 2. Li.

**Liement** B 994, *adv. joyeusement*.

**Lintheu** (*lire p.-é. lincheu*) c 767, *s. m. linteum*.

**Loer** *v.* A 2060 *louer*, A 496 *conseiller*.

**Loier** B 586, luier A 2170, luer A 1105, *s. m. salaire*.

- LONGIS** A 731, *nom propre* : Longin.
- LOR** B 1166, lors B 1548, lores B 916, *adv. alors*.
- LOS** B 51, *s. m. louange*.
- [**Lues**] c 604 *adv. statim; aussitôt*.
- Luire** v. — *Ind. pf. sg. 3 lust* c 1473, *illuxit*.
- M**
- Mai** A 766, *pron. moi*.
- Mal** A 72, B 304, mau c 1524, *adj. mauvais*.
- Maleir** B 1107, *v. maudire*.
- Maleurté** B 948, *s. f. malheur* — *pl. B 1496, puissances de l'enfer*.
- Malevre** A 400, *s. f. méfait*.
- Malveisté** c 1686, mauveisté c 259, *s. f. iniquitas*.
- Maneir** v. *rester, demeurer* — *Ind. pr. sg. 3 meint* c 22; *p. pr. menans* c 199.
- Mansiun** A 593, *s. f. famille, race*.
- Mar** *adv.*; mar virent A 170, *ils ont vu pour leur malheur*; mar dotereiz B 170, *vous auriez tort de douter*; mar avras B 775, *tu n'auras pas*.
- Marche** B 966, *s. f. région*.
- Marement** B 1174, *s. m. tort, dommage*.
- MARIEN** A 1261, *nom propre r. Marie*.
- Mater** B 1387, 1977, *v. abattre, vaincre*.
- Maufé** c 73, 74, *s. m. diable*.
- Maumetre** B 714, *v. perdre, endommager*.
- Maurer** B 4, *v. n. mûrir*.
- Mautalent** B 40, *s. m. mauvaise intention*.
- Mauveisté** voy. malveisté.
- Mefesur** c 1637, mesfesur A 1668, *s. m. impia officia; compagnon de crime* — c 77, *maleficus*.
- Menur** A 114, *adj. moindre*.
- Merciabile** A 1918, *adj. voluntarius misericordiae; miséricordieux*.
- Merir** B 1982, *v. récompenser*.
- Merveiller** A 1962, B 267, *v. réfl. s'émerveiller, s'étonner*.
- Mes** c 1623, *contr. pour mes*.
- Message** B 702, *s. m. messenger*.
- Mesasseoir** B 262, *v. mal placer*.
- Mesfesur** voy. mefesur.
- Mesprendre** A 458, 462, *v. n. peccare*.
- Mesprison** B 740, mesprisun A 446, mesprisum A 451, *s. f. blasphemia; faule*.
- Messeau** c 72, *s. m. leprosus*.
- Mestier** B 382, *s. m. besoin*.



**Mestrie** c 1866, *s. f. domination, pouvoir.*

**Mète** B 1160, *s. f. terme.*

**Mi** c 831, 1246, mié B 164, 165, *s. m. medium; milieu.*

**Mirable** A 1411, *adj. admirable.*

1. **Mire** B 1111, *mille.*

2. **Mire** A 508, c 526, 1434, *s. m. curantes; médecin, sauveur.*

**Mollier** B 1136, *s. f. femme.*

**Monder** B 1973, munder A 582, *v. a. sanare; guérir, purifier.*

**Mont** B 1187, mund A 1468, *s. m. monde.*

**Monter** B 1613, *v. impers. importer.*

**Monument** A 1375, B 273, *s. m. monumentum; tombeau.*

**Mout** B 628, moult B 623, mult A 700, c 641, mut A 799, *adv. beaucoup, très.*

**Mu** A 62, 305, B 1192, *s. muet.*

**Mucré** B 360, *adj. corrompu, qui sent le moisi.*

**Muer** B 21, *v. changer.*

**Mult** *voy. mout.*

**Mulyeré** c 347, *adj., engendré d'une femme légitime; non natus de fornicatione.*

**Mund** *voy. mont.*

**Munder** *voy. monder.*

**Muscer** A 872, *v. réfl. latere; se cacher.*

1. **Mut** A 705, 1585, c 487, *adj. multus; nombreux.*

2. **Mut** *adv. voy. mout.*

## N

**Naif** B 528, *adj. natif.*

**Nef** A 857, nouf B 273, *adj. neuf.*

**Neif** A 962, neyf c 972, *s. f. neige.*

**Nel** A 87, B 610, *contr. pour ne le.*

**Nen** A 376, 607, 948, *négation, non, ne.*

**Nepurquant** A 1734, *conj. néanmoins, cependant.*

**Nerté** B 951, 1490, *s. f. caligo tenebrarum; obscurité.*

**Nes** A 516, B 430, *contr. pour ne les.*

**Net** A 1759, *adj. mundus pur, net.*

**Neul** (nul) A 992, *adj. aucun.*

**Nevme** (nevime) c 828, *adj. neuvième.*

**Neyf** *voy. neif.*

[**Neys**] c 2079, *adv. même.*

**NICHODEMUM** A 605, *nom propre r. Nicodème.*

**Nient** *voy. noient.*

**Noer** B 70, *v. n. nager.*

**Noient** B 645, nient B 676, c



- 338, nyent c 414, *adv. rien.*
- Noise B 1593, noyse c 1658, *s. f. bruit.*
- Nonsavant B 219, *adj., ignorant.*
- Nouf voy. nef.
- Noyse voy. noise.
- Nundigneté A 1867, *s. f. dédain.*
- Nune A 818, *s. f. none, neuvième heure (trois heures après-midi).*
- Nuntier A 978, 1020, *v. annoncer.*
- Nyent voy. noient.
- O
- O A 881, 938, B 44, 765, c 941; od A 528, 1853, c 772, *prép. cum; avec — ensemble* od A 1350, *ensemblement* od A 315, o tot B 1823, *avec.*
- Occire A 830, ocire B 448, oscire c 710, osscire c 381, *v. occidere — p. pas. osciez* c 1950.
- Od voy. o.
- Oelle B 1172, *s. f. ouaille, brebis.*
- Oes, ous *s. m.*, en ous B 203, *en service*; a son ous B 204, a sun oes A 860, *pour son besoin, pour lui*; au mien ous B 275, *pour moi.*
- Offendre A 337, *v. offenser.*
- Oi voy. huy.
- Oiance B 534, *audience* B 694.
- Oignement A 966, B 201, *s. m. onguent, parfum pour oindre.*
- Oil A 691, oyl c 1373, *oui.*
- Oille A 1490, 1503, 1517, oyle c 1552, *s. m. oleum.*
- Oir B 1473, *v. audire; entendre — Ind. pr. pl. 1 oium (2 syll.)* A 1340, 3 oent A 1078; *imp. pl. 1 oion (3 syll.)* B 408, 3 oieient A 1532; *pf. sg. 1 oi* A 3 oi (2 syll.) A 675, oist A 1699, *pl. 1 oimes* A 2016, oismes B 427, 2 oistes A 1001, 3 oirent A 1062, uirent A 1530, oiérent A 140; *fut. pl. 3 orrunt* A 1482; *cond. sg. 3 orreit* B 218.
- Onques B 844, 610, unkes A 1764, c 878, *adv. nunquam; jamais.*
- Or A 283, B 847, ore A 247, B 1436, c 1240, ores(ore) A 1674, *adv. nunc; maintenant.*
- [Ord] c 1714, *adj. spurcissimus.*
- Orendroit B 496, *adv. maintenant.*
- Orer A 1267, urer A 1497, *v. prier.*
- Ores voy. or.
- Orin A 1411, *adj. aureus; couleur d'or.*
- Oscire, osscire voy. occire.
- Ottisme A 23, *adj. octavus.*
- Otreier B 197, otrier A 1403, *v. octroyer, permettre — Ind. pr. sg. 1 otrei* A 452; *subj. pr. sg. 3 otroit* B 263, otreit A 2194.
1. Ou B 42, *dans le.*

2. **Ou** B 898, *adv. remplaçant le pron. à qui.*

**Ous** *voy. oes.*

**Ové** c 804, *avec* B 1815. *oveke* c 822, *ovekes* c 1538, *ovok* (*ouoke* c 1446), *prép. cum*; *avec.*

**Ovrable** A 1631, *adj. qu'on peut ouvrir.*

**Ovraigne** (*oueraignes* A 247) A 880, 2183, B 521, *s. f. œuvre, action, affaire.*

**Ovrer** A 893, B 668, *v. agere; faire* — *Ind. prés. sg. 3 evre* A 320.

**Oyl** *voy. oil.*

**Oyle** *voy. oille.*

## P

**Paé** c 491, *païé* c 1168, *adj. satisfait.*

**Paistre** A 649, B 37, *v. cibare; nourrir* — *Ind. pf. sg. 3 pout* A 649, B 36; *p. pas. peu* c 699.

**Paller** B 489, 584, 1000, *parler* B 868.

**Paner** *voy. pener.*

1. **Par** *prép.* — *Par els* A 167, 174, *d'eux-memes.*

2. **Par** *particule qui renforce le sens des verbes* — *Tu nos par as toz esperduz* B 811, *tu nous as tous jetés dans le plus grand trouble.*

**Pardurable** B 1146, c 518, *adj. éternel.*

**Parfunt** A 1862, *adj. profond.*

**Parleur** (*parlur*) c 28, 103, *parlur* c 2057, *s. m. prétoire.*

**Pener** A 1846, c 752, *pbner* B 1051, *v. actif, tourmenter*; B 599, *v. réfl. s'efforcer de.*

**Penne** B 1879, *s. f. plume.*

**Perdons** (*en*) B 230, *loc. adv. en pure perte.*

**Permanableté** A 2011, *s. f. éternité.*

**Permenable** A 1624, *permei-*  
*nable* A 1684, *adj. éternel.*

**Permenablement** A 1522, *adv. éternellement.*

**PERRUN** A 979, *nom propre, r. Pierr e.*

**Pesme** A 1798, *superlatif, très mauvais.*

**Pièce** — *pyèce* ad c 1378, *loc. adv. il y a longtemps*; de *pièce* B 755, *une pièce* B 1309, *un temps, pour un temps.*

**Piz** A 2085, B 136, c 850, *s. m. inv. pectora; poitrine.*

**Plai** B 1659, *s. m. cause, compte.*

**Plaissier** B 991, *plassier* B 340, *pleissier* B 1390, *v. dompter, abattre.*

**Plein** (*a*) B 759, *loc. adv. tout-à-fait.*

**Pleissier** *voy. plaissier.*

**Plenté** B 225, *s. f. abondance.*

**Poer** B 1591, *s. m. pouvoir.*

**Poesté** A 243, B 1214, c 38, *poested* A 1558, *poosté* B 1341,

- s. f. potestatem; pouvoir, puissance.*
- Poesteif** A 1730, poestif c 1712, *adj. puissant.*
1. **Poi**, *f. poie* B 1642, 1884, *adj. en petite quantité.*
2. **Poi**, *adv. peu* — par poi que B 372, *peu s'en fallut que.*
- Pooir**, *poeir*, *v. pouvoir* — *Ind. pr. sg. 3 pot* A 1103, *puet* B 54, *pl. 1 poon* B 1347; *imp. sg. 1 poie* B 759, *poie* A 1504, 2 *poes* B 1197; *pf. sg. 3 pout* B 35, *pl. 2 peustes* B 449, 3 *pourent* B 165; *subj. imp. sg. 1 peusse* B 1343, 3 *poust* A 1701.
- Poosté** *voy. poesté.*
- Popleier** B 504, *v. diffamare; répandre dans la foule, publier.*
- Poraler** B 74, *v. parcourir.*
- Porchacier**, B 1090, *purchacier* A 1579, *v.* — B 1090, *procurer en cherchant; B 1263, perducere; poursuivre.*
- Porlire** B 710, *v. lire complètement.*
- Porloignier** B 715, *v. retarder.*
- Porpenser** c 900, *v. penser, réfléchir.*
- Porposement** B 332, *s. m. intention.*
- Porteure** B 47, *s. f. portée, enfant.*
- Pramesse** B 851, *s. f. promesse.*
- Prametre** A 1792, B 835, *v. promettre.*
- Premerein** B 1847, *adj. premier.*
- Prestes** B 526, *s. m. sj. sg. prêtre; sj. pl. provoires* B 154, *r. pl. proveires* A 1151.
- Pretatorie** A 106, 751, *pretoire* B 1911, *s. m.*
- Preu** B 1565, *s. m. utilité, profit.*
- Primes** A 1271, B 1641, c 752, *adv. primum; d'abord, premièrement.*
- Principautez** c 660 *s. f. pl. dies azymorum; principales fêtes.*
- Prison** B 1401, *prisun* c 662, *s. m. vincetus; prisonnier.*
- Privitez** c 1442, *s. f. pl. secreta.*
- Prodam** A 847, *s. m. honnête homme.*
- Proveires**, *provoires voy. prestes.*
- Puet cel estre**, B 876, 1521, *peut cel estre* B 1326, *loc. adv. peut-être.*
- Pullentie** B 1405, *s. f. puanteur (injure).*
- Puor** B 1269, *s. f. puanteur.*
- Pupre** c 1453, *pourpre.*
- Purchacier** *voy. porchacier.*
- Pyéce** *voy. pièce.*
- Q
- Quai** B 1258, *pron. relatif, quoi.*
- Qualloir** *voy. chaloir.*
- Quanque** B 605, *quant que* B

- 509, quant ke A 1743, kant ke c 76, kanke c 2056, *pron. neutre omnia; tout ce que, autant que.*
- Quant** c 1830, *adj. quantus.*
- Queitié** B 1076, *part. pas. pressé.*
- Que que** B 1015, *pron. neutre, quoi que ce soit.*
1. **Quer** c 920, quor A 699, s. m. cor.
2. **Quer** B 4, *conj. car.*
- Quere** c 722, querre A 681, *v. quærerere; chercher — Ind. imp. pl. 2 queriez (3 syll.) B 415; pf. sg. 1 quis A 1579, 3 quist A 689; subj. imp. pl. 3 quesissent A 1397; p. pas. quis A 861, B 1263, c 1165.*
- Ques** B 590, *contr. pour que les.*
- Queu** c 651, *pron. quel — sj. sg. queus B 1223, r. pl. quex B 250.*
- Quider** A 1104, c 1140, cuider c 83, *v. n. penser, croire — Ind. prés. sg. 1 quid c 1140, quit B 270, cuit c 83, qui c 297. Quideus, cf. vos.*
- Quil** B 1466, *contr. pour qui le.*
- Quis** B 1947, *contr. pour qui les.*
- Quor** voy. 1 quer.
- R**
- Rai** B 160, ray c 1452, s. m. rayon.
- Raiembre** B 1375, reiembre B 830, *v. racheter, sauver — p. pas. raient B 1684, raaint B 985.*
- Raientor** B 1644, s. m. rédempteur.
- Raim** B 1079, rein A 130, s. m. ramus; rameau, branche.
- Raisoné** B 576, *adj. raisonnable.*
- Rasqualle** B 1614, s. f. fretin, racaille.
- Ravoier** B 24, *v. remettre en bon chemin.*
- Ravoir**, *v. avoir d'autre part — Ind. pr. sg. rai B 1195, 3 rat A 185, ra B 1540 pl., 3 ront B 608; pf. sg. 3 (rout B 1539).*
- Ray** voy. rai.
- Rechatére** A 1872, s. m. sj. redemptor.
- Recorder** B 211, 1469, *v. réfl. se souvenir.*
- Redde** B 1396, *adj. robuste, fort.*
- Regardure** A 959, s. f. ad-spectus.
- Regehir** A 1865, B 1418, *v. confiteri.*
- Regiun** A 1443, s. m.
- Reiembre** voy. raiembre.
- Rein** voy. raim.
- Remaindre** B 1138, remeindre A 498, *v. n. stare; rester — Ind. pf. pl. 3 remistrent A 326.*
- Remember** A 1865, *v. se souvenir — Impér. pl. 2 remembrez A 805, c 818, memento.*

- Remembrance** A 2096, s. f. souvenir.
- Remouvoir** v. bouger — *Ind. pf. sg. 1 remui* A 546, 3 remut A 957.
- Remuer** B 22, v. changer.
- Ren** A 59, rien a 471, A 350, c 866, s. f. chose.
- Renne** B 1126, s. m. règne.
- Repeirer** A 977, v. n. retourner.
- Reprover** c 380, s. proverbe ou reproche?
- Requerre** A 2191, v. a. prier, demander.
- Resaner** B 1972, v. rendre la sante.
- Rescore**, v. a. recouvrer, secourir — *Subj. imp. pl. 3 rescussent* (rescussent c 399); p. pas. inv. rescos B 1710.
- Resordre** B 1431, v. n. resurgere.
- Resort** A 1540, s. moyen de se délivrer.
- Resplendisable** A 1412, adj. resplendissant.
- Respons** c 925, respuns A 706, s. m. inv. réponse.
- Retraire** A 10, retreire A 88, B 237, v. rapporter, raconter; A 1584, reitirer.
- Revertir** A 737, v. n. retomber, retourner.
- Reviler** B 1855, v. mépriser.
- Rewarder** c 1260, 1262, v. regarder.
- Rewerdoner** c 919, v. retribuer; récompenser — *Ind. fut. sg. 1 rewerdorey* c 919.
- Rien** voy. ren.
- Rober** B 1450, v. dérober, ici : saccager, détruire.
- Romanz** A 2186 (romance A 4) B 104, rumanz A 2182, s. m. inv. langue vulgaire, français.
- Rover** A 104, ruver A 122, v. prier, demander.
- Rumanz** voy. romanz.
- Ruver** voy. rover.

## S

- Salvére** A 1871, savére A 1620, sauverres B 1962, sj. — *Salveur* A 2184 (saluur A 2063), sauveor B 1954, r. s. m. salvator.
- Saner** A 336, 560, c 68, v. curare, sanare.
- Sarcu** c 877, s. m. monumentum; cercueil.
- Sauf** A 65, B 1143, c 786. adj. — *Sauve* B 31, f. salvus; sauvé, guéri, sain.
- Sauvement** B 774, s. m. salut.
- Sauveor, sauverres** voy. salvére.
- Saveir** A 1031, saver A 703, v. savoir — *Ind. pr. sg. 1 sai* B 100, pl. 3 sévent A 768; *pf. sg. 1 soi* A 1242, B 755, 2 seus B 1564, 3 sot B 322; *subj. imp. sg. 3 seust*

- B 1925; *p. pr.* savant B 613, 1760.
- Savère** *voy.* salvère.
- Scé** *voy.* sié.
- Scendal**, scendel *voy.* cendal.
- Scié**, sé *voy.* sié.
- Seeir**, seoir B 405, ser c 1990, *v. n.* sedere — *Ind. pf.* sg. 3 sist A 1048, *pl.* 3 sistrent A 1713.
- Segnurie** A 1888, seigneurie c 1885, *s.* puissance, domination.
- Seigner** B 1647, *v.* faire le signe de la croix sur, bénir.
- Seins** *voy.* çænz.
- Seinteé** (seintez A 1866), *s. f.* sainteté.
- Sejor** B 863, *s. m.* retard.
- Sele** (sel c 238), *graphie de* cele, *cette*.
- Selui** c 1365, *graphie de* celui.
- Semblance** A 1843, *s. f.* similitudinem.
- Semondre** B 5, sumundre A 269, *v.* inviter, engager.
- Senefiance** B 1038, *s. f.* signification.
- Senestre** A 762, B 1805, c 774, *adj. m. et f.* sinistra; *gauche*.
- Sené** A 419, *s. m.* homme sage, sensé.
- Sepelir** A 1009, sevelir B 200, *v.* ensevelir.
- Sepouture** B 305, 856, *s. f.* sepultura.
- Ser** *voy.* seeir.
- Serf** A 1733, B 848, c 1745, *s. m.* servus; *serviteur, esclave*.
- Serjant** A 1406, c 1309, sergaunt c 399, sergant c 1440, *s. m.* servus; *serviteur*.
- Servage** A 644, c 696, *s. m.* servitutum.
1. **Ses** B 871, *contr. pour* si les; *cf.* sis.
2. **Ses** *voy.* son.
- Seurté** B 1510, *s. f.* sûreté.
- Sevelir** *voy.* sepelir.
- Si** A 474, 1184, *adv.* ainsi — *si com* B 80, *si comme* B 116, *conj.* ainsi que, comme.
- Sié** B 1360, scié B 1438, sé c 1664, scé c 1736, cé c 246, *s. m.* sedes; *siège*.
- Signe** A 494, 499, *s. m.* c 511, *s. f.* signum; *miracle* — c 191, *enseigne, étendard*.
- Sil** A 160, B 299, *contr. pour* si le.
- Sime** c 824, *adj.* sextus.
- Sinagod** c 475, synagod c 888, synagog c 1415, *s. m.* synagogue.
- Sis** A 189, 191, *contr. pour* si les.
- Siste** A 811, *adj.* sextus.
- Sodement** B 953, *adv.* subito; *tout à coup*.
- Soe** *voy.* son.
1. **Soen** *voy.* son.
2. **Soen** B 1886, *s. m.* soin.

- Solaz** c 2008, *s. inv. divertissement.*
- Soloir** B 1575, *v. n. avoir coutume.*
- Son**, *soen* A 637, 1661, B 1885, *suen* B 1137, *adj. son, sien* — *ses* A 959, *m. sg. sj.*; *soe* B 261, 264, *sue* A 1291, *f. sg. sa, sienne* — *sue merci* A 1978, B 1411, *par sa grace.*
- Sonet** B 2, *s. m. chanson légère.*
- Sorcerie** A 2144, *s. f. sorcellerie, magie.*
- Sordre** *v. n. surgir, s'élever* — *Subj. imp. sg. 3 sordist* B 2011.
- Sore** B 299, *prép.* B 252, *adv. sur, sus.*
- Sorfait** B 490, 732, 741, *s. m. faute, méfait, forfait.*
- Sorurs** (*sours*) A 602, *s. f. pl. sœurs.*
- Souditor** (*pour souditor*) B 208, *s. m. séducteur, imposteur.*
- Soutif** B 1722, *adj. solitaire, seul.*
- Succure** c 702, *v. secourir.*
- Sue, suen** *voy. son.*
- Suffrable** A 77, *adj. supportable.*
- Sulum** A 352, 454, *prép. secundum.*
- Sume** A 1154, *s. f. abrégé, résumé.*
- Sumundre** *voy. semondre.*
- Surcryer** c 433, 599, *v. assourdir par ses cris.*
- Surgeter** c 1669, *v. mettre dessus.*
- Surrectiun** A 2042, *s. f. résurrection.*
- Surveeir** c 489, *v. parcourir du regard.*
1. **Sus** A 1221, 1262, *adv. en haut.*
2. **Sus** c 81, *prép. sous.*
- Sustif** *adj.* — *sustive* c 688, *f. seditiosa.*
- Sydoine** B 277, *s. m. sindonem; suaire, linceul.*
- Synagog** *voy. sinagog.*

## T

**Talent** B 1202, *s. m. volonté, désir.*

**Talle** B 1216, *s. f. taille, compte.*

**Tant** — *f. tante* A 994, *adj., si nombreux.*

**Targier** A 2088, B 676, *v. n. retarder, tarder.*

**Tecche** A 1759, *s. f. tache.*

**Tencier** A 1784, B 52, *v. n. se disputer, s'efforcer de.*

**Tençum** A 1790, *s. f. lutte, dispute.*

**Tenebrur** A 812, 830, *s. f. tenebrae; obscurité.*

**Terdre** *v. essuyer* — *Ind. pf. sg. 3 terst* A 1227.

**Termine** B 192, *s. m. terme.*



- Terremote** A 816, 955, B 396, 399, *s. f.* terrae motus; *tremblement de terre.*
- Testemoine** A 266, *testimonie* A 588, *s. m.* testimonium; *témoignage, témoin.*
- Testemonier** A 1335, *v. témoigner, affirmer par serment.*
- Testemoyner** (testmoyner) C 1349, 2043, *v. témoigner.*
- Title** (titele) A 1883, C 798, *s. m.* titulum.
- Toe** B 1235, *tue* A 1604, *adj. f. ta, tienne.*
- Tolir** A 1558, 1834, *v. enlever* — *Ind. pr. sg.* 2 tols A 1747, 3 tolt A 1594; *imp. sg.* 3 toloit B 1323; *pf. sg.* 3 toli A 1468, 1592, *pl.* 3 tolirent A 1588, tollirent C 1619, tulerunt; *fut. pl.* 3 toudront B 1432; *p. pas.* tolet C 1771.
- Toroiz** B 1397, 1424, *s. m. pl. r. vectes ferreos; verrous.*
- Tot**, *tut adj. tout* — *Tot avant* B 870, 879, *loc. adv. d'abord, de suite, avant tout*; *totes hoires* B 828, *toz tens* B 1514, *loc. adv. toujours*; *Totes voies* B 1206, *loc. adv. toutefois.*
- Trabechier** B 1391, *v. ejicere; renverser* — *Ind. pf. sg.* 3 trabecha (acrabacha B 1391).
- Traire** A 228, 435, *v. traîner, mener; prendre; extraire, retirer; v. réfl. se diriger, se retirer* — *Ind. pr. sg.* 1 trai A 343, 3 trait A 884; *pf. pl.* 3 treistrent A 968; *fut. sg.* 3 traira B 1137; *subj. pr. sg.* 3 traie B 1139; *imp. sg.* 2 trais-ses B 1092, 3 tressist A 329.
- Trametre** A 1084, *v. envoyer, transmettre.*
- Translater** A 3, 2185, *v. traduire* — *p. pas.* translaté C 1354, translatus; *transporté.*
- Transmarin** B 998, *adj. si, tué au-delà de la mer.*
- Travaillier** A 237, 1546, *v. tourmenter*; A 1276, *être tourmenté, peiner.*
- Trebuschance** B 1037, *s. f. ruina; chute.*
- Tref** C 1610, *s. m. lignum ad crucifigendum* — C 1853, lignum.
- Trepel** (pour trepeil) B 268, *s. m. émoi, agitation.*
- Tresc'a** A 1539, *prép. usque ad; jusqu'à. Cf. Deske.*
- Trespasser** A 574, C 598, *v. n. transire, passer, traverser* — C 150, *transgresser.*
- Trestrembler** B 908, *trembler de tous ses membres.*
- Treu** A 1763, B 1183, *s. m. tributum.*
- Tristur** C 1820, *s. tristesse.*
- Trover** C 1166, *v. trouver* — *Ind. pr. sg.* 1 truis A 718, trefs C 421; *subj. imp. sg.* 1 truisse B 832.
- Truage** C 1770, *s. m. tributum.*
- Tue** *voy. toe.*
- Tuit** A 475, *adj. pl. sj. tous.*



## U

Ui voy. huy.

Uis B 467, us A 933, B 331, c 951, s. m. janua; porte.

Um voy. em.

Un adj. en un c 1737, réunis — f. pl. unes lettres B 661, des lettres.

Uncor (uncore) B 246, adv. encore, par la suite.

Unkes voy. onques.

Urer voy. orer.

Us voy. uis.

## V

Va voy. aler.

Vastine c 700, s. f. eremus; désert.

Veil B 131, c 830, s. m. velum.

Veiblement A 997, adv. ostensiblement.

Veir A 1074, ver A 1113, voir B 446, voyr c 289, adj. verus.

Veirement A 1804, adv. vraiment.

Vengement A 914, s. m. vindicta.

Ver voy. veir et voer.

Veraï B 2035, verey c 295, verray c 2025, adj. vrai.

Verdit c 1350, arrêt, décision.

Verraiement A 1308, verroyement c 1124, adv. vraiment.

Vertu B 1246, s. f. pouvoir.

Vès voy. fez.

Vesteures (uestures c 779), s. f. pl. vestimenta.

Veü c 1298, 1601, adj. antiquus; vieux.

Vif B 373, adj. vivant — sg. sj. vifs (visf A 1426) vis B 365, pl. vis B 892, 903.

Vis B 1901, s. m. inv. visage.

Voer B 831, voier B 150, ver c 2076, v. voir.

Voir, voyr voy. veir.

Voleir v. vouloir — Ind. pr. sg. 1 veil A 1252, B 104, veil B 78, 2 volz A 1637, vols A 1639, 3 volt A 1558, vot a 1550; pf. sg. 3 volt B 1924, vout B 450, 687, pl. 3 volstrent A 1086, voudrent B 509, vorent B 511; subj. imp. sg. 3 volsist A 722, vousist B 1303.

Vos abrégé en us dans quideus c 546, 1116, cuidez-vous?

Vui B 790, adj. vide.

## W

Weymenter c 488, 1111, v. s'affliger, se lamenter.

## ERRATA

---

Des corrections qui suivent, les unes concernent des fautes d'impression ordinaires, remarquées en revoyant les textes ; les autres sont le résultat de l'étude philologique de ces textes et ont généralement été signalées dans l'introduction ; pour le texte B quelques-unes sont dues à la collation de notre édition avec celle de M. Reinsch : ces dernières sont précédées d'un astérisque. — L'indication *lisez* (ou *l.*) signifie que la faute est des éditeurs ou de l'imprimeur, l'indication *corrigez* (ou *corr.*) qu'elle est dans le manuscrit suivi pour chaque texte.

### A.

- 165 Celui, *corrigez* Cil lui.  
294 sacez, *corr.* savez.  
388 *guillemets avant* Ele.  
401 Par ki hom le dust, *corr.* Par ki le deust.  
440, 592, 912, 1124, 1385, 1416, 1458, 1482 prophètes, *lisez* prophètes.  
654, 733, 786, 917, 1514, 1521 ewe, *l.* èwe.  
723 se il s'ament, *corr.* et si s'ament.  
782 De une lance k'il, *corr.* D'une lance ke il.

- 872 muscant, *lisez* musçant.  
 925 *guillemets avant* Autre.  
 937, 2053 Apres, *lisez* Après.  
 939 *point et virgule après* gent.  
 957 pere, *lisez* père.  
 1053 nous les bapticez, *corrigez* nous bapticerez.  
 1110 drescez, *corrigez* levez.  
 1122 prophète, *lisez* prophète.  
 1163, 1729, 1757, 1873 ies, l. iés.  
 1276 mes, *lisez* mès.  
 1297 ovrent, l. ourent.  
 1376 alez, *corrigez* alé.  
 1377 truvez, *corr.* trouvé.  
 1403 Otries, *lisez* Otriés.  
 1473 et 1474 *guillemets avant* Cist et De.  
 1476 ses, *corrigez* sa.  
 1519 sicle, *lisez* siecle.  
 1535 Aturne a tei, *corrigez* Aturne tei.  
 1678 Ies, *lisez* Iés.  
 1793 Tanz guainz, tantes almes peries, *corrigez* Tant  
 guaaainz, tant almes peries.  
 1841 atant, *lisez* a tant.  
 1928 *supprimez l'indication de leçon corrigée.*

## B.

- 31 (à la note) *lisez* 35.  
 82 *mettez une virgule au lieu du point et virgule.*  
 83 *mettez un point et virgule au lieu de la virgule.*  
 \* 130 R. *lit* s'escendi, *peut-être bon*; escendre *serait*  
*le latin scindere; on ne le trouve pas, mais cf.* escon-  
 cendre, desconcendre.

- 132 mélieu, *lisez* mé lieu.  
 161 (*à la note*) par, *l.* Par.  
 259 *supprimez la virgule après* lieu.  
 \* 278 *mettez en note* ceo (*pour* vos).  
 388 (*à la note*) nos, *lisez* uos.  
 420 *supprimez la virgule.*  
 455 gaites : « que en dites? *corr.* gaites, « que ne dites.  
 479 *la note appartient à la page précédente.*  
 487, 1214 crieme, *lisez* crième.  
 \* 498 *supprimez la note.*  
 507 Lî, *lisez* Li.  
 \* 695 (*à la note*) *supprimez* Son.  
 755 piece, *lisez* pièce.  
 \* 851 promesse, *lisez* pramesse.  
 965 prophete, *l.* prophète.  
 \* 1049 *supprimez la note.*  
 1108, 1109 (*à la note*) *lisez* 1107, 1108.  
 \* 1128 (*à la note*) *supprimez* le; *R. lit* uencion.  
 1169 nen, *lisez* n'en.  
 \* 1211 (*à la note*) *supprimez* le second &.  
 \* 1242 (*à la note*) siez, *lisez* seiz.  
 \* 1267 *supprimez la note.*  
 \* 1326 peut, *lisez* puet.  
 1341 *supprimez la virgule.*  
 \* 1365, \* 1367, \* 1381 *supprimez les notes.*  
 1483 enfer, *lisez* Enfer.  
 1487 Parmi, *l.* Par mi.  
 1548 Lorsout, *l.* Lors out.  
 \* 1623, \* 1635, \* 1798 *supprimez les notes.*  
 1856 n'avile, *lisez* n'a vile.  
 1876 entre voier, *l.* entrevoier.  
 \* 1912 *supprimez la note.*  
 1191 *remplacez le point et virgule par une virgule.*

## C.

- 140 *supprimez les deux points.*  
 153 ce, *lisez* ceo.  
 P. 151 (*à la note*) 22, l. 322.  
     —    —    3323, l. 323.  
 545 *supprimez les deux points.*  
 546 *supprimez les guillemets.*  
 556 (*en marge*) *lisez* 565.  
 663 (*à la note*) l. 662.  
 683 ces, l. ceo.  
 716 mes, l. mès.  
 P. 164 (*à la note*) 371, l. 731.  
 790 trestesturent uit, l. esturent trestuit.  
 818 (*à la note*) Vos, l. vos.  
 869 (*à la note*) *supprimez* ke manque.  
 870 (*à la note*) e, *lisez* ke.  
 891 (*à la note*) ke, l. Ke.  
 894 a, l. ad.  
 903 (*à la note*) l. 902.  
 929 erralement, l. erralment.  
 954 *supprimez la note.*  
 966 et, *lisez* e.  
 1003 (*à la note*) E c., l. E coment.  
 1030 — vue, l. oue.  
 1036 — Vue, l. Oue.  
 1048 *supprimez la note.*  
 1076 *mettez en note* : Le e. a tute g.  
 1093 *supprimez la note.*  
 1213 aune, *lisez* anne.  
 1243 (*à la note*) vous, l. vus.

- 1422 oient, *l.* oierent.  
1423 tremblirent, *lisez* tremblerent, *et supprimez*  
tremblerent *en note*.  
P. 190 (*en marge*) 480, *l.* 1480.  
1833 *supprimez* tut.  
1834 *ajoutez* tut *après* de.  
1836 (*à la note*) *mettez un point après* a.  
1837 *supprimez le point*.  
1838 Sanz culpe coment, *lisez* Sanz culpe. Coment.
-



**Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS.**  
 (En vente à la librairie FIRMIN DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue  
 Jacob, à Paris.)

---

- Bulletin de la Société des anciens textes français* (années 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885). (Ne se vend pas).
- Chansons françaises du xv<sup>e</sup> siècle*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). *Epuisé*.  
 Il reste quelques exemplaires sur papier Whatman, au prix de.... 37 fr.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles), publiés par Gaston PARIS. *Album* de neuf planches exécutées par la photographie (1875)..... 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875)..... 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages*, publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris, par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT. t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882), le vol..... 10 fr.
- Guillaume de Palerne*, publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l' Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876)..... 10 fr.
- Deux Rédactions du roman des Sept Sages de Rome*, publiées par Gaston PARIS (1876)..... 8 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris, par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877)..... 12 fr.  
 (Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres.)
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Herald's of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877)..... 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I, II, III et IV (1878, 1880, 1882, 1884), le vol..... 12 fr.
- Le Saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure*, publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878)..... 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468), publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol..... 12 fr.
- Élie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879)..... 8 fr.
- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale, publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. A. F. Didot, par Paul MEYER (1880)..... 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du XII<sup>e</sup> siècle, publié d'après le manuscrit unique de Florence, par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881)..... 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste, publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882)..... 15 fr.



- Le dit de la Panthère d'Amours*, par Nicole DE MARGIVAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle, publié par Henry A. TODD (1883)..... 6 fr.
- Les œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I-II (1884-85) ..... 25 fr.  
Le premier volume ne se vend pas séparément ; le second, volume seul. 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, poème du XIII<sup>e</sup> siècle, publié par J. COURAYE DU PARC (1884)..... 10 fr.
- Trois versions rimées de l'Évangile de Nicodème*, publiées par G. PARIS et A. BOS (1885)..... 8 fr.
- Fragments d'une vie de saint Thomas de Cantorbéry*, publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par M. P. MEYER (1885). 10 fr.

---

*Le Mystère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I, II, III, IV et V (1878, 1879, 1881, 1882, 1885), le vol..... 10 fr.  
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

---

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française*, album grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

---

*La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883.*





Faint, illegible text or markings on the left side of the page.

Faint, illegible text or markings on the left side of the page.

Faint, illegible text or markings on the left side of the page.

Faint, illegible text or markings on the left side of the page.

